

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Polttouhrilaki.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:</p> <p>CPR1642 1. JA HERra cudzui Mosexen ja puhui hänelle seuracunnan majasa sanoden:</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herra kutsui Moseksen, ja puhui hänelle seurakunnan majasta, sanoen:</p> |
| <p>MLV19 1 And Jehovah called to Moses and spoke to him out of the tent of meeting, saying,</p> <p>Luther1912 1. Und der HERR rief Mose und redete mit ihm aus der Hütte des Stifts und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:</p> | <p>KJV 1. And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y LLAMÓ Jehová a Moisés, y habló con él desde el tabernáculo del testimonio, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.</p> <p>CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cuca teistä tahto uhrata HERralle hän tehkän sen</p> | <p>Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: joka teistä tahtoo uhrata Herralle, niin tehkääit teidän uhrinne eläimistä, karjasta ja lampaista.</p> |

eläimistä carjasta ja lambaista.

- MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man of you* offers an oblation to Jehovah, you* will offer your* oblation of the cattle, even of the herd and of the flock.
- KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.
- Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem HERRN ein Opfer tun will, der tue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen.
- RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de entre vosotros ofreciere ofrenda a Jehová de animales, de vacas, o de ovejas haréis vuestra ofrenda.
- RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.
- FI33/38 3. Jos hänen uhrilahjansa on raavaspolttohri, tuokoon virheettömän urospuolen; ilmestysmajan ovelle hän tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.
- Biblia1776 3. Jos hän tahtoo Herralle polttouhria karjasta tehdä, niin uhratkaan virheettömän härkyisen: seurakunnan majan oven edessä hän sen uhratkaan, että se olis Herralle otollinen häneltä.
- CPR1642 3. JA jos hän tahto HERralle polttouhria carjasta tehdä nijn hän uhratcan wirhittömän härkyisen seuracunnan majan owen edes: että se olis HERralle otollinen häneldä.

- MLV19 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he will offer it a male without blemish. He will offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Jehovah.
- Luther1912 3. Will er ein Brandopfer tun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei, vor der Tür der Hütte des Stifts, daß es dem HERRN angenehm sei von ihm,
- RuSV1876 3 Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет еемужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;
- FI33/38 4. Ja hän laskekoon kätensä polttouhriteuraan pään päälle; niin se on oleva otollinen ja tuottava hänelle sovituksen.
- CPR1642 4. Ja pangan kätens sen polttouhrin pään päälle nijn se on otollinen ja sowitta hänen.
- MLV19 4 And he will lay his hand upon the head of the burnt offering and it will be accepted for him to make atonement for him.
- Luther1912 4. und lege seine Hand auf des Brandopfers
- KJV 3. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.
- RV'1862 3. Si su ofrenda fuere holocausto de vacas, macho perfecto lo ofrecerá; a la puerta del tabernáculo del testimonio lo ofrecerá, según su voluntad, delante de Jehová.
- Biblia1776 4. Ja pankaan kätensä sen polttouhrin pään päälle, niin se on otollinen häntä sovittamaan.
- KJV 4. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.
- RV'1862 4. Y pondrá su mano sobre la cabeza del

Haupt, so wird es angenehm sein und ihn versöhnen.

RuSV1876 4 и возложит руку свою на голову жертвы всесожжения – и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;

FI33/38 5. Ja hän teurastakoon mullikan Herran kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat, tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä alttarille, joka on ilmestysmajan ovella.

CPR1642 5. Ja hänen pitä teurastaman mullin HERran edes ja papin Aaronin pojat pitä hänen werens tuoman ja prijscottaman Altarille ymbärins joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 5 And he will kill the bullock before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around upon the altar that is at the door of the tent of meeting.

Luther1912 5. Und er soll das junge Rind schlachten vor dem HERRN; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzubringen und auf den Altar umhersprengen, der vor der Tür der Hütte des Stifts ist.

RuSV1876 5 и заколет тельца пред Господом; сыны же

holocausto, y él lo aceptará para expiarlo.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, pitää tuoman veren ja priiskottaman alttarille ympärinsä, joka on seurakunnan majan oven edessä.

KJV 5. And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 5. Entónces degollará el becerro en la presencia de Jehová, y los sacerdotes, hijos de Aarón, ofrecerán la sangre, y rociarla han sobre el altar al derredor, el cual está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

- | | |
|--|---|
| FI33/38 6. Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määräkappaleiksi. | Biblia1776 6. Ja vuota pitää polttouhrista nyljettämän ja pitää kappaleiksi hakattaman. |
| CPR1642 6. Ja wuodan pitä polttouhrista nyljettämän ja se pitä cappaleixi hacattaman. | |
| MLV19 6 And he will skin the burnt offering and cut it into its pieces. | KJV 6. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. |
| Luther1912 6. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden; | RV'1862 6. Y desollará el holocausto, y cortarlo ha en sus piezas. |
| RuSV1876 6 и снимет кожу с жертвы всеожжения и рассечет ее на части; | |
| FI33/38 7. Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen. | Biblia1776 7. Ja papin Aaronin pojat pitää tekemän tulen alttarille ja halvot tulen päälle paneman. |
| CPR1642 7. Ja papin Aaronin pojat pitä tekemän tulen Altarille ja halgot sen päälle paneman. | |
| MLV19 7 And the sons of Aaron the priest will put fire upon the altar and lay wood in order upon the | KJV 7. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order |

fire.

Luther¹⁹¹² 7. und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz obendarauf legen

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огнеразложат дрова;

FI33/38 8. Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja Aaronin pojat pitä sowittaman cappalet pään ja lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV¹⁹ 8 And Aaron's sons, the priests, will lay the pieces, the head and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar,

Luther¹⁹¹² 8. und sollen die Stücke, den Kopf und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

upon the fire:

RV¹⁸⁶² 7. Y los hijos de Aarón sacerdote pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja papit Aaronin pojat pitää sovittaman kappaleet, pään ja lihavuuden, halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

KJV 8. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

RV¹⁸⁶² 8. Luego los sacerdotes, hijos de Aarón, compondrán las piezas, la cabeza y el redaño, sobre la leña, que está sobre el fuego que está encima del altar.

- FI33/38 9. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskoon vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
- CPR1642 9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän ja papin pitää kaikki nämät polttaman Altarilla polttouhriksi. Tämä on makian hajun tuli Herralle.
- MLV19 9 but its innards and its legs he will wash with water. And the priest will burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.
- Luther1912 9. Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.
- RuSV1876 9 а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.
- FI33/38 10. Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on
- Biblia1776 9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää kaikki nämät polttaman alttarilla: polttouhriksi, ja lepytyshajun tuleksi Herralle.
- KJV 9. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
- RV'1862 9. Y sus intestinos y sus piernas lavará con agua, y el sacerdote hará perfume de todo sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.
- Biblia1776 10. Ja jos hän tahtoo tehdä polttouhria

tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.

CPR1642 10. JA jos hän tahto tehdä polttouhria pienist eläimist nimittäin lampaista ja vuohista niijn uhratcan wirhittömän oinan eli caurin.

pienistä eläimistä, lampaista eli vuohista, niin uhratkaan virheettömän oinaan eli kauriin.

MLV19 10 And if his oblation be of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he will offer it a male without blemish.

KJV 10. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

Luther1912 10. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer tun, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei.

RV'1862 10. Y si su ofrenda fuere de ovejas, de los corderos, o de las cabras para holocausto, macho perfecto lo ofrecerá.

RuSV1876 10 Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз, пусть принесет ее мужеского пола, без порока.

FI33/38 11. Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 11. Ja teurastakaan sen Herran edessä pohjan puolella alttaria, ja papit, Aaronin pojat, pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä.

CPR1642 11. Ja teurastacan sen HERralle pohjan puolella Altarita. Ja papin Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

- MLV19 11 And he will kill it on the side of the altar northward before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood upon the altar all around.
- Luther1912 11. Und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht vor dem HERRN. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umhersprengen.
- RuSV1876 11 и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;
- FI33/38 12. Ja hän leikelkoon sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.
- CPR1642 12. Ja se pitä hacattaman cappaleixi ja papin pitä sowittaman sekä pään että lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.
- MLV19 12 And he will cut it into its pieces, with its head and its fat and the priest will lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar,
- KJV 11. And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.
- RV'1862 11. Y degollarlo ha al lado del altar al aquilón delante de Jehová; y los sacerdotes, hijos de Aarón, rociarán su sangre sobre el altar al derredor.
- Biblia1776 12. Ja se pitää hakattaman kappaleiksi, sekä pää että lihavuus, ja papin pitää ne sovittaman halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.
- KJV 12. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

- Luther1912 12. Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll sie samt dem Kopf und dem Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen.
- RuSV1876 12 и рассекут ее на части, отделив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,
- FI33/38 13. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskөөn vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.
- CPR1642 13. Mutta sisällykset ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä sen caiken uhraman ja polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.
- MLV19 13 but the innards and the legs he will wash with water. And the priest will offer the whole and burn it upon the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.
- Luther1912 13. Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum
- RV'1862 12. Y cortar lo ha en sus piezas, y su cabeza y su redaño; y el sacerdote las compondrá sobre la leña que está sobre el fuego, que está encima del altar.
- Biblia1776 13. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää sen kaiken uhraaman ja polttaman alttarilla: se on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.
- KJV 13. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
- RV'1862 13. Y sus entrañas, y sus piernas lavaré con agua, y ofrecerlo ha todo el sacerdote, y hará de ello perfume sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de

süßen Geruch dem HERRN.

holganza a Jehová.

RuSV1876 13 а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все и сожжет на жертвеннике: это все сожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

Biblia1776 14. Jos hän tahtoo taas tehdä polttouhria Herralle linnuista, niin tehkään sen mettisistä, elikkä kyhkyläisten pojista.

FI33/38 14. Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.

CPR1642 14. JOs hän tahto taas tehdä polttouhria HERralle linnuista niin tehkän sen mettisistä elikkä kyhkyläisten pojista.

KJV 14. And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

MLV19 14 And if his oblation to Jehovah be a burnt offering of birds, then he will offer his oblation of turtle-doves, or of young pigeons.

Luther1912 14. Will er aber von Vögeln dem HERRN ein Brandopfer tun, so tue er's von Turteltauben oder von jungen Tauben.

RV'1862 14. Y si el holocausto se hubiere de ofrecer a Jehová de aves, ofrecerá su ofrenda de tórtolas, o de palominos.

RuSV1876 14 Если же из птиц приносит он Господу все сожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;

Biblia1776 15. Ja papin pitää sen alttarille tuoman, ja niskan poikki vääntämän, ja alttarilla

FI33/38 15. Ja pappi tuokoon sen alttarille, vääntäköön siltä niskat poikki ja polttakoon

sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.

polttaman, ja antaman veren vuotaa alttarin seinään.

CPR1642 15. Ja papin pitä sen Altarille tuoman ja niscan poicki wäändämän ja Altarilla polttaman ja andaman Altarin seinille weren wuota.

MLV19 15 And the priest will bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. And the blood of it will be drained out on the side of the altar.

KJV 15. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

Luther1912 15. Und der Priester soll's zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars.

RV'1862 15. Y el sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y quitarle ha la cabeza, y hará perfume sobre el altar, y su sangre será esprimida sobre la pared del altar.

RuSV1876 15 священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;

FI33/38 16. Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäköön sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläjälle.

Biblia1776 16. Ja ottakaan hänen kupunsa höyheninensä ulos, ja heittäkään ne alttarin viereen itään päin, tuhka-ko'on päälle.

CPR1642 16. Ja hänen cupuns höyheminens heittämän Altarin wiereen itän päin tuhcacogon päälle.

MLV19 16 And he will take away its crop with the filth

KJV 16. And he shall pluck away his crop with his

of it and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

Luther1912 16. Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen Morgen auf den Aschenhaufen werfen;

RuSV1876 16 зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника на восточную сторону, где пепел;

FI33/38 17. Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 17. Ja pitä sen sijpinens halcaiseman mutta ei erinäns rewäisemän. Ja nijn papin pitä silläns sen polttaman halcoin päällä jotca owat Altarilla tulen päällä. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 17 And he will tear it by the wings of it, but will not divide it apart and the priest will burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

RV'1862 16. Y quitarle ha el buche con las plumas, lo cual echará junto al altar hacia el oriente en el lugar de las cenizas.

Biblia1776 17. Ja pitää sen siipinensä halkaiseman, mutta ei erinänsä repäisemän. Ja niin papin pitää sillänsä sen polttaman halkoin päällä, jotka ovat alttarilla tulen päällä: tämä on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

KJV 17. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 17. und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll's der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 17 и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

RV'1862 17. Y henderla ha por entre sus alas; mas no la partirá: y el sacerdote hará de ella perfume sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego, y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

2 luku

Ruokauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta

Biblia1776 1. Ja jos joku henki tahtoo tehdä Herralle ruokauhria, niin sen pitää oleman sämpyläjauhoista, ja hänen pitää öljyä sen päälle vuodattaman ja pyhää savua sen päälle paneman,

CPR1642 1. JOs jocu hengi tahto tehdä HERralle ruocauhria nijn sen pitä oleman sämbyläjauhoista ja hänen pitä öljyä sen päälle vuodattaman ja pyhä sawua sen päälle paneman.

- MLV19 1 And when anyone offers an oblation of a meal offering to Jehovah, his oblation will be of fine flour and he will pour oil upon it and put frankincense on it.
- Luther1912 1. Wenn eine Seele dem HERRN ein Speisopfer tun will, so soll es von Semmelmehl sein, und sie sollen Öl darauf gießen und Weihrauch darauf legen{~}
- RuSV1876 1 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вошьет на нее еля, и положит на нее ливана,
- FI33/38 2. ja viekөөn sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukseen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.
- CPR1642 2. Ja sijtte sen papeille Aaronin pojille wiemän: nijn pitä papin ottaman pions täyden nijstä sämbyläjauhoista ja öljyä caiken pyhän sawun cansa ja sen polttaman Altarilla muistoxi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.
- KJV 1. And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:
- RV'1862 1. Y CUANDO alguna persona ofreciere ofrenda de presente a Jehová, su ofrenda será flor de harina, sobre la cual echará aceite, y pondrá sobre ella incienso.
- Biblia1776 2. Ja sitte sen papeille Aaronin pojille viemän: niin pitää papin ottaman pivonsa täyden niistä sämpyläjauhoista, ja öljyä kaiken pyhän savun kanssa, ja sen polttaman alttarilla muistoksi. Tämä on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

- MLV19 2 And he will bring it to Aaron's sons the priests and he will take out of it his handful of the fine flour of it and of the oil of it, with all the frankincense of it. And the priest will burn the memorial of it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.
- Luther1912 2. und es also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von dem Semmelmehl und Öl, samt dem ganzen Weihrauch und es anzünden zum Gedächtnis auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.
- RuSV1876 2 и принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память нажертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;
- FI33/38 3. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.
- CPR1642 3. Se kuin jää ruocauhrista pitä oleman Aaronin ja hänen poicains oman. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.
- KJV 2. And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:
- RV'1862 2. Y traerla ha a los sacerdotes, hijos de Aarón, y de allí tomará su puño lleno de su flor de harina; y de su aceite, con todo su incienso, y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.
- Biblia1776 3. Se kuin jää ruokauhrista, pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa oman: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

- MLV19 3 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.
- Luther1912 3. Das übrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.
- RuSV1876 3 а остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.
- FI33/38 4. Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä jauhoista valmistetut, öljyyn leivotut happamattomat kakut tai öljyllä voidellut happamattomat ohukaiset.
- CPR1642 4. MUtta jos hän tahto tehdä ruocauhria pädzis kypsetystä nijn ottacan happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitettuna öljyn cansa ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woideltuita öljyllä.
- MLV19 4 And when you offer an oblation of a meal offering baked in the oven, it will be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.
- KJV 3. And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
- RV'1862 3. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.
- Biblia1776 4. Mutta jos sinä tahdot tehdä ruokauhria pätsissä kypsetystä, niin ota happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä öljyllä voideltuita.
- KJV 4. And if thou bring an oblation of a meat offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

Luther1912 4. Will er aber sein Speisopfer tun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl, ungesäuert, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen.

RuSV1876 4 Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

FI33/38 5. Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamaton.

CPR1642 5. Waan jos sinun ruocauhris on pannusa kypsetystä nijn sen pitä oleman happamattomista sämbyläjauhoista secoitettuna öljyllä.

MLV19 5 And if your oblation be a meal offering of the baking-pan, it will be of fine flour unleavened, mingled with oil.

Luther1912 5. Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so soll's von ungesäuertem Semmelmehl mit Öl gemengt

RV'1862 4. Y cuando ofrecieres ofrenda de presente cocida en horno, serán tortas de flor de harina sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite.

Biblia1776 5. Vaan jos sinun ruokauhris on pannussa kypsetystä, niin sen pitää oleman happamattomista sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna.

KJV 5. And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

RV'1862 5. Mas si tu presente fuere ofrenda de sartén, será de flor de harina sin levadura amasada con aceite,

sein;

RuSV1876 5 Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;

FI33/38 6. Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.

Biblia1776 6. Sen sinun pitää jakaman kappaleiksi, ja vuodattaman öljyä sen päälle: niin se on ruokauhri.

CPR1642 6. Ja sen sinun pitä jacaman cappaleixi ja wuodattaman öljyä sen päälle nijn se on ruocauhri.

MLV19 6 You will part it in pieces and pour oil in it. It is a meal offering.

KJV 6. Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

Luther1912 6. und sollst's in Stücke zerteilen und Öl darauf gießen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 6. La cual partirás en piezas, y echarás aceite sobre ella: esto será presente.

RuSV1876 6 разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.

FI33/38 7. Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.

Biblia1776 7. Ja jos sinun ruokauhris on halstarilla kypsetystä, niin sinun pitää tekemän sen sämpyläjauhoista öljyn kanssa.

CPR1642 7. Ja jos sinun ruocauhris on haastarilla kypsetystä nijn sinun pitä tekemän sen sämbyläjauhoista öljyn cansa.

- MLV19 7 And if your oblation be a meal offering of the frying-pan, it will be made of fine flour with oil.
- Luther1912 7. Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost Geröstetes, so sollst du es von Semmelmehl mit Öl machen
- RuSV1876 7 Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оно из пшеничной муки с елеем,
- FI33/38 8. Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.
- CPR1642 8. Ja sen ruocauhrin jonga sinä tahdot sencaltaisista tehdä HERralle pitä sinun tuoman papille ja hänen pitä sen candaman Altarille.
- MLV19 8 And you will bring the meal offering that is made of these things to Jehovah and it will be presented to the priest and he will bring it to the altar.
- Luther1912 8. und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem HERRN, zu dem
- KJV 7. And if thy oblation be a meat offering baked in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.
- RV'1862 7. Y si tu presente fuere ofrenda de cazuela, hacerse ha de flor de harina con aceite.
- Biblia1776 8. Ja sen ruokauhrin, jonka sinä tahdot senkaltaisista tehdä Herralle, pitää sinun tuoman papille, ja kantaman sen alttarin tykö.
- KJV 8. And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.
- RV'1862 8. Y traerás a Jehová el presente que se hará de estas cosas, y ofrecerlo has al sacerdote,

Priester bringen; der soll es zu dem Altar
bringen{~}

el cual lo llegará al altar.

RuSV1876 8 и принеси приношение, которое из сего
составлено, Господу; представь оное
священнику, а он принесет его к
жертвеннику;

FI33/38 9. Ja pappi erottakoon ruokauhrista
alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla
suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

Biblia1776 9. Ja papin pitää ylentämän sen ruokauhrin
muistoksi ja polttaman alttarilla. Se on
tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642 9. Ja ylöndämän sen ruocauhrin muistoxi ja
polttaman sen Altarilla. Se on makian hajun
tuli HERralle.

MLV19 9 And the priest will take up from the meal
offering the memorial of it and will burn it
upon the altar, an offering made by fire, of a
sweet aroma to Jehovah.

KJV 9. And the priest shall take from the meat
offering a memorial thereof, and shall burn it
upon the altar: it is an offering made by fire,
of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 9. und des Speisopfers einen Teil abzuheben
zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar.
Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem
HERRN.

RV'1862 9. Y tomará el sacerdote de aquel presente
su memorial, y hará perfume sobre el altar; y
esto será ofrenda encendida de olor de
holganza a Jehová.

RuSV1876 9 и возьмет священник из сей жертвы часть
в память и сожжет на жертвеннике: это
жертва, благоухание, приятное Господу;

- FI33/38 10. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.
- CPR1642 10. Tähtet pitä oleman Aaronin ja hänen poicains omat. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.
- MLV19 10 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.
- Luther1912 10. Das übrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.
- RuSV1876 10 а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.
- FI33/38 11. Mitään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.
- CPR1642 11. CAicki ruocauhri cuin te uhratte HERralle pitä teidän tekemän ilman hapatosta: sillä ei yhtän hapatosta eli hunajata pidä siinä
- Biblia1776 10. Tähteet ruokauhrista tulee oleman Aaronin ja hänen poikainsa omat: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.
- KJV 10. And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
- RV'1862 10. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.
- Biblia1776 11. Kaiken ruokauhrin, kuin te uhraatte Herralle, pitää teidän tekemän ilman hapatusta: sillä ei yhtään hapatusta eli hunajaa pidä siinä poltettaman uhriksi Herralle.

poltettaman uhrixi HERralle.

- | | |
|---|--|
| MLV19 11 No meal offering, which you* will offer to Jehovah, will be made with leaven, for you* will burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire to Jehovah. | KJV 11. No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire. |
| Luther1912 11. Alle Speisopfer, die ihr dem HERRN opfern wollt, solt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll dem HERRN zum Feuer angezündet werden. | RV'1862 11. Ningún presente que ofreciereis a Jehová, será con levadura; porque de ninguna cosa leuda, ni de ninguna miel hareis ofrenda de perfume a Jehová. |
| RuSV1876 11 Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу; | |
| FI33/38 12. Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä Herralle, mutta älkööt ne tulko alttarille suloiseksi tuoksuksi. | Biblia1776 12. Mutta uutisten uhrissa pitää teidän ne uhraaman Herralle; vaan ei ne pidä tuleman alttarille makiaksi hajuksi. |
| CPR1642 12. Mutta utisten uhrisa pitä teidän ne uhraman HERralle. Waan ei ne pidä tuleman Altarille makiaksi hajuxi. | |
| MLV19 12 As an oblation of first-fruits you* will offer them to Jehovah, but they will not come up for a sweet aroma on the altar. | KJV 12. As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour. |

Luther1912 12. Unter den Erstlingen sollt ihr sie dem HERRN bringen; aber auf den Altar sollen sie nicht kommen zum süßen Geruch.

RuSV1876 12 как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.

FI33/38 13. Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.

CPR1642 13. Caicki sinun ruocauhris pitä sinun suolaman ja sinun ruocauhris ei pidä ikänäns ilman sinun Jumalas lijttsuolata oleman: sillä caikisa sinun uhreissas pitä sinun suola uhraman.

MLV19 13 And every oblation of your meal offering you will season with salt, nor will you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal offering. With all your oblations you will offer salt.

Luther1912 13. Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem

RV'1862 12. En la ofrenda de las primicias las ofrecereis a Jehová; mas no subirán sobre el altar por olor de holganza.

Biblia1776 13. Kaiken sinun ruokauhris pitää sinun suolaaman, ja sinun ruokauhris ei pidä ikänänsä ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman; sillä kaikissa sinun uhreissas pitää sinun suolaa uhraaman.

KJV 13. And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

RV'1862 13. Y toda ofrenda de tu presente, salarás con sal, y no harás que falte jamás la sal de la alianza de tu Dios de tu presente: en toda

deinem Opfer sollst du Salz opfern.

ofrenda tuya ofrecerás sal.

RuSV1876 13 Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоём приноси соль.

FI33/38 14. Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpäitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.

Biblia1776 14. Mutta jos sinä tahdot tehdä uutisesta ruokauhrin Herralle, niin sinun pitää kuivaaman viheriäiset tähkäpäät tulella, ja survoman ne pieniksi, ja sitten uhraaman ruokauhrin sinun uutisestas.

CPR1642 14. MUtta jos sinä tahdot tehdä utisesta ruocauhrin HERralle nijn sinun pitä cuiwaman wiherjäiset tähkäpäät tulella ja surwoman ne pienexi ja sijtte uhraman ruocauhrin sinun utisestas.

MLV19 14 And if you offer a meal offering of first-fruits to Jehovah, you will offer for the meal offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, crushed grain of the fresh ear.

KJV 14. And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

Luther1912 14. Willst du aber ein Speisopfer dem HERRN tun von den ersten Früchten, so sollst du Ähren, am Feuer gedörret, klein zerstoßen und also das Speisopfer deiner ersten Früchte

RV'1862 14. Y si ofrecieres a Jehová presente de primicias, tostarás al fuego las espigas verdes, y el grano majado ofrecerás por ofrenda de tus primicias.

opfern;

RuSV1876 14 Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна,

FI33/38 15. Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.

Biblia1776 15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhää savua, niin on se ruokauhri.

CPR1642 15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhä savua niin on se ruokauhri.

MLV19 15 And you will put oil upon it and lay frankincense on it. It is a meal offering.

KJV 15. And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

Luther1912 15. und sollst Öl darauf tun und Weihrauch darauf legen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 15. Y pondrás sobre ella aceite, y pondrás también sobre ella incienso, y esto será presente.

RuSV1876 15 и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen uhrina Herralle.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista jyvistä ja öljystä, ynnä kaiken pyhän savun kanssa, ja polttaman sen muistoksi. Se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista

jyweistä ja öljystä ynnä caiken pyhän sawun cansa ja polttaman sen muistoxi. Se on tuli HERralle.

MLV19 16 And the priest will burn the memorial of it, part of the crushed grain of it and part of the oil of it, with all the frankincense of it. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 16. And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 16. Und der Priester soll einen Teil von dem Zerstoßenen und vom Öl mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtnis. Das ist ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará el perfume de su memorial de su grano majado, y de su aceite con todo su incienso, y esto será ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 16 и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

3 luku

Yhteysuhrilaki.

FI33/38 1. Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhri, tuokoon hän, jos hän tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja jos hänen uhrinsa on kiitosuhri karjasta, niin pitää hänen uhraaman härjän eli lehmän, ja virheettömän uhrin tuoman Herran eteen.

CPR1642 1. JOs hänen uhrins on kijtosuhri carjasta nijn pitä hänen uhraman härjän eli lehmän ja wirhittömän uhrin tuoman HERran eteen.

MLV19 1 And if his oblation be a sacrifice of peace offerings, if he offer of the herd, whether male or female, he will offer it without blemish before Jehovah.

KJV 1. And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

Luther1912 1. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder eine Kuh, soll er eins opfern vor dem HERRN, das ohne Fehl sei.

RV'1862 1. Y SI su ofrenda fuere sacrificio de paces; si hubiere de ofrecer el sacrificio de vacas, macho, o hembra, sin tacha lo ofrecerá delante de Jehová.

RuSV1876 1 Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

FI33/38 2. Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä: ja papit Aaronin pojat pitää priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja papit Aaronin pojat pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

- MLV19 2 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it at the door of the tent of meeting. And Aaron's sons the priests will sprinkle the blood upon the altar all around.
- Luther1912 2. Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Tür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umhersprengen.
- RuSV1876 2 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;
- FI33/38 3. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan
- CPR1642 3. Ja pitä uhraman sijtä kijtosuhrist polttouhrin Herralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.
- MLV19 3 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah,
- KJV 2. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.
- RV'1862 2. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y degollarla ha a la puerta del tabernáculo del testimonio, y los sacerdotes, hijos de Aarón, esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.
- Biblia1776 3. Ja pitää uhraaman siitä kiitosuhrista polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,
- KJV 3. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto

he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

Luther1912 3. Und er soll von dem Dankopfer dem HERRN opfern, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide{~}

RuSV1876 3 и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihapsissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

Luther1912 4. und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

RV'1862 3. Luego ofrecerá del sacrificio de las paces por ofrenda encendida a Jehová el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre los intestinos,

Biblia1776 4. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, kuin niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y sobre los ijares, y quitará el redaño que está sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

FI33/38 5. Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 5. Ja Aaronin pojat pitä polttaman sen Altarilla polttouhrixi puiden päällä jotca owat tulesa. Se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 5 And Aaron's sons will burn it on the altar upon the burnt offering, which is upon the wood that is on the fire. It is an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 5. Und Aarons Söhne sollen's anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 5 и сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах,на огне: это жертва, благоухание, приятное Господу.

Biblia1776 5. Aaronin pojat pitää polttaman sen alttarilla polttouhriksi puiden päällä, jotka ovat tulessa, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle.

KJV 5. And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 5. Y los hijos de Aarón harán de ello perfume sobre el altar con el holocausto que estará sobre la leña que está encima del fuego: y esto será ofrenda de olor de holganza a Jehová.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen. | Biblia1776 | 6. Mutta jos hän tekee Herralle kiitosuhria pienistä eläimistä, oinaista eli uuhista, niin sen pitää oleman ilman virheetä. |
| CPR1642 | 6. MUTta jos hän teke HERralle kijtosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman wirhitä. | | |
| MLV19 | 6 And if his oblation for a sacrifice of peace offerings to Jehovah be of the flock, male or female, he will offer it without blemish. | KJV | 6. And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish. |
| Luther1912 | 6. Will er aber dem HERRN ein Dankopfer von kleinem Vieh tun, es sei ein Widder oder Schaf, so soll's ohne Fehl sein. | RV'1862 | 6. Mas si de ovejas fuere su ofrenda para sacrificio de paces a Jehová, macho o hembra, sin tacha lo ofrecerá. |
| RuSV1876 | 6 А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока. | | |
| FI33/38 | 7. Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen | Biblia1776 | 7. Jos hän uhraa karitsan, niin hänen pitää sen tuoman Herran eteen, |
| CPR1642 | 7. Jos hän uhra caridzan nijn hänen pitä sen tuoman HERran eteen. | | |
| MLV19 | 7 If he offers a lamb for his oblation, then he will offer it before Jehovah. | KJV | 7. If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD. |

Luther1912 7. Ist's ein Lämmlein, soll er's vor den HERRN bringen{~}

RuSV1876 7 Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

FI33/38 8. ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 8. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman sen seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman sen weren Altarille ymbärins.

MLV19 8 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it before the tent of meeting. And Aaron's sons will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

Luther1912 8. und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RuSV1876 8 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее предскиниею собрания,

RV'1862 7. Si ofreciere cordero por su ofrenda, ofrecerlo ha delante de Jehová.

Biblia1776 8. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman sen seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman sen veren alttarille ympärinsä,

KJV 8. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

RV'1862 8. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo del testimonio: y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

и сыны Аароновы покропят кровью ее на
жертвенник со всех сторон;

FI33/38 9. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina
Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka
on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä
peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 9. Ja kiitosuhrista uhraaman Herralle
polttouhrin, sen lihavuuden: koko saron
eroitetun selkäpiistä: lihavuuden, kuin
sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten
lihavuuden,

CPR1642 9. Ja kijtosuhrista uhraman HERralle
polttouhrin nimittäin lihawuden coco saron
eroitetun selkäpijstä ja caiken sisällysten
lihawuden.

MLV19 9 And he will offer of the sacrifice of peace
offerings an offering made by fire to Jehovah.
The fat of it, the entire fat tail, he will take
away close by the backbone. And he will take
away the fat that covers the innards and all
the fat that is upon the innards,

KJV 9. And he shall offer of the sacrifice of the
peace offering an offering made by fire unto
the LORD; the fat thereof, and the whole
rump, it shall he take off hard by the
backbone; and the fat that covereth the
inwards, and all the fat that is upon the
inwards,

Luther1912 9. Und er soll also von dem Dankopfer dem
HERRN opfern zum Feuer, nämlich sein Fett,
den ganzen Schwanz, von dem Rücken
abgerissen, dazu das Fett, welches das
Eingeweide bedeckt, und alles Fett am
Eingeweide,

RV'1862 9. Y del sacrificio de las paces ofrecerá por
ofrenda encendida a Jehová su sebo, y la cola
entera, la cual quitará de delante el espinazo,
y el sebo que cubre los intestinos, y todo el
sebo que está sobre ellos.

RuSV1876 9 и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 10. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

CPR1642 10. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin landeisa nijden päällä on ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 10 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

Luther1912 10. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RuSV1876 10 и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

Biblia1776 10. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa kuin lanteissa niiden päällä on, ja eroittaman maksan kalvon munaskuiden kanssa.

KJV 10. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

RV'1862 10. Asimismo los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.</p> <p>CPR1642 11. Ja papin pitä sen polttaman Altarilla tulen ruaxi HERralle.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja papin pitää sen polttaman alttarilla, tulen ruaksi Herralle.</p> |
| <p>MLV19 11 And the priest will burn it upon the altar. It is the food of the offering made by fire to Jehovah.</p> <p>Luther1912 11. Und der Priester soll es anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers dem HERRN.</p> <p>RuSV1876 11 священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.</p> | <p>KJV 11. And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.</p> <p>RV'1862 11. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar; y esto será vianda de ofrenda encendida a Jehová.</p> |
| <p>FI33/38 12. Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen</p> <p>CPR1642 12. JOs hänen uhrins on wuohi ja hän tuo sen HERran eteen.</p> | <p>Biblia1776 12. Jos hänen uhrinsa on vuohi ja hän tuo sen Herran eteen,</p> |
| <p>MLV19 12 And if his oblation be a goat, then he will offer it before Jehovah.</p> <p>Luther1912 12. Ist aber sein Opfer eine Ziege und er bringt es vor den HERRN,</p> <p>RuSV1876 12 А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,</p> | <p>KJV 12. And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.</p> <p>RV'1862 12. Mas si cabra fuere su ofrenda, ofrecerla ha delante de Jehová.</p> |

- FI33/38 13. ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.
- CPR1642 13. Nijn hänen pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.
- MLV19 13 And he will lay his hand upon the head of it and kill it before the tent of meeting. And the sons of Aaron will sprinkle the blood of it upon the altar all around.
- Luther1912 13. soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf dem Altar umhersprengen,
- RuSV1876 13 и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;
- Biblia1776 13. Niin hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä,
- KJV 13. And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.
- RV'1862 13. Y pondrá su mano sobre la cabeza de ella, y degollarla ha delante del tabernáculo del testimonio, y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar en derredor.

- FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan
- CPR1642 14. Ja pitää siitä uhraman polttouhrin Herralle nimittäin kaiken sisällysten lihawuden.
- MLV19 14 And he will offer his oblation from it, even an offering made by fire to Jehovah. He will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,
- Luther1912 14. und er soll davon opfern ein Opfer dem HERRN, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,
- RuSV1876 14 и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
- FI33/38 15. ja molemmat munaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.
- CPR1642 15. Ja ottaman kaksi munaskuuta lihawuden cansa cuin niiden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.
- Biblia1776 14. Ja pitää siitä uhraaman polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden.
- KJV 14. And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
- RV'1862 14. Después ofrecerá de ella su ofrenda, por ofrenda encendida a Jehová, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,
- Biblia1776 15. Ja kaksi munaskuuta lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

- MLV19 15 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.
- Luther1912 15. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.
- RuSV1876 15 и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это
- FI33/38 16. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.
- CPR1642 16. Ja papin pitä polttaman sen Altarilla tulen ruaxi makiaksi hajuxi. Caicki lihawus on HERran oma.
- MLV19 16 And the priest will burn them upon the altar. It is the food of the offering made by fire, for a sweet aroma. All the fat is Jehovah's.
- Luther1912 16. Und der Priester soll's anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers zum süßen
- KJV 15. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- RV'1862 15. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.
- Biblia1776 16. Ja papin pitää polttaman sen alttarilla, tulen ruaksi, makiaksi hajuksi. Kaikki lihavuus on Herran oma.
- KJV 16. And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.
- RV'1862 16. Y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será vianda de ofrenda

Geruch. Alles Fett ist des HERRN.

encendida de olor de holganza a Jehová.
Todo el sebo es de Jehová.

RuSV1876 16 и сожжет их священник на жертвеннике:
это пища огня – приятное благоухание
Господу ; весь тук Господу.

FI33/38 17. Tämä olkoon teille ikuinen säädös
sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin:
mitään rasvaa tai verta älkää syökö.

Biblia1776 17. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn
teidän sukukunnissanne, kaikissa tiedän
asuinsioissanne: ettette yhtään lihavuutta eli
mitään verta söisi.

CPR1642 17. SEn pitä oleman ijancaickisen säädyn
teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan
ettei te lihawutta eli werta söis.

MLV19 17 It will be a everlasting statute throughout
your* genealogy in all your* dwellings, that
you* will eat neither fat nor blood.

KJV 17. It shall be a perpetual statute for your
generations throughout all your dwellings,
that ye eat neither fat nor blood.

Luther1912 17. Das sei eine ewige Sitte bei euren
Nachkommen in allen Wohnungen, daß ihr
kein Fett noch Blut esset.

RV'1862 17. Estatuto perpetuo por vuestras edades
en todas vuestras habitaciones: Ningún sebo,
ni ninguna sangre comeréis.

RuSV1876 17 Это постановление вечное в роды ваши,
во всех жилищах ваших; никакого тука и
никакой крови не ешьте.

4 luku

Syntiuhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: jos joku sielu rikkoo tietämätä jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen pitäis tekemän, niin että hän tekis yhtäkin vastaan niistä:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,

CPR1642 2. Puhus Israelin lapsille ja sano: jos jocu sielu ricko tietämätä jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen pidäis tekemän:

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a soul will sin unwittingly, in any of the things which Jehovah has commanded not to be done and will do any one of them,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich:
Wenn eine Seele sündigen würde aus
Versehen an irgend einem Gebot des HERRN
und täte, was sie nicht tun sollte:

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если какая
душа согрешит по ошибке противкаких-
либо заповедей Господних и сделает что-
нибудь, чего не должно делать;

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo:
cuando alguna persona pecare por yerro en
alguno de los mandamientos de Jehová, que
no se han de hacer, e hiciere alguno de ellos;

FI33/38 3. niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen
ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon
rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt,
virheettömän mullikan Herralle syntiuhriksi.

Biblia1776 3. Jos pappi, joka voideltu on, rikkoo kansan
pahennukseksi, niin hänen pitää rikoksensa
edestä, kuin hän tehnyt on, tuoman
virheettömän nuoren mullin Herralle
rikosuhriksi,

CPR1642 3. Nimittäin jos pappi joca woideldu on ricko
Canssan pahennoxexi hänen pitä rioxens
edest cuin hän tehnyt on tuoman wirhittömän
mullin HERralle ricosuhrixi.

MLV19 3 if the anointed priest will sin so as to bring
guilt on the people, then let him offer for his
sin, which he has sinned, a young bullock
without blemish to Jehovah for a sin offering.

KJV 3. If the priest that is anointed do sin
according to the sin of the people; then let
him bring for his sin, which he hath sinned, a
young bullock without blemish unto the
LORD for a sin offering.

Luther1912 3. nämlich so der Priester, der gesalbt ist,
sündigen würde, daß er eine Schuld auf das

RV'1862 3. Si sacerdote ungido pecare, según el
pecado del pueblo, ofrecerá por su pecado,

Volk brächte, der soll für seine Sünde, die er getan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Fehl sei, dem HERRN zum Sündopfer.

RuSV1876 3 если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,

que pecó, un novillo hijo de vaca perfecto a Jehová por expiación.

FI33/38 4. Ja viekөөн mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.

Biblia1776 4. Ja pitää tuoman mullin Herran eteen, seurakunnan majan oven tykö, ja laskeman kätensä mullin pään päälle, ja teurastaman mullin Herran edessä.

CPR1642 4. Ja pitä tuoman sen mullin HERran eteen seuracunnan majan owen tygö ja laskeman kätens mullin pään päälle ja teurastaman mullin HERran edes.

MLV19 4 And he will bring the bullock to the door of the tent of meeting before Jehovah. And he will lay his hand upon the head of the bullock and kill the bullock before Jehovah.

KJV 4. And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

Luther1912 4. Und soll den Farren vor die Tür der Hütte des Stifts bringen vor den HERRN und seine Hand auf desselben Haupt legen und ihn

RV'1862 4. Y traerá el novillo a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, y pondrá su mano sobre la cabeza

schlachten vor dem HERRN.

del novillo, y degollarlo ha delante de Jehová.

RuSV1876 4 и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

FI33/38 5. Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,

Biblia1776 5. Ja pappi kuin voideltu on, pitää ottaman mullin verestä, ja kantaman seurakunna majaan.

CPR1642 5. Ja pappi cuin woideldu on pitä ottaman mullin werestä ja candaman seuracunnan majaan.

MLV19 5 And the anointed priest will take of the blood of the bullock and bring it to the tent of meeting.

KJV 5. And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

Luther1912 5. Und der Priester, der gesalbt ist, soll von des Farren Blut nehmen und es in die Hütte des Stifts bringen

RV'1862 5. Y el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo, y traerla ha al tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 5 и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

FI33/38 6. ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.

Biblia1776 6. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja priiskottaman sitä verta seitsemän kertaa Herran ja pyhän esiripun edessä.

CPR1642 6. Ja pitä castaman sormens wereen ja prijscottaman sitä werta seidzemän kerta HERran ja Pyhän Esiripun edes.

MLV19 6 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle of the blood seven times before Jehovah, before the veil of the sanctuary.

KJV 6. And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the veil of the sanctuary.

Luther1912 6. und soll seinen Finger in das Blut tauchen und damit siebenmal sprengen vor dem HERRN, vor dem Vorhang im Heiligen.

RV'1862 6. Y mojará el sacerdote su dedo en la sangre, y esparcirá de aquella sangre siete veces delante de Jehová hacia el velo del santuario.

RuSV1876 6 и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

FI33/38 7. Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 7. Ja papin pitää siitä verestä paneman suitsutusalttarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle, joka on seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 7. Ja pitä sijtä werestä paneman suidzutusAltarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas: Ja caiken muun weren caataman polttouhrin Altarin

pohjalle joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 7 And the priest will put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before Jehovah, which is in the tent of meeting and all the blood of the bullock he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 7. And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 7. Und soll von dem Blut tun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem HERRN in der Hütte des Stifts steht, und alles übrige Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 7. Y pondrá el sacerdote de aquesta sangre sobre los cuernos del altar del perfume aromático delante de Jehová, que está en el tabernáculo del testimonio; y toda la otra sangre del novillo echará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 7 и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 8. Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä

Biblia1776 8. Ja kaiken rikosuhrin mullin lihavuuden pitää hänen ylentämän: nimittäin sen

- peittävän rasvan että kaiken sisälmysten rasvan,
- CPR1642 8. Ja kaiken mullin lihawuden ricasuhrista pitä hänen ylöndämän nimittäin sisällysten lihawuden.
- MLV19 8 And all the fat of the bullock of the sin offering he will take off from it. The fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,
- Luther1912 8. Und alles Fett des Sündopfers soll er abheben, nämlich das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,
- RuSV1876 8 и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
- FI33/38 9. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,
- CPR1642 9. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munasuicen cansa.
- lihavuuden joka sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,
- KJV 8. And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
- RV'1862 8. Y todo el sebo del novillo de la expiación tomará de él, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,
- Biblia1776 9. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 9 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys, he will take away, | KJV 9. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away, |
| Luther1912 9. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen, | RV'1862 9. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones, |
| RuSV1876 9 и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник на печени; с почками отделит он это, | |
| FI33/38 10. samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla. | Biblia1776 10. Niinkuin ylennetään kiitosuhri härjästä: ja papin pitää sen polttaman polttouhrialttarilla. |
| CPR1642 10. Nijncuin ylotän kijtosuhri härjästä ja papin pitä sen polttaman polttouhrin Altarilla. | |
| MLV19 10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace offerings. And the priest will burn them upon the altar of burnt offering. | KJV 10. As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering. |
| Luther1912 10. gleichwie er's abhebt vom Ochsen im Dankopfer; und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar. | RV'1862 10. De la manera que se quita del buey del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar del holocausto. |
| RuSV1876 10 как отделяется из тельца жертвы | |

мирной; и сожжет их священник
нажертвеннике всесожжения;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Mutta mullikan nahan ja kaiken lihan ynnä
pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,
CPR1642 11. Mutta mullin wuodan caiken lihan pään ja
jalcain cansa ja sisällyxet ja rawan.</p> | <p>Biblia1776 11. Mutta mullin vuodan, kaiken lihan, pään
ja jalkain kanssa, ja sisällykset ja ravan,</p> |
| <p>MLV19 11 And the skin of the bullock and all its flesh,
with its head and with its legs and its innards
and its manure,
Luther1912 11. Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch
samt Kopf und Schenkeln und das Eingeweide
und den Mist,
RuSV1876 11 а кожу тельца и все мясо его с головою и
с ногами его, и внутренности его и
нечистоту его,</p> | <p>KJV 11. And the skin of the bullock, and all his
flesh, with his head, and with his legs, and his
inwards, and his dung,
RV'1862 11. Y el cuero del novillo, y toda su carne con
su cabeza y sus piernas, y sus intestinos y su
estiércol;</p> |
| <p>FI33/38 12. koko mullikan, hän vieköön leirin
ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon
tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen
päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka
heitetään, se poltettakoon.
CPR1642 12. Caiken sen pitä hänen leiristä wiemän ulos
puhtaseen paikkaan johonga tuhca heitetän ja
se pitä poltettaman puiden päällä tules.</p> | <p>Biblia1776 12. Niin myös koko mullin pitää hänen leiristä
viemän ulos puhtaaseen paikkaan, johonka
tuhkat heitetään, ja se pitää poltettaman
puiden päällä tulessa: juuri siinä paikassa,
johon tuhka heitetään, pitää se poltettaman.</p> |

- MLV19 12 even the whole bullock he will carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out and burn it on wood with fire. It will be burnt where the ashes are poured out.
- Luther1912 12. das soll er alles hinausführen aus dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hin schüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer.
- RuSV1876 12 всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.
- FI33/38 13. Ja jos koko Israelin seurakunta erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikaapäiksi,
- CPR1642 13. JOs coco Israelin seuracunda exyis ja se olis heidän silmäins edes peitetty nijn että he olisit tehnet jotacuta HERran käskyä wastan jota ei heidän tulis tehdä ja nijn tulisit
- KJV 12. Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.
- RV'1862 12. Finalmente todo el novillo sacará fuera del campo a un lugar limpio, a donde se echan las cenizas, y quemarlo ha en fuego sobre la leña: en el lugar donde se echan las cenizas será quemado.
- Biblia1776 13. Jos koko Israelin seurakunta eksyis, ja se olis heidän silmäinsä edessä peitetty, niin että he olisivat tehneet jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei heidän tulisi tehdä, ja niin tulisivat vikapääksi,

wicapääxi.

- MLV19 13 And if the whole congregation of Israel err and the thing be hid from the eyes of the assembly and they have done any of the things which Jehovah has commanded not to be done and are guilty,
- KJV 13. And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;
- Luther1912 13. Wenn die ganze Gemeinde Israel etwas versehen würde und die Tat vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie wider irgend ein Gebot des HERRN getan hätten, was sie nicht tun sollten, und also sich verschuldeten,
- RV'1862 13. Y si toda la multitud de Israel hubiere errado, y el negocio fuere oculto a la congregación, y hubieren hecho alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y hubieren pecado:
- RuSV1876 13 Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,
- FI33/38 14. ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin tuokoon seurakunta mullikan syntiuhriksi ja viekään sen ilmestysmajan eteen.
- Biblia1776 14. Ja sitte ymmärtäisivät rikoksensa, jonka he olivat tehneet, niin pitää heidän tuoman nuoren mullin rikosuhriksi, ja asettaman sen seurakunnan majan eteen.
- CPR1642 14. Ja sijtte ymmärräisit heidän rioxens cuin he olit tehnet nijn pitä heidän tuoman mullin

ricosuhrixi ja asettaman sen seuracunnan
majan eteen.

- MLV19 14 when the sin by which they have sinned is known, then the assembly will offer a young bullock for a sin offering and bring it before the tent of meeting.
- Luther1912 14. und darnach ihrer Sünde innewürden, die sie getan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Tür der Hütte des Stifts stellen.
- RuSV1876 14 то, когда узнан будет грех, которым они согрешили, пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;
- FI33/38 15. Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.
- CPR1642 15. Ja wanhimmat seuracunnasta pitä laskeman kätens mullin pään päälle HERran edes ja teurastaman sen mullin HERran edes.
- KJV 14. When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 14. Desde que fuere entendido el pecado sobre que pecaron, entónces la congregación ofrecerá un novillo hijo de vaca por expiación, y traerlo han delante del tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 15. Ja seurakunnan vanhimmat pitää laskeman kätensä mullin pään päälle Herran edessä, ja teurastaman mullin Herran edessä.

- MLV19 15 And the elders of the congregation will lay their hands upon the head of the bullock before Jehovah and the bullock will be killed before Jehovah.
- Luther1912 15. Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem HERRN und den Farren schlachten vor dem HERRN.
- RuSV1876 15 и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца пред Господом и заколют тельца пред Господом.
- FI33/38 16. Ja voideltu pappi vieköön mullikan verta ilmestysmajaan.
- CPR1642 16. Ja pappi joca woideldu on pitä candaman mullin weren seuracunnan majaan.
- MLV19 16 And the anointed priest will bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.
- Luther1912 16. Und der Priester, der gesalbt ist, soll Blut vom Farren in die Hütte des Stifts bringen
- RuSV1876 16 И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,
- KJV 15. And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.
- RV'1862 15. Y los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Jehová, y degollarán el novillo delante de Jehová.
- Biblia1776 16. Ja pappi, joka voideltu on, pitää kantaman mullin veren seurakunnan majaan.
- KJV 16. And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:
- RV'1862 16. Y el sacerdote ungido meterá de la sangre del novillo en el tabernáculo del testimonio.

- FI33/38 17. Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.
- CPR1642 17. JA pitä castaman sormens wereen ja seidzemen kerta prijscottaman HERran eteen Esiripun edes.
- MLV19 17 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before Jehovah, before the veil.
- Luther1912 17. und mit seinem Finger siebenmal sprengen vor dem HERRN vor dem Vorhang.
- RuSV1876 17 и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою святилища ;
- FI33/38 18. Ja hän sivelkөөn sitä verta alttarin sarviin, joka on Herran edessä ilmestysmajassa; kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.
- CPR1642 18. Ja pitä sijtä werestä paneman Altarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas ja caiken sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on
- Biblia1776 17. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja seitsemän kertaa priiskottaman Herran eteen, esiripun edessä,
- KJV 17. And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.
- RV'1862 17. Y mojará el sacerdote su dedo en la misma sangre, y esparcirá siete veces delante de Jehová hacia el velo.
- Biblia1776 18. Ja pitää siitä verestä paneman altarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjaan, joka on seurakunnan majan edessä.

seuracunnan majan edes.

- MLV19 18 And he will put of the blood upon the horns of the altar which is before Jehovah, that is in the tent of meeting and all the blood he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
- Luther1912 18. Und soll von dem Blut auf die Hörner des Altars tun, der vor dem HERRN steht in der Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.
- RuSV1876 18 и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицом Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;
- FI33/38 19. Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla
- CPR1642 19. Caiken hänen lihawudens pitä hänen ylöndämän ja polttaman Altarilla.
- KJV 18. And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 18. Y de aquella sangre pondrá sobre los cuernos del altar que está delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio, y toda la otra sangre derramará al cimientto del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 19. Kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen ylentämän ja polttaman alttarilla,

- MLV19 19 And all the fat of it he will take off from it and burn it upon the altar.
- Luther1912 19. Alles sein Fett aber soll er abheben und auf dem Altar anzünden.
- RuSV1876 19 и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;
- KJV 19. And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.
- RV'1862 19. Y quitarle ha todo el sebo, y hará del perfume sobre el altar.
- FI33/38 20. ja tehköön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehköön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovituksen, annetaan heille anteeksi.
- Biblia1776 20. Ja pitää tekemän tämän mullin kanssa niinkuin hän teki rikosuhrin mullin kanssa: ja niin pitää papin heidät sovittaman, ja se heille annetaan anteeksi.
- CPR1642 20. Ja pitä tekemän tämän mullin cansa nijncuin hän teki ricosuhrin mullin cansa ja nijn pitä papin heidän sowittaman ja se heille annetan andexi.
- MLV19 20 Thus he will do with the bullock, as he did with the bullock of the sin offering, so he will do with this. And the priest will make atonement for them and they will be forgiven.
- KJV 20. And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.
- Luther1912 20. Und soll mit dem Farren tun, wie er mit dem Farren des Sündopfers getan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihnen vergeben.
- RV'1862 20. Y con el novillo hará como hizo del novillo de la expiación así hará de él; y así los exiará el sacerdote, y habrán perdón.
- RuSV1876 20 и сделает с тельцом то, что делается с

тельцом за грех; так должен сделать с ним,
и так очистит их священник, и прощено
будет им;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Ja mullikan hän viekoon leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhri. | Biblia1776 | 21. Ja hänen pitää viemän mullin leiristä ulos, ja polttaman hänen, niinkuin hän poltti sen entisen mullin: sen pitää oleman rikosuhri seurakunnan edestä. |
| CPR1642 | 21. Ja hänen pitä wiemän mullin leiristä ulos ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen endisen mullin se pitä oleman ricosuhri seuracunnan edestä. | | |
| MLV19 | 21 And he will carry forth the bullock outside the camp and burn it as he burned the first bullock. It is the sin offering for the assembly. | KJV | 21. And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation. |
| Luther1912 | 21. Und soll den Farren hinaus vor das Lager tragen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeinde sein. | RV'1862 | 21. Y sacará el novillo fuera del campo, y quemarlo ha como quemó el primer novillo; y esto será expiación de la congregación. |
| RuSV1876 | 21 и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества. | | |
| FI33/38 | 22. Jos päämies tekee rikkomuksen ja | Biblia1776 | 22. Mutta jos päämies rikkoo ja tekee |

erehdyksestä rikkomalla jotakuta Herran,
Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista,
mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

jotakuta Herran Jumalansa käskyä vastaan,
jota ei hänen tekemän pitäisi, ja tulee
tietämätä vikapääksi,

CPR1642 22. MUtta jos jocu Försti ricko ja teke jotacuta
hänen HERrans Jumalans käskyä wastan jotca
hänen tekemän pidäis ja tule tietämätä
wicapääxi.

MLV19 22 When a ruler sins and does unwittingly any
one of all the things which Jehovah his God
has commanded not to be done and is guilty,

KJV 22. When a ruler hath sinned, and done
somewhat through ignorance against any of
the commandments of the LORD his God
concerning things which should not be done,
and is guilty;

Luther1912 22. Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend
etwas wider des HERRN, seines Gottes,
Gebote tut, was er nicht tun sollte, und
versieht etwas, daß er verschuldet,

RV'1862 22. Y cuando pecare el príncipe, e hiciere por
yerro alguno de todos los mandamientos de
Jehová su Dios, que no se han de hacer, y
pecare:

RuSV1876 22 А если согрешит начальник, и сделает по
ошибке что-нибудь против заповедей
Господа, Бога своего, чего не надлежало
делать, и будет виновен,

FI33/38 23. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa,
jonka hän on tehnyt, niin tuokoon
uhrilahjanaan kauriin, virheettömän
urospuolen,

Biblia1776 23. Ja osotetaan hänelle sitte hänen
rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää
tuoman uhriksi virheettömän kauriin.

CPR1642 23. Ja ymmärtä sijtte hänen rioxens cuin hän on rickonut: hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän caurin.

MLV19 23 if his sin, by which he has sinned, be made known to him, he will bring for his oblation a goat, a male without blemish.

Luther1912 23. und er wird seiner Sünde inne, die er getan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Fehl,

RuSV1876 23 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козла без порока,

FI33/38 24. ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhhrinsa.

CPR1642 24. Ja laskeman kätens sen caurin pään päälle ja teurastaman sijnä paicas cusa HERralle polttouhria teurastetan se pitä oleman hänen ricosuhrins.

MLV19 24 And he will lay his hand upon the head of

KJV 23. Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

RV'1862 23. Desde que le fuere notificado su pecado en que pecó, entonces ofrecerá por su ofrenda un macho de cabrío, macho perfecto;

Biblia1776 24. Ja laskeman kätensä kauriin pään päälle, ja teurastaman siinä paikassa, kussa Herralle polttouhria teurastetaan: se pitää oleman hänen rikosuhrinsa.

KJV 24. And he shall lay his hand upon the head

the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before Jehovah. It is a sin offering.

Luther¹⁹¹² 24. und seine Hand auf des Bockes Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem HERRN. Das sei sein Sündopfer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, гдезаколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelkoon sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.

CPR¹⁶⁴² 25. Sijtte pitä papin ottaman ricosuhrin werestä sormellans ja paneman sen polttouhrin Altarin sarwein päälle ja sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle.

MLV¹⁹ 25 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and the blood of it he will pour out at the base of the altar of burnt offering.

of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

RV'¹⁸⁶² 24. Y pondrá su mano sobre la cabeza, del macho cabrío, y degollarlo ha en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Jehová; y esto será expiación.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Sitte pitää papin ottaman rikosuhrin verta sormellansa, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle.

KJV 25. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

- Luther1912 25. Da soll denn der Priester von dem Blut des Sündopfers nehmen mit seinem Finger und es auf die Hörner des Brandopferaltars tun und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen.
- RuSV1876 25 и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;
- FI33/38 26. Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.
- CPR1642 26. Mutta caiken hänen lihawudens pitä hänen polttaman Altarilla nijncuin sen lihawuden kijtosuhrista. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen rioxens ja se hänelle annetan andexi.
- MLV19 26 And all the fat of it he will burn upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings. And the priest will make atonement for him as concerning his sin and he will be
- RV'1862 25. Y tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto: y la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto.
- Biblia1776 26. Mutta kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen polttaman alttarilla, niinkuin sen lihavuuden kiitosuhrista. Ja niin papin pitää sovittaman hänen rikoksensa, ja se hänelle annetaan anteeksi.
- KJV 26. And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and

forgiven.

Luther¹⁹¹² 26. Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden gleich wie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wird's ihm vergeben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.

FI^{33/38} 27. Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR¹⁶⁴² 27. JOs jocu sielu yhteisestä Canssasta ricko tietämätä nijn että hän teke jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen tekemän pidäis ja tule nijn wicapääxi.

MLV¹⁹ 27 And if any soul of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Jehovah has commanded not to be done and be guilty,

Luther¹⁹¹² 27. Wenn aber eine Seele vom gemeinen Volk

it shall be forgiven him.

RV'¹⁸⁶² 26. Y todo su sebo quemará sobre el altar, como el sebo del sacrificio de las paces: así lo expiará el sacerdote de su pecado, y habrá perdón.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jos joku sielu yhteisestä kansasta rikkoo tietämätä, niin että hän tekee jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäis, ja tulee niin vikapääksi,

KJV 27. And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

RV'¹⁸⁶² 27. Ítem, si alguna persona del pueblo de la

etwas versieht und sündigt, daß sie wider irgend eines der Gebote des HERRN tut, was sie nicht tun sollte, und sich also verschuldet,

RuSV1876 27 Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,

FI33/38 28. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän naaraspuolen,

CPR1642 28. Ja sijtte ymmärtä hänen rioxens cuin hän on rickonut hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän wuohen sen rioxen edestä cuin hän rickonut on.

MLV19 28 if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he will bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.

Luther1912 28. und ihrer Sünde innewird, die sie getan hat, die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Fehl für die Sünde, die sie getan hat,

tierra pecare por yerro, haciendo alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y pecare:

Biblia1776 28. Ja sitte saatetaan ymmärtämään rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän vuohen, sen rikoksen edestä, jolla hän rikkonut on,

KJV 28. Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

RV'1862 28. Desde que le fuere notorio su pecado que pecó, traerá por su ofrenda una cabra de las cabras, sin tacha, hembra, por su pecado que pecó.

RuSV1876 28 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,

FI33/38 29. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhripaikalla.

CPR1642 29. Ja pitä laskeman kätens rikosuhrin pään päälle ja teurastaman sen polttouhrin paicalla.

MLV19 29 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering.

Luther1912 29. und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und es schlachten an der Stätte des Brandopfers.

RuSV1876 29 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;

FI33/38 30. Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja sivelkөөn sitä polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

CPR1642 30. Ja papin pitä sormellans ottaman werestä

Biblia1776 29. Ja pitää laskeman kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastaman sen rikosuhrin polttouhrin paikalla.

KJV 29. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

RV'1862 29. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollará la expiación en el lugar del holocausto.

Biblia1776 30. Ja papin pitää sormellansa ottaman sen verta, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaiken veren kaataman alttarin pohjaan.

ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päälle
ja caiken weren caataman Altarin pohjalle.

- MLV19 30 And the priest will take of the blood of it with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.
- Luther1912 30. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers tun und alles andere Blut an des Altars Boden gießen.
- RuSV1876 30 и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на рогижертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;
- FI33/38 31. Ja hän irroittakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, annetaan hänelle anteeksi.
- CPR1642 31. Ja caiken hänen lihawudens pitä hänen ottaman nijncuin hän otti kijtosuhrin lihawuden ja polttaman Altarilla makiaxi
- KJV 30. And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.
- RV'1862 30. Luego tomará el sacerdote en su dedo de su sangre, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.
- Biblia1776 31. Ja kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen eroittaman, niinkuin hän eroitti kiitosuhrin lihavuuden: ja papin pitää sen polttaman alttarilla makiaksi hajuksi Herralle. Ja niin pitää papin häntä sovittaman, ja se annetaan anteeksi hänelle.

hajuxi HERralle. Ja nijn pitä Papin händä sowittaman ja hänelle se annetan andexi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 And all the fat of it he will take away, as the fat is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn it upon the altar for a sweet aroma to Jehovah. And the priest will make atonement for him and he will be forgiven. | KJV | 31. And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him. |
| Luther1912 | 31. All sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem HERRN. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihr vergeben. | RV'1862 | 31. Y quitarle ha todo su sebo, de la manera que fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará perfume el sacerdote sobre el altar en olor de holganza a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote, y habrá perdón. |
| RuSV1876 | 31 и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему. | | |
| FI33/38 | 32. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan syntiuhriksi, niin tuokoon virheettömän uuhen | Biblia1776 | 32. Mutta jos hän tuo lampaansa rikosuhriksi, niin tuokaan virheettömän uuhen. |
| CPR1642 | 32. MUtta jos hän tuo lamban ricosuhrixi nijn tuocan wirhittömän uhen. | | |

- MLV19 32 And if he brings a lamb as his oblation for a sin offering, he will bring it a female without blemish.
- Luther1912 32. Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er ein weibliches, das ohne Fehl ist,
- RuSV1876 32 А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,
- FI33/38 33. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen syntiuhriksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.
- CPR1642 33. Ja laskecan kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastacan sen ricosuhrixi siinä paicas cuin polttouhri teurastetan.
- MLV19 33 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.
- Luther1912 33. und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.
- KJV 32. And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.
- RV'1862 32. Y si trajere cordero para su ofrenda por el pecado, hembra perfecta traerá.
- Biblia1776 33. Ja laskekaan kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastakaan sen rikosuhriksi siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan.
- KJV 33. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.
- RV'1862 33. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollarla ha por expiación en el lugar donde se degüella el holocausto.

RuSV1876 33 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

FI33/38 34. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

CPR1642 34. Ja Papin pitä sormellans ottaman werestä ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päällä ja caataman caiken muun weren Altarin pohjalle.

MLV19 34 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

Luther1912 34. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars tun und alles andere Blut an den Boden des Altars gießen.

RuSV1876 34 и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию

Biblia1776 34. Ja papin pitää sormellansa ottaman rikosuhrin verta, ja paneman polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaataman kaiken muun veren alttarin pohjaan.

KJV 34. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

RV'1862 34. Después tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; y toda la otra sangre derramará al cimientto del altar.

жертвенника;

- FI33/38 35. Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.
- CPR1642 35. Mutta caiken lihawuden pitä hänen ottaman nijncuin hän kijtosuhrin lamban lihawuden otti ja pitä polttaman sen Altarilla HERran tulexi. Ja nijn pitä Papin hänen rioxens sowittaman cuin hän on rickonut ja se hänelle annetan andexi.
- MLV19 35 And all the fat of it he will take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn them on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned and he will be forgiven.
- Luther1912 35. Aber all sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und soll's auf dem Altar anzünden zum
- Biblia1776 35. Mutta kaiken lihavuuden pitää hänen eroittaman niinkuin kiitosuhrin lampaan lihavuus eroitettiin, ja papin pitää polttaman sen alttarilla Herran tuleksi. Ja niin pitää papin hänen rikoksensa sovittaman, jolla hän on rikkonut, ja se hänelle annetaan anteeksi.
- KJV 35. And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.
- RV'1862 35. Y quitarle ha todo su sebo, como fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el

Feuer dem HERRN. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

altar en ofrenda encendida a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, y habrá perdón.

RuSV1876 35 и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему.

5 luku

Lisämääräyksiä syntiuhrilakiin. Vikauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana, joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita sitä ja niin joutuu syynalaiseksi;

Biblia1776 1. Jos joku sielu rikkoo, niin että hän kuulee jonkun kiroilevan, ja hän on sen todistaja, eli on sen nähnyt taikka tietänyt, ja ei ilmoita siitä, hän on vikapää vääryteen.

CPR1642 1. JOs jocu sielu ricko ja cuule jongun kiroilewan ja hän on sen todistaja eli sen nähnyt ja tiennyt on ja ei ilmoita sitä hän on wicapää wäryteen.

MLV19 1 And if a soul sins, in that he hears the voice

KJV 1. And if a soul sin, and hear the voice of

of an oath, he being a witness, whether he has seen or known, if he does not testify, then he will bear his iniquity.

Luther1912 1. Wenn jemand also sündigen würde, daß er den Fluch aussprechen hört und Zeuge ist, weil er's gesehen oder erfahren hat, es aber nicht ansagt, der ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 1 Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.

FI33/38 2. tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäeläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;

CPR1642 2. Eli jos jocu sielu rupee johongun saastaiseen cappaleen taicka saastaiseen medzän eläinden raaton eli carjain eli matoin tietämät hän on saastainen ja wicapää.

MLV19 2 Or if a soul touches any unclean thing, whether it is the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass

swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

RV'1862 1. ÍTEM, cuando alguna persona pecare, que hubiere oido la voz del juramento, y él fuere testigo que vió, o supo, si no lo denunciare, él llevará su pecado.

Biblia1776 2. Eli jos joku sielu rupee johonkuhun saastaiseen kappaleeseen, taikka saastaisen metsän eläimen raatoon, eli saastaisen karjan raatoon eli saastaisen madon raatoon, ja se olis hänelle tietämätöin: hän on saastainen ja vikapää.

KJV 2. Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcass of an unclean beast, or a carcass of unclean cattle, or the carcass

of unclean creeping things and it is hidden from him and he is unclean, then he will be guilty.

Luther1912 2. Oder wenn jemand etwas Unreines anrührt, es sei ein Aas eines unreinen Tieres oder Viehs oder Gewürms, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich verschuldet.

RuSV1876 2 Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупю зверя нечистого, или к трупю скота нечистого, или к трупю гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.

FI33/38 3. tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;

CPR1642 3. Eli jos hän rupe saastaiseen ihmiseen millä ikänäns saastaisuudella ihminen taita saastaisexi tulla tietämät ja sen sijtte ymmärtä se on wicapää.

MLV19 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is

of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

RV'1862 2. Ítem, la persona que hubiere tocado en cualquiera cosa inmunda, sea cuerpo muerto de bestia inmunda, o cuerpo muerto de animal inmundo, o cuerpo muerto de serpiente inmunda, y ella no lo supiere, será inmunda y habrá pecado.

Biblia1776 3. Eli jos hän rupee saastaiseen ihmiseen, millä ikänänsä saastaisuudella ihminen taitaa saastaiseksi tulla, tietämätä, ja sen sitte ymmärtää, se on vikapää.

KJV 3. Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man

unclean and it is hid from him, when he knows of it, then he will be guilty.

shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

Luther1912 3. Oder wenn er einen unreinen Menschen anrührt, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht und wird's inne, der hat sich verschuldet.

RV'1862 3. O si tocara hombre inmundo en cualquiera inmundicia suya, de que es inmundo, y no lo supiere, mas lo supiere después, habrá pecado.

RuSV1876 3 Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

FI33/38 4. tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää — vannoi mitä hyvänsä, mitä ihminen saattaa ajattelemattomasti vannoa — mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikaapäksi,

Biblia1776 4. Eli jos joku sielu vannoo, niin että hänen suustansa käy ajattelemata pahoin eli hyvin tehdä, kaikki kuin ihminen vannoo huomaitsemata, ja sen sitte ymmärtää: hän on vikapää yhteen näistä.

CPR1642 4. Eli jos joku sielu wanno nijn että hänen suustans käy ulos tietämät pahoin eli hywin tehdä (nijncuin ihminen kyllä wanno ennencuin hän sitä ajattele) ja sen sijtte ymmärtä hän on wicapää yhten näistä.

- MLV19 4 Or if a soul swears rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man will utter rashly with an oath and it is hid from him, when he realizes it, then he will be guilty in one of these.
- Luther1912 4. Oder wenn jemand schwört, daß ihm aus dem Mund entfährt, Schaden oder Gutes zu tun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe er's bedächte), und wird's inne, der hat sich an der einem verschuldet.
- RuSV1876 4 Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.
- FI33/38 5. niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut,
- CPR1642 5. Cosca hän on wicapää johongun näistä ja tunnusta että hän siinä rickonut on.
- MLV19 5 And it will be, when he will be guilty in one of these, that he will confess that by which he has sinned.
- KJV 4. Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.
- RV'1862 4. Ítem, la persona que jurare, pronunciando de labios de hacer mal, o bien en todas las cosas que el hombre pronuncia con juramento, y él no lo supiere, mas después lo entendiere, el que será culpado en una de estas cosas,
- Biblia1776 5. Koska hän on vikapää johonkuhun näistä, ja tunnustaa, että hän siinä rikkonut on:
- KJV 5. And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

- Luther1912 5. Wenn's nun geschieht, daß er sich an einem verschuldet und bekennt, daß er daran gesündigt hat,
- RuSV1876 5 Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,
- FI33/38 6. ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhien tai vuohen, syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa.
- CPR1642 6. Nijn pitä hänen tämän rioxens wian edest cuin hän rickonut on tuoman laumasta HERralle lamban eli wuohen ricosuhrixi nijn pitä Papin sowittaman hänen rioxens.
- MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest will make atonement for him as concerning his sin.
- Luther1912 6. so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er getan hat, dem HERRN bringen von der Herde eine Schaf-oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester seine
- RV'1862 5. Y será, que cuando alguno pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en que pecó;
- Biblia1776 6. Niin pitää hänen tämän rikoksensa vian edestä, kuin hän rikkonut on, tuoman laumasta Herralle uuhien eli vuohen rikosuhriksi: niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa.
- KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.
- RV'1862 6. Y traerá su expiación a Jehová por su pecado que pecó, una cordera hembra de la manada, o una cabra de las cabras por expiación, y el sacerdote le reconciliará de su

Sünden versöhnen.

pecado.

RuSV1876 6 то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертвуповинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

FI33/38 7. Mutta jollei hän saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi,

Biblia1776 7. Jollei hänellä ole lammasta, niin tuokaan Herralle rikoksensa edestä, jolla hän rikkonut on, kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa: yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi.

CPR1642 7. Joldeica hänellä ole lammasta nijn tuocan HERRalle rioxens edestä cuin hän rickonut on caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi.

MLV19 7 And if his means is not sufficient for a lamb, then he will bring his trespass offering for that by which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Jehovah, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

KJV 7. And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

Luther1912 7. Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem HERRN für seine Schuld, die er getan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer,

RV'1862 7. Y si no alcanzare para un cordero, traerá en expiación por su pecado que pecó, dos tórtolas, o dos palominos a Jehová; el uno para expiación, y el otro para holocausto.

RuSV1876 7 Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всеожжение;

FI33/38 8. ja viekään ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määrätty syntiuhriksi, vääntäkään siltä niskat poikki, päätä kuitenkin irroittamatta,

CPR1642 8. Ja wiekän ne papille hänen pitä sen ensimmäisen uhraman ricosuhrixi ja wäändämän niscat häneldä ja ei cuitengan päätä erinäns repäisemän.

MLV19 8 And he will bring them to the priest, who will offer what is for the sin offering first and wring off its head from its neck, but will not divide it apart.

Luther1912 8. und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen;

RuSV1876 8 пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая загрех, и надломит голову ее

Biblia1776 8. Ja viekään ne papille: hänen pitää sen ensimmäisen uhraaman rikosuhriksi ja vääntämän sen niskat ja ei kuitenkaan päätä erinänsä repäisemän,

KJV 8. And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

RV'1862 8. Y traerlos ha al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es por expiación, y quitará su cabeza de delante de su cuello, mas no apartará;

от шеи ее, но не отделит;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja pitää priiskottaman alttarin seinän rikosuhrin verellä, ja antaman sen veren, joka jää, vuotaa alttarin pohjaan. Se on rikosuhri.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja pitä prijscottaman Altarin seinän ricosuhrin werellä ja andaman sen weren kuin jää wuota Altarin pohjalle. Se on ricosuhri.</p> | |
| <p>MLV19 9 And he will sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar and the rest of the blood will be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.</p> | <p>KJV 9. And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.</p> |
| <p>Luther1912 9. und sprengte mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer,</p> | <p>RV'1862 9. Y esparcirá de la sangre de la expiación sobre la pared del altar; y lo que sobrare de la sangre esprimirlo ha al cimientto del altar; y esto será expiación.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt,</p> | <p>Biblia1776 10. Toisen pitää hänen uhraaman polttouhriksi tavan jälkeen. Ja niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan hänelle anteeksi.</p> |

annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 10. Toisen pitää hänen uhraman polttouhrixi tawans jälkeen. Ja nijn pitää papin sowittaman hänen rioxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 10 And he will offer the second for a burnt offering, according to the ordinance. And the priest will make atonement for him as concerning his sin which he has sinned and he will be forgiven.

KJV 10. And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

Luther1912 10. Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, so wie es recht ist. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 10. Y del otro hará holocausto conforme al rito; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado que pecó, y habrá perdón.

RuSV1876 10 а другую употребит во всеожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.

FI33/38 11. Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä

Biblia1776 11. Jollei hänelle ole kahta mettistä eli kahta kyhkyläisen poikaa, niin tuokaan uhrinsa, rikoksensa edestä, kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja rikosuhriksi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman, eikä pyhää savua; sillä se on rikosuhri.

panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuhri.

CPR1642 11. Joldeica hänellä ole cahta kyhkyläistä eli cahta mettisen poica nijn tuocan uhrins rioxens edest kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja ricosuhrixi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman eikä pyhä sawua: sillä se on ricosuhri.

MLV19 11 But if his means is not sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he will bring his oblation for that by which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering. He will put no oil upon it, nor will he put any frankincense on it, for it is a sin offering.

KJV 11. But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

Luther1912 11. Vermag er aber nicht zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, so bringe er für seine Sünde als ein Opfer ein zehntel Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Öl darauf legen noch Weihrauch darauf tun; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 11. Mas si no alcanzare su mano para dos tórtolas, o dos palominos, traerá por su ofrenda por su pecado que pecó, la diezma de un efa de flor de harina por expiación. No pondrá sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso, porque es expiación.

RuSV1876 11 Если же он не в состоянии принести двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех;

пусть не льет на нее еля, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва за грех;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Ja viek66n sen papille, ja pappi ottakoon siit66 kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin p666ll66; se on syntiuhri. | Biblia1776 | 12. Ja h66nen pit666 sen viem66n papille, ja papin pit666 siit66 ottaman pivon t66yden muistoksi, ja polttaman sen alttarilla Herralle tuliuhriksi: t66m66 on rikosuuhri. |
| CPR1642 | 12. Ja h66nen pit66 sen wiem66n papille ja papin pit66 sijt66 ottaman pion t66yden muistoxi ja polttaman sen Altarilla HERralle uhrixi: T66m66 on ricosuhri. | | |
| MLV19 | 12 And he will bring it to the priest and the priest will take his handful of it as the memorial of it and burn it on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. It is a sin offering. | KJV | 12. Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering. |
| Luther1912 | 12. Und soll's zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Ged66chtnis und anz66nden auf dem Altar zum Feuer dem HERRN. Das ist ein S66ndopfer. | RV'1862 | 12. Mas traerla ha al sacerdote, y el sacerdote tomar66 de ella su pu66o lleno para su memorial, y har66 perfume sobre el altar sobre las otras ofrendas encendidas a Jehov66; y esto ser66 expiaci66n. |
| RuSV1876 | 12 и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех; | | |

- FI33/38 13. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä ruokauhristakin.
- CPR1642 13. Ja papin pitä niijn sowittaman hänelle hänen rioxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi. Ja sen pitä oleman papin oman nijncuin ruocauhringin.
- MLV19 13 And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned in any of these things and he will be forgiven. And the remnant will be the priest's, as the meal offering.
- Luther1912 13. Und der Priester soll also seine Sünde, die er getan hat, ihm versöhnen, so wird's ihm vergeben. Und es soll dem Priester gehören wie ein Speisopfer.
- RuSV1876 13 и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.
- Biblia1776 13. Ja papin pitää niin sovittaman hänelle hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan anteeksi hänelle. Ja sen pitää oleman papin oman niinkuin ruokauhrinkin.
- KJV 13. And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.
- RV'1862 13. Y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, en alguna de estas cosas, y habrá perdon; y será del sacerdote, como el presente.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 14. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 14. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 15. Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

CPR1642 15. Jos jocu sielu tietämätä ricko josacusa cuin HERralle pyhitetty on hänen pitä HERralle tuoman wicauhrin wirhittömän oinan laumasta joca caxi hopia Siciä maxa Pyhän Siclin jälken wicauhrixi.

MLV19 15 If a soul commits a trespass and sins unwittingly in the holy things of Jehovah, then he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock,

Biblia1776 15. Jos joku sielu kovasti rikkoo ja erehdyksestä syntiä tekee jossakussa joka Herralle pyhitetty on, hänen pitää Herralle tuoman vikauhrin, virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen hopenapainoon, pyhän siklin jälkee, vikauhriksi.

KJV 15. If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of

according to your estimation in silver by shekels, according to the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

Luther¹⁹¹² 15. Wenn sich jemand vergreift, daß er es versieht und sich versündigt an dem, das dem HERRN geweiht ist, soll er ein Schuldopfer dem HERRN bringen, einen Widder ohne Fehl von der Herde, der zwei Silberlinge wert sei nach dem Lot des Heiligtums, zum Schuldopfer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

FI33/38 16. Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen uhraamalla vikauhrioiinaan, annetaan hänelle anteeksi.

CPR¹⁶⁴² 16. Sijhen myös mitä hän on rickonut pyhitetys pitä hänen sen andaman jällens ja vielä sijtte andaman wijdennen osan

the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

RV'¹⁸⁶² 15. Cuando alguna persona hiciere prevaricación, y pecare por yerro en las cosas santificadas a Jehová, traerá por su expiación a Jehová un carnero sin tacha del ganado, conforme a tu estimación, de dos siclos de plata del siclo del santuario, por el pecado.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Siihen myös, mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

päälisexi. Ja pitä sen andaman papille hänen pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla nijn se hänelle annetan andexi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 16 And he will make restitution for what he has sinned in the holy thing and will add the fifth part to it and give it to the priest. And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering and he will be forgiven. | KJV | 16. And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him. |
| Luther1912 | 16. Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben und den fünften Teil darüber geben, und soll's dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird's ihm vergeben. | RV'1862 | 16. Y lo que hubiere pecado del santuario, pagará, y añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote, y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación, y habrá perdón. |
| RuSV1876 | 16 за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему. | | |
| FI33/38 | 17. Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu | Biblia1776 | 17. Ja jos joku sielu rikkoo ja tekee vastoin jotakuta Herran käskyä, jota ei hänen pitänyt tekemän, ja ei sitä tietänyt: hän on vikapää |

syynalaiseksi,

CPR1642 17. Jos jocu sielu ricko ja teke wastoin jotacuta HERran käskyä jota ei hänen pitänyt tekemän tietämät hän on wicapää wääryteen.

vääryyteen,

MLV19 17 And if a soul sins and does any of the things which Jehovah has commanded not to be done, though he did not know it, yet he is guilty and will bear his iniquity.

KJV 17. And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

Luther1912 17. Wenn jemand sündigt und tut wider irgend ein Gebot des HERRN, was er nicht tun sollte, und hat's nicht gewußt, der hat sich verschuldet und ist einer Missetat schuldig

RV'1862 17. Ítem, Si alguna persona pecare, e hiciere alguno de todos los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y no lo supiere, y así pecó, llevará su pecado.

RuSV1876 17 Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению делается виновным и понесет на себе грех,

FI33/38 18. niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman papille virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi: ja papin pitää sovittaman hänelle hänen tietämättömyytensä, kun hän tehnyt on tietämätä, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman papille wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla: hänen pitä sowittaman hänelle hänen tietämättömydens cuin hän tehnyt on tietämät nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 18 And he will bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. And the priest will make atonement for him concerning the thing by which he erred unwittingly and knew it not and he will be forgiven.

Luther1912 18. und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Fehl, der eines Schuldopfers wert ist, zum Priester; der soll ihm versöhnen, was er versehen hat und wußte es nicht, so wird's ihm vergeben.

RuSV1876 18 пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.

FI33/38 19. Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä.

KJV 18. And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

RV'1862 18. Y traerá un carnero perfecto de las ovejas, conforme a tu estimación, por expiación, al sacerdote, y el sacerdote la reconciliará, de su yerro que erró sin saber, y habrá perdón.

Biblia1776 19. Se on vikauhri: sillä vikaan hän kaiketikin Herran edessä joutunut on.

CPR1642 19. Se on wicauhri johonga hän HERran edes joutunut on.

MLV19 19 It is a trespass offering. He is certainly guilty before Jehovah.

KJV 19. It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

Luther1912 19. Das ist das Schuldopfer; verschuldet hat er sich an dem HERRN.

RV'1862 19. Pecado es, y pecando pecó a Jehová.

RuSV1876 19 Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.

6 luku

Lisämääräyksiä vikauhria, polttouhria, ruokauhria ja syntiuhria koskeviin lakeihin.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. 5:20 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton

Biblia1776 2. Jos joku sielu tekee syntiä ja rikkoo kovasti

Herraa kohtaan kieltämällä saaneensa lähimmäiseltään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltään,

Herraa vastaan, kieltäen lähimmäiseltänsä sen, minkä hän hänen haltuunsa antanut on, eli sen, jonka hän hänelle (muutoin) käteen antanut on, taikka jonka hän väkivallalla ottanut on, eli vääryydellä on saattanut allensa:

CPR1642 2. Jos jocu sielu ricko ja teke HERra wastian kielden lähimmäiseldäns sen cuin hän hänen halduns andanut on eli sen jonga hän hänelle wahwalla uscalluxella käteen andanut on taicka jonga hän wäkiwallalla ottanut on eli wääryydellä on saattanut alans.

MLV19 2 If a soul sins and commits a trespass against Jehovah and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or has oppressed his neighbor,

KJV 2. If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

Luther1912 2. 5:21 Wenn jemand sündigen würde und sich damit an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen ableugnet, was ihm dieser befohlen hat, oder was ihm zu treuer Hand getan ist, oder was er sich mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht,

RV'1862 2. Cuando alguna persona pecare, e hiciere prevaricación contra Jehová, y negare a su prójimo lo encomendado, o depuesto en mano, o robó, o que calumnió a su prójimo,

RuSV1876 2 если кто согрешит и сделает

преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen ja kieltää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo, | Biblia1776 | 3. Eli sen joka kadotettu oli, löytänyt on, ja kieltää sen väärällä valalla, eli mikä ikänänsä se olis, jossa ihminen lähimmäistänsä vastaan rikkoo; |
| CPR1642 | 3. Eli sen cuin cadotettu oli löytänyt on ja kiellä sen wäärällä walalla eli mikä ikänäns se olis josa ihminen lähimmäistäns wastan ricko. | | |
| MLV19 | 3 or has found what was lost and deals falsely by it and swears to a lie, in any of all these things that a man does, sinning by it, | KJV | 3. Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein: |
| Luther1912 | 3. 5:22 oder wenn er, was verloren ist, gefunden hat, und leugnet solches und tut einen falschen Eid über irgend etwas, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde tut; | RV'1862 | 3. O que halló lo perdido, y lo negare, y jurare falso en alguna de todas las cosas en que suele pecar el hombre, |
| RuSV1876 | 3 или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, — | | |
| FI33/38 | 4. niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut | Biblia1776 | 4. Koska hän niin rikkoo ja tulee vikapääksi, |

vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,

niin pitää hänen antaman jällensä, mitä hän väkivallalla ottanut on ja vääryydellä on saattanut allensa eli sen mikä hänen haltuunsa annettu oli, eli kadotetun kuin hän löytänyt on,

CPR1642 4. Cosca hän nijn ricko ja tule wicapääxi: Nijn pitä hänen andaman jällens mitä hän wäkiwallalla ottanut on ja wäärüydellä on saattanut alans eli sen cuin hänen halduns annettu oli eli sen cuin hän löynnyt on.

MLV19 4 then it will be, if he has sinned and is guilty, that he will restore what he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,

KJV 4. Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

Luther1912 4. 5:23 wenn's nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er gefunden hat,

RV'1862 4. Y será que cuando pecare, y ofendiere, volverá el robo que robó, o la calumnia que calumnió, o el deposito, que se le encomendó, o lo perdido que halló,

RuSV1876 4 то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чюему поручено, или

потерянное, что он нашел;

- FI33/38 5. kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyteen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.
- CPR1642 5. Eli jonga tähden hän wäärän walan tehnyt on sen pitä hänen caicki tyynni andaman jällens ja wielä sijtte wijdennen osan päälisexi sille jonga oma oli sinä päiwänä cuin hän wicauhrins anda.
- MLV19 5 or anything about which he has sworn falsely, he will even restore it in full and will add the fifth part more to it. He will give it to him to whom it pertains, in the day of his being found guilty.
- Luther1912 5. 5:24 oder worüber er den falschen Eid getan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu den fünften Teil darüber geben dem, des es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt.
- RuSV1876 5 или если он в чем поклялся ложно, то
- Biblia1776 5. Eli jonka tähden hän wäärän valan tehnyt on, sen pitää hänen kaikki tyynni antaman jällensä ja vielä sitte viidennen osan päälliseksi: sille, jonka se oma oli, pitää hänen sen antaman vikauhrinsa päivänä.
- KJV 5. Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.
- RV'1862 5. O todo aquello sobre que hubiere jurado falso, y pagarlo ha por entero, y añadirá sobre ello su quinto, para aquel cuyo era, y pagarlo ha el día de su expiación:

должен отдать сполна, и приложить к тому
пятую долю и отдать тому, кому
принадлежит, в день приношения жертвы
повинности;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan pikkukarjasta. | Biblia1776 | 6. Mutta vikauhrinsa pitää hänen tuoman Herralle: virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi, papin tykö. |
| CPR1642 | 6. Mutta oman wicans tähden pitä hänen tuoman HERralle papin tygö wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla. | | |
| MLV19 | 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. | KJV | 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: |
| Luther1912 | 6. 5:25 Aber für seine Schuld soll er dem HERRN zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Fehl bringen, der eines Schuldopfers wert ist. | RV'1862 | 6. Y por su expiación traerá a Jehová, un carnero sin tacha de las ovejas conforme a tu estimación, al sacerdote, para la expiación. |
| RuSV1876 | 6 и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценкетвоей; | | |
| FI33/38 | 7. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle | Biblia1776 | 7. Ja papin pitää sovittaman hänen Herran edessä, niin hänelle annetaan anteeksi, mitä |

anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi.

CPR1642 7. Nijn pitä papin sowittaman hänen HERran edes nijn hänelle caicki annetan andexi mitä hän tehnyt on josa hän idzens wicapääxi saatti.

ikänänsä se olis, kaikista niistä mitä hän tehnyt on, jossa hän itsensä vikapääksi saatti.

MLV19 7 And the priest will make atonement for him before Jehovah and he will be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty by it.

Luther1912 7. 5:26 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem HERRN, so wird ihm vergeben alles, was er getan hat, darum er sich verschuldet hat.

RuSV1876 7 и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.

KJV 7. And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

RV'1862 7. Y el sacerdote le reconciliará delante de Jehová, y habrá perdón de cualquiera de todas las cosas, en que suele ofender el hombre.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 8. 6:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

KJV 8. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 8. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 9. Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.

CPR1642 9. Käske Aronille ja hänen pojillens sanoden: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitä palaman Altarilla caiken yösen amun asti. Ja ainoastans Altarin tulen pitä sen päällä palaman.

MLV19 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: The burnt offering will be on the hearth upon the altar all night to the morning and the fire of the altar will be kept burning on it.

Luther1912 9. 6:2 Gebiete Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Herd des Altars die ganze Nacht bis an den Morgen, und es soll des Altars Feuer brennend darauf erhalten werden.

RuSV1876 9 заповедай Аарону и сынам его: вот закон всежжения: всежжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю

Biblia1776 9. Käske Aaronille ja hänen pojillensa sanoen: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman alttarilla kaiken yötä aamuun asti. Ja alttarilla tulen pitää sen päällä palaman.

KJV 9. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

RV'1862 9. Manda a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: Es holocausto, porque es encendido sobre el altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar arderá en él.

ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем.

FI33/38 10. Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häpynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.

Biblia1776 10. Ja papin pitää yllensä pukeman liinahameen, ja vetämän liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja korjaaman tuhan alttarilta, sitte kuin tuli polttouhrin kuluttanut on, ja paneman sen alttarin viereen.

CPR1642 10. Ja papin pitä päällens pukeman lijnahamen ja wetämän lijnaisen alaswaatten hänen rumins päälle ja pitä sen tuhwan ottaman cuin polttouhrin Altarin tulesta sen päälle jäänyt on ja paneman sen alas Altarin viereen.

MLV19 10 And the priest will put on his linen garment and he will put his linen breeches upon his flesh and he will take up the ashes of the fire which has consumed the burnt offering on the altar and he will put them beside the altar.

KJV 10. And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

Luther1912 10. 6:3 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinenen Beinkleider an seinen Leib und soll die Asche aufheben, die das Feuer auf dem Altar gemacht hat, und soll

RV'1862 10. El sacerdote se vestirá su vestidura de lino, y vestirse ha pañetes de lino sobre su carne; y cuando el fuego hubiere consumido el holocausto, él apartará las cenizas de

sie neben den Altar schütten.

sobre el altar, y ponerlas ha junto al altar.

RuSV1876 10 и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;

Biblia1776 11. Ja sitte pitää riisuman vaatteensa, ja toisiin vaatteisiin itsensä pukeman, ja sitte tuhan viemän ulos leiristä puhtaaseen paikkaan.

FI33/38 11. Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan.

CPR1642 11. Ja sijtte pitä rijsuman waattens ja toisijn waatteisin idzens pukeman ja sijtte tuhwan wiemän ulos leirist ja puhtaseen paikkaan paneman.

KJV 11. And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

MLV19 11 And he will put off his garments and put on other garments and carry forth the ashes outside the camp to a clean place.

Luther1912 11. 6:4 und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen und die Asche hinaustragen aus dem Lager an eine reine Stätte.

RV'1862 11. Después desnudarse ha sus vestiduras, y vestirse ha de otras vestiduras, y sacará las cenizas fuera del real al lugar limpio.

RuSV1876 11 и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел

ВНЕ СТАНА НА ЧИСТОЕ МЕСТО;

- FI33/38 12. Ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäköön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.
- CPR1642 12. Tuli pitä palaman Altarilla ja ei coscan samuman. Ja papin pitä halgot sen päällä joca amu sytyttämän ja asettaman pulttouhrin sen päälle ja polttaman kijtosuhrin lihawuden sen päällä.
- MLV19 12 And the fire upon the altar will be kept burning on it; it will not go out. And the priest will burn wood on it every morning and he will lay the burnt offering in order upon it and will burn the fat of the peace offerings on it.
- Luther1912 12. 6:5 Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen; der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden und obendarauf das Brandopfer zurichten und das Fett der Dankopfer darauf anzünden.
- RuSV1876 12 а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем
- Biblia1776 12. Tuli pitää palaman alttarilla, ja ei koskaan sammuman. Ja papin pitää halot sen päällä joka aamu sytyttämän, ja hänen pitää asettaman polttouhrin sen päälle, ja polttaman kiitosuhrin lihavuuden sen päällä.
- KJV 12. And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.
- RV'1862 12. Y el fuego encendido sobre el altar, no se apagará, mas el sacerdote pondrá en él leña cada mañana, y compondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él los sebos de las paces.

дрова каждое утро, и раскладывает на нем
всесожжение, и сожигает на нем тук
мирной жертвы;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä
koskaan sammuko.</p> | <p>Biblia1776 13. Tuli pitää alinomaa palaman alttarilla, ja
ei koskaan sammutettaman.</p> |
| <p>CPR1642 13. Tuli pitä alinoma palaman Altarilla ja ei
coscan samutettaman.</p> | |
| <p>MLV19 13 Fire will be kept burning upon the altar
continually; it will not go out.</p> | <p>KJV 13. The fire shall ever be burning upon the
altar; it shall never go out.</p> |
| <p>Luther1912 13. 6:6 Ewig soll das Feuer auf dem Altar
brennen und nimmer verlöschen.</p> | <p>RV'1862 13. El fuego arderá continuamente en el
altar; no se apagará.</p> |
| <p>RuSV1876 13 огонь непрестанно пусть горит на
жертвеннике и не угасает.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat
tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja tämä on ruokauhrin sääty, jonka
Aaronin pojat uhraaman pitää alttarilla,
Herran eteen:</p> |
| <p>CPR1642 14. JA tämä on ruocauhrin sääty jonga Aaronin
pojat uhraman pitä Altarilla HERran eteen.</p> | |
| <p>MLV19 14 And this is the law of the meal offering:
The sons of Aaron will offer it before Jehovah,
before the altar.</p> | <p>KJV 14. And this is the law of the meat offering:
the sons of Aaron shall offer it before the
LORD, before the altar.</p> |

- Luther¹⁹¹² 14. 6:7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem HERRN auf dem Altar.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;
- FI33/38 15. Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuoksuksi Herralle.
- CPR¹⁶⁴² 15. Papin pitä ottaman pion täyden sämbyläjauhoja ruocauhrin ja öljyst caiken pyhän sawun joca ruocauhrin päällä on ja pitä sen polttaman Altarilla makiaxi hajuxi ja muistoxi HERralle.
- MLV¹⁹ 15 And he will take up his handful from it, of the fine flour of the meal offering and of the oil of it and all the frankincense which is upon the meal offering and will burn it upon the altar for a sweet aroma, as the memorial of it, to Jehovah.
- Luther¹⁹¹² 15. 6:8 Es soll einer abheben eine Handvoll Semmelmehl vom Speisopfer und vom Öl und
- RV'¹⁸⁶² 14. Ítem, esta es la ley del presente: Ofrecerlo han los hijos de Aarón delante de Jehová, delante del altar.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Papin pitää ottaman pivon täyden sämpyläjauhoja ruokauhrista, ja öljystä, ja kaiken pyhän savun, joka ruokauhrin päällä on, ja sen polttaman alttarilla lepytyshajuksi ja muistoksi Herralle.
- KJV 15. And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.
- RV'¹⁸⁶² 15. Y tomará de él con su puño, de la flor de harina del presente, y de su aceite, y todo el

den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtnis dem HERRN.

incienso, que estará sobre el presente, y hará perfume sobre el altar en olor de reposo por su memorial a Jehová.

RuSV1876 15 и пусть возьмет священник горстью свою из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

Biblia1776 16. Ja sen tähteet pitää Aaronin poikinensa syömän: happamatoinna pitää se syötämän, pyhässä siassa, seurakunnan majan pihassa pitää heidän sen syömän.

FI33/38 16. Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syököön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syökööt.

CPR1642 16. Ja sen tähtet pitä Aaronin poikinens syömän ja pitä syömän happamatoinna pyhäsä siasa seuracunnan majan pihäs.

KJV 16. And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

MLV19 16 And what is left of it Aaron and his sons will eat. It will be eaten without leaven in a holy place. They will eat it in the court of the tent of meeting.

Luther1912 16. 6:9 Das übrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren und sollen's ungesäuert

RV'1862 16. Y la resta de ella comerán Aarón y sus hijos, sin levadura se comerá en el lugar

essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RuSV1876 16 а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

santo, en el patio del tabernáculo del testimonio la comerán.

FI33/38 17. Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.

Biblia1776 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatuksen kanssa; sillä se on heidän osansa, jonka minä heille minun tuliuhreistani antanut olen: se pitää oleman kaikkein pyhin, niinkuin rikosuuhri ja niinkuin vikauhri.

CPR1642 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatoxen cansa: sillä se on heidän osans jonga minä heille minun uhreistani andanut olen se heille pitä oleman caickein pyhin nijncuin ricosuhri ja nijncuin wicauhri.

MLV19 17 It will not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings made by fire, it is most holy, as the sin offering and as the trespass offering.

KJV 17. It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

Luther1912 17. 6:10 Sie sollen's nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Teil, den ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen ein Hochheiliges sein gleichwie das

RV'1862 17. No se cocerá con levadura: yo la he dado por su porción de mis ofrendas encendidas, santidad de santidades es como la expiación del pecado y como la expiación de la culpa.

Sündopfer und Schuldopfer.

RuSV1876 17 не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.

FI33/38 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

CPR1642 18. Jocainen miehenpuoli Aaronin lapsist pitä sen syömän. Se olcon alinomainen sääty teidän suguisan HERran uhrista. Jocainen cuin nijhin rupe se pitä pyhitetty oleman.

MLV19 18 Every male among the sons of Aaron will eat of it, as an everlasting portion throughout your* genealogy, from the offerings of Jehovah made by fire. Whoever touches them will be holy.

Luther1912 18. 6:11 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, die sollen's essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des HERRN: es soll sie niemand anrühren, er sei den geweiht.

Biblia1776 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin lapsista pitää sen syömän. Se olkoon alinomainen sääty teidän sukukunnissanne Herran tuliuhrista. Jokainen kuin niihin rupee, se pitää pyhitetty oleman.

KJV 18. All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

RV'1862 18. Todos los varones de los hijos de Aarón comerán de ella; fuero perpetuo será para vuestras generaciones de las ofrendas encendidas de Jehová: toda cosa que tocare en ellas será santificada.

RuSV1876 18 Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.

FI33/38 19. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 19. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 19 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 19. 6:12 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 19. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 19. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 20. Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelpäivänensä: kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.

CPR1642 20. Tämä pitä oleman Aaronin ja hänen poicains uhri jonga heidän pitä uhraman HERralle heidän wihkimisens päiwänä: kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja alinomaisexi ruocauhrixi puolen amulla ja puolen ehtona.

Biblia1776 20. Tämän pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa uhri, jonka heidän pitää uhraaman Herralle voidelluspäivänensä: kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja alinomaiseksi ruokauhriksi, puolen aamulla ja puolen ehtoolla.

- MLV19 20 This is the oblation of Aaron and of his sons, which they will offer to Jehovah in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering perpetually, half of it in the morning and half of it in the evening.
- Luther1912 20. 6:13 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem HERRN opfern sollen am Tage der Salbung: ein zehntel Epha Semmelmehl als tägliches Speisopfer, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.
- RuSV1876 20 вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки в жертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;
- FI33/38 21. Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloitetuna ruokauhrina suloiseksi tuoksuksi Herralle.
- CPR1642 21. Ja pannus sinun sen tekemän pitä öljyn cansa ja sen kypsettynä tuoman ja cappaleina
- KJV 20. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.
- RV'1862 20. Esta será la ofrenda de Aarón y de su hijos, que ofrecerán a Jehová el día que serán ungidos: La diezma de un efa de flor de harina, presente continuo, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde.
- Biblia1776 21. Pannussa sinun sen tekemän pitää öljyn kanssa, ja sen kypsettynä tuoman: ja leivottuina kappaleina sinun sen uhraaman pitää, lepytyshajuksi Herralle.

sinun sen uhraman pitä makiaxi hajuxi
HERralle.

- MLV19 21 It will be made with oil on a baking-pan. You will bring it in when it is soaked. You will offer the meal offering in baked pieces for a sweet aroma to Jehovah.
- Luther1912 21. 6:14 In der Pfanne mit Öl sollst du es machen und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern zum süßen Geruch dem HERRN.
- RuSV1876 21 на сковороде в елее она должна быть приготовлена; напиканную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;
- FI33/38 22. Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on Herran ikuinen osuus; se poltettakoon kokonaisuhrina.
- CPR1642 22. Ja papin joca hänen pojistans hänen sians woideltu on pitä sen tekemän. Tämä on ijancaickinen sääty HERralle se pitä caicki poltettaman.

- KJV 21. In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.
- RV'1862 21. En sarten con aceite será hecha, frita la traerás, los pedazos cocidos del presente ofrecerás a Jehová en olor de holganza.
- Biblia1776 22. Ja papin, joka hänen pojistansa hänen siaansa voideltu on, pitää sen tekemän. Tämä on ijankaikkinen sääty Herralle, se pitää kaikki poltettaman.

- MLV19 22 And the anointed priest who will be instead of him from among his sons will offer it. It will be entirely burnt to Jehovah by an everlasting statute.
- Luther1912 22. 6:15 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seiner Statt gesalbt wird, soll solches tun; das ist ein ewiges Recht. Es soll dem HERRN ganz verbrannt werden;
- RuSV1876 22 и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;
- FI33/38 23. Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuuhri; älköön sitä syötäkö.
- Biblia1776 23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää kokonansa poltettaman, ei sitä pidä syötämän.
- CPR1642 23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää tulella poltettaman ja ei syötämän.
- MLV19 23 And every meal offering of the priest will be entirely burnt; it will not be eaten.
- Luther1912 23. 6:16 denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.
- RuSV1876 23 и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не
- KJV 22. And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.
- RV'1862 22. Y el sacerdote ungido en su lugar, de sus hijos, la hará estatuto perpetuo de Jehová, toda se quemará en perfume.
- KJV 23. For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.
- RV'1862 23. Y todo presente de sacerdote será quemado todo, no se comerá.

съедаемо.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 24. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> | <p>Biblia1776 24. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> |
| <p>MLV19 24 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 24. 6:17 Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 24 И сказал Господь Моисею, говоря:</p> | <p>KJV 24. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 24. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös syntiuhri Herran edessä; ja se on korkeasti-pyhä.
CPR1642 25. Sanos Aaronille ja hänen pojillens tämä on ricosuhrin sääty cusa paicas sinä teurastat polttouhrin HERralle sijnä pitä myös sinun teurastaman ricosuhrin HERran edes ja se on caickein pyhin.</p> | <p>Biblia1776 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: tämä on rikosuhrin sääty: kussa paikassa polttouhri teurastetaan, siinä pitää myös rikosuhri teurastettaman Herran edessä, ja se on kaikkein pyhin.</p> |
| <p>MLV19 25 Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed the sin</p> | <p>KJV 25. Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin</p> |

offering will be killed before Jehovah. It is most holy.

Luther1912 25. 6:18 Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Sündopfers. An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem HERRN; das ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 25 скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая СВЯТЫНЯ;

FI33/38 26. Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön, ilmestysmajan esipihalla.

CPR1642 26. Pappi joca ricosuhria uhra pitä sen syömän pyhällä sialla seuracunnan majan pihalla.

MLV19 26 The priest who offers it for sin will eat it. It will be eaten in a holy place, in the court of the tent of meeting.

Luther1912 26. 6:19 Der Priester, der das Sündopfer tut, soll's essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

offering be killed before the LORD: it is most holy.

RV'1862 25. Habla a Aarón, y a sus hijos, diciendo: Esta será la ley de la expiación del pecado: En el lugar donde será degollado el holocausto, será degollada la expiación por el pecado delante de Jehová, porque santidad de santidades es.

Biblia1776 26. Pappi, joka rikosuhria uhraa, pitää sen syömän: pyhällä sialla sen syötämän pitää, seurakunnan majan pihalla.

KJV 26. The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 26. El sacerdote que la ofreciere por expiación, la comerá: en el lugar santo será comida, en el patio del tabernáculo del

testimonio:

RuSV1876 26 священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедана на святом месте, на дворе скинии собрания;

FI33/38 27. Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.

CPR1642 27. Cuaikänäns hänen lihaans rupe se pitä wihitty oleman ja waate jonga päälle se weri prijscotetan sinun pitä hänen pesemän pyhässä siasa.

MLV19 27 Whatever will touch the flesh of it will be holy. And when there is of the blood sprinkled upon any garment, you will wash that on which it was sprinkled in a holy place.

Luther1912 27. 6:20 Niemand soll sein Fleisch anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprengt, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte.

RuSV1876 27 все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана

Biblia1776 27. Kuka ikänänsä hänen lihaansa rupee, se pitää pyhitetty oleman, ja vaatteen, jonka päälle se veri priiskotetaan, pitää sinun pesemän pyhässä siassa.

KJV 27. Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

RV'1862 27. Todo lo que en su carne tocare, será santificado, y si cayere de su sangre sobre el vestido, aquello sobre que cayere, lavarás en el lugar santo.

будет одежда, то обрызганное омой на
святom месте;

- FI33/38 28. Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa, hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.
- CPR1642 28. Ja se sawiastia josa se keitetän pitä ricottaman. Jos se on waskises padas keitetty nijn se pitä pestämän ja wedellä wirutettaman.
- MLV19 28 But the earthen vessel in which it is boiled will be broken and if it is boiled in a brazen vessel, it will be scoured and rinsed in water.
- Luther1912 28. 6:21 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist's aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen.
- RuSV1876 28 глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;
- FI33/38 29. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon

- Biblia1776 28. Ja se saviastia, jossa se keitetään, pitää rikottaman. Jos se on vaskisessa padassa keitetty, niin se pitää hivutettaman, ja vedellä virutettaman.
- KJV 28. But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brazen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.
- RV'1862 28. Y el vaso de barro, en que fuere cocida, será quebrado: y si fuere cocida en vaso de metal, será acicalado, y lavado con agua.
- Biblia1776 29. Kaikki miehenpuolet papeista pitää

sitä syödä; se on korkeasti-pyhää.

syömän sen; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 29. Caicki miehenpuolet papeista pitä syömän sen: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 29 Every male among the priests will eat of it. It is most holy.

KJV 29. All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

Luther1912 29. 6:22 Was männlich ist unter den Priestern, die sollen davon essen; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 29. Todo varón de los sacerdotes la comerá; santidad de santidades es.

RuSV1876 29 весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.

FI33/38 30. Mutta mitään syntiuhria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovituksen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulesa.

Biblia1776 30. Mutta kaikki se rikosuhri, jonka veri viedään seurakunnan majaan, sovinnoksi pyhään siaan, sitä ei pidä syötämän, vaan tulella poltettaman.

CPR1642 30. Mutta caicki se ricosuhri jonga veri wiedän seuracunnan majaan pyhään siaan sowinnoxi sitä ej pidä syötämän waan tulella poltettaman.

MLV19 30 And no sin offering, from which any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, will be eaten; it will be burnt with fire.

KJV 30. And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

Luther1912 30. 6:23 Aber all das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

RV'1862 30. Y toda expiación de cuya sangre se metiere en el tabernáculo del testimonio para reconciliar en el santuario, no se comerá, con fuego será quemada.

RuSV1876 30 а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедается; еедолжно сожигать на огне.

7 luku

Lisämääräyksiä vikauhria ja yhteysuhria koskeviin lakeihin. Kielletään syömästä verta ja uhriteuraan rasvaa. Pappien osuus uhreista.

FI33/38 1. Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.

Biblia1776 1. Ja tämä on vikauhrin sääty: se on kaikkein pyhin.

CPR1642 1. JA tämä on wicauhrin sääty ja se on caickein pyhin.

MLV19 1 And this is the law of the trespass offering. It is most holy.

KJV 1. Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

Luther1912 1. Und dies ist das Gesetz des Schuldopfers. Ein Hochheiliges ist es.

RV'1862 1. ÍTEM, esta será la ley de la expiación de la culpa: Será santidad de santidades.

RuSV1876 1 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

- FI33/38 2. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.
- CPR1642 2. Sijnä paicas cusa polttouhri teurastetan pitä myös teurastettaman wicauhri ja hänen werens pitä prijscotettaman Altarille ymbärins.
- MLV19 2 In the place where they kill the burnt offering they will kill the trespass offering and the blood of it he will sprinkle upon the altar all around.
- Luther1912 2. An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten und sein Blut auf dem Altar umhersprengen.
- RuSV1876 2 жертву повинности должно заколоть на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;
- FI33/38 3. Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva,
- Biblia1776 2. Siinä paikassa, kussa polttouhri teurastetaan, pitää myös teurastettaman vikauhri, ja sen veri pitää priiskotettaman alttarille ympärinsä.
- KJV 2. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.
- RV'1862 2. En el lugar donde degollaren el holocausto, degollarán la expiación de la culpa, y esparcirá su sangre sobre el altar en derredor.
- Biblia1776 3. Ja kaikki sen lihavuus pitää uhrattaman, sekä häntä että lihavuus, joka sisällykset peittää.

- CPR1642 3. Ja caicki lihawus pitä sijtä uhrattaman händä ja sisällysten lihawus.
- MLV19 3 And he will offer from it all the fat of it. He will take away the fat tail and the fat that covers the innards,
- KJV 3. And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,
- Luther1912 3. Und all sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett, welches das Eingeweide bedeckt,
- RV'1862 3. Y de ella ofrecerá todo su sebo, la cola, y el sebo que cubre los intestinos,
- RuSV1876 3 приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающий внутренности,
- FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota.
- Biblia1776 4. Ja ne kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa: ja maksan kalvon munaskuiden kanssa pitää hänen eroittaman.
- CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.
- MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.
- KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:
- Luther1912 4. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist,
- RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre

an den Lenden, und das Netz über der Leber,
an den Nieren abgerissen.

ellos, y el que está sobre los ijares; y el
redaño de sobre el hígado quitará con los
riñones.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них,
который на стегнах, и сальник, который на
печени; с почками пусть он отделит сие;

Biblia1776 5. Niin pitää papin sen polttaman alttarilla
tuliuhriksi Herralle; se on vikauhri.

FI33/38 5. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina
Herralle; se on vikauhri.

CPR1642 5. Nijn pitä papin sen polttaman Altarilla uhrixi
HERralle ja se on wicauhri.

KJV 5. And the priest shall burn them upon the
altar for an offering made by fire unto the
LORD: it is a trespass offering.

MLV19 5 And the priest will burn them upon the altar
for an offering made by fire to Jehovah. It is a
trespass offering.

Luther1912 5. Und der Priester soll's auf dem Altar
anzünden zum Feuer dem HERRN. Das ist ein
Schuldopfer.

RV'1862 5. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre
el altar en ofrenda encendida a Jehová; y
esta será expiación de la culpa.

RuSV1876 5 и сожжет сие священник на жертвеннике
в жертву Господу: это жертваповинности.

Biblia1776 6. Jokainen miehenpuoli papeista pitää
syömän sen; pyhässä siassa pitää se
syötämän; sillä se on kaikkein pyhin.

FI33/38 6. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä
syödä. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on
korkeasti-pyhää.

CPR1642 6. Jocainen miehenpuoli papeista pitä syömän
sen pyhäsä siasa: sillä se on caickein pyhin.

- MLV19 6 Every male among the priests will eat of it. It will be eaten in a holy place; it is most holy.
- Luther1912 6. Was männlich ist unter den Priestern, die sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist ein Hochheiliges.
- RuSV1876 6 Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.
- FI33/38 7. Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se olkoon sen papin oma, joka sillä sovituksen toimittaa.
- CPR1642 7. Nijncuin ricosuhri on nijn pitä myös wicauhrin oleman: sillä yhtäläinen pitä heidän molembain säätyns oleman ja se pitä papin oma oleman joca sillä sowitta.
- MLV19 7 As is the sin offering, so is the trespass offering, there is one law for them. The priest who makes atonement with it, he will have it.
- Luther1912 7. Wie das Sündopfer, also soll auch das
- KJV 6. Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.
- RV'1862 6. Todo varón de los sacerdotes la comerá; será comida en el lugar santo; porque es santidad de santidades.
- Biblia1776 7. Niinkuin rikosuhri on, niin pitää myös vikauhrin oleman; sillä yhtäläinen pitää heidän molempain säätynsä oleman: ja se pitää sen papin oma oleman, joka sillä sovittaa.
- KJV 7. As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.
- RV'1862 7. Como la expiación por el pecado así será la

Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und sollen dem Priester gehören, der dadurch versöhnt.

expiación de la culpa: una misma ley tendrán, será del sacerdote que habrá hecho la reconciliación con ella.

RuSV1876 7 Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.

FI33/38 8. Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta polttouhrin, saakoon uhraamansa polttouhriteuraan nahan.

Biblia1776 8. Sen papin, joka polttouhrin uhraa, pitää polttouhrin vuota oma oleman, jonka hän uhrannut on.

CPR1642 8. Sen papin joca polttouhrin uhra pitä polttouhrin vuota oma oleman jonga hän uhrannut on.

MLV19 8 And the priest who offers any man's burnt offering, even the priest will have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.

KJV 8. And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

Luther1912 8. Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll des Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat.

RV'1862 8. Y el sacerdote que ofreciere holocausto de alguno, el cuero del holocausto que ofreciere, será del sacerdote.

RuSV1876 8 И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;

- FI33/38 9. Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa.
- CPR1642 9. Ja caickinainen ruocauhri joca Pädzis haastarilla eli pannusa kypsetty on sen pitä papin oman oleman joca sen uhra.
- MLV19 9 And every meal offering that is baked in the oven and all that is dressed in the frying-pan and on the baking-pan, will be the priest's who offers it.
- Luther1912 9. Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll dem Priester gehören, der es opfert.
- RuSV1876 9 и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;
- FI33/38 10. Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.
- Biblia1776 9. Ja kaikkalainen ruokauhri, joka pätsissä kypsetty on, ja kaikki kuin pannussa eli halstarilla valmistettu on, sen pitää papin oman oleman, joka sen uhraa.
- KJV 9. And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.
- RV'1862 9. Ítem, todo presente que se cociere en horno, y todo el que fuere hecho en sartén, o en cazuela, será del sacerdote que lo ofreciere.
- Biblia1776 10. Ja kaikkalainen ruokauhri, joka öljyllä sekoitettu, taikka kuiva on, sen pitää kaikkein Aaronin lasten oman oleman, yhden niinkuin toisenkin.

- CPR1642 10. Ja caickinainen ruocauhri joca öljyllä secoitettu taicka cuiwa on sen caiken pitä Aaronin lasten oman oleman yhden nijncuin toisengin.
- MLV19 10 And every meal offering, mingled with oil, or dry, all the sons of Aaron will have, one as well as another.
- KJV 10. And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.
- Luther1912 10. Und alles Speisopfer, das mit Öl gemengt oder trocken ist, soll aller Kinder Aarons sein, eines wie des andern.
- RV'1862 10. Ítem, todo presente amasado con aceite, y seco, será de todos los hijos de Aarón, tanto al uno como al otro,
- RuSV1876 10 и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как одному, так и другому.
- FI33/38 11. Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:
- Biblia1776 11. Ja tämä on kiitosuhrin sääty, joka Herralle uhrataan:
- CPR1642 11. JA tämä on kijtosuhrin sääty joca HERralle uhratan.
- MLV19 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he will offer to Jehovah.
- KJV 11. And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.
- Luther1912 11. Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem HERRN opfert.
- RV'1862 11. Ítem, esta será la ley del sacrificio de las paces que se ofrecerá a Jehová:

RuSV1876 11 Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:

FI33/38 12. Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon kiitosuhriteuraan lisäksi öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja lestyjä jauhoja öljyyn leivottuina kakkuina.

CPR1642 12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria niin heidän pitä uhraman happamattomia leipiä sekoitettuja öljyllä ja happamattomia ohukaisia kyrsiä voidelluita öljyllä ja pannusa kypsetytä sämpyläleipiä sekoitettuja öljyllä.

MLV19 12 If he offers it for a thanksgiving, then he will offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

Luther1912 12. Wollen sie ein Lobopfer tun, so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, oder geröstete Semmelkuchen, mit Öl gemengt.

Biblia1776 12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria, niin heidän pitää uhraaman ylistysuhrin sivussa happamattomia leipiä, sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä, voidelluita öljyllä, ja pannussa kypsetytä sämpyläleipiä sekoitettuja öljyllä.

KJV 12. If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

RV'1862 12. Si se ofreciere en hacimiento de gracias, ofrecerá por sacrificio de hacimiento de gracias tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite, y flor de harina frita en tortas amasadas con aceite.

RuSV1876 12 если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принести пресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитаанную елеем, хлебы, смешанные с елеем;

FI33/38 13. Hapatetusta taikinasta leivottujen kakkujen ohella hän tuokoon tämän uhrilahjansa kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan lisäksi.

Biblia1776 13. Mutta senkaltaisia uhreja pitää heidän tekemän hapanneen kyrsän päälle, heidän kiitosuhrinsa ylistysuhriksi.

CPR1642 13. Mutta sencaltaisit uhreja pitä heidän tekemän hapannen kyrsän päälle heiden kijtosuhrins ylistysuhrixi.

MLV19 13 He will offer his oblation with the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving with cakes of leavened bread.

KJV 13. Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

Luther1912 13. Sie sollen aber solches Opfer tun auf Kuchen von gesäuerten Brot mit ihrem Lob- und Dankopfer,

RV'1862 13. Con tortas de pan leudo ofrecerá su ofrenda en el sacrificio del hacimiento de gracias de sus paces.

RuSV1876 13 кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin

Biblia1776 14. Ja yksi kaikista niistä pitää uhrattaman

uhrilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.

Herralle ylennysuhriksi, ja sen pitää papin oman oleman, joka priiskottaa kiitosuhrin vereen.

CPR1642 14. Ja yxi caikista nijstä pitä uhrattaman HERralle ylönnyshrixi ja sen pitää papin oman oleman joca prijscotta kijtosuhrin weren.

MLV19 14 And from it he will offer one out of each oblation for a heave offering to Jehovah. It will be the priest's who sprinkles the blood of the peace offerings.

KJV 14. And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

Luther1912 14. und sollen einen von den allen dem HERRN zur Hebe opfern, und es soll dem Priester gehören, der das Blut des Dankopfers sprengt.

RV'1862 14. Y de toda la ofrenda ofrecerá uno por ofrenda a Jehová: del sacerdote que esparciere la sangre de los pacíficos, de él será.

RuSV1876 14 одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

FI33/38 15. Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettävä seuraavaan aamuun.

Biblia1776 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kiitosuhrissansa pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on, ja ei mitään pidä tähteeksi jätettämän huomeneksi.

CPR1642 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kijtosuhrisans pitää sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu

on ja ei mitän pidä tähtexi jätettämän
huomenexi.

- MLV19 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving will be eaten on the day of his oblation; he will not leave any of it until the morning.
- Luther1912 15. Und das Fleisch ihres Lob- und Dankopfers soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden bis an den Morgen.
- RuSV1876 15 мясо мирной жертвы благодарности должно съестъ в день приношенияея, не должно оставлять от него до утра.
- FI33/38 16. Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.
- CPR1642 16. Mutta jos jocu lupauxesta taicka hyväst tahdost uhra nijn se pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu on mutta jos jotakin tähtexi jää uhrista toisexi päiwäxi nijn pitä se myös syötämän.
- KJV 15. And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.
- RV'1862 15. Mas la carne del sacrificio del hacimiento de gracias de sus pacíficos el día que se ofreciere, se comerá: no dejarán de ella nada para otro día.
- Biblia1776 16. Mutta jos joku lupauksesta taikka hyvästä tahdosta uhraa, niin se pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on; mutta jos jotakin tähteeksi jää uhrista toiseksi päiväksi, niin pitää se myös syötämän.

- MLV19 16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a free-will offering, it will be eaten on the day that he offers his sacrifice and on the morrow what remains of it will be eaten,
- Luther1912 16. Ist es aber ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas übrigbleibt auf den andern Tag, so soll man's doch essen.
- RuSV1876 16 Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,
- FI33/38 17. Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa.
- CPR1642 17. Mutta jos jotakin tähtexi jää sijtä uhratusta lihasta colmanden päiwän asti nijn se pitä poltettaman tules.
- MLV19 17 but what remains of the flesh of the sacrifice on the third day will be burnt with fire.
- Luther1912 17. Aber was vom geopferten Fleisch
- KJV 16. But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:
- RV'1862 16. Mas si el sacrificio de su ofrenda fuere voto, o voluntario, el día que ofreciere su sacrificio será comido, y lo que de él quedare, comerse ha el día siguiente.
- Biblia1776 17. Mutta se mikä tähteeksi jää siitä uhrin lihasta, niin se kolmantena päivänä pitää poltettaman tulessa.
- KJV 17. But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.
- RV'1862 17. Y lo que quedare para el tercero día de la

übrigbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden.

carne del sacrificio, será quemado en el fuego.

RuSV1876 17 а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;

FI33/38 18. Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 18. Mutta jos joku syö kolmantena päivänä siitä uhratusta lihasta, joka on hänen kiitosuhristansa, niin ei ole hän otollinen, joka sen on uhrannut, eikä se hänelle pidä luettaman, mutta se on kauhistus; ja jokainen sielu, joka sitä syö, on vikapää pahaan tekoon.

CPR1642 18. Mutta jos joku syö colmandena päiwänä sijtä uhratusta lihasta joca on hänen kijtosuhristans nijn ei ole hän otollinen joca sen on uhrannut eikä se hänelle pidä luettaman mutta se on cauhistus. Ja jocainen sielu joca sijtä syö hän on wicapää pahan tecoon.

MLV19 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings is eaten on the third day, it will not be accepted, nor will it be imputed to him who offers it. It will be an abomination and the soul that eats of it will bear his iniquity.

KJV 18. And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Luther1912 18. Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopfertem Fleisch seines Dankopfers, so wird er nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 18 если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

FI33/38 19. Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulesa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödä yhteysuhriteuraan lihaa.

CPR1642 19. JA se liha joca sattuu johongin saastaisuuteen ei pidä syötämän mutta tules poltettaman. Se cuin puhdas on rumistans se pitä syömän lihasta.

MLV19 19 And the flesh that touches any unclean thing will not be eaten; it will be burnt with fire. And as for the flesh, every clean man will

RV'1862 18. Y si se comiere algo de la carne del sacrificio de sus paces el tercero día, el que lo ofreciere no será acepto, ni le será contado: abominación será, y la persona que de él comiere, llevará su pecado.

Biblia1776 19. Mutta se liha, joka sattuu johonkuhun saastaisuuteen, ei pidä syötämän, mutta tulesa poltettaman. Joka puhdas on, se pitää syömän lihasta.

KJV 19. And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean

eat of it,

Luther1912 19. Und das Fleisch, das von etwas Unreinem berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll von dem Fleisch essen.

RuSV1876 19 мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;

FI33/38 20. Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 20. Ja se sielu joca syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on ja hänen saastaisudens on hänen päälläns se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 20 but the soul that eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from his people.

Luther1912 20. Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem HERRN

shall eat thereof.

RV'1862 19. Y la carne que tocare a alguna cosa inmunda, no se comerá: será quemada en fuego: mas cualquiera limpio comerá de aquesta carne.

Biblia1776 20. Ja se sielu, joka syö kiitosuhrin lihasta, siitä mikä Hrran oma on, ja hänen saastaisuutensa on hänen päällänsä, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

KJV 20. But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

RV'1862 20. Y la persona que comiere la carne del sacrificio de paces, el cual es de Jehová,

zugehört, und hat eine Unreinigkeit an sich,
die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 20 если же какая душа, имея на себе
нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы
Господней, то истребится душа та из
народа своего;

estando inmundo, aquella persona será
cortada de sus pueblos.

FI33/38 21. Jos joku koskee johonkin saastaiseen,
mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi
saastaiseen karjaeläimeen tai mihin
inhottavaan saastaan tahansa, ja syö
yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma,
hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 21. Jos joku sielu rupee johonkuhun
saastaisuuteen, olkoon se saastainen
ihminen eli saastainen eläin eli joku muu
saastainen kauhistus, ja syö kiitosuhrin
lihasta siitä mikä Herran oma on, se pitää
hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 21. Jos jocu sielu rupee johongun saastaisuteen
olcon se saastainen ihminen eläin eli jocu muu
saastainen: eli jos hän syö kijtosuhrin lihasta
sijtä cuin HERran oma on se pitä
häwitettämän Cansastans.

MLV19 21 And when a soul will touch any unclean
thing, the uncleanness of man, or an unclean
beast, or any unclean abomination and eats of
the flesh of the sacrifice of peace offerings,
which pertain to Jehovah, that soul will be cut
off from his people.

KJV 21. Moreover the soul that shall touch any
unclean thing, as the uncleanness of man, or
any unclean beast, or any abominable
unclean thing, and eat of the flesh of the
sacrifice of peace offerings, which pertain
unto the LORD, even that soul shall be cut off
from his people.

- Luther1912 21. Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sei ein unreiner Mensch, ein unreines Vieh oder sonst was greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers ißt, das dem HERRN zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.
- RuSV1876 21 и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.
- FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 23. Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.
CPR1642 23. Puhu Israelin lapsille sanoden: ei teidän
- RV'1862 21. Ítem, la persona que tocara alguna cosa inmunda, en inmundicia de hombre, o en animal inmundo, o en toda abominación inmunda, y comiere de la carne del sacrificio de las paces, el cual es de Jehová, aquella persona será cortada de sus pueblos.
- Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:
Biblia1776 23. Puhu Israelin lapsille, sanoen: ei teidän pidä mitään lihavuutta syömän härjistä, lampaista ja vuohista.

pidä mitän lihawutta syömän härjistä
lambaista ja wuohista.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 23 Speak to the sons of Israel, saying, You* will eat no fat, of ox, or sheep, or goat. | KJV | 23. Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat. |
| Luther1912 | 23. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen. | RV'1862 | 23. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Ningún sebo de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis. |
| RuSV1876 | 23 скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте. | | |
| FI33/38 | 24. Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö. | Biblia1776 | 24. Raadon eli haaskan lihavuus pantakoon kaikkinaisiin tarpeisiin: mutta ei teidän pidä sitä kaiketikaan syömän. |
| CPR1642 | 24. Raadon eli haascan lihawus pangat caickinaisijn tarpeisijn mutta ei teidän pidä sitä syömän. | | |
| MLV19 | 24 And the fat of what dies of itself and the fat of what is torn of beasts, may be used for any other service, but you* will certainly not eat of it. | KJV | 24. And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it. |
| Luther1912 | 24. Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; aber | RV'1862 | 24. El sebo de animal mortecino, y el sebo del arrebatado se aparejará para todo uso, |

essen sollt ihr's nicht.

mas no lo comeréis.

RuSV1876 24 Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

FI33/38 25. Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 25. Sillä joka syö lihavuutta siitä eläimestä, joka Herralle tuliuhriksi annettu on, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 25. Sillä joca syö lihawutta sijtä eläimest cuin HERralle uhrixi annettu on se sielu pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 25 For whoever eats the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire to Jehovah, even the soul that eats it will be cut off from his people.

KJV 25. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

Luther1912 25. Denn wer das Fett ißt von dem Vieh, davon man dem HERRN Opfer bringt, dieselbe Seele soll ausgerottet werde von ihrem Volk.

RV'1862 25. Porque cualquiera que comiere sebo de animal, del cual se ofrece a Jehová ofrenda encendida, la persona que lo comiere, será cortada de sus pueblos.

RuSV1876 25 ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

FI33/38 26. Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä myös verta syömän kaikissa teidän asumasioissanne, ei linnuista, eikä

eläimistä.

- CPR1642 26. Ei teidän pidä myös werta syömän caikisa teidän asumasioisan ei linnuista eikä eläimistä.
- MLV19 26 And you* will eat no manner of blood, whether it is of bird or of beast, in any of your* dwellings.
- Luther1912 26. Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, überall, wo ihr wohnt.
- RuSV1876 26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;
- FI33/38 27. Jokainen, joka syö werta, minkälaista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa.
- CPR1642 27. Jocainen sielu joca syö jotain werta se pitä häwitettämän Canssastans.
- MLV19 27 Whoever it is who eats any blood, that soul will be cut off from his people.
- Luther1912 27. Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.
- KJV 26. Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.
- RV'1862 26. Ítem, ninguna sangre comeréis en todas vuestras habitaciones, así de aves como de bestias.
- Biblia1776 27. Jokainen sielu, joka syö jotain werta, se pitää hävitettämän kansoistansa.
- KJV 27. Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.
- RV'1862 27. Cualquiera persona que comiere alguna sangre, la tal persona será cortada de sus pueblos.

RuSV1876 27 а кто будет есть какую-нибудь кровь,
истребится душа та из народа своего.

FI33/38 28. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 28. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 28 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 28. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 29. Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.

CPR1642 29. Puhu Israelin lapsille sanoden: se cuin HERralle hänen kijtosuhrins uhra hänen pitä tuoman mitä HERralle kijtosuhrixi tule.

MLV19 29 Speak to the sons of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to Jehovah will bring his oblation to Jehovah out of the sacrifice of his peace offerings.

Luther1912 29. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wer dem HERRN sein Dankopfer tun will, der

Biblia1776 28. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 28. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 28. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 29. Puhu Israelin lapsille, sanoen: se joka Herralle kiitosuhrinsa uhraa, hänen pitää tuoman, mikä Herralle kiitosuhriksi tulee.

KJV 29. Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

RV'1862 29. Habla a los hijos de Israel, diciendo: El que ofreciere sacrificio de sus paces a

soll darbringen, was vom Dankopfer dem
HERRN gehört.

Jehová, traerá su ofrenda del sacrificio de sus
paces a Jehová;

RuSV1876 29 скажи сынам Израилевым: кто
представляет мирную жертву свою
Господу, тот из мирной жертвы часть
должен принести в приношение Господу;

FI33/38 30. Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit;
tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja
toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.

Biblia1776 30. Mutta hänen pitää sen kantaman
kädessänsä Herran tuliuhriksi: rinnan
lihavuuden pitää hänen tuoman rinnan
kanssa, että ne pitää oleman häälytysuhriksi
Herralle.

CPR1642 30. Mutta hänen pitä sen candaman kädesäns
HERran uhriksi nimittäin rinnan lihawuden pitä
hänen tuoman rinnan cansa että ne pitä
oleman häälytysuhri HERralle.

MLV19 30 His own hands will bring the offerings of
Jehovah made by fire. He will bring the fat
with the breast, that the breast may be waved
for a wave offering before Jehovah.

KJV 30. His own hands shall bring the offerings of
the LORD made by fire, the fat with the
breast, it shall he bring, that the breast may
be waved for a wave offering before the
LORD.

Luther1912 30. Er soll's aber mit seiner Hand
herzubringen zum Opfer des HERRN; nämlich
das Fett soll er bringen samt der Brust, daß sie
ein Webeopfer werden vor dem HERRN.

RV'1862 30. Sus manos traerán las ofrendas
encendidas a Jehová: traerá el sebo con el
pecho: el pecho para mecerlo de mecedura
delante de Jehová:

RuSV1876 30 своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицом Господним;

FI33/38 31. Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.

CPR1642 31. Mutta papin pitä polttaman lihawuden Altarilla ja rinnan pitä Aaronin ja hänen poicains oman oleman.

MLV19 31 And the priest will burn the fat upon the altar, but the breast will be Aaron's and his sons'.

Luther1912 31. Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, aber die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein.

RuSV1876 31 тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;

FI33/38 32. Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteysuhriteuraistanne.

CPR1642 32. Ja sen oikian lawan pitä heidän andaman papille ylönnyshrixi heidän kijosuhristans.

Biblia1776 31. Mutta papin pitää polttaman lihavuuden alttarilla, ja rinnan pitää Aaronin ja hänen poikainsa oleman.

KJV 31. And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

RV'1862 31. Y del sebo hará perfume el sacerdote en el altar; y el pecho será de Aarón, y de sus hijos.

Biblia1776 32. Ja oikian lavan pitää teidän antaman papille ylennysuhriksi, teidän kiitosuhristanne.

- MLV19 32 And the right thigh you* will give to the priest for a heave offering out of the sacrifices of your* peace offerings.
- Luther1912 32. Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern.
- RuSV1876 32 и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:
- FI33/38 33. Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.
- CPR1642 33. Ja joka uhra kiitosuhrin werta ja lihawutta Aaronin pojista hänen pitä saaman oikian lawan osaxens.
- MLV19 33 He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace offerings and the fat, will have the right thigh for a portion.
- Luther1912 33. Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Teil.
- RuSV1876 33 кто из сынов Аароновых приносит кровь
- KJV 32. And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.
- RV'1862 32. Y la espalda derecha daréis de los sacrificios de vuestras paces para ser apartada, para el sacerdote.
- Biblia1776 33. Ja joka uhraa kiitosuhrin werta ja lihavuutta Aaronin pojista, hänen pitää saaman oikian lawan osaksensa.
- KJV 33. He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.
- RV'1862 33. El que de los hijos de Aarón ofreciere la sangre de las paces, y el sebo, de él será la espalda derecha en porción.

из мирной жертвы и тук, тому и правое
плечо на долю;

FI33/38 34. Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta.

CPR1642 34. Sillä häälytys rinnan ja ylönny lawan olen minä ottanut Israelin lapsilta heidän kijosuhristans ja olen sen andanut papille Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 34 For I have taken the breast of the wave-offering and the thigh from the sons of Israel out of the sacrifices of their peace offerings and have given them to Aaron the priest and to his sons as an everlasting portion from the sons of Israel.

Luther1912 34. Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht.

Biblia1776 34. Sillä häälytysrinnan ja ylennyslavan olen minä ottanut Israelin lapsilta heidän kiitosuhristansa, ja olen sen antanut papille Aaronille ja hänen pojillensa ijancaikkiseksi säädyksi, Israelin lapsilta.

KJV 34. For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

RV'1862 34. Porque el pecho de la mecedura, y la espalda de la apartadura yo lo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus paces, y lo he dado a Aarón el sacerdote, y a sus hijos, por estatuto perpetuo de los hijos de Israel.

RuSV1876 34 ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясения и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых.

FI33/38 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrättiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herra;

CPR1642 35. Tämä on Aaronin ja hänen poicains woitelemus HERRan uhrista sijtä päiwästä jona he HERRalle papixi annettin.

MLV19 35 This is the anointing-portion of Aaron and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Jehovah made by fire, in the day when he presented them to minister to Jehovah in the priest's office,

Luther1912 35. Dies ist die Gebühr Aarons und seiner Söhne von den Opfern des HERRN, des Tages, da sie überantwortet wurden Priester zu sein dem HERRN,

RuSV1876 35 Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для

Biblia1776 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikainsa voitelus Herran tuliuhrista, siitä päivästä, jona he Herralle papiksi annettiin.

KJV 35. This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

RV'1862 35. Esta es la unción de Aarón, y la unción de sus hijos, de las ofrendas encendidas a Jehová desde el día que él los llegó para ser sacerdotes de Jehová.

СВЯЩЕННОДЕЙСТВИЯ,

- FI33/38 36. sen osan Herra käske sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuisiksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.
- Biblia1776 36. Jotka Herra käske sinä päivänä, jona hän heidän voiteli, annettaa heille Israelin lapsilta, ijankaikkiseksi säädyksi heidän sukukunnissansa.
- CPR1642 36. Jotca HERra käske sinä päivänä jona hän heidän voiteli annetta heille Israelin lapsilda ijankaikkisexi säädyxi caikille heidän suguillens.
- MLV19 36 which Jehovah commanded to be given them from the sons of Israel, in the day that he anointed them. It is an everlasting portion throughout their genealogy.
- KJV 36. Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.
- Luther1912 36. die der HERR gebot am Tage, da er sie salbte, daß sie ihnen gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.
- RV'1862 36. Las cuales porciones mandó Jehová que les diesen, desde el día que él los ungió de entre los hijos de Israel por estatuto perpetuo por sus generaciones.
- RuSV1876 36 который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. —
- FI33/38 37. Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,
- Biblia1776 37. Ja tämä on sääty polttouhrista, ruokauhrista, rikosuhrista, vikauhrista, niin myös täytösuhrista ja kiitosuhrista.

CPR1642 37. Ja tämä on sääty polttouhrist ruocauhrist
ricosuhrist wicauhrist täytösuhrist ja
kijtosuhrist.

MLV19 37 This is the law of the burnt offering, of the
meal offering and of the sin offering and of
the trespass offering and of the consecration
and of the sacrifice of peace offerings,

Luther1912 37. Dies ist das Gesetz des Brandopfers, des
Speisopfers, des Sündopfers, des
Schuldopfers, der Füllofer und der
Dankopfer,

RuSV1876 37 Вот закон о всесожжении, о приношении
хлебном, о жертве за грех, о жертве
повинности, о жертве посвящения и о
жертве мирной,

FI33/38 38. jonka lain Herra antoi Moosekselle Siinain
vuorella sinä päivänä, jona hän antoi
israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa
Herralles Siinain erämaassa.

CPR1642 38. Jonga HERra Mosexelle käski Sinain
vuorella sinä päiwänä jona hän käskyn andoi
hänelles Israelin lasten tygö että heidän piti
uhraman heidän uhrins HERralle Sinain

KJV 37. This is the law of the burnt offering, of
the meat offering, and of the sin offering,
and of the trespass offering, and of the
consecrations, and of the sacrifice of the
peace offerings;

RV'1862 37. Esta es la ley del holocausto, del
presente, de la expiación, por el pecado, y de
la expiación de la culpa, y de las
consagraciones, y del sacrificio de las paces.

Biblia1776 38. Jonka Herra Mosekselle käski Sinain
vuorella; sinä päivänä, jona hän käskyn antoi
hänelles Israelin lasten tykö, että heidän pitää
uhraaman uhrinsa Herralles Sinain korvessa.

corwesa.

- MLV19 38 which Jehovah commanded Moses at Mount Sinai, in the day that he commanded the sons of Israel to offer their oblations to Jehovah, in the wilderness of Sinai.
- Luther1912 38. das der HERR dem Mose gebot auf dem Berge Sinai des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem HERRN in der Wüste Sinai.
- RuSV1876 38 который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

- KJV 38. Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.
- RV'1862 38. La cual mandó Jehová a Moisés en el monte de Sinaí, el día que mandó a los hijos de Israel que ofreciesen sus ofrendas a Jehová en el desierto de Sinaí.

8 luku

Pappien vihkiminen.

- FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

- Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 1. HABLÓ más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän vaatteensa ja voiteluöljy sekä syntiuhrimullikka ja ne kaksi oinasta ja kori, jossa happamattomat leivät ovat,

CPR1642 2. ota Aaron poikinens ynnä heidän waatettens cansa ja myös woidellusöljy ja mulli ricosuhrixi caxi oinasta ja myös cori happamattomia leipä.

MLV19 2 Take Aaron and his sons with him and the garments and the anointing oil and the bullock of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread,

Luther1912 2. Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm samt ihren Kleidern und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zwei Widder und einen Korb mit ungesäuertem Brot,

RuSV1876 2 возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,

FI33/38 3. ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 2. Ota Aaron poikinensa ja vaatteet, ja voidellusöljy: niin myös mulli rikosuhriksi, ja kaikki oinasta, ja myös kori happamattomia leipiä.

KJV 2. Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

RV'1862 2. Toma a Aarón, y a sus hijos con él, y las vestiduras, y el aceite de la unción, y el novillo de la expiación, y los dos carneros, y el canastillo de los panes cenceños.

Biblia1776 3. Ja kokoo kaikki kansa, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 3. Ja coco caicki Canssa seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.

Luther1912 3. und versammle die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 3 и собери все общество ко входу скинии собрания.

FI33/38 4. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.

CPR1642 4. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli ja cocois Canssan seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 4 And Moses did as Jehovah commanded him and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

Luther1912 4. Mose tat, wie ihm der HERR gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts

KJV 3. And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 3. Y junta toda la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 4. Moses teki niinkuin Herra hänelle käskenyt oli: ja kokosi kansan seurakunnan majan oven eteen.

KJV 4. And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 4. E hizo Moisés como Jehová le mandó: y la congregación se juntó a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 4 Моисей сделал так, как повелел ему
Господь, и собралось общество ко входу
скинии собрания.

FI33/38 5. Ja Mooses sanoi seurakunnalle: Näin on
Herra käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja canoi caikille heille: tämä on se cuin
HERra on käskenyt tehdä.

MLV19 5 And Moses said to the congregation, This is
the thing which Jehovah has commanded to
be done.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Das ist's, was der
HERR geboten hat zu tun.

RuSV1876 5 И сказал Моисей к обществу: вот что
повелел Господь сделать.

FI33/38 6. Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa
esille ja pesi heidät vedellä.

CPR1642 6. JA otti Aaronin poikinens ja pesi heidän
wedellä.

MLV19 6 And Moses brought Aaron and his sons and
washed them with water.

Luther1912 6. Und nahm Aaron und seine Söhne und

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi kansalle: tämä on se minkä
Herra on käskenyt tehdä.

KJV 5. And Moses said unto the congregation,
This is the thing which the LORD commanded
to be done.

RV'1862 5. Y dijo Moisés a la congregación: Esto es lo
que Jehová ha mandado hacer.

Biblia1776 6. Ja Moses otti Aaronin poikinensa, ja pesi
heidät vedellä.

KJV 6. And Moses brought Aaron and his sons,
and washed them with water.

RV'1862 6. Entonces Moisés hizo llegar a Aarón, y a

wusch sie mit Wasser

sus hijos, y lavólos con agua.

RuSV1876 6 И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

FI33/38 7. Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaaan ja pani kasukan hänen päälleen ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen ympärilleen

Biblia1776 7. Ja puetti hänen yllensä hameen, ja vyötti hänen vyöllä ja puetti hänen ylishameella, ja pani päällisvaatteen hänen päällensä: niin myös vyötti hänen päällisvaatteen vyöllä, ja vaatetti hänen sillä.

CPR1642 7. Ja puetti hänen päällens lijnahamen ja wyötti hänen wyöllä ja puetti hänen silckihamalla ja pani päälisvaatten hänen päällens ja wyötti hänen päälisvaatten wyöllä.

MLV19 7 And he put upon him the tunic and girded him with the sash and clothed him with the robe and put the ephod upon him and he girded him with the skillfully woven band of the ephod and bound it to him with it.

KJV 7. And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

Luther1912 7. und legte ihnen den leinenen Rock an und gürtete sie mit dem Gürtel und zog ihnen den Purpurrock an und tat ihm den Leibrock an und Gürtete ihn über den Leibrock her

RV'1862 7. Y puso sobre él la túnica, y ciñóle con el cinto, después vistióle el manto, y puso sobre él el efod, y ciñóle con el cinto del efod, y apretóle con él.

RuSV1876 7 и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его

поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin | Biblia1776 | 8. Ja pani hänen päällensä rintavaatteen: ja pani rintavaatteen päälle valkeudet ja täydellisyydet. |
| CPR1642 | 8. Ja pani hänen päällensä rindawaatten ja pani rindawaatten päälle walkeuden ja täydellisyden. | | |
| MLV19 | 8 And he placed the breastplate upon him and he put the Urim and the Thummim in the breastplate. | KJV | 8. And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim. |
| Luther1912 | 8. und tat ihm das Amtschild an und das Schild Licht und Recht | RV'1862 | 8. Y púsole encima el pectoral, y puso en el pectoral el Urim y Tumim. |
| RuSV1876 | 8 и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим, | | |
| FI33/38 | 9. ja pani käärelakin hänen päähänsä ja pani käärelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt. | Biblia1776 | 9. Ja pani hiipan hänen päähänsä: ja pani hiipan päälle hänen otsallensa kultaisen otsalehden, pyhän kruunun, niinkuin Herra Mosekselle käsenyt oli. |
| CPR1642 | 9. Ja pani hijpan hänen päähäns ja pani hijpan päälle odzawaatten cullaisen odzaladin sen pyhän cruunun päälle nijncuin HERra Mosexelle käsenyt oli. | | |

- MLV19 9 And he set the miter upon his head. And upon the miter, in front, he set the golden plate, the holy crown, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 9. und setzte ihm den Hut auf sein Haupt und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 9 и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 10. Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti ne;
- CPR1642 10. Ja Moses otti woidellusöljyn ja woiteli majan caluinens ja pyhitti ne.
- MLV19 10 And Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it and made them holy.
- Luther1912 10. Und Mose nahm das Salböl und salbte die Wohnung und alles, was darin war, und weihte es
- KJV 9. And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 9. Después puso la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra delante de su rostro puso la plancha de oro, la corona de la santidad, como Jehová había mandado a Moisés.
- Biblia1776 10. Ja Moses otti voidellusöljyn, ja voiteli majan ja kaikki mitä siinä oli: ja pyhitti ne.
- KJV 10. And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.
- RV'1862 10. Y tomó Moisés el aceite de la unción, y ungió el tabernáculo, y todas las cosas que estaban en él, y santificólas.

RuSV1876 10 И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней, и освятил это;

FI33/38 11. ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.

CPR1642 11. Ja prijscotti sijtä seidzemen kerta Altarille ja woiteli Altarin caluinens ja pesoastian jalcoinens että se wihitäisin.

MLV19 11 And he sprinkled of it upon the altar seven times and anointed the altar and all its vessels and the large-basin and its base, to sanctify them.

Luther1912 11. und sprengte damit siebenmal auf den Altar und salbte den Altar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde,

RuSV1876 11 и кропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и всепринадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;

FI33/38 12. Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.

Biblia1776 11. Ja priiskotti sitä seitsemän kertaa alttarille, ja voiteli alttarin ja kaikki sen astiat, ja pesoastian jalkoinensa, ja pyhitti ne.

KJV 11. And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

RV'1862 11. Y esparció de él sobre el altar siete veces, y ungió el altar, y todos sus vasos, y la fuente y su basa, para santificarlas.

Biblia1776 12. Ja kaasi voidellusöljyä Aaronin pään päälle, ja voiteli hänen ja pyhitti.

CPR1642 12. Ja caasi woidellusöljyst Aaronin pään päälle ja voiteli hänen wihittä.

MLV19 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head and anointed him, to sanctify him.

KJV 12. And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

Luther1912 12. und goß von dem Salböl auf Aarons Haupt und salbte ihn, daß er geweiht würde,

RV'1862 12. Y derramó del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón, y ungióle para santificarle.

RuSV1876 12 и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.

FI33/38 13. Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

Biblia1776 13. Ja Moses toi aaronin pojat, ja puetti heidän yllensä hameet, vyötti heidät vyöllä, ja sitoi lakit heidän päähänsä: niin kuin Herra hänelle käsenyt oli.

CPR1642 13. Ja toi Aaronin pojat ja puetti heidän päällens lijnaiset hamet wyötti heidän wyöllä ja sitoi hijpat heidän päällens nijncuin HERra hänelle käsenyt oli.

MLV19 13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with tunics and girded them with sashes and bound head-coverings upon them, as Jehovah commanded Moses.

KJV 13. And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 13. und brachte herzu Aarons Söhne und zog ihnen leinene Röcke an und gürtete sie mit

RV'1862 13. Después Moisés hizo llegar los hijos de Aarón, y vistióles las túnicas, y ciñóles con

dem Gürtel und band ihnen Hauben auf, wie ihm der HERR geboten hatte.

cintos, y apretóles los chapeos, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 13 И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 14. Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.

Biblia1776 14. Ja antoi tuoda mullin rikosuhriksi ja Aaron poikinensa pani kätensä rikosuhrin mullin pään päälle,

CPR1642 14. JA andoi tuoda mullin ricosuhrixi. Ja Aaron poikinens pani kätens hänen pääns päälle.

MLV19 14 And he brought the bullock of the sin offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering,

KJV 14. And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

Luther1912 14. Und ließ herzuführen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 14. E hizo llegar el novillo de la expiación, y puso Aarón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo de la expiación:

RuSV1876 14 И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;

FI33/38 15. Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja sively sitä sormellansa alttarin sarviin

Biblia1776 15. Ja teurasti sen. Ja Moses otti verestä, ja pani sormellansa alttarin sarviin ympärinsä,

yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovituksen.

CPR1642 15. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti werestä ja pani sormellans Altarin sarwijn ymbärins Altarita ja puhdisti Altarin ja caasi weren Altarin pohjalle ja wihei sen sowittaxens.

ja puhdisti alttarin, ja kaasi veren alttarin pohjalle, ja pyhitti sen, sovittaaksensa (kansaa) sen päällä.

MLV19 15 and he killed it. And Moses took the blood and put it upon the horns of the altar all around with his finger and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and made it holy, to make atonement for it.

KJV 15. And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

Luther1912 15. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm das Blut und tat's auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger und entsündigte den Altar und goß das Blut an des Altars Boden und weihte ihn, daß er ihn versöhnte.

RV'1862 15. Y degollólo, y Moisés tomó la sangre, y puso con su dedo sobre los cuernos del altar al derredor, y expió el altar, y echó la otra sangre al cimiento del altar, y santificólo para reconciliar sobre él.

RuSV1876 15 и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

- FI33/38 16. Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.
- CPR1642 16. Ja otti caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut ynnä lihawuden cansa ja poltti Altarilla.
- MLV19 16 And he took all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and Moses burned it upon the altar.
- Luther1912 16. Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar.
- RuSV1876 16 И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;
- FI33/38 17. Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinsa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.
- Biblia1776 16. Ja otti kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ynnä lihavuuden kanssa, ja Moses suitsutti ne alttarilla.
- KJV 16. And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.
- RV'1862 16. Después tomó todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo de ellos, e hizo Moisés perfume sobre el altar.
- Biblia1776 17. Mutta mullin vuotinensa, lihoinsa ja sontinensa poltti hän tulessa ulkona leiristä, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 17. Mutta mullin wuotinens lihoinens ja sondinens poltti hän tules ulcona leiristä nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 17 But the bullock and its skin and its flesh and its manure, he burnt with fire outside the camp, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 17. Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 17 а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.

KJV 17. But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 17. Mas el novillo, y su cuero, y su carne, y su estiércol quemó con fuego fuera del real, como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 18. Ja hän toi esille polttouhriinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 18. Ja hän toi oinan polttouhrixi ja Aaron poikinens panit kätens hänen pääns päälle.

Biblia1776 18. Ja hän toi oinaan polttouhriksi, ja Aaron poikinensa panivat kätensä oinaan pään päälle.

MLV19 18 And he presented the ram of the burnt offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

Luther1912 18. Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

KJV 18. And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

RV'1862 18. Después hizo llegar el carnero del holocausto; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

RuSV1876 18 И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 19. Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä

CPR1642 19. Sijtte hän teurastettin ja Moses prijscotti hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 19 and he killed it. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

Luther1912 19. Da schlachtete er ihn. Und Mose sprengte das Blut auf den Altar umher,

RuSV1876 19 и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 20. ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.

CPR1642 20. Ja leickais oinan cappaleari ja poltti pään ja cappalet lihoinens.

MLV19 20 And he cut the ram into its pieces and Moses burnt the head and the pieces and the fat.

Luther1912 20. zerhieb den Widder in Stücke und zündete

Biblia1776 19. Ja se teurastettiin, ja Moses priiskotti hänen verensä alttarille ympäri.

KJV 19. And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

RV'1862 19. Y lo degolló, y esparció Moisés la sangre sobre el altar en derredor.

Biblia1776 20. Ja leikkasi oinaan kappaleiksi, ja Moses suitsutti pään ja kappaleet ja lihavuuden,

KJV 20. And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

RV'1862 20. Y cortó el carnero, en sus piezas; y

an das Haupt, die Stücke und das Fett

Moisés hizo perfume de la cabeza, y piezas, y sebo.

RuSV1876 20 и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

FI33/38 21. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 21. Ja pesi sisällykset ja jalat vedellä; ja Moses suitsutti koko oinaan alttarilla: se on polttouhri makiaksi hajuksi, se on tuliuhri Herralle, niinkuin Herra hänelle käsenyt oli.

CPR1642 21. Ja pesi sisällyxet ja jalat wedellä ja poltti sijtte coco oinan Altarilla Se on polttouhri makiaxi hajuxi tuli HERralle nijncuin HERra hänelle käsenyt oli.

MLV19 21 And he washed the innards and the legs with water. And Moses burnt the whole ram upon the altar. It was a burnt offering for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 21. und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 21. Y lavó en agua los intestinos y piernas; y quemó Moisés todo el carnero sobre el altar: holocausto es en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 22. JA toi myös toisen oinan joca on täytösuhri. Ja Aaron poikinens panit kätens oinan pään päälle.

MLV19 22 And he presented the other ram, the ram of consecration. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

Luther1912 22. Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RuSV1876 22 И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 23. Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja

Biblia1776 22. Ja toi myös toisen oinaan, täytösuhrin oinaan, ja Aaron poikinensa pani kätensä oinaan pään päälle.

KJV 22. And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

RV'1862 22. Después hizo llegar el otro carnero, el carnero de las consagraciones; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero:

Biblia1776 23. Ja Moses teurasti sen ja otti hänen vertansa, ja sivui Aaronin oikian korvan

oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 23. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti hänen werestäns ja siwui Aaronin oikian corwan lehteen ja myös oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 23 and he killed it. And Moses took of the blood of it and put it upon the tip of Aaron's right ear and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 23. And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

Luther1912 23. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm von seinem Blut und tat's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RV'1862 23. Y lo degolló, y tomó Moisés de su sangre, y puso sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar de su pié derecho.

RuSV1876 23 и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки егои на большой палец правой ноги его.

FI33/38 24. Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja sively verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmoi muun

Biblia1776 24. Ja Moses toi myös Aaronin pojat, ja sivui verellä heidän oikian korvansa lehden, ja heidän oikian kätensä peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen, ja Moses

veren alttarille ympärinsä.

priiskotti veren alttarille ympäri.

CPR1642 24. Ja toi myös Aaronin pojat ja siwui werellä heidän oikian corwans lehteen ja heidän oikian kädens peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin tarpaseen ja prijscotti weren Altarille ymbärins.

MLV19 24 And he brought Aaron's sons and Moses put of the blood upon the tip of their right ear and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 24. And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Luther1912 24. Und brachte herzu Aarons Söhne und tat von dem Blut auf den Knorpel des rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes und sprengte das Blut auf den Altar umher.

RV'1862 24. E hizo llegar los hijos de Aarón, y puso Moisés de la sangre sobre la ternilla de sus orejas derechas, y sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los pulgares de sus piés derechos: y esparció Moisés la otra sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 24 И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

- FI33/38 25. Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja oikean reiden.
- CPR1642 25. Ja otti lihawuden ja saporon ja caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut heidän lihawudens cansa ja oikian lawan.
- MLV19 25 And he took the fat and the fat tail and all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh,
- Luther1912 25. Und nahm das Fett und den Schwanz und alles Fett am Eingeweide und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran und die rechte Schulter;
- RuSV1876 25 И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;
- FI33/38 26. Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle
- Biblia1776 25. Ja otti lihavuuden ja saporon ja kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon ja molemmat munaskuut heidän lihavuutensa kanssa, niin myös oikian lavan.
- KJV 25. And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:
- RV'1862 25. Después tomó el sebo, y la cola, y todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones y el sebo de ellos, y la espalda derecha.
- Biblia1776 26. Hän otti myös korista, jossa happamattomat leivät olivat Herran edessä, yhden happamattoman kyrsän, ja öljyllä voidellun kyrsän, ja ohukaisen kyrsän, ja pani ne lihavuuden ja oikian lavan päälle,

CPR1642 26. Hän otti myös corista josa happamattomat leiwät olit HERran edes yhden happamattoman kyrsän ja öljyllä woidellun kyrsän ja ohucaisen kyrsän ja pani ne lihawuden ja oikian lawan päälle.

MLV19 26 and out of the basket of unleavened bread, that was before Jehovah, he took one unleavened cake and one cake of oiled bread and one wafer and placed them on the fat and upon the right thigh.

Luther1912 26. dazu nahm er von dem Korb des ungesäuerten Brots vor dem HERRN einen ungesäuerten Kuchen und einen Kuchen geölten Brots und einen Fladen und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter.

RuSV1876 26 и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направое плечо;

FI33/38 27. ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

CPR1642 27. Ja andoi caicki nämät Aaronin ja hänen poicans käsijn ja hän häälytti he häälytyxexi

KJV 26. And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

RV'1862 26. Y del canastillo de los panes cenceños, que estaban delante de Jehová, tomó una torta sin levadura, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre, y púsolo con el sebo, y con la espalda derecha.

Biblia1776 27. Ja antoi kaikki nämät Aaronin käsiin, ja hänen poikainsa käsiin, ja häälytti ne häälytykseksi Herran edessä.

HERralle.

- | | |
|---|---|
| MLV19 27 And he put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and waved them for a wave offering before Jehovah. | KJV 27. And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD. |
| Luther1912 27. Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webte es zum Webeopfer vor dem HERRN. | RV'1862 27. Y púsolo todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, e hizolo mecer en mecedura delante de Jehová. |
| RuSV1876 27 и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это, потрясая пред лицом Господним; | |
| FI33/38 28. Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli vihkiäisuhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle. | Biblia1776 28. Ja sitte otti Moses ne heidän käsistänsä ja poltti alttarilla polttouhrin päällä: se on täytösuhri lepytyshajuksi, se on tuliuhri Herralle. |
| CPR1642 28. Ja sijtte otti Moses caicki nämät heidän käsistänsä ja poltti Altarilla polttouhrin päällä: sillä se on täytösuhri makiaksi hajuxi tuli HERralle. | |
| MLV19 28 And Moses took them from their hands and burnt them on the altar upon the burnt offering. They were a consecration for a sweet aroma. It was an offering made by fire to | KJV 28. And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire |

Jehovah.

Luther1912 28. Und nahm alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar oben auf dem Brandopfer. Ein Füllopfers war es zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN.

RuSV1876 28 и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.

FI33/38 29. Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja Moses otti rinnan ja häälyttyi sen häälytyxexi HERralle täytösuhrin oinasta sen Moses sai osaxens nijncuin HERra hänelle käskenynt oli.

MLV19 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before Jehovah. It was Moses' portion of the ram of consecration, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 29. Und Mose nahm die Brust und webte ein Webeopfer vor dem HERRN von dem Widder

unto the LORD.

RV'1862 28. Después tomó aquellas cosas Moisés de las manos de ellos, e hizo perfume en el altar sobre el holocausto: son las consagraciones en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

Biblia1776 29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytykseksi Herran edessä: täytösuhrin oinaasta sai Moses osan, niinkuin Herra hänelle käskenynt oli.

KJV 29. And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 29. Y tomó Moisés el pecho, y meciólo en mecedura delante de Jehová: del carnero de

des Füllopfers; der ward Mose zu seinem Teil, wie ihm der HERR geboten hatte.

las consagraciones aquella fué la parte de Moisés, como Jehová lo había mandado al mismo Moisés.

RuSV1876 29 И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая предлицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.

Biblia1776 30. Ja Moses otti voidellusöljyä ja verta, joka oli alttarilla, ja priiskotti Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, niin myös hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle, ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa, niin myös hänen poikansa ja heidän vaatteensa hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Moses otti woidellusöljystä ja werestä joca oli Altarilla ja prijscotti Aaronin ja hänen waatettens päälle hänen poicains ja heidän waatettens päälle ja wihei nijn Aaronin ja hänen waattens hänen poicains ja heidän waattens hänen cansans.

MLV19 30 And Moses took of the anointing oil and of the blood which was upon the altar and sprinkled it upon Aaron, upon his garments and upon his sons and upon his sons'

KJV 30. And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his

garments with him and made Aaron holy, his garments and his sons and his sons' garments with him.

Luther1912 30. Und Mose nahm von dem Salböl und dem Blut auf dem Altar und sprengte es auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und ihre Kleider, und weihte also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm.

RuSV1876 30 И взял Моисей еля помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

FI33/38 31. Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käskenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syököön sen.

CPR1642 31. Ja sanoi Aaronille ja hänen pojillens: keittäkät liha seuracunnan majan owen edes ja syökät se siinä paicas nijn myös leipä cuin

sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

RV'1862 30. Luego tomó Moisés del aceite de la unción, y de la sangre, que estaba sobre el altar, y esparció sobre Aarón, sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las vestiduras de sus hijos con él: y santificó a Aarón y a sus vestiduras, y a sus hijos, y a las vestiduras de sus hijos con él.

Biblia1776 31. Ja Moses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: keittäkät lihaa seurakunnan majan oven edessä, ja syökät se siinä paikassa, niin myös leipää, joka täytösuhriin korissa on, niinkuin minä käskin sanoen: Aaron poikinensa pitää ne syömän.

täytösuhrin corisa on nijncuin minulle käsketty ja sanottu on: että Aaron poikinens pitä ne syömän.

- MLV19 31 And Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons will eat it.
- Luther1912 31. Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es essen sollen.
- RuSV1876 31 И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;
- FI33/38 32. Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.
- CPR1642 32. Waan mitä jää tähtexi lihasta ja leiwästä sen teidän pitä polttaman tules.
- KJV 31. And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.
- RV'1862 31. Y dijo Moisés a Aarón, y a sus hijos: Cocéd la carne a la puerta del tabernáculo del testimonio, y comédla allí con el pan, que está en el canastillo de las consagraciones, como yo he mandado, diciendo: Aarón y sus hijos la comerán.
- Biblia1776 32. Vaan mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, sen teidän pitää polttaman tulessa.

- MLV19 32 And what remains of the flesh and of the bread you* will burn with fire.
- Luther1912 32. Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen.
- RuSV1876 32 а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.
- FI33/38 33. Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.
- CPR1642 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seidzemenä päiwänä seuracunnan majan owesta siihenasti cosca teidän täytösuhrin päiwät täytetän: sillä seidzemenä päiwänä owat teidän käten täytetyt.
- MLV19 33 And you* will not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your* consecration be fulfilled, for he will consecrate you* seven days.
- Luther1912 33. Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt,
- KJV 32. And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.
- RV'1862 32. Y lo que sobrare de la carne y del pan, quemarlo heis con fuego.
- Biblia1776 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seitsemänä päivänä seurakunnan majan ovesta, siihenasti, koska tiedän täytösuhrinne päivät täytetään; sillä seitsemänä päivänä teidän kätenne täytetään.
- KJV 33. And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.
- RV'1862 33. De la puerta del tabernáculo del testimonio no saldréis en siete dias, hasta el día que se cumplieren los dias de vuestras consagraciones: porque por siete dias seréis

consagrados.

RuSV1876 33 Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

FI33/38 34. Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käsenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovituksen.

Biblia1776 34. Niinkuin se tänäpäpä tapahtunut on, niin Herra on käsenyt tehdä, että te sovitettaisiin.

CPR1642 34. Nijncuin se tänäpäpä tapahtunut on HERra on käsenyt tehdä että se sowitettaisin.

MLV19 34 As has been done this day, so Jehovah has commanded to do, to make atonement for you*.

KJV 34. As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

Luther1912 34. wie es an diesem Tage geschehen ist; der HERR hat's geboten zu tun, auf daß ihr versöhnt seid.

RV'1862 34. De la manera que hoy se ha hecho, mandó hacer Jehová para expiaros.

RuSV1876 34 как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;

FI33/38 35. Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yöt, ja toimittakaa Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu.

Biblia1776 35. Ja teidän pitää oleman seitsemän päivää seurakunnan majan oven edessä, yli päivää ja yötä, ja teidän pitää ottaman vaarin Herran vartioista, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsketty.

CPR1642 35. Ja teidän pitä oleman seidzemen päiwä seuracunnan majan owen edes yli päiwä ja yötä. Ja teidän pitä ottaman waarin wartioista HERran edes ettet te cuolis: sillä nijn on minulle käsketty.

MLV19 35 And you* will remain at the door of the tent of meeting day and night seven days and keep the charge of Jehovah, that you* not die, for so I am commanded.

KJV 35. Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

Luther1912 35. Und sollt vor der Tür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben sieben Tage lang und sollt nach dem Gebot des HERRN tun, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten.

RV'1862 35. Y a la puerta del tabernáculo del testimonio estaréis día y noche por siete dias, y haréis la guarda delante de Jehová, y no moriréis, porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 35 у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

FI33/38 36. Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 36. Ja Aaron poikinensa teki kaiken sen, kuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

CPR1642 36. Ja Aaron poikinens teki caiken sen cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

MLV19 36 And Aaron and his sons did all the things

KJV 36. So Aaron and his sons did all things which

which Jehovah commanded by Moses.

Luther1912 36. Und Aaron und seine Söhne taten alles, was ihnen der HERR geboten hatte durch Mose.

RuSV1876 36 И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

the LORD commanded by the hand of Moses.

RV'1862 36. E hizo Aarón y sus hijos todas las cosas que mandó Jehová por mano de Moisés.

9 luku

Aaronin ensimmäinen uhri; Herran kirkkauden ilmestyminen.

FI33/38 1. Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat

CPR1642 1. JA cahdexandena päiwänä cudzui Moses Aaronin poikinens ja wanhimmat Israelista.

MLV19 1 And it happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel,

Luther1912 1. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel

RuSV1876 1 В восьмой день призвал Моисей Аарона и

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että Moses kutsui Aaronin ja hänen poikansa, niin myös vanhimmat Israelista.

KJV 1. And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

RV'1862 1. Y FUÉ en el día octavo que Moises llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel;

сынов его и старейшин Израилевых

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. ja sanoi Aaronille: Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo ne Herran eteen.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori vasikka rikosuhriksi, ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömät, ja tuo Herran eteen.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori wasicka ricosuhrixi ja oinas polttouhrixi molemmat wirhittömät ja tuo HERran eteen.</p> | |
| <p>MLV19 2 and he said to Aaron, You take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish and offer them before Jehovah.</p> | <p>KJV 2. And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 2. und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Fehl, und bringe sie vor den Herrn.</p> | <p>RV'1862 2. Y dijo a Aaron: Tómate un becerro, hijo de vaca, para expiación; y un carnero para holocausto, sin tacha, y ofrécelos delante de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 2 и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: ottakaat kauris rikosuhriksi, ja vasikka ja karitsa, molemmat vuosikuntaiset ja virheettömät,</p> |

polttohriksi

polttohriksi.

CPR1642 3. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: ottacat cauris ricosuhrixi ja wasicka ja caridza molemmat vuosicunnaiset ja wirhittömät polttouhrixi.

MLV19 3 And you will speak to the sons of Israel, saying, You* take a male-goat for a sin offering and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering,

KJV 3. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

Luther1912 3. Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmt einen Ziegenbock zum Sündopfer und ein Kalb und ein Schaf, beide ein Jahr alt und ohne Fehl, zum Brandopfer

RV'1862 3. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Tomád un macho de cabrió para expiación, y un becerro, y un cordero de un año perfectos para holocausto:

RuSV1876 3 и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всеожжение,

FI33/38 4. ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattaviksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra.'

Biblia1776 4. Ja myös härkä ja oinas uhrattaa kiitosuhriksi Herran edessä, ja ruokauhri sekoitettu öljyllä; sillä tänäpäpä ilmestyy Herra teille.

CPR1642 4. Ja myös härkä ja oinas uhrataxemme kijtosuhrixi HERran edes ja ruocauhrixi secoitettu öljyllä: sillä tänäpäpä ilmesty HERra

teille.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before Jehovah and a meal offering mingled with oil. For today Jehovah appears to you*. | KJV | 4. Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you. |
| Luther1912 | 4. und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir dem HERRN opfern, und ein Speisopfer, mit Öl gemengt. Denn heute wird euch der HERR erscheinen. | RV'1862 | 4. Asimismo un buey, y un carnero para sacrificio de paces, que sacrifiqueis delante de Jehová, y un presente amasado en aceite, porque Jehová se apareció hoy a vosotros. |
| RuSV1876 | 4 и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершить жертвоприношение пред лицом Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам. | | |
| FI33/38 | 5. Ja he toivat, mitä Mooses oli käskenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen. | Biblia1776 | 5. Ja he toivat ne kuin Moses käskenyt oli, seurakunnan majan oven eteen: ja kaikki kansa kävi edes, ja seisoi Herran edessä. |
| CPR1642 | 5. Ja he toit caicki mitä Moses käskenyt oli seuracunnan majan owen eteen: ja caicki Canssa käwit edes ja seisoit HERran edes. | | |
| MLV19 | 5 And they brought what Moses commanded before the tent of meeting and all the congregation drew near and stood before | KJV | 5. And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew |

Jehovah.

Luther1912 5. Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Tür der Hütte des Stifts; und es trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem HERRN.

RuSV1876 5 И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицом Господним.

FI33/38 6. Ja Mooses sanoi: Näin Herra on käsenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyisi teille.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses: tämä on se cuin HERra käsenyt on teidän tehdä nijn HERran cunnia ilmesty teille.

MLV19 6 And Moses said, This is the thing which Jehovah commanded that you* should do and the glory of Jehovah will appear to you*.

Luther1912 6. Da sprach Mose: Das ist's, was der HERR geboten hat, daß ihr es tun sollt, so wird euch des HERRN Herrlichkeit erscheinen.

RuSV1876 6 И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

near and stood before the LORD.

RV'1862 5. Y tomaron lo que mandó Moisés delante del tabernáculo del testimonio, y llegóse toda la congregación, y pusiéronse delante de Jehová.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses: tämä on se, minkä Herra käsenyt on teidän tehdä, ja Herran kunnia ilmestyy teille.

KJV 6. And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

RV'1862 6. Entonces Moisés dijo: Esto es lo que mandó Jehová que hagáis, y la gloria de Jehová se os aparecerá.

- FI33/38 7. Ja Mooses sanoi Aaronille: Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt.
- CPR1642 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu Altarin tygö ja tee rikosuhris ja polttouhris ja sowita sinuas ja Canssa ja tee sijtte Canssan uhri ja sowita heitä nijncuin HERra käskenyt on.
- MLV19 7 And Moses said to Aaron, Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people. And offer the oblation of the people and make atonement for them, as Jehovah commanded.
- Luther1912 7. Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volkes Opfer und versöhne sie auch, wie der HERR geboten hat.
- RuSV1876 7 И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесождение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.
- Biblia1776 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu alttarin tykö, ja tee rikosuhris, ja polttouhris ja sovita sinuas ja kansaa, ja tee sitte kansan uhri ja sovita heitä, niinkuin Herra käskenyt on.
- KJV 7. And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.
- RV'1862 7. Y dijo Moisés a Aaron: Llégate al altar, y haz tu expiación, y tu holocausto: y haz la reconciliación por tí y por el pueblo: y haz la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos, como ha mandado Jehová.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8. Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhriviasikkansa.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Aaron astui alttarin tykö ja teurasti vasikan rikosuhriksensa.</p> |
| <p>CPR1642 8. JA Aaron astui Altarin tygö ja teurasti wasican ricosuhrixens.</p> | |
| <p>MLV19 8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself.</p> | <p>KJV 8. Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer.</p> | <p>RV'1862 8. Entónces llegóse Aarón al altar, y degolló su becerro de la expiación que era por él.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:</p> | |
| <p>FI33/38 9. Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän kasti sormensa vereen, ja sivui alttarin sarviin, ja veren kaasi hän alttarin pohjalle.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja hänen poicans cannoit weren hänen tygöns ja hän casti sormens wereen ja siwui Altarin sarwijn waan weren caasi hän Altarin pohjalle.</p> | |
| <p>MLV19 9 And the sons of Aaron presented the blood</p> | <p>KJV 9. And the sons of Aaron brought the blood</p> |

to him and he dipped his finger in the blood and put it upon the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar,

unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

Luther¹⁹¹² 9. Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tauchte mit seinem Finger ins Blut und tat's auf die Hörner des Altars und goß das Blut an des Altars Boden.

RV'¹⁸⁶² 9. Y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, y él mojó su dedo en la sangre, y puso sobre los cuernos del altar: y la otra sangre derramó al cimiento del altar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножиюжертвенника,

FI33/38 10. Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon rikosuhrista, poltti hän alttarilla, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR¹⁶⁴² 10. Mutta lihawuden ja munascuut ja maxan calwon ricosuhrista poltti hän Altarilla nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV¹⁹ 10 but he burnt the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, upon the altar, as Jehovah commanded Moses.

KJV 10. But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

Luther¹⁹¹² 10. Aber das Fett und die Nieren und das Netz

RV'¹⁸⁶² 10. Y del sebo, y riñones, y redaño del hígado

von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

de la expiación hizo perfume sobre el altar; como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 10 а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

Biblia1776 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tulessa ulkona leiristä.

FI33/38 11. Ja lihan ja nahan hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.

CPR1642 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tules ulkona leirist.

KJV 11. And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

MLV19 11 And he burnt the flesh and the skin with fire outside the camp.

Luther1912 11. Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager.

RV'1862 11. Mas la carne y cuero quemó en fuego fuera del real.

RuSV1876 11 мясо же и кожу сжег на огне вне стана.

Biblia1776 12. Sitte hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän priiskotti sen alttarille ympäri.

FI33/38 12. Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 12. Sijtte teurasti hän polttouhrin Ja Aaronin pojat cannoit weren hänen tygöns ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

- MLV19 12 And he killed the burnt offering. And Aaron's sons delivered to him the blood and he sprinkled it upon the altar all around.
- Luther1912 12. Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher.
- RuSV1876 12 И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;
- FI33/38 13. Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hän poltti ne alttarilla.
- CPR1642 13. Ja he toit myös polttouhrin hänelle cappaleixi leikatun ja pään ja hän poltti ne Altarilla.
- MLV19 13 And they delivered the burnt offering to him, piece by piece and the head and he burnt them upon the altar.
- Luther1912 13. Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstückt und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar.
- RuSV1876 13 и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,
- KJV 12. And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.
- RV'1862 12. Degolló asimismo el holocausto, y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.
- Biblia1776 13. Ja he toivat myös polttouhrin hänelle, kappaleiksi leikatun, ja pään, ja hän poltti ne alttarilla.
- KJV 13. And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.
- RV'1862 13. Después le llegaron el holocausto por sus piezas, y la cabeza; y él hizo perfume sobre el altar.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14. Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.</p> <p>CPR1642 14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä Altarilla.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat, ja poltti ne polttouhrin päällä, alttarilla.</p> |
| <p>MLV19 14 And he washed the innards and the legs and burnt them upon the burnt offering on the altar.</p> <p>Luther1912 14. Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel und zündete es an oben auf dem Brandopfer auf dem Altar.</p> <p>RuSV1876 14 а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.</p> | <p>KJV 14. And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.</p> <p>RV'1862 14. Después lavó los intestinos, y las piernas, y quemólo con el holocausto sobre el altar.</p> |
| <p>FI33/38 15. Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrikauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.</p> <p>CPR1642 15. Sijtte candoi hän Canssan uhrin edes ja otti caurin joca oli Canssan ricosuhri ja teurasti sen ja teki sijtä ricosuhrin nijncuin sen endisengin.</p> | <p>Biblia1776 15. Sitte kantoi hän kansan uhrin edes, ja otti kauriin, joka oli kansan rikosuhri, ja teurasti sen, ja teki siitä rikosuhrin, niinkuin sen entisenkin.</p> |
| <p>MLV19 15 And he presented the people's oblation.</p> | <p>KJV 15. And he brought the people's offering, and</p> |

And took the goat of the sin offering which was for the people and killed it and offered it for sin, as the first.

took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

Luther1912 15. Darnach brachte er herzu des Volks Opfer und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn und machte ein Sündopfer daraus wie das vorige.

RV'1862 15. Ofreció también la ofrenda del pueblo, y tomó el macho cabrió de la expiación, que era del pueblo, y degollólo, y limpiólo como al primero.

RuSV1876 15 И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.

FI33/38 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.

Biblia1776 16. Ja hän toi myös polttouhrin, ja valmisti sen tavan jälkeen.

CPR1642 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja walmisti sen tawans jälkeen.

MLV19 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the ordinance.

KJV 16. And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

Luther1912 16. Und brachte das Brandopfer herzu und tat damit, wie es recht war.

RV'1862 16. Y ofreció el holocausto, e hizo según el rito.

RuSV1876 16 И принес всесожжение и совершил его по уставу.

FI33/38 17. Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin

Biblia1776 17. Ja toi ruokauhrin, ja otti siitä pivonsa täyden, ja poltti ne alttarilla, paitsi aamullista

lisäksi.

polttohria.

CPR1642 17. Ja toi ruocauhrin ja otti sijtä pions täyden ja poltti ne Altarilla paidzi amullista polttouhria.

MLV19 17 And he presented the meal offering and filled his hand from it and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.

Luther1912 17. Und brachte herzu das Speisopfer und nahm seine Hand voll und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgenbrandopfer.

RuSV1876 17 И принес приношение хлебное, и наполнил им руки свои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего всеожжения.

KJV 17. And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

RV'1862 17. Ofreció también el presente, e hinchió su mano de él, e hizo perfume sobre el altar allende del holocausto de la mañana.

FI33/38 18. Sitten hän teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 18. Sijtte teurasti hän härjän ja oinan Canssan kijtosuhrixi ja hänen poicans cannoit weren hänelle ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

Biblia1776 18. Sitte teurasti hän härjän ja oinaan kansan kiitosuhriksi, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänelle, ja hän priiskotti sen alttarin ympäri.

- MLV19 18 He also killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people. And Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled upon the altar all around,
- Luther1912 18. Darnach schlachtete er den Ochsen und den Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf dem Altar umher.
- RuSV1876 18 И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;
- FI33/38 19. Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen,
- CPR1642 19. Mutta sen härjän lihawuden ja oinan saparon ja sisällysten lihawuden ja munascuut ja maxan calwon.
- MLV19 19 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail and what covers the innards and the kidneys and the lobe of the liver.
- Luther1912 19. Aber das Fett vom Ochsen und vom
- KJV 18. He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,
- RV'1862 18. Degolló asimismo el buey y el carnero, que era del pueblo, en sacrificio de paces: y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.
- Biblia1776 19. Mutta härjän lihavuuden, ja oinaan saparon, ja sisällysten lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon:
- KJV 19. And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:
- RV'1862 19. Y los sebos del buey, y del carnero, la

Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide und die Nieren und das Netz über der Leber:

cola, y la cubierta, y los riñones, y el redaño del hígado.

RuSV1876 19 поднесли и тук из вола, и из овна курдюк, и тук покрывающий внутренности, почки и сальник на печени,

FI33/38 20. nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.

Biblia1776 20. Kaiken tämän lihavuuden panivat he rintain päälle, ja polttivat lihavuuden alttarilla.

CPR1642 20. Caiken tämän lihawuden panit he rinnan päälle ja poltit lihawuden Altarilla.

MLV19 20 And they put the fat upon the breasts and he burnt the fat upon the altar.

KJV 20. And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

Luther1912 20. alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar.

RV'1862 20. Y pusieron los sebos sobre los pechos, y él quemó los sebos sobre el altar.

RuSV1876 20 и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

FI33/38 21. Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käsenyt.

Biblia1776 21. Mutta rinnat ja oikian lavan häälytti Aaron häälytykseksi Herran edessä, niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Mutta rinnan ja oikian lawan häälytti Aaron häälytyxexi HERran edes nijncuin HERra oli käsenyt Mosexelle.

- MLV19 21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before Jehovah, as Moses commanded.
- Luther1912 21. Aber die Brust und die rechte Schulter webte Aaron zum Webopfer vor dem HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 21 грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицом Господним, как повелел Моисей.
- FI33/38 22. Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiuhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.
- CPR1642 22. JA Aaron nosti kätensä Canssan puoleen ja siunais heitä ja sijttecuin hän ricosuhrin polttouhrin ja kijtosuhrin tehnyt oli meni hän alas.
- MLV19 22 And Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them. And he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.
- Luther1912 22. Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk
- KJV 21. And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.
- RV'1862 21. Empero los pechos y la espalda derecha meció Aarón con mecimiento delante de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.
- Biblia1776 22. Ja Aaron nosti kätensä kansan puoleen, ja siunasi heitä: ja sittekuin hän rikosuhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin tehnyt oli, meni hän alas.
- KJV 22. And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.
- RV'1862 22. Después Aarón alzó sus manos al pueblo

und segnete sie; und er stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte.

RuSV1876 22 И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.

FI33/38 23. Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.

CPR1642 23. Nijn Moses ja Aaron menit seuracunnan majaan ja cosca he jällens sieldä läxit siunaisit he Canssan. Nijn HERran cunnia ilmestyi caiken Canssan edes.

MLV19 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting and came out and blessed the people. And the glory of Jehovah appeared to all the people.

Luther1912 23. Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN allem Volk.

RuSV1876 23 И вошли Моисей и Аарон в скинию

y bendíjolos: y descendió de hacer la expiación, y el holocausto, y el sacrificio de las paces.

Biblia1776 23. Niin Moses ja Aaron menivät seurakunnan majaan, ja koska he jälleen sieltä läksivät, siunasivat he kansan. Niin Herran kunnia ilmestyi kaiken kansan edessä:

KJV 23. And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

RV'1862 23. Y vinieron Moisés y Aarón al tabernáculo del testimonio, y salieron, y bendijeron al pueblo: y la gloria de Jehová se apareció a todo el pueblo.

собрания, и вышли, и благословили народ.
И явилась слава Господня всему народу:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa. | Biblia1776 | 24. Sillä tuli tuli Herralta alas, ja kulutti polttouhrin, ja sen lihavuuden, alttarilta: ja koska kaikki kansa sen näki, riemuitsivat he sangen suuresti, ja lankesivat maahan kasvoillensa. |
| CPR1642 | 24. Sillä tuli tuli HERalda alas ja culutti polttouhrin ja sen lihawuden Altarilda ja cosca caicki Canssa sen näit riemuidzit he sangen suurest ja langeisit maahan caswoillens. | | |
| MLV19 | 24 And there came out fire from before Jehovah and consumed the burnt offering and the fat upon the altar. And when all the people saw it, they shouted and fell on their faces. | KJV | 24. And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces. |
| Luther1912 | 24. Und ein Feuer ging aus von dem HERRN und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sah, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz. | RV'1862 | 24. Y salió fuego de delante de Jehová, el cual consumio el holocausto y los sebos sobre el altar; y viendolo todo el pueblo alabaron, y cayeron sobre sus faces. |
| RuSV1876 | 24 и вышел огонь от Господа и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое. | | |

10 luku

Naadabin ja Abihun rikos ja rangaistus. Pappeja koskevia määräyksiä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hänen käskyänsä. | Biblia1776 | 1. Ja Aaronin pojat Nadab ja Abihu ottivat kumpikin suitsutusastiansa, ja panivat tulta niihin, ja panivat suitsutusta sen päälle: ja kantoivat vierasta tulta Herran eteen, jota ei hän heille ollut käskenyt. |
| CPR1642 | 1. JA Aaronin pojat Nadab ja Abihu otit cumbikin suidzutusastians ja panit tulda nijhin ja suidzutust sen päälle ja cannoit wierasta tulda HERran eteen jota ei hän heille ollut käskenyt. | | |
| MLV19 | 1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each of them took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered strange fire before Jehovah, which he had not commanded them. | KJV | 1. And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not. |
| Luther1912 | 1. Und die Söhne Aarons Nadab und Abihu nahmen ein jeglicher seinen Napf und taten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf und brachten das fremde Feuer vor den | RV'1862 | 1. Y LOS hijos de Aarón, Nadab y Abiú tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante de Jehová |

HERRN, das er ihnen nicht geboten hatte.

fuego extraño, que él nunca les mandó.

RuSV1876 1 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадельницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

Biblia1776 2. Silloin läksi tuli Herralta, ja kulutti heidät; niin että he kuolivat Herran edessä.

FI33/38 2. Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä.

CPR1642 2. Silloin läxi tuli HERralda ja culutti heidän nijn että he cuolit HERran edes.

KJV 2. And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

MLV19 2 And there came out fire from before Jehovah and devoured them and they died before Jehovah.

Luther1912 2. Da fuhr ein Feuer aus von dem HERRN und verzehrte sie, daß sie starben vor dem HERRN.

RV'1862 2. Entónces salió fuego de delante de Jehová, que los quemó, y murieron delante de Jehová.

RuSV1876 2 и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицом Господним.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi Aaronille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyiteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni. — Mutta Aaron oli ääneti.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses Aaronille: tämä on se kuin Herra puhunut on, sanoen: Minä pyhitetään niissä, jotka minua lähestyvät, ja kaiken kansan edessä minä kunnioitetaan. Ja Aaron oli ääneti.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Aaronille: tämä on se cuin HERra puhunut on sanoden: minä pyhitetän nijsä jotca minua lähestywät ja caiken Canssan edes minua cunnioitetan. Ja Aaron oli äneti.

MLV19 3 Then Moses said to Aaron, This is it that Jehovah spoke, saying, I will be made holy by those who come near me. And I will be glorified before all the people. And Aaron remained silent.

KJV 3. Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

Luther1912 3. Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Ich erzeige mich heilig an denen, die mir nahe sind, und vor allem Volk erweise ich mich herrlich. Und Aaron schwieg still.

RV'1862 3. Entonces dijo Moisés a Aaron: Esto es lo que habló Jehová, diciendo: En mis allegados me santificaré, y en presencia de todo el pueblo seré glorificado. Y Aarón calló.

RuSV1876 3 И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

FI33/38 4. Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäkön läheisyydestä leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 4. Mutta Moses kutsui Misaelin, ja Eltsaphanin, Usielin, Aaronin sedän pojat ja sanoi heille, tulkaat ja kantakaat teidän veljenne pyhän edestä: ulos leiristä.

CPR1642 4. Mutta Moses cudzui Misaelin ja Elzaphanin Usielin Aaronin sedän pojat ja sanoi heille:

tulcat ja candacat teidän weljen Pyhästä ja leiristä ulos.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron and said to them, Draw near. Carry your* brothers from before the sanctuary out of the camp. | KJV | 4. And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp. |
| Luther1912 | 4. Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager. | RV'1862 | 4. Y llamó Moisés a Misael, y a Elisafán, hijos de Oziel, tio de Aarón, y díjoles: Llegáos y sacád a vuestros hermanos de delante del santuario fuera del campo. |
| RuSV1876 | 4 И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан. | | |
| FI33/38 | 5. Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut. | Biblia1776 | 5. Ja he tulivat ja kantoivat heidät hameinensa leiristä, niinkuin Moses oli sanonut. |
| CPR1642 | 5. Ja he tulit ja cannoit heidän lijnahameinens leiristä nijncuin Moses oli sanonut. | | |
| MLV19 | 5 So they drew near and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said. | KJV | 5. So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said. |

Luther1912 5. Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

RuSV1876 5 И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.

FI33/38 6. Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja Itamarille: Älkää päästäkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkekööt tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses Aaronille ja hänen pojillens Eleazarille ja Ithamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätän eikä myös repimän teidän vaatteitan ettet te cuolis ja ettei wiha tulis caiken Canssan päälle. Mutta teidän weljen coco Israelin huonesta itkekän tätä palo jonga HERra sytyttänyt on.

MLV19 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Do not let the hair of your* heads go loose, neither tear your* clothes, that you* not die and that he not be

RV'1862 5. Y ellos llegaron, y sacáronlos con sus túnicas fuera del campo, como dijo Moisés.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses Aaronille, ja hänen pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätänne, eikä myös repimän teidän vaatteitanne, ettette kuolisi, ja ettei viha tulisi kaiken kansan päälle: mutta teidän veljenne koko Israelin huoneesta itkekään tätä paloa, jonka Herra sytyttänyt on.

KJV 6. And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the

angry with all the congregation, but let your*
brothers, the whole house of Israel, weep at
the burning which Jehovah has kindled.

Luther1912 6. Da sprach Mose zu Aaron und seinen
Söhnen Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure
Häupter nicht entblößen noch eure Kleider
zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn
über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure
Brüder, das ganze Haus Israel, weinen über
diesen Brand, den der HERR getan hat.

RuSV1876 6 Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам
его, Моисей сказал: голов вашихне
обнажайте и одежд ваших не раздирайте,
чтобы вам не умереть и не навести гнева на
все общество; но братья ваши, весь дом
Израилев, могут плакать о сожженных,
которых сожег Господь,

FI33/38 7. Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta,
ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on
teissä. Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli
sanonut.

CPR1642 7. Waan ei teidän pidä menemän seuracunnan
majan owesta ulos ettet te cuolis: sillä HERran
woidellusöljy on teidän päällän. Ja he teit
Mosexen sanan jälken.

people: but let your brethren, the whole
house of Israel, bewail the burning which the
LORD hath kindled.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar,
y a Itamar, sus hijos: No descubráis vuestras
cabezas, ni rompáis vuestros vestidos, y no
moriréis ni se airará sobre toda la
congregación: empero vuestros hermanos,
toda la casa de Israel, lamentarán el incendio
que Jehová ha hecho.

Biblia1776 7. Vaa ei teidän pidä menemän seurakunnan
majan ovesta ulos, ettette kuolisi; sillä
Herran voidellusöljy on teidän päällänne. Ja
he tekivät Moseksen sanan jälkeen.

- MLV19 7 And you* will not go out from the door of the tent of meeting, lest you* die, for the anointing oil of Jehovah is upon you*. And they did according to the word of Moses.
- Luther1912 7. Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des HERRN ist auf euch. Und sie taten, wie Mose sagte.
- RuSV1876 7 и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.
- FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille sanoen:
- CPR1642 8. JA HERra puhui Aaronille sanoden:
- MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, saying,
- Luther1912 8. Der HERR aber redete mit Aaron und sprach:
- RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону, говоря:
- KJV 7. And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.
- RV'1862 7. Ni saldréis de la puerta del tabernáculo del testimonio, porque moriréis: por cuanto el aceite de la unción de Jehová está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al dicho de Moisés.
- Biblia1776 8. Ja Herra puhui Aaronille, sanoen:
- KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, saying,
- RV'1862 8. Y Jehová habló a Aarón, diciendo:

- FI33/38 9. Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötäkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestymajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,
- CPR1642 9. sinä ja sinun poicas sinun cansas ei pidä juoman wijna eli wäkewätä juoma cosca te menette seuracunnan majaan ettet te cuolis. Se pitä oleman ijancaickinen sääty teidän suguillen.
- MLV19 9 Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you* go into the tent of meeting, that you* not die — it will be an everlasting statute throughout your* generations—
- Luther1912 9. Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch starkes Getränk trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts geht, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,
- RuSV1876 9 вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,
- Biblia1776 9. Viinaa ja väkevää juomaa ei pidä sinun juoman, eikä sinun poikas sinun kanssa, koska te menette seurakunnan majaan, ettette kuolisi: se pitää oleman ijankaikkinen sääty teidän sukukunnillenne,
- KJV 9. Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:
- RV'1862 9. Tú y tus hijos contigo no beberéis vino ni sidra, cuando hubiéreis de entrar en el tabernáculo del testimonio, y no moriréis: estatuto perpetuo será por vuestras generaciones.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä,</p> <p>CPR1642 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä mikä puhdas ja saastainen on.</p> | <p>Biblia1776 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä, mikä saastainen ja puhdas on.</p> |
| <p>MLV19 10 and that you* may make a distinction between the holy and the common and between the unclean and the clean,</p> <p>Luther1912 10. auf daß ihr könnt unterscheiden, was heilig und unheilig, was rein und unrein ist,</p> <p>RuSV1876 10 чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,</p> | <p>KJV 10. And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;</p> <p>RV'1862 10. Y esto para hacer diferencia entre lo santo y lo profano, y entre lo inmundo y lo limpio;</p> |
| <p>FI33/38 11. ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut.</p> <p>CPR1642 11. Ja että te opettaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet kuin HERRA teille Moseksen kautta puhunut on.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja että te opettaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet, kuin Herra heille Moseksen kautta puhunut on.</p> |
| <p>MLV19 11 and that you* may teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah has spoken to them by Moses.</p> <p>Luther1912 11. und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der HERR zu ihnen geredet hat</p> | <p>KJV 11. And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.</p> <p>RV'1862 11. Y para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos, que Jehová les ha dicho por</p> |

durch Mose.

mano de Moisés.

RuSV1876 11 и научать сынов Израилевых всем
уставам, которые изрек им Господь чрез
Моисея.

FI33/38 12. Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloon
jääneille pojillensa Eleasarille ja Iitamarille:
Ottakaa se ruokauhri, joka on jäänyt tähteeksi
Herran uhreista, ja syökää se
happamattomana alttarin ääressä; sillä se on
korkeasti-pyhä.

Biblia1776 12. Ja Moses puhui Aaronille ja hänen
jääneille pojillensa Eleatsarille ja Itamarille:
ottakaat se, joka tähteeksi jäänyt on
ruokauhrista, Herran tuliuhrista, ja syökää se
happamattomana alttarin tykönä; sillä se on
kaiikkein pyhin.

CPR1642 12. JA Moses puhui Aaronille ja hänen
jäänyille pojillens Eleazarille ja Ithamarille
ottacat se cuin tähtexi jäänyt on ruocauhrista
HERran uhrista ja syökät se happamattomana
Altarin tykönä: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 12 And Moses spoke to Aaron and to Eleazar
and to Ithamar, his sons who were left, Take
the meal offering that remains of the offerings
of Jehovah made by fire and eat it without
leaven beside the altar, for it is most holy.

KJV 12. And Moses spake unto Aaron, and unto
Eleazar and unto Ithamar, his sons that were
left, Take the meat offering that remaineth
of the offerings of the LORD made by fire,
and eat it without leaven beside the altar: for
it is most holy:

Luther1912 12. Und Mose redete mit Aaron und mit
seinen noch übrigen Söhnen, Eleasar und
Ithamar: Nehmet, was übriggeblieben ist vom

RV'1862 12. Y Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a
Itamar, sus hijos, que habían quedado:
Tomád el presente que queda de las

Speisopfer an den Opfern des HERRN, und esset's ungesäuert bei dem Altar; denn es ist ein Hochheiliges.

ofrendas encendidas a Jehová y comédlo sin levadura junto al altar, porque es santidad de santidades.

RuSV1876 12 И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

Biblia1776 13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeutes ja sinun poikais oikeus Herran tuliuhrista; sillä se on minulle niin käsketty.

FI33/38 13. Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.

CPR1642 13. Ja teidän pitä sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeudes ja sinun poicais oikeus HERRan uhrista: sillä se on minulle niin käsketty.

KJV 13. And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

MLV19 13 And you* will eat it in a holy place, because it is your portion and your sons' portion, of the offerings of Jehovah made by fire. For so I am commanded.

Luther1912 13. Ihr sollt's aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des HERRN; denn so ist's mir geboten.

RV'1862 13. Por tanto comerlo heis en el lugar santo, porque esto será fuero para tí, y fuero para tus hijos de las ofrendas encendidas a Jehová; porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 13 и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;

FI33/38 14. Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.

CPR1642 14. Mutta häältyysrinnan ja ylönnyslawan pitä sinun ja sinun poicas ja tyttäres sinun cansas syömän puhtalla paicalla: sillä tämä oikeus on sinun pojilles annettu Israelin lasten kijtosuhrista:

MLV19 14 And you* will eat the wave-breast and the thigh in a clean place, you and your sons and your daughters with you. For they are given as your portion and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Israel.

Luther1912 14. Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an

Biblia1776 14. Mutta häältyysrinnan ja ylennyslavan pitää sinun ja sinun poikas ja tyttäres sinun kanssas syömän puhtaalla paikalla; sillä tämä oikeus on sinulle ja sinun pojilles annettu Israelin lasten kiitosuhrista;

KJV 14. And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

RV'1862 14. Y el pecho de la mecedura, y la espalda del alzamiento comeréis en lugar limpio, tú y tus hijos y tus hijas contigo; porque por fuero para tí, y fuero para tus hijos son dados de

den Dankopfern der Kinder Israel.

los sacrificios de las paces de los hijos de Israel.

RuSV1876 14 и грудь потрясения и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

Biblia1776 15. Sillä ylennyslapa ja häälytysrinta, lihavuus tuliuhrein kanssa, pitää kannettaman sisälle häälytettä häälytykseksi Herran edessä: sentähden pitää sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkiseksi säädyksi, niinkuin Herra käsenyt on.

FI33/38 15. Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käsenyt.

CPR1642 15. Sillä ylönnyslapa ja häälytysrinda lihawus uhrein cansa pitä cannettaman sisälle häälytettä häälytyxexi HERralle sentähden pitä sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisexi säädyxi nijncuin HERra käsenyt on.

KJV 15. The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as

MLV19 15 They will bring the heave-thigh and the wave-breast with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your and your sons' with you, as an everlasting portion, as Jehovah

has commanded.

Luther¹⁹¹² 15. Denn die Hebeschulter und die Webebrust soll man zu den Opfern des Fetts bringen, daß sie zum Webeopfer gewebt werden vor dem HERRN; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der HERR geboten hat.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 плечо возношения и грудь потрясения должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицом Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

FI33/38 16. Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja litamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:

CPR¹⁶⁴² 16. JA Moses edzei ricosuhrin caurista ja löysi sen poltetuxi. Ja hän wihastui Eleazarin ja Ithamarin Aaronin jäänyitten poicain päälle sanoden:

MLV¹⁹ 16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and behold, it was burnt. And he was angry with Eleazar and with Ithamar,

the LORD hath commanded.

RV¹⁸⁶² 15. La espalda del alzamiento, y el pecho de la mecedura con las ofrendas encendidas de los sebos traerán para que lo mezas con mecedura delante de Jehová: y será fuero perpetuo tuyo, y de tus hijos contigo, como Jehová lo ha mandado.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja Moses etsi ahkerasti rikosuhrin kaurista, ja katso, se oli poltettu: ja vihastui Eleatsarin ja Itamarin Aaronin jääneiden poikain päälle, sanoen:

KJV 16. And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar,

the sons of Aaron who were left, saying,

the sons of Aaron which were left alive, saying,

Luther1912 16. Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt, Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:

RV'1862 16. Y Moisés demandó el macho cabrío de la expiación, y hallóse que era quemado; y enojóse contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón, que habían quedado, diciendo:

RuSV1876 16 И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

FI33/38 17. Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 17. Miksi ette ole syöneet rikosuhria pyhällä paikalla? sillä se on kaikkein pyhin, ja hän on antanut teille sen, että teidän pitää kantaman kansan rikokset, ja sovittaman heitä Herran edessä.

CPR1642 17. Mixette ole syönet ricosuhria pyhällä paicalla? sillä se on caickein pyhin ja hän on andanut teille sen että teidän pitä candaman Canssan rioxet ja sowittaman heitä HERran edes.

MLV19 17 Why have you* not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy and he has given it to you* to bear the iniquity of the congregation, to make

KJV 17. Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make

atonement for them before Jehovah?

Luther1912 17. Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es ist ein Hochheiliges, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missetat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem HERRN.

RuSV1876 17 почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

FI33/38 18. Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt.

CPR1642 18. Cadzo hänen werens ei ole tullut Pyhään teidän pitä syömän sen Pyhäsinijncuin minulle käsketty on.

MLV19 18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary inside. You* should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

Luther1912 18. Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

RuSV1876 18 вот, кровь ее не внесена внутрь

atonement for them before the LORD?

RV'1862 17. ¿Por qué no comisteis la expiación en lugar santo? porque es santidad de santidades; y él la dió a vosotros para llevar la iniquidad de la congregación para que sean reconciliados delante de Jehová.

Biblia1776 18. Katso, hänen verensä ei ole tuotu pyhään: teidän olisi pitänyt kaiketi syömän sen pyhässä, niinkuin minulle käsketty on.

KJV 18. Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

RV'1862 18. Veis que su sangre no fué metida en el santuario de adentro: habíaisla de comer en el santuario, como yo mandé.

святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне.

FI33/38 19. Mutta Aaron sanoi Moosekselle: Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuhria, olisikohan se Herralle otollista?

Biblia1776 19. Mutta Aaron sanoi Mosekselle: katso, tänäpäpä ovat he uhranneet rikosuhrinsa ja polttouhrinsa Herran edessä. Ja minulle on senkaltainen asia tapahtunut: ja pitäiskö minun tänäpäpä syömän rikosuhrista, olisko se Herralle otollinen?

CPR1642 19. Mutta Aaron sanoi Mosexelle: cadzo tänäpäpä owat he uhrannet heidän ricosuhrins ja heidän polttouhrins HERran edes. Ja minun on nijn käynyt cuins näet. Ja pidäiskö minun tänäpäpä syömän ricosuhrista olisco se HERralle otollinen?

MLV19 19 And Aaron spoke to Moses, Behold, this day they have offered their sin offering and their burnt offering before Jehovah and there have befallen me such things as these. And if I had eaten the sin offering today, would it have been well pleasing in the sight of Jehovah?

KJV 19. And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

Luther1912 19. Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem HERRN geopfert, und es ist mir also

RV'1862 19. Y respondió Aarón a Moisés: He aquí, hoy han ofrecido su expiación, y su holocausto delante de Jehová, con todo eso me han

gegangen, wie du siehst; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? Sollte das dem HERRN gefallen?

acontecido estas cosas; pues si comiera la expiación hoy, ¿fuera acepto a Jehová?

RuSV1876 19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?

Biblia1776 20. Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen

FI33/38 20. Kun Mooses sen kuuli, tyytyi hän siihen.

CPR1642 20. Cuin Moses sen cuuli tytyi hän sijhen.

KJV 20. And when Moses heard that, he was content.

MLV19 20 And when Moses heard, it was well-pleasing in his sight.

Luther1912 20. Da das Mose hörte, ließ er's sich gefallen.

RV'1862 20. Y oyó Moisés esto, y aceptólo.

RuSV1876 20 И услышал Моисей и одобрил.

11 luku

Laki puhtaista ja saastaisista eläimistä.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen heille:

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden heille: puhucat Israelin lapsille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach zu ihnen:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciéndoles:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:

CPR1642 2. nämät ovat eläimet joita te saatte syödä caickein eläinden seas maan päällä.

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, sanoen: nämät ovat eläimet, joita te saatte syödä, kaikkein eläinten seassa maan päällä.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, These are the living things which you* may eat among all the beasts that are on the earth.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Tiere, die ihr essen sollt unter allen Tieren auf Erden.

RuSV1876 2 скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel, diciendo: Estos son los animales, que comeréis de todos los animales que están sobre la tierra:

- FI33/38 3. Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka märehdivät, te saatte syödä.
- CPR1642 3. Caikist caxisorckkaisist ja märhettiwäisit eläimist saatte te syödä.
- MLV19 3 Whatever parts the hoof and is cloven footed and chews the cud, among the beasts, that may you* eat.
- Luther1912 3. Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäut unter den Tieren, das sollt ihr essen.
- RuSV1876 3 всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жуёт жвачку, ешьте;
- FI33/38 4. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehdivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehdii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;
- CPR1642 4. Mutta se cuin märhetti ja jolla sorcat on ja ei niitä hajota nijncuin Cameli se on teille saastainen ja ei teidän pidä sitä syömän.
- Biblia1776 3. Kaikista kaksisorkkaisista eläimistä, jotka sorkkansa kokonansa hajoittavat ja märhettivät, saatte te syödä.
- KJV 3. Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.
- RV'1862 3. Todo animal de pesuño, y que tiene los pesuños hendidos, y que rumia, de entre los animales, este comeréis.
- Biblia1776 4. Kuitenkin tätä ette mahda syödä niistä, jotka märhettivät ja ovat kaksisorkkaiset, nimittäin: kameli, joka kyllä märhettii, vaan ei hajota sorkkiansa, se on teille saastainen;

- MLV19 4 Nevertheless these will you* not eat of those that chew the cud, or of those that part the hoof: the camel, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.
- Luther1912 4. Was aber wiederkät und hat Klauen und spaltet sie doch nicht, wie das Kamel, das ist euch unrein, und ihr sollt's nicht essen.
- RuSV1876 4 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;
- FI33/38 5. tamaania, joka kyllä märehitii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;
- Biblia1776 5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;
- CPR1642 5. Caninit märhettiwät mutta ei ole caxisorckaiset sentähden ne owat teille saastaiset.
- MLV19 5 And the coney, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.
- Luther1912 5. Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie
- KJV 4. Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
- RV'1862 4. Estos empero no comeréis de los que rumian, y de los que tienen pesuño: El camello; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.
- Biblia1776 5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;
- KJV 5. And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
- RV'1862 5. Ítem, el conejo; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

unrein.

RuSV1876 5 и тушканчика, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,

FI33/38 6. jänistä, joka kyllä märehdii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

Biblia1776 6. Ja jänis myös märehtii, vaan ei ole kaksisorkkainen, sentähden se on teille saastainen;

CPR1642 6. Ja Jänes myös märehtii vaan ei oli caxisorckainen sentähden se on teille saastainen.

MLV19 6 And the hare, because she chews the cud but does not part the hoof, she is unclean to you*.

KJV 6. And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 6. Der Hase wiederkäut auch, aber er spaltet die Klauen nicht; darum ist er euch unrein.

RV'1862 6. Ítem, la liebre; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 6 и зайца, потому что он жуёт жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 7. sika, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi; se olkoon teille saastainen.

Biblia1776 7. Ja sika on kaksisorkkainen, joka kokonansa hajottaa sorkkansa, mutta ei märehti, sentähden se on teille saastainen.

CPR1642 7. Ja sica on caxisorckainen mutta ei märehti

sentähden se on teille saastainen.

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 And the swine, because he parts the hoof and is cloven footed, but does not chew the cud, he is unclean to you*. | KJV 7. And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you. |
| Luther1912 7. Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkät nicht; darum soll's euch unrein sein. | RV'1862 7. También el puerco; porque tiene pesuño, y es de pesuños hendidos, mas no rumia, tenerlo heis por inmundo. |
| RuSV1876 7 и свињи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жуёт жвачки, нечиста она для вас; | |
| FI33/38 8. Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset. | Biblia1776 8. Näiden lihaa ei teidän pidä syömän, eikä heidän raatoihinsa tarttuman; sillä ne ovat teille saastaiset. |
| CPR1642 8. Näiden liha ei teidän pidä syömän eikä heidän raatoins tarttuman: sillä ne owat teille saastaiset. | |
| MLV19 8 Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch, they are unclean to you*. | KJV 8. Of their flesh shall ye not eat, and their carcasse shall ye not touch; they are unclean to you. |
| Luther1912 8. Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein. | RV'1862 8. De la carne de ellos no comeréis, ni tocaréis su cuerpo muerto, tenerlos heis por inmundos. |

RuSV1876 8 мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.

CPR1642 9. Näitä teidän pitä syömän niistä jotka wesisä owat caicki joilla on uimuxet ja suomuxet merisä ja wirroisa niistä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These may you* eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas and in the rivers, that may you* eat.

Luther1912 9. Dies sollt ihr essen unter dem, was in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und in Bächen, sollt ihr essen.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä

Biblia1776 9. Näitä te saatte syödä kaikista niistä jotka vesissä ovat: kaikki, joilla on uimukset ja suomukset vesissä, meressä ja virroissa, niitä teidän pitää syömän.

KJV 9. These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

RV'1862 9. Esto comeréis de todas las cosas que están en las aguas: Todas las cosas que tienen alas y escamas en las aguas de la mar, y en los ríos, aquellas comeréis.

Biblia1776 10. Mutta kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia meressä ja virroissa, kaikkein niiden seassa, jotka liikkuvat ja elävät vesissä,

suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.

ne pitää oleman teille kauhistus.

CPR1642 10. Mutta caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita meresä ja wirroisa caickein nijden seas jotca lijckuwat ja eläwät wesis ne pitä oleman teille cauhistus.

MLV19 10 And all that have no fins and scales in the seas and in the rivers, of all that move in the waters and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you*,

KJV 10. And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

Luther1912 10. Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und in Bächen, unter allem, was sich regt in Wassern, und allem, was lebt im Wasser, soll euch eine Scheu sein,

RV'1862 10. Mas todas las cosas que no tienen alas, ni escamas, en la mar, y en los ríos, así de todo reptil de agua, como de toda cosa viviente que está en las aguas, tenerlas heis en abominación.

RuSV1876 10 а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;

FI33/38 11. Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.

Biblia1776 11. Ne ovat teitä kauhistavat: niiden lihaa ei teidän pidä syömän, kauhistukaat heidän raatoansa.

CPR1642 11. Ne owat teitä cauhistawat ja nijden liha ei teidän pidä syömän cauhistucat heidän

raatons.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 11 and they will be an abomination to you*.
You* will not eat of their flesh and their carcasses you* will have in abomination. | KJV | 11. They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in abomination. |
| Luther1912 | 11. daß ihr von ihrem Fleisch nicht eßt und vor ihrem Aas euch scheut. | RV'1862 | 11. Y seros han en abominación: de su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos abominaréis. |
| RuSV1876 | 11 они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь; | | |
| FI33/38 | 12. Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa. | Biblia1776 | 12. Silä kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia vesissä, ne ovat teille kauhistus. |
| CPR1642 | 12. Sillä caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita wesisä ne owat teille cauhistus. | | |
| MLV19 | 12 Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you*. | KJV | 12. Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you. |
| Luther1912 | 12. Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen. | RV'1862 | 12. Todo lo que no tuviere alas y escamas en las aguas tendréis en abominación. |
| RuSV1876 | 12 все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас. | | |
| FI33/38 | 13. Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitä | Biblia1776 | 13. Näitä te kauhistukaat linnuista, eikä |

- syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka,
partakorppikotka ja harmaa korppikotka,
CPR1642 13. Nämät owat linnuista cuin owat cauhistus
teille ja ei teidän pidä syömän cuin owat:
- MLV19 13 And these you* will have in abomination
among the birds, they will not be eaten, they
are an abomination: the eagle and the vulture
and the osprey,
Luther1912 13. Und dies sollt ihr scheuen unter den
Vögeln, daß ihr's nicht eßt: den Adler, den
Habicht, den Fischaar,
RuSV1876 13 Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и
морского орла,
- FI33/38 14. haarahaukka ja suohaukkalajit,
CPR1642 14. Cotca Haucka ja Linduhaucka Cockolindu
ja Corpilhaucka lainens.
- MLV19 14 and the kite and the falcon after its kind,
Luther1912 14. den Geier, den Weih, und was seine Art
ist,
RuSV1876 14 коршуна и сокола с породю его,
- teidän niitä pidä syömän, sillä ne ovat
kauhistus: Kotka, ja luukotka ja kalakotka;
- KJV 13. And these are they which ye shall have in
abomination among the fowls; they shall not
be eaten, they are an abomination: the
eagle, and the ossifrage, and the ospray,
RV'1862 13. Ítem, de las aves, estas tendréis en
abominación, no se comerán, abominación
serán: El águila, el azor, el esmerejón,
- Biblia1776 14. Kokkolintu, ja harakka lainensa,
- KJV 14. And the vulture, and the kite after his
kind;
RV'1862 14. El milano, y el buitre según su especie,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. kaikki kaarnelajit, | Biblia1776 | 15. Ja kaikki kaarneet lainensa; |
| CPR1642 | 15. Ja kaikki Carneh lainens. | | |
| MLV19 | 15 every raven after its kind, | KJV | 15. Every raven after his kind; |
| Luther1912 | 15. und alle Raben mit ihrer Art, | RV'1862 | 15. Todo cuervo según su especie, |
| RuSV1876 | 15 всякого ворона с породю его, | | |
| FI33/38 | 16. kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja jalohaukkalajit, | Biblia1776 | 16. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa; |
| CPR1642 | 16. Sruzzi Tarhapöllöi Käki ja Hijrihaucka lainens. | | |
| MLV19 | 16 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk after its kind, | KJV | 16. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, |
| Luther1912 | 16. den Strauß, die Nachteule, den Kuckuck, den Sperber mit seiner Art, | RV'1862 | 16. El avestruz, y el mochuelo, y la garceta, y el gavilán según su especie, |
| RuSV1876 | 16 страуса, совы, чайки и ястреба с породю его, | | |
| FI33/38 | 17. huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö, | Biblia1776 | 17. Huhkaja, merimetsäs ja hyypiä; |
| CPR1642 | 17. Kiwirautia Luicoi Hyypiä. | | |
| MLV19 | 17 and the little owl and the cormorant and | KJV | 17. And the little owl, and the cormorant, |

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

the great owl,

Luther1912 17. das Käuzlein, den Schwan, den Uhu,

RuSV1876 17 филина, рыболова и ибиса,

and the great owl,

RV'1862 17. Y el halcón, y la gaviota, y la lechuza,

FI33/38 18. sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,

CPR1642 18. Yöcköi Ruogon päristäjä ja Storcki.

Biblia1776 18. Yökkö, ruovonpäristäjä ja storkki;

MLV19 18 and the horned owl and the pelican and
the carrion vulture,

Luther1912 18. die Fledermaus, die Rohrdommel,

RuSV1876 18 лебедя, пеликана и сипа,

KJV 18. And the swan, and the pelican, and the
gier eagle,

RV'1862 18. Y el calamón, y el cisne, y el pelícano,

FI33/38 19. haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja
yölepakko.

CPR1642 19. Haicara ja Hahca lainens. Suowares ja
Pääskyinen.

Biblia1776 19. Haikara ja mäkihaukka lainensa,
puputtaja ja nahkasiipi.

MLV19 19 and the stork, the heron after its kind and
the hoopoe and the bat.

Luther1912 19. den Storch, den Reiher, den Häher mit
seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.

RuSV1876 19 цапли, зуя с пороною его, удода и
нетопыря.

KJV 19. And the stork, the heron after her kind,
and the lapwing, and the bat.

RV'1862 19. Y la cigüeña, y el cuervo marino, según su
especie, y la abubilla, y el murciélago.

- FI33/38 20. Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.
- Biblia1776 20. Ja kaikki, jotka liikkuvat lintuin seassa ja käyvät neljällä jalalla, pitää oleman teille kauhistus.
- CPR1642 20. Ja kaikki jotka liikkuvat lintuin seas ja käyvät neljällä jalalla pitää oleman teille kauhistus.
- MLV19 20 All winged creeping things that go upon all fours are an abomination to you*.
- KJV 20. All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.
- Luther1912 20. Alles auch, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein.
- RV'1862 20. Todo reptil de ave que anduviere sobre cuatro piés tendréis en abominación.
- RuSV1876 20 Все животные пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех ногах , скверны для нас;
- FI33/38 21. Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.
- Biblia1776 21. Kuitenkin näitä saatte te syödä linnuista, jotka liikkuvat ja käyvät neljällä jalalla: joilla ovat sääret jalkain päällä, hypellä maan päällä.
- CPR1642 21. Cuitengin näitä saatte te syödä linnuista jotka liikkuvat ja käyvät neljällä jalalla ja ei yhdellä säärellä hyppele maan päällä.

- MLV19 21 Yet these you* may eat of all winged creeping things that go upon all fours, which have legs above their feet, with which to leap upon the earth,
- Luther1912 21. Doch das sollt ihr essen von allem, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen: was noch zwei Beine hat, womit es auf Erden hüpfet;
- RuSV1876 21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;
- FI33/38 22. Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsiirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.
- CPR1642 22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on Arbe lainens ja Selaam ja Hargol lainens ja Hagab lainens.
- MLV19 22 even these of them you* may eat: the locust after its kind and the bald locust after its kind and the cricket after its kind and the grasshopper after its kind.
- Luther1912 22. von demselben mögt ihr essen die Heuschrecken, als da ist: Arbe mit seiner Art
- KJV 21. Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;
- RV'1862 21. Empero esto comeréis de todo reptil de aves que anda sobre cuatro piés que tuviere piernas allende de sus piés, para saltar con ellas sobre la tierra.
- Biblia1776 22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on: arbe lainensa, ja selaam lainensa, ja hargol lainensa, ja haagab lainensa.
- KJV 22. Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.
- RV'1862 22. Estos comeréis de ellos: La langosta según su especie, y el langostín según su

und Solam mit seiner Art und Hargol mit seiner Art und Hagab mit seiner Art.

especie, y el haregol según su especie, y el hahgab según su especie.

RuSV1876 22 сих ешьте из них: саранчу с ее породю, солам с ее породю, харгол с ее породю и хагаб с ее породю.

FI33/38 23. Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.

Biblia1776 23. Vaan kaikki, jotka paitsi niitä ovat nelijalkaiset lintuin seassa, ne ovat teille kauhistus.

CPR1642 23. Waan caicki jotca paidzi niitä owat nelijalcaiset linduin seas ne owat tielle cauhistus. Ja ne pitä teidän saastaisna pitämän.

MLV19 23 But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you*,

KJV 23. But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

Luther1912 23. Aber alles, was sonst Flügel und vier Füße hat, soll euch eine Scheu sein,

RV'1862 23. Todo otro reptil de aves, que tenga cuatro piés, tendréis en abominación.

RuSV1876 23 Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;

FI33/38 24. Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 24. Ja ne pitää teidän saastaisena pitämän; ja jokainen kuin tarttuu heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 24. Ja se joca tarttu heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 24 and by these you* will become unclean. Whoever touches the carcass of them will be unclean until the evening.

Luther1912 24. und soltt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

FI33/38 25. Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, pesköön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 25. Ja jos jocu heidän raatojans canda hänen pitä pesemän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 25 And whoever bears any of the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening.

Luther1912 25. Und wer dieser Aase eines tragen wird, soll seine Kleider waschen und wird unrein sein bis auf den Abend.

KJV 24. And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

RV'1862 24. Y por estas cosas seréis inmundos: Cualquiera que tocara a sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

Biblia1776 25. Ja jos joku heidän raatojansa kantaa, sen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 25. And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

RV'1862 25. Ítem, cualquiera que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

FI33/38 26. Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat, mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät märehdi, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niihin koskee, olkoon saastainen.

CPR1642 26. JA jocainen eläin joca on sorkillinen waan ei caxisorckainen eikä märheti ne owat teille saastaiset. Ja jocainen cuin nijhin tarttu pitä oleman saastainen.

MLV19 26 Every beast which parts the hoof and is not cloven footed, nor chews the cud, is unclean to you*. Everyone who touches them will be unclean.

Luther1912 26. Darum alles Getier, das Klauen hat und spaltet sie nicht und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein.

RuSV1876 26 Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет

Biblia1776 26. Ja jokainen eläin, joka on sorkallinen, vaan ei kaksisorkkainen, eikä märheti, ne ovat teille saastaiset; ja jokainen, kuin niihin tarttuu, pitää oleman saastainen.

KJV 26. The carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

RV'1862 26. Todo animal de pesuño, mas que no tiene el pesuño hendido, ni rumia, tendréis por inmundo: cualquiera que los tocare, será inmundo.

НЕЧИСТ.

- FI33/38 27. Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka käyvät käpälillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 27. Ja jokainen cuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seas jotca käywät neljällä jalalla ne owat teille saastaiset. Jokainen joca rupee heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.
- MLV19 27 And whatever goes upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean to you*. Whoever touches their carcass will be unclean until the evening.
- Luther1912 27. Und alles, was auf Tatzen geht unter den Tieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrührt, wird unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 27 Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до
- Biblia1776 27. Ja jokainen kuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seassa, jotka käyvät neljällä jalalla, ne ovat teille saastaiset; jokainen, kuin rupee heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.
- KJV 27. And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even.
- RV'1862 27. Y cualquiera que anda sobre sus palmas de todos los animales que andan a cuatro piés, tendréis por inmundo: cualquiera que tocara sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

вечера;

- FI33/38 28. Ja joka kantaa niiden raatoja, peskään vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ne olkoot teille saastaiset.
- CPR1642 28. Ja joca canda heidän raatojans hän peskän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti: sillä caicki nämät owat saastaiset teille.
- MLV19 28 And he who bears the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you*.
- Luther1912 28. Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein.
- RuSV1876 28 кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.
- FI33/38 29. Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,
- CPR1642 29. Ja nämät pitä oleman myös teille saastaiset nijden eläinden seas jotca
- Biblia1776 28. Ja joka kantaa heidän raatojansa, se peskään vaatteensa, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti; sillä kaikki nämät ovat saastaiset teille.
- KJV 28. And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.
- RV'1862 28. Y el que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde : tenerlos heis por inmundos.
- Biblia1776 29. Ja nämät pitää oleman myös teille saastaiset niiden eläinten seassa, jotka matelevat maalla: myyrä, hiiri, maakrokodili, jokainen lainensa.

matelewat maalla cuin on: Kärppä Hijri
Sammacko jocainen lainens.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 29 And these are those which are unclean to you* among the creeping things that creep upon the earth: the weasel and the mouse and the great lizard after its kind, | KJV | 29. These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind, |
| Luther1912 | 29. Diese sollen euch auch unrein sein unter den Tieren, die auf Erden kriechen: das Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art, | RV'1862 | 29. Ítem, estos tendréis por inmundos de los reptiles que van arrastrando sobre la tierra: La comadreja, y el ratón, y la rana según su especie, |
| RuSV1876 | 29 Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породю, | | |
| FI33/38 | 30. anaka-eläin, kooah-eläin, leeta-eläin, hoomet-eläin ja kameleontti. | Biblia1776 | 30. Stellio, kameleon, sisilisko, sinisisilisko ja salamandra. |
| CPR1642 | 30. Ijlicotti Tuonencoira Sisälisco Waskikärme ja Myyriäinen. | | |
| MLV19 | 30 and the gecko and the land-crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon. | KJV | 30. And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole. |
| Luther1912 | 30. der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche und der Maulwurf; | RV'1862 | 30. Y el erizo, y el lagarto, y el caracol, y la babosa, y el topo. |

RuSV1876 30 анака, хамелеон, летаа, хомет и
тиншемет, –

FI33/38 31. Ne olkoot teille saastaiset kaikista
pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee,
sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen
iltaan asti.

CPR1642 31. Nämät owat teille saastaiset caickein
nijden seas cuin matelewat. Ja joca rupe
heihin sijttecuin he cuollet owat hänen pitä
oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 31 These are those which are unclean to you*
among all that creep. Whoever touches them,
when they are dead, will be unclean until the
evening.

Luther1912 31. die sind euch unrein unter allem, was da
kriecht; wer ihr Aas anrührt, der wird unrein
sein bis auf den Abend.

RuSV1876 31 сии нечисты для вас из всех
пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется
к ним мертвым, нечист будет до вечера.

FI33/38 32. Ja kaikki, minkä päälle joku niistä
kuolleenä putoaa, on saastaista, olipa se sitten
puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki

Biblia1776 31. Nämät ovat teille saastaiset kaikkein
niiden seassa, kuin matelevat; ja jokainen
kuin rupee heihin sittekuin he kuolleet ovat,
pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

KJV 31. These are unclean to you among all that
creep: whosoever doth touch them, when
they be dead, shall be unclean until the even.

RV'1862 31. Estos tendréis por inmundos de todos los
reptiles: cualquiera que los tocare, cuando
fueren muertos, será inmundos hasta la tarde.

Biblia1776 32. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle
putoo pitää oleman saastainen, olis se
kaikkinainen puuastia, eli vaate, eli nahka, eli

tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.

CPR1642 32. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se on saastainen olis se caickinainen puuastia eli waate eli nahca eli säcki. Ja paickinainen se jolla jotakin tehdän pitä candaman weteen ja sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti nijn se on puhdas.

MLV19 32 And upon whatever any of them falls when they are dead, it will be unclean, whether it is any vessel of wood, or garments, or skin, or sack. Whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water and it will be unclean until the evening, then it will be clean.

Luther1912 32. Und alles, worauf ein solch totes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzernes Gefäß oder Kleider oder Fell oder Sack; und alles Gerät, womit man etwas schafft, soll man ins Wasser tun, und es ist unrein bis auf den Abend; alsdann wird's rein.

RuSV1876 32 И все, на что упадет которое-нибудь из

säkki; ja kaikkalainen ase, jolla jotakin tehdään, pitää pantaman veteen, ja sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti, niin se tulee puhtaaksi.

KJV 32. And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

RV'1862 32. Y todo aquello sobre que cayere alguna cosa de ellos después de muertos, será inmundo, así vaso de madera, como vestido, o piel, o saco: cualquiera instrumento con que se hace obra, será metido en agua, y será inmundo hasta la tarde, y así será limpio.

них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 33. Ja jos joku niistä putoaa saviastian, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon. | Biblia1776 | 33. Ja kaikkinaiset savi-astiat, joihinka senkaltainen raato putoo, ovat kaikki saastaiset, ja mitä niissä on, ja pitää rikottaman. |
| CPR1642 | 33. Ja caickinaiset sawiastiat joihinga sencaltainen raato puto owat caicki saastaiset ja mitä nijsä on ja pitä ricottaman. | | |
| MLV19 | 33 And every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it will be unclean and you* will break it. | KJV | 33. And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it. |
| Luther1912 | 33. Allerlei irdenes Gefäß, wo solcher Aas hineinfällt, wird alles unrein, was darin ist; und sollt's zerbrechen. | RV'1862 | 33. Ítem, todo vaso de barro dentro del cual cayere algo de ellos, todo lo que estuviere en él, será inmundo, y el vaso quebraréis. |
| RuSV1876 | 33 если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый сосуд разбейте. | | |

- FI33/38 34. Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.
- CPR1642 34. Caicki ruoca jota syödän jos se wesi tule sen päälle/ se on saastainen: Ja caicki juoma jota juodan sencaltaisista astioista on saastainen.
- MLV19 34 All food in it which may be eaten, that on which water comes, will be unclean and all drink that may be drunk in every such vessel will be unclean.
- Luther1912 34. Alle Speise, die man ißt, so solch Wasser hineinkommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinkt in allerlei solchem Gefäß, ist unrein.
- RuSV1876 34 Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.
- FI33/38 35. Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille
- Biblia1776 34. Kaikki ruoka, jota syödään, jos se vesi tulee sen päälle, se on saastainen, ja kaikki juoma, jota juodaan senkaltaisista astioista, on saastainen.
- KJV 34. Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.
- RV'1862 34. Toda vianda que se come, sobre la cual viniere el agua, será inmunda: y toda bebida que se bebiere, en todo vaso será inmunda.
- Biblia1776 35. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo, se tulee saastaiseksi, olis se pätsi eli kattila, se pitää rikottaman; sillä se on saastainen, ja sen pitää oleman teille

olkoot.

saastaisen.

CPR1642 35. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se tule saastaisexi olis se totoi eli cattila se pitä ricottaman: sillä se on saastainen ja sen pitä oleman teille saastaisen.

MLV19 35 And everything upon which any part of their carcass falls will be unclean, whether oven, or range for pots, it will be broken in pieces; they are unclean and will be unclean to you*.

KJV 35. And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

Luther1912 35. Und alles, worauf solches Aas fällt, wird unrein, es sei ein Ofen oder Kessel, so soll man's zerbrechen; denn es ist unrein und soll euch unrein sein.

RV'1862 35. Y todo aquello, sobre que cayere algo de su cuerpo muerto, será inmundo. El horno y la chimenea serán derribados: inmundos son, y por inmundos los tendréis.

RuSV1876 35 Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты для вас;

FI33/38 36. Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.

Biblia1776 36. Kuitenkin lähteet, kaivot ja lammikot ovat puhtaat; vaan jokainen, joka tarttuu heidän raatoonsa, sen pitää oleman saastaisen.

CPR1642 36. Cuitengin lähtet caiwot ja lammicot owat puhtat ja jocainen joca tarttu heidän raatons

sen pitää oleman saastaisen.

- | | |
|---|--|
| MLV19 36 Nevertheless a fountain or a pit in which is a gathering of water will be clean, but what touches their carcass will be unclean. | KJV 36. Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean. |
| Luther1912 36. Doch die Brunnen und Gruben und Teiche bleiben rein. Wer aber ihr Aas anrührt, ist unrein. | RV'1862 36. Empero la fuente, o la cisterna donde se recojen aguas, serán limpias: mas lo que hubiere tocado en sus cuerpos muertos, será inmundo. |
| RuSV1876 36 только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется к трупам их, тот нечист. | |
| FI33/38 37. Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana. | Biblia1776 37. Ja jos senkaltainen raato lankee siemenen päälle, joka kylvetty on, niin on se kuitenkin puhdas. |
| CPR1642 37. Ja jos sencaltainen raato lange siemenen päälle joca kylvetty on niin on se cuitengin puhdas. | |
| MLV19 37 And if any of their carcass falls upon any sowing seed which is to be sown, it is clean. | KJV 37. And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean. |
| Luther1912 37. Und ob solch ein Aas fiel auf Samen, den man sät, so ist er doch rein. | RV'1862 37. Ítem, si cayere algo de sus cuerpos muertos sobre alguna simiente sembrada, |

que estuviere sembrada, será limpia.

RuSV1876 37 И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;

FI33/38 38. Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.

Biblia1776 38. Ja jos vettä kaadetaan siemenen päälle, ja lankee joku senkaltainen raato niiden päälle, niin se tulee teille saastaiseksi.

CPR1642 38. Ja jos vettä caatan siemenen päälle ja lange jocu sencaltainen raato nijden päälle nijn se tule teille saastaisexi.

MLV19 38 But if water is put upon the seed and any of their carcass falls in it, it is unclean to you*.

KJV 38. But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

Luther1912 38. Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf, so würde er euch unrein.

RV'1862 38. Mas si hubiere puesta agua sobre la simiente, y cayere algo de sus cuerpos muertos sobre ella, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 38 если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то оно не чисто для вас.

FI33/38 39. Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.

Biblia1776 39. Ja jos joku eläin kuolee, jota teidän sopii syödä, se joka sen raatoon tarttuu, se on saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 39. Ja jos jocu eläin cuole jota teidän sopi syödä se cuin sen raaton tarttu se on saastainen ehtosen asti.

MLV19 39 And if any beast, of which you* may eat, dies, he who touches the carcass of it will be unclean until the evening.

Luther1912 39. Wenn ein Tier stirbt, das ihr essen mögt: wer das Aas anrührt, der ist unrein bis an den Abend.

RuSV1876 39 И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;

FI33/38 40. Ja joka syö sen raatoa, peskөөn vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskөөn vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 40. Se joca syö sencaltaisesta raadosta hänen pitä pesemän waattens ja olemän saastaisen ehtosen asti. Nijn myös se joca canda sencaltaisita raatoja hänen pitä pesemän waattens ja olemän saastaisen ehtosen asti.

KJV 39. And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

RV'1862 39. Ítem, si algún animal que tuvieréis para comer, se muriere, el que tocara su cuerpo muerto, será inmundo hasta la tarde.

Biblia1776 40. Se joka syö senkaltaista raatoa, hänen pitää pesemän vaatteensa ja olemän saastaisen ehtoosen asti, niin myös se, joka kantaa senkaltasia raatoja, pitää pesemän vaatteensa ja olemän saastaisen ehtoosen asti.

- MLV19 40 And he who eats of the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening. He also who bears the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening.
- Luther1912 40. Wer von solchem Aas ißt, der soll sein Kleid waschen und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und ist unrein bis an den Abend
- RuSV1876 40 и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесет труп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.
- FI33/38 41. Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.
- CPR1642 41. Caicki matelewainen maalla pitä oleman teille cauhistapa ja ei pidä sitä syötämän.
- MLV19 41 And every creeping thing that creeps upon the earth is an abomination; it will not be eaten.
- KJV 40. And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.
- RV'1862 40. Y el que comiere de su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: asimismo el que sacare su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.
- Biblia1776 41. Kaikki maalla matelevainen pitää oleman teille kauhistava, ja ei pidä sitä syötämän.
- KJV 41. And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

- Luther1912 41. Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man soll's nicht essen.
- RuSV1876 41 Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его;
- FI33/38 42. Kaikista niistä, jotka käyvät vatsallansa, ja kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa, käyden neljällä tai useammalla jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat inhottavia.
- CPR1642 42. Ja jocainen cuin wadzallans käy ja jotca käywät neljällä eli useammalla jalalla caickista jotca matelewat maalla ei pidä teidän nijtä syömän: sillä ne owat teille cauhistus.
- MLV19 42 Whatever goes upon the belly and whatever goes upon all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep upon the earth, them you* will not eat, for they are an abomination.
- Luther1912 42. Alles, was auf dem Bauch kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen geht, unter allem, was auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.
- RV'1862 41. Ítem, todo reptil que va arrastrando sobre la tierra, abominación es, no se comerá.
- Biblia1776 42. Ja jokainen kuin vatsallansa käy, ja jotka käyvät neljällä eli useammalla jalalla, kaikista, jotka matelevat maalla, ei pidä teidän niitä syömän; sillä ne ovat kauhistus.
- KJV 42. Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.
- RV'1862 42. Todo lo que anda sobre el pecho, y todo lo que anda sobre cuatro, o más piés, de todo reptil, que anda arrastrando sobre la tierra, no comeréis, porque son abominación.

RuSV1876 42 всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;

FI33/38 43. Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelevaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.

CPR1642 43. Älkät teidän sieluan kauhistawaisexi tehkö ja älkät saastuttaco teitän nijsä niijn että te tuletta saastaisexi.

MLV19 43 You* will not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, nor will you* make yourselves unclean with them, that you* should be defiled by it.

Luther1912 43. Macht eure Seelen nicht zum Scheusal und verunreinigt euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt.

RuSV1876 43 не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,

Biblia1776 43. Älkäät sielujanne kauhistavaiseksi tehkö kaikissa matelevaisissa, ja älkäät saastuttako teitänne niissä, niin että te tulette saastaiseksi.

KJV 43. Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

RV'1862 43. No ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anda arrastrando, ni os contaminéis en ellos, ni seais inmundos por ellos.

- FI33/38 44. Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.
- CPR1642 44. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan sentähden teidän pitä pyhittämän teitän että te tulisitta pyhäxi: sillä minäkin olen pyhä. Ja ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelewisella eläimellä joca matele maalla.
- MLV19 44 For I am Jehovah your* God. Sanctify yourselves therefore and become you* holy, since I am holy. Neither will you* defile yourselves with any manner of creeping thing that moves upon the earth.
- Luther1912 44. Denn ich bin der HERR, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt eure Seelen nicht verunreinigen an irgend einem kriechenden Tier, das auf Erden schleicht.
- RuSV1876 44 ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным,
- Biblia1776 44. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää pyhittämän teitänne, että te tulisitte pyhäksi; sillä minäkin olen pyhä. Ei teidän pidä saastuttaman teidän sielujanne jollakin matelevaisella eläimellä, joka matelee maalla.
- KJV 44. For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.
- RV'1862 44. Porque yo soy Jehová vuestro Dios: por tanto vosotros os santificaréis, y seréis santos, porque yo soy santo: y no ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anduviere arrastrando sobre la tierra.

ползающим по земле,

- FI33/38 45. Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhät, sillä minä olen pyhä.
- CPR1642 45. Sillä minä olen HERra joca teidän johdatin Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan sentähden teidän pitä oleman pyhät: sillä minä olen pyhä.
- MLV19 45 For I am Jehovah who brought you* up out of the land of Egypt, to be your* God. You* will therefore be holy, for I am holy.
- Luther1912 45. Denn ich bin der HERR, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.
- RuSV1876 45 ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.
- FI33/38 46. Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,
- Biblia1776 45. Sillä minä olen Herra, joka teidät johdatin Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä.
- KJV 45. For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.
- RV'1862 45. Porque yo soy Jehová, que os hago subir de la tierra de Egipto para seros por Dios. Seréis pues santos, porque yo soy santo.
- Biblia1776 46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista, ja kaikista, jotka vesissä liikkuvat, ja kaikkinaisista eläimistä, jotka maalla matelevat,

CPR1642 46. Ja tämä on sääty caikista eläimistä ja linnuista ja caikista matelewaisista ja wesis eläwäisist ja caickinaisist eläimist jotca maalla matelewat.

MLV19 46 This is the law of the beast and of the bird and of every living creature that moves in the waters and of every creature that creeps upon the earth,

Luther1912 46. Dies ist das Gesetz von den Tieren und Vögeln und allerlei Tieren, die sich regen im Wasser, und allerlei Tieren, die auf Erden schleichen,

RuSV1876 46 Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле,

FI33/38 47. että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä.

CPR1642 47. Että te tiedäisitte eroitta puhtat nijstä saastaisist ja mitä eläimitä syötämän pitä ja mitä eläimitä ei sowi syödä.

MLV19 47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living thing

KJV 46. This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

RV'1862 46. Esta es la ley de los animales, y de las aves, y de toda cosa viva, que se mueve en las aguas, y de toda cosa que anda arrastrando sobre la tierra.

Biblia1776 47. Että tietäisitte eroittaa puhtaat saastaisista: ja mitä eläimiä syödä saadaan, ja mitä eläimiä ei sovi syödä.

KJV 47. To make a difference between the unclean and the clean, and between the

that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Luther1912 47. daß ihr unterscheiden könnt, was unrein und rein ist, und welches Tier man essen und welches man nicht essen soll.

RuSV1876 47 чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

12 luku

Säädöksiä lapsensynnyttäjän puhdistamisesta.

beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

RV'1862 47. Para hacer diferencia entre inmundo y limpio; y entre los animales que se pueden comer, y los animales que no se pueden comer.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: koska vaimo siittää ja synnyttä poikalapsen, niin hänen pitää seitsemän päivää oleman saastaisen,

monta päivää kuin hänen kuukautisensa
kestävät, hän olkoon saastainen.

niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sanos heille: Cosca
waimo sijttä ja synnyttä poicalapsen nijn
hänen pitä seidzemen päiwä oleman
saastaisen nijncauwan cuin hän kärsi hänen
sairauttans.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a
woman conceives seed and bears a male-
child, then she will be unclean seven days, as
in the days of the impurity of her sickness she
will be unclean.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If
a woman have conceived seed, and born a
man child: then she shall be unclean seven
days; according to the days of the separation
for her infirmity shall she be unclean.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich:
Wenn ein Weib empfängt und gebiert ein
Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein,
wie wenn sie ihre Krankheit leidet.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: La
mujer cuando concibiere, y pariere varón,
será inmunda siete dias: conforme a los dias
del apartamiento de su menstruo será
inmunda.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если женщина
зачнет и родит младенца мужского пола,
то она нечиста будет семь дней; как во дни
страдания ее очищением, она будет
нечиста;

FI33/38 3. Ja kahdeksantena päivänä
ympärileikattakoon pojan esinahan liha.

Biblia1776 3. Ja kahdeksantena päivänä pitää
ympärileikattaman hänen esinahkansa liha.

CPR1642 3. Ja cahdexandena päiwänä pitä ymbärinsleicattaman hänen esinahcans liha.

MLV19 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin will be circumcised.

Luther1912 3. Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden.

RuSV1876 3 в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;

FI33/38 4. Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.

CPR1642 4. Mutta hänen pitä oleman cotona colmeneljättäkymmendä päiwä hänen puhdistuxens weresä: ei hänen pidä rupeman yhtengän cuin pyhä on eikä hänen pidä Pyhään tuleman sijhenasti cuin hänen puhdistus päiwäns täytetän.

MLV19 4 And she will continue in the blood of her purifying thirty-three days. She will touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until

KJV 3. And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

RV'1862 3. Y al octavo día circuncidará la carne de su prepucio.

Biblia1776 4. Mutta hänen pitää oleman kotona kolmeneljättäkymmentä päivää puhdistuksensa veressä; ei hänen pidä rupeeman yhteekään, mikä pyhä on, eikä hänen pidä pyhään tuleman, siihenasti kuin hänen puhdistuspäivänsä täytetään.

KJV 4. And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the

the days of her purifying be fulfilled.

Luther1912 4. Und sie soll daheimbleiben dreiunddreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind.

RuSV1876 4 и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

FI33/38 5. Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoin kuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

CPR1642 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, samoin kuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

MLV19 5 But if she bears a maid-child, then she will

sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

RV'1862 4. Y treinta y tres dias estará en las sangres de su purgación: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los dias de su purgación.

Biblia1776 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen, niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa, ja kuusiseitsemättäkymmentä päivää pitää hänen kotona oleman puhdistuksensa veressä.

KJV 5. But if she bear a maid child, then she shall

be unclean two weeks, as in her impurity and she will continue in the blood of her purifying sixty-six days.

Luther¹⁹¹² 5. Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet, und soll sechsundsechzig Tage daheimbleiben in dem Blut ihrer Reinigung.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

FI33/38 6. Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen, viekoon hän vuoden vanhan karitsan polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai metsäkyyhkysen syntiuhriksi ilmestysmajan oven eteen papille.

CPR¹⁶⁴² 6. MUtta cosca hänen puhdistus päiwäns pojan eli tyttären jälken owat täytetyt nijn tuocan vuosicunnaisen caridzan polttouhrixi ja mettisen pojan eli kyhkyläisen ricosuhrixi papille seuracunnan majan owen eteen.

be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

RV¹⁸⁶² 5. Y si pariere hembra, será inmunda dos semanas, conforme a su apartamiento, y sesenta y seis dias estará en las sangres de su purificación.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta koska hänen puhdistuspäivänsä pojan eli tyttären jälkeen ovat täytetyt, niin tuokaan vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi, ja kyhkyläisen pojan eli mettisen rikosuhriksi, papille seurakunnan majan oven eteen,

- MLV19 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she will bring a lamb a year old for a burnt offering and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin offering, to the door of the tent of meeting, to the priest.
- Luther1912 6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jähriges Lamm bringen zum Brandopfer und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.
- RuSV1876 6 По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;
- FI33/38 7. Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjistä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölapsen.
- CPR1642 7. Joca ne pitä uhraman HERran edes ja
- KJV 6. And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:
- RV'1862 6. Y desde que los dias de su purgación fueren cumplidos, por hijo, o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote.
- Biblia1776 7. Jonka ne pitää uhraaman Herran edessä, ja sovittaman hänen, niin hän puhdistuu verensä juoksusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisestä.

sowittaman hänen nijn hän puhdistu hänen werens juoxusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisest.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 7 And he will offer it before Jehovah and make atonement for her and she will be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female. | KJV | 7. Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female. |
| Luther1912 | 7. Der soll es opfern vor dem HERRN und sie versöhnen, so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert. | RV'1862 | 7. Y ofrecerlo ha delante de Jehová, y reconciliarla ha, y será limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pariere macho, o hembra. |
| RuSV1876 | 7 он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола. | | |
| FI33/38 | 8. Mutta jos hän ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas. | Biblia1776 | 8. Jos ei hänellä ole varaa karitsaan, niin ottakaan kaksi mettistä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, toisen polttouhriksi ja toisen rikosuhriksi. Ja niin papin pitää sovittaman hänen, että hän puhdistettaisiin. |
| CPR1642 | 8. Jos ei hänellä ole wara uhrata caridzata nijn ottacan caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica toisen polttouhrixi ja toisen ricosuhrixi. Ja nijn | | |

papin pitää sowittaman hänen että hän puhdistettaisiin.

MLV19 8 And if her means are not sufficient for a lamb, then she will take two turtle-doves, or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest will make atonement for her and she will be clean.

Luther1912 8. Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

RuSV1876 8 Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всеожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

KJV 8. And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

RV'1862 8. Y si no alcanzare su mano asaz para cordero, entónces tomará dos tórtolas, o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y reconciliarla ha el sacerdote, y será limpia.

13 luku

Laki pitalitarttumasta ihmisissä ja vaatteissa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille,

sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille
sanoden:

sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,
saying,
Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron
und sprach:
RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону,
говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and
Aaron, saying,
RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón,
diciendo:

FI33/38 2. Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai ihottuma
tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti olisi
tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön hänet
pappi Aaronin tai jonkun hänen poikansa,
pappien, eteen. Biblia1776 2. Jos ihmisen ihoon tulee ajos, eli rupi, eli
syhelmä, niinkuin spitalitauti tahtois tulla
hänen ihoonsa, niin pitää hän vietämän
papin Aaronin tykö, eli yhden hänen
pojistansa pappein seasta.

CPR1642 2. Jos ihmisen ihoon tule ajos eli rupi eli
putkenpolttama nijncuin spitali tahdois tulla
häneen nijn pitä hän wietämän papin Aaronin
tygö eli yhden hänen pojistans pappein
seasta.

MLV19 2 When a man will have in the skin of his flesh
a rising, or a scab, or a bright spot and it
becomes in the skin of his flesh a leprous
disease, then he will be brought to Aaron the

KJV 2. When a man shall have in the skin of his
flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be
in the skin of his flesh like the plague of
leprosy; then he shall be brought unto Aaron

priest, or to one of his sons the priests.

Luther1912 2. Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffährt oder ausschlägt oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen oder zu einem unter seinen Söhnen, den Priestern.

RuSV1876 2 когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

FI33/38 3. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

CPR1642 3. Ja sijttecuin pappi näke merkin hänen ihosans ja jos carwat owat muuttunet walkiaksi ja haawan paicka on nähä matalambi kuin muu iho hänen ruumisans se on totisest spitali sentähden papin pitä cadzeleman händä ja duomidzeman hänen saastaisexi.

the priest, or unto one of his sons the priests:

RV'1862 2. El hombre, cuando hubiere en el cútis de su carne hinchazón, o postilla, o mancha blanca, que hubiere en el cútis de su carne como llaga de lepra, será traído a Aarón el sacerdote, o a uno de los sacerdotes sus hijos.

Biblia1776 3. Ja sitte kuin pappi näkee merkin ihossa, ja jos karvat merkissä ovat muuttuneet valkiaksi, ja haavan paikka on nähä matalampi kuin muu iho hänen ruumiissansa, niin se on spitalitauti, sentähden pitää papin katseleman häntä ja tuomitseman hänen saastaiseksi.

- MLV19 3 And the priest will look on the disease in the skin of the flesh and if the hair in the disease has turned white and the appearance of the disease is deeper than the skin of his flesh, it is a leprous disease. And the priest will look on him and pronounce him unclean.
- Luther1912 3. Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches sieht, daß die Haare in Weiß verwandelt sind und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urteilen.
- RuSV1876 3 священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язве изменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.
- FI33/38 4. Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku, mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi, sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi päiväksi.
- CPR1642 4. Mutta jos hänen ihosans on
- KJV 3. And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.
- RV'1862 3. Y el sacerdote mirará la llaga en el cútis de la carne: si el pelo en la llaga se volvió blanco, y la llaga pareciere más profunda que la tez de la carne, llaga de lepra es; y el sacerdote lo mirará, y le dará por inmundo.
- Biblia1776 4. Mutta jos hänen ihossansa on valkea syhelmä, eikä kuitenkaan näy olevan syvemmällä muuta ihoa, ja karvat ei ole muuttuneet valkiaksi, niin pitää papin hänen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi.

putkenpolttama ja ei cuitengan näy olewan sywemmällä muuta iho ja carwat ei ole muuttunet walkiaxi nijn pitä papin hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 4 And if the bright spot is white in the skin of his flesh and the appearance of it is not deeper than the skin and the hair of it has not turned white, then the priest will shut up the disease seven days. | KJV | 4. If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days: |
| Luther1912 | 4. Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut des Fleisches, und doch das Ansehen der Haut nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind, so soll der Priester ihn verschließen sieben Tage{~} | RV'1862 | 4. Y si en el cútis de su carne hubiere mancha blanca, mas no pareciere más profunda que la tez, ni su pelo se hubiere vuelto blanco, entónces el sacerdote encerará al llagado siete dias. |
| RuSV1876 | 4 А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; | | |
| FI33/38 | 5. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi | Biblia1776 | 5. Ja seitsemäntenä päivänä katselkaan pappi häntä, jos haavat näkyvät hänessä olevan niinkuin ennekin, ja ei ole levinneet hänen ihossansa, niin papin pitää hänen jälleen |

hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

toiseksi seitsemäksi päiväksi sulkeman sisälle.

CPR1642 5. Ja seidzemendenä päiwänä pappi cadzelcan jos haawat näkywät hänes olewan nijncuin ennengin ja ei ole lewinnet hänen ihosans nijn papin pitä hänen jällens toisexi seidzemexi päiwäxi sulkeman sisälle.

MLV19 5 And the priest will look on him the seventh day, and behold, if in his eyes the disease is arrested and the disease is not spread in the skin, then the priest will shut him up seven days more.

KJV 5. And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

Luther1912 5. und am siebenten Tage besehen. Ist's, daß das Mal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weitergefressen an der Haut,

RV'1862 5. Y al séptimo día el sacerdote lo mirará: y si la llaga a su parecer, hubiere estancado, que la llaga no hubiere crecido en el cútis, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias la segunda vez.

RuSV1876 5 в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своем виде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

FI33/38 6. Ja seitsemäntenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa, että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että

Biblia1776 6. Ja koska pappi taas katselee hänen toisena seitsemäntenä päivänä ja löytää haavat rauvenneeksi, eikä levinneeksi hänen

sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskään vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 6. Ja cosca hän taas cadzele hänen toisna seidzemendä päiwänä ja löytä haawat rauwennexi ja ei lewinnexi hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on syhelmä ja pitä pesemän hänen waattens ja nijn on hän puhdas.

MLV19 6 And the priest will look on him again the seventh day, and behold, if the disease is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest will pronounce him clean. It is a scab and he will wash his clothes and be clean.

Luther1912 6. so soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andermal am siebenten Tage besieht und findet, daß das Mal verschwunden ist und nicht weitergefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urteilen; denn es ist ein Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

RuSV1876 6 в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна

ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on syhelmä: ja pitää pesemän vaatteensa, ja niin on hän puhdas.

KJV 6. And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

RV'1862 6. Después el sacerdote la mirará al séptimo día la segunda vez; y si parece haberse oscurecido la llaga, y que no ha crecido la llaga en el cútis, entónces el sacerdote le dará por limpio: postilla era, y lavará sus vestidos, y será limpio.

и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишаи, и пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

FI33/38 7. Mutta jos ihottuma leviää leviämistään hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi julistetuksi, näyttäytyköön uudestaan papille;

CPR1642 7. Mutta jos rupi lewiä hänen ihosans sijte cuin hän on papilda cadzottu ja puhtaxi sanottu nijn hän pitä cadzottaman toisen kerran papilda.

MLV19 7 But if the scab spreads abroad in the skin after he has shown himself to the priest for his cleansing, he will show himself to the priest again.

Luther1912 7. Wenn aber der Grind weiterfrißt in der Haut, nachdem er vom Priester besehen worden ist, ob er rein sei, und wird nun zum andernmal vom Priester besehen,

RuSV1876 7 Если же лишаи станут распространяться по коже, после того как он являлся к священнику для очищения, то он вторично должен явиться к священнику;

Biblia1776 7. Mutta jos rupi leviää hänen ihossansa, sitte kuin hän on papilta katsottu ja puhtaaksi sanottu, niin hän pitää katsottaman toisen kerran papilta.

KJV 7. But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

RV'1862 7. Mas si creciendo hubiere crecido la postilla en el cútis después que fué mostrado al sacerdote para ser limpio, será mirado otra vez del sacerdote:

- FI33/38 8. ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.
- CPR1642 8. Jos sijs pappi näke että ruwet owat lewinnet hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitali.
- MLV19 8 And the priest will look, and behold, if the scab is spread in the skin, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease.
- Luther1912 8. wenn dann da der Priester sieht, daß der Grind weitergefressen hat in der Haut, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß Aussatz.
- RuSV1876 8 священник, увидев, что лишай распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.
- FI33/38 9. Jos pitalitauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.
- CPR1642 9. Mutta cosca spitalin haawa tule ihmiseen hän pitä wietämän papin tygö.
- Biblia1776 8. Jos siis pappi näkee, että ruvet ovat levinneet hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi: se on spitali.
- KJV 8. And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.
- RV'1862 8. Y el sacerdote lo mirará, y si la postilla hubiere crecido en el cútis, el sacerdote le dará por inmundo, lepra es.
- Biblia1776 9. Mutta koska spitalin haava tulee ihmiseen, niin hän pitää vietämän papin tykö.

- MLV19 9 When the leprous disease is in a man, then he will be brought to the priest.
- Luther1912 9. Wenn ein Mal des Aussatzes an einem Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen.
- RuSV1876 9 Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;
- FI33/38 10. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,
- CPR1642 10. Ja cosca pappi näke ja löytä walkian ajoxen tullexi hänen ihoons ja carwat walistunexi ja uden lihan olewan ajoxes.
- MLV19 10 And the priest will look, and behold, if there is a white rising in the skin and it has turned the hair white and there is quick raw flesh in the rising,
- Luther1912 10. Wenn derselbe sieht und findet, daß Weißes aufgefahren ist an der Haut und die Haare in Weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist,
- RuSV1876 10 священник осмотрит, и если опухоль на
- KJV 9. When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;
- RV'1862 9. Cuando hubiere llaga de lepra en el hombre, será traído al sacerdote;
- Biblia1776 10. Ja koska pappi näke valkian ajoksen tulleeeksi hänen ihoonsa, ja karvat vaalistuneeksi, ja elevän lihan olevan ajoksessa.
- KJV 10. And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;
- RV'1862 10. Y el sacerdote mirará, y si pareciere hinchazón blanca en el cútis, la cual haya vuelto el pelo blanco, y hubiere sanidad de carne viva en la hinchazón,

коже бела, и волос изменился в белый, и на
опухоли живое мясо,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen. | Biblia1776 | 11. Niin on vanha spitali hänen ihossansa, ja sentähden pitää papin tuomitseman häntä saastaiseksi, ja ei silleen sulkeman sisälle, sillä hän on jo saastainen. |
| CPR1642 | 11. Nijn on totisest wanha spitali hänen ihosans ja sentähden pitä papin duomidzeman händä saastaisexi ja ei sillen sulkeman sisälle: sillä hän on jo saastainen. | | |
| MLV19 | 11 it is an old leprous disease in the skin of his flesh and the priest will pronounce him unclean. He will not shut him up, for he is unclean. | KJV | 11. It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean. |
| Luther1912 | 11. so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut des Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen und nicht verschließen; denn er ist schon unrein. | RV'1862 | 11. Lepra es envejecida en el cútis de su carne, y darle ha por inmundo el sacerdote, y no le encerrará, porque es inmundo. |
| RuSV1876 | 11 то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист. | | |
| FI33/38 | 12. Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästä jalkoihin asti, | Biblia1776 | 12. Ja jos spitali kovin leviää hänen ihossansa, ja täyttää koko ihonsa, päästä niin jalkoihin, |

mihin pappi katsokoonkin,

kaiken sen jälkeen, mitä pappi näkee
silmäinsä edessä.

CPR1642 12. Ja jos spitali lewiä hänen ihosans ja täyttä
coco ihon päästä nijn jalcoijn caiken senjälken
mitä pappi näke silmäins edes.

MLV19 12 And if the leprous disease breaks out
abroad in the skin and the leprous disease
covers all the skin of the disease from his head
even to his feet, as far as appears to the
priest,

KJV 12. And if a leprosy break out abroad in the
skin, and the leprosy cover all the skin of him
that hath the plague from his head even to
his foot, wheresoever the priest looketh;

Luther1912 12. Wenn aber der Aussatz blüht in der Haut
und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt
bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor
Augen sein mag,

RV'1862 12. Mas si la lepra hubiere reverdecido en el
cútis, y la lepra cubriere todo el cútis del
llagado desde su cabeza hasta sus piés a toda
vista de ojos del sacerdote,

RuSV1876 12 Если же проказа расцветет на коже, и
покроет проказа всю кожубольного от
головы его до ног, сколько могут видеть
глаза священника,

FI33/38 13. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa pitalin
peittävän koko ihon, niin julistakoon hän
sairaana puhtaaksi; hän on kokonansa
muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.

Biblia1776 13. Koska pappi katsoo ja näkee spitalin
peittäneeksi koko hänen ihona, niin pitää hän
tuomitseman hänen puhtaaksi, sentähden
että kaikki on hänessä muuttunut valkiaksi;
sillä hän on puhdas.

CPR1642 13. Cosca pappi cadzo ja löytä spitalin

täyttänexi coco hänen ihons nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sentähden että caicki on hänesä muuttunut walkiaxi: sillä hän on puhdas.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 13 then the priest will look. And behold, if the leprous disease has covered all his flesh, he will pronounce him clean of the disease. It is all turned white; he is clean. | KJV | 13. Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean. |
| Luther1912 | 13. wenn dann der Priester besieht und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urteilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist; denn er ist rein. | RV'1862 | 13. Entónces el sacerdote mirará, y si la lepra hubiere cubierto toda su carne, dará por limpio al llagado: todo es vuelto blanco: limpio es. |
| RuSV1876 | 13 и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист. | | |
| FI33/38 | 14. Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen. | Biblia1776 | 14. Mutta jona päivänä elävä liha hänessä näkyy, niin hän tuomitaan saastaiseksi, |
| CPR1642 | 14. Mutta jona päiwänä usi liha hänes näky nijn hän duomitän saastaisexi. | | |
| MLV19 | 14 But whenever raw flesh appears in him, he will be unclean. | KJV | 14. But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean. |

- Luther1912 14. Ist aber rohes Fleisch da des Tages, wenn er besehen wird, so ist er unrein.
- RuSV1876 14 Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;
- FI33/38 15. Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.
- CPR1642 15. Ja pappi nähtyäns uden lihan pitä hänen duomidzeman saastaisexi: sillä hän on saastainen ja on totisest spitali.
- MLV19 15 And the priest will look on the raw flesh and pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; it is a leprous disease.
- Luther1912 15. Und wenn der Priester das rohe Fleisch sieht, soll er ihn unrein urteilen; denn das rohe Fleisch ist unrein, und es ist gewiß Aussatz.
- RuSV1876 15 священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.
- FI33/38 16. Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muuttuu valkoiseksi, menköön hän papin luo.
- RV'1862 14. Mas el día que pareciere en él la carne viva, será inmundo.
- Biblia1776 15. Ja pappi nähtyänsä elävän lihan, pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä elävä liha on saastainen, ja se on spitali.
- KJV 15. And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.
- RV'1862 15. Y el sacerdote mirará la carne viva, y darle ha por inmundo. ¿Carne viva es? inmundo es: lepra es.
- Biblia1776 16. Mutta jos se elävä liha muuttuu jälleen valkiaksi, niin pitää hänen tuleman papin tykö,

CPR1642 16. Mutta jos se usi liha muuttu jälle
walkiaxi nijn pitä hänen tuleman papin tygö.

MLV19 16 Or if the raw flesh turns again and is
changed to white, then he will come to the
priest.

Luther1912 16. Verkehrt sich aber das rohe Fleisch wieder
und verwandelt sich in Weiß, so soll er zum
Priester kommen.

RuSV1876 16 Если же живое мясо изменится и
обратится в белое, пусть он придет к
священнику;

KJV 16. Or if the raw flesh turn again, and be
changed unto white, he shall come unto the
priest;

RV'1862 16. Mas cuando la carne viva tornare, y se
volviere blanca, entonces vendrá al
sacerdote;

FI33/38 17. Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on
muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi
sairaana puhtaaksi; hän on puhdas.

CPR1642 17. Ja cosca pappi näke ja löytä haawat
muuttunen walkiaxi hänen pitä duomidzeman
hänen puhtaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 17 And the priest will look on him, and
behold, if the disease is turned into white,
then the priest will pronounce him clean of
the disease; he is clean.

Luther1912 17. Und wenn der Priester besieht und findet,
daß das Mal ist in Weiß verwandelt, soll er ihn

Biblia1776 17. Ja koska pappi näkee haavat muuttuneen
valkiaksi, niin papin pitää tuomitseman
hänen puhtaaksi; sillä hän on puhdas.

KJV 17. And the priest shall see him: and, behold,
if the plague be turned into white; then the
priest shall pronounce him clean that hath
the plague: he is clean.

RV'1862 17. Y el sacerdote mirará, y si la llaga se
hubiere tornado blanca, el sacerdote dará la

rein urteilen; denn er ist rein.

llaga por limpia, y él será limpio.

RuSV1876 17 священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.

Biblia1776 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,

FI33/38 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,

CPR1642 18. Ja jos jongun ihoon tule paisuma ja parane jäl lens.

KJV 18. The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

MLV19 18 And when the flesh has a boil in the skin of it and it is healed,

Luther1912 18. Wenn jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird und wieder heilt,

RV'1862 18. Y la carne cuando hubiere en ella, en su cútis alguna apostema, y se sanare.

RuSV1876 18 Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

Biblia1776 19. Ja sitte siihen siaan tulee jotakin valkiaa eli punaista rackoa, se pitää katsottaman papilta.

FI33/38 19. ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäytyköön hän papille.

CPR1642 19. Ja sijtte siihen siaan tule jotakin walkiata eli punaista racko. Hän pitä cadzottaman papilda.

KJV 19. And in the place of the boil there be a

MLV19 19 and in the place of the boil there is a white

rising, or a bright spot, reddish-white, then it will be shown to the priest.

white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

Luther1912 19. darnach an demselben Ort etwas Weißes auffährt oder rötliches Eiterweiß wird, soll er vom Priester besehen werden.

RV'1862 19. Y sucediere en el lugar de la apostema hinchazón blanca, o mancha blanca en bermejecida, será mostrado al sacerdote.

RuSV1876 19 и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то ондолжен явиться к священнику;

FI33/38 20. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.

Biblia1776 20. Koska pappi näkee sen paikan matalammaksi muuta ihoa, ja karvat ovat muuttuneet valkiaksi, niin papin pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä siitä paisumasta on spitali tullut.

CPR1642 20. Cosca pappi näke sen paican matalammaxi muuta iho ja carwat owat muuttunet walkiaxi nijn hänen pitä händä duomidzeman saastaisexi: sillä sijtä paisumasta on totisest spitali tullut.

MLV19 20 And the priest will look, and behold, if the appearance of it is deeper than the skin and the hair of it has turned white, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous

KJV 20. And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of

disease; it has broken out in the boil.

Luther¹⁹¹² 20. Wenn dann der Priester sieht, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut und das Haar in Weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Ausatzmal aus der Drüse geworden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

FI33/38 21. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR¹⁶⁴² 21. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat ole muuttunet walkiaxi ja ei ole matalambi kuin muucan iho ja walkia on cadonnut nijn hänen pitä sulkeman sisälle hänen seidzemexi päiwäxi.

MLV¹⁹ 21 But if the priest looks on it, and behold, there are no white hairs in it and it is not deeper than the skin, but is dim, then the

leprosy broken out of the boil.

RV¹⁸⁶² 20. Y el sacerdote mirará, y si pareciere estar más baja que su tez, y su pelo se hubiere vuelto blanco, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es, que reverdeció en la apostema.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat ole siinä muuttuneet valkiaksi, ja ei ole matalampi kuin muukaan iho, ja se on kadonnut, niin papin pitää sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

KJV 21. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat

priest will shut him up seven days.

dark; then the priest shall shut him up seven days:

Luther1912 21. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind und es ist nicht tiefer denn die andere Haut und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen.

RV'1862 21. Y si el sacerdote la considerare, y no pareciere en ella pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias.

RuSV1876 21 если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 22. Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

Biblia1776 22. Mutta jos se paljo levenee hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

CPR1642 22. Mutta jos hän lewene hänen ihosans nijn pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitalin haawa.

MLV19 22 And if it spreads abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a disease.

KJV 22. And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

Luther1912 22. Frißt es weiter in der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal.

RV'1862 22. Y si se fuere extendiendo por el cútis, entónces el sacerdote le dará por inmundo: llaga es.

RuSV1876 22 если она станет очень распространяться

по коже, тосвященник объявит его
нечистым: это язва;

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>23. Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Mutta jos se syhelmä pysyy siallansa, ja ei levitä itseänsä, niin se on paisuman arpi, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>23. Mutta jos se putkenpolttama pysy siallans ja ei lewitä idzens nijn se on paisuman arpi ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>23 But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil and the priest will pronounce him clean.</p> | <p>KJV</p> | <p>23. But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frißt nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urteilen.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>23. Empero si la mancha blanca se estuviere en su lugar, que no haya crecido, quemadura de la apostema es: y el sacerdote le dará por limpio.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>23 если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>24. Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja jos jonkun iho tulee rupiin tulen polttesta ja polton haavat ovat punaiset taikka valkiat,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>24. Ja jos jongun iho tule rupijn tulen polttesta ja polton haawat ovat punaiset taicka walkiat.</p> | | |

- MLV19 24 Or when the flesh has a burning by fire in the skin of it and the quick of the burning become a bright spot, reddish-white, or white,
- Luther1912 24. Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennt und das Brandmal weißrötlich oder weiß ist
- RuSV1876 24 Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое или белое пятно,
- FI33/38 25. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.
- CPR1642 25. Ja pappi näke hänen ja löytä carwat muuttunexi walkiaxi sijtä cuin palanut on ja matalammaksi muuta iho nijn on totisest spitali tullut sijtä polttesta: sentähden pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on spitalin haawa.
- KJV 24. Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;
- RV'1862 24. Ítem, la carne cuando en su cútis hubiere quemadura de fuego, y hubiere en la sanadura del fuego mancha blanca, bermeja, o blanca.
- Biblia1776 25. Ja pappi näkee sen karvat muuttuneeksi valkiaksi, siitä kuin palanut on, ja matalammaksi muuta ihoa, niin on spitali tullut siitä polttesta: sentähden pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

- MLV19 25 then the priest will look upon it. And behold, if the hair in the bright spot has turned white and the appearance of it is deeper than the skin, it is a leprous disease. It has broken out in the burning and the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.
- Luther1912 25. und der Priester ihn besieht und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist's gewiß Aussatz, aus dem Brandmal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen; denn es ist ein Aussatzmal.
- RuSV1876 25 и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оноокажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;
- FI33/38 26. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkeoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.
- CPR1642 26. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat palanesa ole muuttunet walkiaxi eikä
- KJV 25. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
- RV'1862 25. El sacerdote la mirará, y si el pelo se hubiere vuelto blanco en la mancha, y pareciere estar más profunda que la tez, lepra es que reverdeció en la quemadura, y el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.
- Biblia1776 26. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat palaneessa ole muuttuneet valkiaksi, eikä matalammaksi ole tullut muuta ihoa, ja on siitä kadonnut, niin pitää papin sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

matalammaxi ole tullut muuta iho ja on sijtä
cadonnut nijn pitä papin sulkeman hänen
sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 26 But if the priest looks on it, and behold,
there is no white hair in the bright spot and it
is no deeper than the skin, but is dim, then
the priest will shut him up seven days.

KJV 26. But if the priest look on it, and, behold,
there be no white hair in the bright spot, and
it be no lower than the other skin, but be
somewhat dark; then the priest shall shut
him up seven days:

Luther1912 26. Sieht aber der Priester und findet, daß die
Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt
und es nicht tiefer ist denn die andere Haut
und ist dazu verschwunden, soll er ihn sieben
Tage verschließen;

RV'1862 26. Mas si el sacerdote la mirare, y no
pareciere en la mancha pelo blanco, ni
estuviere más baja que la tez, ántes estuviere
oscura, encerrarle ha el sacerdote siete dias:

RuSV1876 26 если же священник увидит, что волос на
пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом
мало заметно, то священник заключит его
на семь дней;

FI33/38 27. Ja seitsemäntenä päivänä pappi
tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt
ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se
on pitalitautia.

Biblia1776 27. Ja seitsemäntenä päivänä pitää papin
katseleman häntä: jos se on paljo levinnyt
hänessä, niin papin pitää tuomitseman hänen
saastaiseksi; sillä se on spitali.

CPR1642 27. Ja seidzemendenä päiwänä pitä papin
cadzeleman händä jos hän on lewinnyt hänesä
nijn papin pitä duomidzeman hänen

saastaisexi: sillä se on spitali.

- MLV19 27 And the priest will look upon him the seventh day. If it spread abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.
- Luther1912 27. und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat's weitergefressen an der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist Aussatz.
- RuSV1876 27 в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;
- FI33/38 28. Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä ole levinnyt ihosta ja on edelleen vaalennut, on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi; se on palohaavan arpi.
- CPR1642 28. Mutta jos se on alallans pysynyt palanesa ja ei ole lewinnyt hänen ihosans mutta on cadonnut nijn se on arpi palanen jälken ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on arpi palanen jälken.
- KJV 27. And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
- RV'1862 27. Y al séptimo día el sacerdote la mirará: si se hubiere ido extendiendo por el cútis, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.
- Biblia1776 28. Mutta jos se on alallansa pysynyt palaneessa, eikä ole levinnyt hänen ihosansa, mutta on kadonnut, niin se on arpi palaneen jälkeen, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on arpi palaneen jälkeen.

- MLV19 28 And if the bright spot stays in its place and has not spread in the skin, but is dim, it is the rising of the burning and the priest will pronounce him clean, for it is the scar of the burning.
- Luther1912 28. Ist's aber gestanden an dem Brandmal und hat nicht weitergefressen an der Haut und ist dazu verschwunden, so ist's ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urteilen; denn es ist die Narbe des Brandmals.
- RuSV1876 28 если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало заметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.
- FI33/38 29. Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,
- CPR1642 29. Jos mieheen eli waimoon tule syhelmä päähän eli leucaan.
- MLV19 29 And when a man or woman has a disease upon the head or upon the beard,
- Luther1912 29. Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart ein Mal hat
- KJV 28. And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.
- RV'1862 28. Empero si la mancha se estuviere en su lugar y no se hubiere extendido en el cútis, ántes estuviere oscura, hinchazón es de la quemadura: el sacerdote le dará por limpio, que señal de la quemadura es.
- Biblia1776 29. Jos mieheen eli vaimoon tulee syhelmä, päähän eli partaan,
- KJV 29. If a man or woman have a plague upon the head or the beard;
- RV'1862 29. Ítem, cualquier hombre o mujer que le saliere llaga en la cabeza, o en la barba,

RuSV1876 29 Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,

FI33/38 30. ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa matalammalta ja että siinä on ohuita, kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalisyyhelmää, se on pää- eli partapitalia.

CPR1642 30. Ja pappi cadzo sen ruwen ja löytä sen matalammaxi muuta iho ja carwat tulewat sijtä paicast kellaisexi ja harwemmaxi nijn hänen pidä duomidzeman sen saastaisexi: sillä se on spitali pääsä eli parrasa.

MLV19 30 then the priest will look on the disease. And behold, if the appearance of it is deeper than the skin and there is yellow thin hair in it, then the priest will pronounce him unclean; it is a scale. It is a leprous disease of the head or of the beard.

Luther1912 30. und der Priester das Mal besieht und findet, daß das Ansehen der Haut tiefer ist denn die andere Haut und das Haar daselbst golden und dünn, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist ein aussätziger Grind des

Biblia1776 30. Ja pappi katsoo sen ruven ja näkee sen matalammaksi muuta ihoa, ja karvat tulevat siitä paikasta keltaiseksi ja harvemmaksi, niin papin pitää tuomitseman sen saastaiseksi; sillä se on rupi, se on spitali päässä eli parrassa.

KJV 30. Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

RV'1862 30. El sacerdote mirará la llaga, y si pareciere estar más profunda que la tez, y el pelo en ella fuere rubio, delgado, entónces el sacerdote le dará por inmundo: tiña es, lepra es de la cabeza o de la barba.

Hauptes oder des Bartes.

RuSV1876 30 и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;

FI33/38 31. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmästä sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 31. Mutta jos pappi näke ettei se rupi ole matalambi muuta iho ja carwat ei ole hänes hallawat nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 31 And if the priest looks on the disease of the scale, and behold, the appearance of it is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest will shut up the disease of the scale seven days.

Luther1912 31. Sieht aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die andere Haut und das Haar nicht dunkel ist, soll er denselben sieben Tage verschließen.

Biblia1776 31. Mutta jos pappi näkee, ettei se rupi ole matalampi muuta ihoa, ja karvat ei ole hänessä mustat, niin pitää papin sulkeman hänen, jolla rupihaava on, sisälle seitsemäksi päiväksi.

KJV 31. And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

RV'1862 31. Mas cuando el sacerdote hubiere mirado la llaga de la tiña, y no pareciere estar más profunda que la tez, ni fuere en ella el pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de la

tiña siete dias:

RuSV1876 31 если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;

FI33/38 32. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

CPR1642 32. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole kellaisia carwoja ja ei ole rupi matalambi nähdä muuta iho.

MLV19 32 And in the seventh day the priest will look on the disease, and behold, if the scale has not spread and there is in it no yellow hair and the appearance of the scale is not deeper than the skin,

Luther1912 32. Und wenn er am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat und kein goldenes Haar da ist und das Ansehen des Grindes nicht

Biblia1776 32. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee, ettei rupi ole levinnyt ihossa, eikä ole keltaisia karvoja, ja ei ole rupi matalampi nähdä muuta ihoa,

KJV 32. And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

RV'1862 32. Y al séptimo día el sacerdote mirará la llaga, y si la tiña no pareciere haberse extendido, ni hubiere en ella pelo rubio, ni pareciere la tiña más profunda que la tez,

tiefer ist denn die andere Haut,

RuSV1876 32 в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

FI33/38 33. niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkin ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkeeseen syhelmästä sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 33. Pitää hänen ajeleman itsensä, kuitenkin ettei hän ajele rupea ja papin pitää hänen, jolla rupi on, sulkeman sisälle toiseksi seitsemäksi päiväksi;

CPR1642 33. Pitä hänen ajeleman idzens cuitengin ettei hän ajele rupe ja papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 33 then he will be shaven, but the scale he will not shave and the priest will shut up he who has the scale seven days more.

KJV 33. He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

Luther1912 33. soll er sich scheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen.

RV'1862 33. Entónces trasquilarle han, mas no trasquilarán la tiña: y encerrará el sacerdote al que tiene la tiña por siete dias la segunda vez.

RuSV1876 33 то больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;

- FI33/38 34. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän peskööön vaatteensa, ja niin hän on puhdas.
- CPR1642 34. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke hänen ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole matalambi muuta iho nijn papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi ja hänen pitä pesemän waattens: sillä hän on puhdas.
- MLV19 34 And in the seventh day the priest will look on the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and the appearance of it is not deeper than the skin, then the priest will pronounce him clean. And he will wash his clothes and be clean.
- Luther1912 34. Und wenn er ihn am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat in der Haut und das Ansehen ist nicht tiefer als die andere Haut, so soll er ihn rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.
- RuSV1876 34 в седьмой день священник осмотрит
- Biblia1776 34. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee ruven, ja löytää, ettei rupi ole levinnyt ihossa, ja ei ole matalampi muuta ihoa, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi, ja hänen pitää pesemän vaatteensa, ja niin puhdas oleman.
- KJV 34. And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.
- RV'1862 34. Y al séptimo día mirará el sacerdote la tiña, y si la tiña no hubiere crecido en el cútis, ni pareciere estar más profunda que la tez, el sacerdote le dará por limpio, y lavará sus vestidos, y será limpio.

паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 35. Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi, | Biblia1776 | 35. Mutta jos rupi kovin levittää itsensä ihoon hänen puhdistuksensa jälkeen, |
| CPR1642 | 35. Mutta jos rupi lewittä idzens ihoon sijttecuin hän puhtaxi sanottin. | | |
| MLV19 | 35 But if the scale spreads abroad in the skin after his cleansing, | KJV | 35. But if the scall spread much in the skin after his cleansing; |
| Luther1912 | 35. Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist, | RV'1862 | 35. Empero si la tiña se hubiere ido extendiendo en el cútis después de su purificación, |
| RuSV1876 | 35 Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже, | | |
| FI33/38 | 36. ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen. | Biblia1776 | 36. Ja pappi näkee ruven levinneeksi ihossa, niin ei pidä papin silleen kysymän, jos karvat ovat keltaiset; sillä hän on saastainen. |
| CPR1642 | 36. Ja pappi näke ja löytä ruwen lewinnexi ihosa nijn eij pidä hänen silleen kysymän jos | | |

carwat owat kellaiset: sillä hän on saastainen.

- MLV19 36 then the priest will look on him. And behold, if the scale has spread in the skin, the priest will not seek for the yellow hair, he is unclean.
- Luther1912 36. und der Priester besieht und findet, daß der Grind also weitergefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; denn er ist unrein.
- RuSV1876 36 и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.
- FI33/38 37. Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.
- CPR1642 37. Jos se on silmäin edes nähdä että rupi on yhdelläns ollut ja sijtä owat hallawat carwat käynet ulos nijn haawa on parannut ja hän on puhdas: sentähden pitä papin hänen puhtaxi sanoman.
- KJV 36. Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.
- RV'1862 36. Entonces el sacerdote la mirará, y si la tiña hubiere crecido en el cútis, no busque el sacerdote el pelo rubio; inmundo es.
- Biblia1776 37. Jos se on silmäin edessä nähdä, että rupi on yhdellänsä ollut, ja siitä ovat mustat karvat käyneet ulos, niin rupi on parantunut, ja hän on puhdas: sentähden pitää papin hänen puhtaaksi sanoman.

- MLV19 37 But if in his eyes the scale is arrested and black hair is grown up in it, the scale is healed. He is clean and the priest will pronounce him clean.
- Luther1912 37. Ist aber vor Augen der Grind stillgestanden und dunkles Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen.
- RuSV1876 37 Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.
- FI33/38 38. Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkkuja, valkoisia pilkkuja,
- CPR1642 38. Jos miehen eli vaimon ihoon tule putkenpolttama.
- MLV19 38 And when a man or a woman has bright spots in the skin of the flesh, even white bright spots,
- Luther1912 38. Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist{~}
- RuSV1876 38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,
- KJV 37. But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
- RV'1862 37. Mas si le pareciere que la tiña se está en su lugar, y que ha salido en ella el pelo negro, la tiña es sana, él será limpio, y el sacerdote le dará por limpio.
- Biblia1776 38. Ja jos miehen eli vaimon ihoon tulee valkia syhelmä,
- KJV 38. If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;
- RV'1862 38. Ítem, cualquier hombre o mujer, cuando en el cútis de su carne hubiere manchas, manchas blancas,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 39. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkkuja heidän ihoonsaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.</p> | <p>Biblia1776 39. Ja pappi näkee sen rauvenneeksi, niin on valkia rupi tullut hänen ihoonsa, ja hän on puhdas.</p> |
| <p>CPR1642 39. Ja pappi näke sen rauwennexi nijn se on walkea rupi tullut hänen ihoons ja hän on puhdas.</p> | |
| <p>MLV19 39 then the priest will look. And behold, if the bright spots in the skin of their flesh are of a dull white, it is a eczema. It has broken out in the skin; he is clean.</p> | <p>KJV 39. Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.</p> |
| <p>Luther1912 39. und der Priester sieht daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein.</p> | <p>RV'1862 39. El sacerdote mirará, y si en el cútis de su carne parecieren manchas oscuras blancas, empeine es que reverdecio en el cútis; limpio es.</p> |
| <p>RuSV1876 39 и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.</p> | |
| <p>FI33/38 40. Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.</p> | <p>Biblia1776 40. Jos miehen hiukset päästä lähtevät, niin että hän tulee paljaspääksi, hän on puhdas.</p> |
| <p>CPR1642 40. Jos miehen eli waimon hiuxet päästä lähtewät nijn että hän tule paliaspääxi hän on puhdas.</p> | |

- MLV19 40 And if a man's hair has fallen off his head, he is bald; he is clean.
- Luther1912 40. Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein.
- RuSV1876 40 Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;
- FI33/38 41. Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.
- CPR1642 41. Waan jos etiseldä puolelda päätä lähte nijn hän on puhdas.
- MLV19 41 And if his hair has fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; he is clean.
- Luther1912 41. Fallen sie ihm vorn am Haupt aus und wird eine Glatze, so ist er rein.
- RuSV1876 41 а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.
- FI33/38 42. Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen
- KJV 40. And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.
- RV'1862 40. Ítem, el varón cuando se le pelare la cabeza, calvo es, limpio es.
- Biblia1776 41. Ja jos ne etiseltä puolelta päätä lähtevät, niin hän on otsalta paljas, ja on puhdas.
- KJV 41. And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.
- RV'1862 41. Y si a la parte de su rostro se le pelare la cabeza, antecalvo es, limpio es.
- Biblia1776 42. Mutta jos joku valkea taikka punainen haava tulee paljaan päälle, niin on siihen spitali tullut paljaan pään eli otsan päälle;

paikkaan.

CPR1642 42. Mutta jos jocu walke taicka punainen haawa tule sen paljan päälle nijn on sijhen spitali tullut paljan päälle eli odzan paljan päälle.

MLV19 42 But if there is a reddish-white disease in the bald head, or the bald forehead, it is a leprous disease breaking out in his bald head, or his bald forehead.

KJV 42. And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

Luther1912 42. Wird aber an der Glatze, oder wo er kahl ist, ein weißes oder rötliches Mal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.

RV'1862 42. Mas cuando en la calva o en la antecalva hubiere llaga blanca bermeja, lepra es que reverdece en su calva o en su antecalva.

RuSV1876 42 Если же на плечи или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плечи его или на лысине его расцвела проказа;

FI33/38 43. Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa ihossa,

Biblia1776 43. Sentähden pitää papin katsoman häntä, ja koska hän näkee valkian eli punaisen haavan tulleen paljaan pään eli otsan päälle, että se näkyy niinkuin muukin spitali ihossa,

CPR1642 43. Sentähden pitä papin cadzoman hänen ja cosca hän löytä sen walkean eli punaisen haawan tullen sen paljan päälle eli odzan

paljan päälle että se näky nijncuin muukin
spitali ihosa.

- MLV19 43 Then the priest will look upon him, and behold, if the rising of the disease is reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of a leprous disease in the skin of the flesh,
- Luther1912 43. Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder rötliches Mal aufgelaufen an seiner Glatze oder am Kahlkopf, daß es sieht, wie sonst der Aussatz an der Haut,
- RuSV1876 43 священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плечи его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,
- FI33/38 44. niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.
- CPR1642 44. Nijn hän on spitalinen ja saastainen ja papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi sencaltaisen haawan tähden hänen päässänsä.
- KJV 43. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;
- RV'1862 43. Entónces el sacerdote lo mirará, y si pareciere la hinchazón de la llaga blanca bermeja, en su calva o antecalva, como el parecer de la lepra de la tez de la carne,
- Biblia1776 44. Niin hän on spitalinen ja saastainen mies, ja papin pitää kaiketi tuomitseman hänen saastaiseksi, senkaltaisen haavan tähden hänen päässänsä.

- MLV19 44 he is a leprous man; he is unclean. The priest will surely pronounce him unclean; his disease is on his head.
- Luther1912 44. so ist er aussätzig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt.
- RuSV1876 44 то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.
- FI33/38 45. Joka sairastaa pitalia, hän käyköön rikkirevityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja parta peitettynä ja huutakoon: 'Saastainen, saastainen!'
- CPR1642 45. Joca spitalinen on hänen waattens pitä rewityt oleman ja pää awoi suu peitetty ja pitä huutaman: Saastainen saastainen.
- MLV19 45 And the man with a leprous disease in whom the disease is, his clothes will be torn and the hair of his head will go loose and he will cover his upper lip and will cry, Unclean, unclean.
- Luther1912 45. Wer nun aussätzig ist, des Kleider sollen zerrissen sein und das Haupt bloß und die Lippen verhüllt und er soll rufen: Unrein,
- KJV 44. He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.
- RV'1862 44. Leproso es, inmundo es, el sacerdote le dará luego por inmundo: en su cabeza tiene su llaga.
- Biblia1776 45. Joka spitalinen on, hänen vaatteensa pitää revityt oleman, ja pää avoin, suu peitetty, ja hänen pitää huutaman: saastainen! saastainen!
- KJV 45. And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.
- RV'1862 45. Y el leproso en quien hubiere tal llaga, sus vestidos serán rompidos, y su cabeza descubierta, y embozado pregonará:

unrein!

Inmundo, inmundo,

RuSV1876 45 У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он должен быть закрыт и кричать: нечист! нечист!

FI33/38 46. Niin kauan kuin sairaus hänessä on, olkoon hän saastainen; saastaisena hän asukoon yksinänsä, hänen asuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.

Biblia1776 46. Niinkauvan kuin haava hänessä on, pitää hänen saastainen oleman, yksinänsä asuman ja hänen asuinsiansa ulkona leiristä oleman.

CPR1642 46. Nijncauwan cuin se haawa hänesä on pitä hänen saastaisen oleman yxinäns asuman ja hänen asuinsians pitä ulkona leiristä oleman.

MLV19 46 All the days in which the disease is in him he will be unclean; he is unclean. He will dwell alone; his dwelling will be outside the camp.

KJV 46. All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

Luther1912 46. Und solange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen und seine Wohnung soll außerhalb des Lagers sein.

RV'1862 46. Todo el tiempo que la llaga estuviere en él, será inmundo, inmundo será: habitará solo, su morada será fuera del real.

RuSV1876 46 Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.

- FI33/38 47. Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai pellavainen,
- CPR1642 47. Jos jongun waatteseen tule spitalin haawa olcon se langainen eli lijnainen.
- MLV19 47 The garment also that a leprous disease is in, whether it is a woolen garment, or a linen garment,
- Luther1912 47. Wenn an einem Kleid ein Aussatzmal sein wird, es sei wollen oder leinen,
- RuSV1876 47 Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,
- FI33/38 48. tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa,
- CPR1642 48. Loimeen eli cuteseen olcon se lijnainen eli willainen elikkä nahcaan elikkä caickinaiseen nahcawaatteseen.
- MLV19 48 whether it is in warp, or woof, of linen, or of woolen, whether in a skin, or in anything
- Biblia1776 47. Jos jonkun vaatteeseen tulee tule spitalin haava, olkoon se lankainen eli liinainen,
- KJV 47. The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;
- RV'1862 47. Ítem, cuando en el vestido hubiere llaga de lepra, en vestido de lana, o en vestido de lino,
- Biblia1776 48. Loimeen eli kuteesen, olkoon se liinainen eli villainen, elikkä nahkaan, elikkä kaikkinaiseen nahkavaatteeseen:
- KJV 48. Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in

made of skin,

Luther¹⁹¹² 48. am Aufzug oder am Eintrag, es sei wollen oder leinen, oder an einem Fell oder an allem, was aus Fellen gemacht wird,

RuSV¹⁸⁷⁶ 48 или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,

any thing made of skin;

RV¹⁸⁶² 48. O en estambre, o en trama de lino, o de lana, o en piel, o en cualquiera obra de piel;

FI33/38 49. ja jos tartunnan paikka näyttää vihertävältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, niin se on pitalia, ja se on näytettävä papille.

CPR¹⁶⁴² 49. Ja jos se haawa walistu eli punistu waattesa eli nahasa eli loimesa eli cutesa eli josacusa cappalesa cuin nahasta tehty on se on tosin spitalin haawa sentähden pitä papin händä cadzoman.

Biblia¹⁷⁷⁶ 49. Ja jos se haava kovin vihertyy, eli paljo punertuu vaatteessa, eli nahassa, eli loimessa, eli kuteessa, eli jossakussa kappaleessa, joka nahasta tehty on, se on spitalin haava; sentähden pitää papin häntä katsoman.

MLV¹⁹ 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is a leprous disease and will be shown to the priest.

KJV 49. And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

Luther¹⁹¹² 49. und wenn das Mal grünlich oder rötlich ist

RV¹⁸⁶² 49. Y que la llaga sea verde, o bermeja, en

am Kleid oder am Fell oder am Aufzug oder am Eintrag oder an irgend einem Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein Mal des Aussatzes; darum soll's der Priester besehen.

RuSV1876 49 и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, – то это язва проказы: должно показать ее священнику;

vestido, o en piel, o en estambre, o en trama, o en cualquiera obra de piel; llaga de lepra es, mostrarse ha al sacerdote:

FI33/38 50. Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 50. Ja koska pappi senkaltaisen haavan näkee, niin hänen pitää sen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi;

CPR1642 50. Ja cosca pappi sencaltaisen haawan näke nijn papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 50 And the priest will look upon the disease and shut up the disease seven days.

KJV 50. And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

Luther1912 50. Und wenn er das Mal sieht, soll er's einschließen sieben Tage.

RV'1862 50. Y el sacerdote mirará la llaga, y encerrará la cosa llagada siete dias:

RuSV1876 50 священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;

- FI33/38 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.
- CPR1642 51. Ja jos hän seidzemendenä päiwänä näke että haawa on lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa nahasa eli josocusa cappalesa cuin nahasta on nijn on se lewinnen spitalin haawa ja se on saastainen.
- MLV19 51 And he will look on the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the disease is a prickling leprosy, it is unclean.
- Luther1912 51. Und wenn er am siebenten Tage sieht, daß das Mal hat weitergefressen am Kleid, am Aufzug oder am Eintrag, am Fell oder an allem, was man aus Fellen macht, so ist das Mal ein fressender Aussatz, und es ist unrein.
- RuSV1876 51 в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась
- Biblia1776 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä näkee että haava on levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, nahassa, eli jossakussa kappaleessa joka nahasta tehty on, niin on se kuluttavainen spitali, ja se haava on saastainen.
- KJV 51. And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.
- RV'1862 51. Y al séptimo día mirará la llaga: y si la llaga hubiere crecido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en piel, o en cualquiera obra que se hace de pieles, lepra roedora es la tal llaga: inmunda será.

по одежде, или по основе, или по утку,
или по коже, или по какому-либо изделию,
сделанному изкожи, то это проказа едкая,
язва нечистая;

FI33/38 52. Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.

CPR1642 52. Ja waattet pitä poltettaman loimi ja cude eli mikä se olis lijnainen eli langainen eli caickinainen cuin nahasta tehty on josa sencaltainen haawa on: sillä se on spitalin haawa ja pitä tules poltettaman.

MLV19 52 And he will burn the garment, whether the warp or the woof, in woollen or in linen, or anything of skin, in which the disease is, for it is a prickling leprosy. It will be burnt in the fire.

Luther1912 52. Und man soll das Kleid verbrennen oder den Aufzug oder den Eintrag, es sei wollen oder leinen oder allerlei Fellwerk, darin solch ein Mal ist; denn es ist fressender Aussatz,

Biblia1776 52. Ja hänen pitää vaatteet polttaman, loimen ja kuteen, eli mikä se olis, liinainen eli lankainen, eli kaikkalainen joka nahasta tehty on, jossa senkaltainen haava on; sillä se on kuluttavainen spitali, ja pitää tulessa poltettaman.

KJV 52. He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

RV'1862 52. Será quemado el vestido, o estambre, o trama de lana, o de lino, o cualquiera obra de pieles, en que hubiere tal llaga; porque lepra roedora es, en fuego será quemada.

und man soll es mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 52 он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

FI33/38 53. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehdyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,

CPR1642 53. Jos pappi näke ettei haawa ole lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa eli caickinaisesa cappalesa cuin nahasta on.

MLV19 53 And if the priest will look, and behold, the disease has not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin,

Luther1912 53. Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weitergefressen hat am Kleid oder am Aufzug oder am Eintrag oder an allerlei Fellwerk,

RuSV1876 53 Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по

Biblia1776 53. Ja jos pappi näkee, ettei haava ole levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, eli kaikkinaisesa kappaleessa joka nahasta on,

KJV 53. And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

RV'1862 53. Y si el sacerdote mirare, y no pareciere que la llaga se haya extendido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en cualquiera obra de pieles,

основе, или по утоку, или по какой бы то ни
было кожаной вещи,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 54. käskeköön pappi pestä esineen, jossa tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä seitsemäksi päiväksi. | Biblia1776 | 54. Niin pitää papin käskemän pestä sen, jossa haava on, ja pitää hänen sulkeman sisälle jälleensä toiseksi seitsemäksi päiväksi. |
| CPR1642 | 54. Nijn pitä papin käskemän pestä sen josa haawa on ja pitä hänen sulkeman sisälle jälleens toisexi seidzemexi päiwäxi. | | |
| MLV19 | 54 then the priest will command that they wash the thing in which the disease is and he will shut it up seven more days. | KJV | 54. Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more: |
| Luther1912 | 54. so soll er gebieten, daß man solches wasche, worin solches Mal ist, und soll's einschließen andere sieben Tage. | RV'1862 | 54. Entónces el sacerdote mandará que laven donde la llaga está, y encerrarle ha por siete dias la segunda vez. |
| RuSV1876 | 54 то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней; | | |
| FI33/38 | 55. Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syömä, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta. | Biblia1776 | 55. Ja koska pappi näkee haavan, sittekuin se pesty on, ettei haava ole muuttunut hänen silmäinsä edessä, eikä myös ole levinnyt, niin se on saastainen, ja pitää tulessa poltettaman; sillä se on syvälle itsensä laskenut, ja on sen paljaaksi kuluttanut. |

CPR1642 55. Ja cosca pappi näke haawan sijttecuin se pesty on ettei haawa ole muuttunut hänen silmäins edes eikä myös ole lewinnyt nijn se on saastainen ja pitä tules poltettaman sillä se on sywälle idzens laskenut ja on sen paljaxi culuttanut.

MLV19 55 And the priest will look, after the disease is washed, and behold, if the disease has not changed its color and the disease has not spread, it is unclean. You will burn it in the fire. It is a fret, whether the bareness be inside or outside.

Luther1912 55. Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen und auch nicht weitergefressen hat, so ist's unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat's vorn oder hinten schäbig gemacht.

RuSV1876 55 если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;

KJV 55. And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

RV'1862 55. Y el sacerdote mirará después que la llaga fuere lavada, y si pareciere que la llaga no ha mudado su parecer, ni la llaga ha crecido, inmunda es, quemarla has en fuego: llaga es penetrante en su calva o en su antecalva.

- FI33/38 56. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta.
- CPR1642 56. Jos pappi näke että haawa kadonnut on sijttecuin se pestin niijn hänen pitä sen repäisemän pois waattesta nahasta loimesta eli cutesta.
- MLV19 56 And if the priest looks, and behold, the disease is dim after the washing of it, then he will tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.
- Luther1912 56. Wenn aber der Priester sieht, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll er's abreißen vom Kleid, vom Fell, von Aufzug oder vom Eintrag.
- RuSV1876 56 если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.
- FI33/38 57. Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy
- Biblia1776 56. Jos pappi näkee, ette haava kadonnut on sittekuin se pestiin, niin hänen pitää sen repäisemän pois vaatteesta, nahasta, loimesta eli kuteesta.
- KJV 56. And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:
- RV'1862 56. Mas si el sacerdote la viere, y pareciere que la llaga se ha oscurecido después que fué lavada, cortarla ha del vestido o de la piel, o del estambre, o de la trama:
- Biblia1776 57. Ja jos se vielä sitte näkyy vaatteessa,

vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.

CPR1642 57. Jos se vielä sijtte näky waattes loimes cutes eli caickinaises nahcawaattes nijn on se pisama ja se pitä poltettaman tules josa se haawa on.

MLV19 57 And if it still appears in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out. You will burn that in which the disease is with fire.

Luther1912 57. Wird's aber noch gesehen am Kleid, am Aufzug, am Eintrag oder allerlei Fellwerk, so ist's ein Aussatzmal, und sollst das mit Feuer verbrennen, worin solch Mal ist.

RuSV1876 57 Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

FI33/38 58. Mutta vaatekappale tai kudottu tai

loimessa, kuteessa eli kaikkinaisessa nahkavaatteessa, niin se on pisama, ja se pitää poltettaman tulessa ynnä sen kanssa, jossa se haava on.

KJV 57. And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

RV'1862 57. Y si más pareciere en el vestido, o estambre, o trama, o en cualquiera alhaja de pieles reverdeciedo en ella, quemarlo has en el fuego aquello donde hubiere tal llaga.

Biblia1776 58. Mutta vaate, loimi, kude, eli kaikkalainen

solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas.

CPR1642 58. Mutta waate loimi cude eli caickinainen nahcacalu cuin pesty on josta haawa cadonnut on se pitä wastudesta pestämän ja se on puhdas.

MLV19 58 And the garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you will wash, if the disease has departed from them, then it will be washed the second time and will be clean.

Luther1912 58. Das Kleid aber oder der Aufzug oder Eintrag oder allerlei Fellwerk, das gewaschen und von dem das Mal entfernt ist, soll man zum andernmal waschen, so ist's rein.

RuSV1876 58 Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

FI33/38 59. Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai

nahkakalu, kuin pesty on, joista haava kadonnut on; se pitää vastuudesta pestämän ja puhdas oleman.

KJV 58. And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

RV'1862 58. Empero el vestido, o estambre, o trama, o cualquiera cosa de piel, que lavares, y que la llaga se le quitare, lavarse ha segunda vez, y entonces será limpia.

Biblia1776 59. Tämä on sääty spitalisesta ruvesta vaatteessa, liinaisessa, lankaisessa loimessa eli kuteessa, ja kaikkinaisessa

missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa,
laki niiden puhtaiksi tai saastaisiksi
julistamisesta.

nahkavaatteessa: niitä puhtaaksi eli
saastaiseksi sanoa.

CPR1642 59. Tämä on sääty spitalisest ruwest waattesa
lijnaises langaises loimes eli cutes ja
caickinaises nahcawaattes sanowa heitä
puhtaxi eli saastaisexi.

MLV19 59 This is the law of a leprous disease in a
garment of woollen or linen, either in the
warp, or the woof, or anything of skin, to
pronounce it clean, or to pronounce it
unclean.

KJV 59. This is the law of the plague of leprosy in
a garment of woollen or linen, either in the
warp, or woof, or any thing of skins, to
pronounce it clean, or to pronounce it
unclean.

Luther1912 59. Das ist das Gesetz über die Male des
Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder
leinen, am Aufzug und am Eintrag und allerlei
Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

RV'1862 59. Esta es la ley de la llaga de la lepra del
vestido de lana, o de lino, o del estambre, o
de la trama, o de cualquiera cosa de piel,
para que sea dado por limpio, o por
inmundo.

RuSV1876 59 Вот закон о язве проказы на одежде
шерстяной или льняной, или на основе и на
утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи,
как объявлять ее чистою или нечистою.

14 luku

Säädöksiä pitalisten puhdistamisesta ja taloon ilmestyvästä pitalitartunnasta.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Tämä olkoon laki pitalitautisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen, | Biblia1776 | 2. Ja tämä on spitalisen sääty: koska hän puhdistetaan, hän pitää tuotaman papin tykö. |
| CPR1642 | 2. Tämä on spitalisen sääty cosca hän puhdistetan: hän pitä tuotaman papin tygö. | | |
| MLV19 | 2 This will be the law of the man with a leprous disease in the day of his cleansing: He will be brought to the priest, | KJV | 2. This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest: |
| Luther1912 | 2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen. | RV'1862 | 2. Esta será la ley del leproso cuando se limpiáre: Será traído al sacerdote: |

RuSV1876 2 вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;

FI33/38 3. ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huoma, että hän on parantunut pitalitaudista,

CPR1642 3. Ja papin pitä käymän ulos leiristä cadzeleman händä jos spitalin haawa on parannut spitalisesta.

MLV19 3 and the priest will go forth out of the camp. And the priest will look, and behold, if a leprous disease be healed in the man with a leprous disease,

Luther1912 3. Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Mal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden ist,

RuSV1876 3 священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, что прокаженный исцелился от болезни прокажения,

FI33/38 4. käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

CPR1642 4. Ja käskekän puhdistettawan otta caxi

Biblia1776 3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä, katselemaan häntä, jos spitalin haava on parantunut spitalisesta.

KJV 3. And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

RV'1862 3. Y el sacerdote, saldrá fuera del real: y mirará el sacerdote, y verá, como es sana la llaga de la lepra del leproso:

Biblia1776 4. Ja pappi käskekään sen, joka puhdistetaan, ottaa kaksi elävää puhdasta lintua, ja sedripuuta, ja tulipunaiseksi painettua villaa, ja isoppia.

elävätä puhdasta lindua ja Cedripuuta ja
rosinpunalla painettua willa ja Isoppi/

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 then the priest will command to take two living clean birds and cedar wood and scarlet and hyssop for him who is to be cleansed. | KJV 4. Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: |
| Luther1912 4. und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zwei lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop. | RV'1862 4. Y mandará el sacerdote, que se tomen para el que se limpia dos avecillas vivas, limpias, y palo de cedro, y grana, y hisopo. |
| RuSV1876 4 то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа, | |
| FI33/38 5. Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä. | Biblia1776 5. Ja pappi käskekään sen teurastaa yhden linnun saviastiassa, vuotavan veden tykönä. |
| CPR1642 5. Ja käskekän teurasta sen yhden linnun sawiastias wuotawan weden tykönä. | |
| MLV19 5 And the priest will command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water. | KJV 5. And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water: |
| Luther1912 5. Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem | RV'1862 5. Y mandará el sacerdote matar la una avecilla en un vaso de barro, sobre aguas |

Wasser.

vivas:

RuSV1876 5 и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

FI33/38 6. Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

Biblia1776 6. Ja ottakaan elävän linnun sedripuun kanssa, tulipunalla painetun villan ja isopin, ja kastakaan tapetun linnun vereen, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 6. Ja ottacan sen elävän linnun Cedripuun cansa rosinpunalla painetun willan ja Isopin ja castacan sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä.

MLV19 6 As for the living bird, he will take it and the cedar wood and the scarlet and the hyssop and will dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

KJV 6. As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

Luther1912 6. Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Zedernholz, scharlachfarbener Wolle und Isop und in des Vogels Blut tauchen, der über dem frischen Wasser geschlachtet ist,

RV'1862 6. Y tomará el avecilla viva, y el palo de cedro, y la grana, y el hisopo, y mojarlo ha con el avecilla viva en la sangre de la avecilla muerta sobre las aguas vivas.

RuSV1876 6 а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить ииссоп, и омочит

их и живую птицу в крови птицы заколотой
над живою водою,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästääköön sen elävän linnun lentämään kedolle. | Biblia1776 | 7. Ja priiskottakaan spitalista puhdistettavan päälle seitsemän kertaa: ja niin puhdistakaan hänen, ja antakaan elävän linnun lentää kedolle. |
| CPR1642 | 7. Ja prijscottacan spitalista puhdistettawan päälle seidzemen kerta ja nijn silläns puhdistacan hänen ja andacan sen elävän linnun wapana lendä kedolle. | | |
| MLV19 | 7 And he will sprinkle seven times upon he who is to be cleansed from the leprous disease and will pronounce him clean and will let the living bird go into the open field. | KJV | 7. And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field. |
| Luther1912 | 7. und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen. | RV'1862 | 7. Y esparcirá sobre el que se limpia de la lepra siete veces, y darle ha por limpio: y soltará al avecilla viva sobre la haz del campo. |
| RuSV1876 | 7 и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле. | | |
| FI33/38 | 8. Ja puhdistettava peskään vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja pesetyköön | Biblia1776 | 8. Mutta puhdistettu peskään vaatteensa, ja ajelkaan kaikki hiuksensa, ja peskään itsensä |

vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.

CPR1642 8. Mutta se puhdistettu peskän waattens ja ajalcan caicki hiuxens ja peskän idzens wedes ja nijn on hän puhdas. Mengän sijtte leirijn cuitengin asucan ulcona majastans seidzemen päiwä.

MLV19 8 And he who is to be cleansed will wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water and he will be clean. And after that he will come into the camp, but will dwell outside his tent seven days.

Luther1912 8. Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheren und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außerhalb seiner Hütte sieben Tage bleiben.

RuSV1876 8 Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

FI33/38 9. Seitsemäntenä päivänä hän ajakoon kaikki

vedessä ja niin on hän puhdas. Menkään sitte leiriin, kuitenkin asukaan ulkona majastansa seitsemän päivää.

KJV 8. And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

RV'1862 8. Y el que se limpia, lavará sus vestidos y raerá todos sus pelos, y lavarse ha con agua, y será limpio: y después entrará en el real, y morará fuera de su tienda siete dias.

Biblia1776 9. Ja seitsemäntenä päivänä pitää hänen

hiukset päästensä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskään sitten vaatteensa ja peskään ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.

ajeleman kaikki hiukset päästensä, ja partansa ja karvat silmäkulmistansa, niin että kaikki karvat ovat ajellut, ja pitää pesemän vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, niin on hän puhdas.

CPR1642 9. Ja seidzemendenä päiwänä pitä hänen ajeleman caicki hiuxet päästäns ja carwat parrastans ja silmäculmistans nijn että caicki carwat owat ajellut ja pitä pesemän waattens sijttecuin hän on pesnyt ihons wedellä nijn on hän puhdas.

MLV19 9 And it will be on the seventh day, that he will shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he will shave off. And he will wash his clothes and he will bathe his flesh in water and he will be clean.

KJV 9. But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

Luther1912 9. Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbrauen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im Wasser baden, so ist er rein.

RV'1862 9. Y será, que al séptimo día raerá todos sus pelos, su cabeza, y su barba, y las cejas de sus ojos: finalmente raerá todo su pelo, y lavaré sus vestidos, y lavaré su carne en aguas, y será limpio.

RuSV1876 9 в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз

своих, все волосы свои обреет, и омоет
одежды свои, и омоет тело свое водою, и
будет чист;

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon
kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän,
vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme
kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on
sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loog-
mitan öljyä.

CPR1642 10. JA cahdexandena päiwänä pitä hänen
ottaman caxi wirhitöindä caridzata ja
wirhittömän vuosicunnaisen lamban ja colme
kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi
öljyllä secoitetun ja yhden Login öljyä.

MLV19 10 And on the eighth day he will take two
male-lambs without blemish and one ewe-
lamb a year old without blemish and three
tenth parts of an ephah of fine flour for a meal
offering, mingled with oil and one log of oil.

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Lämmer
nehmen ohne Fehl und ein jähriges Schaf
ohne Fehl und drei zehntel Semmelmehl zum
Speisopfer, mit Öl gemengt, und ein Log Öl.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen
ottaman kaksi virheetöntä karitsaa, ja
virheettömän vuosikuntaisen lampaan, niin
myös kolme kymmenestä sämpyläjauhoja
ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, ja yhden
login öljyä.

KJV 10. And on the eighth day he shall take two
he lambs without blemish, and one ewe lamb
of the first year without blemish, and three
tenth deals of fine flour for a meat offering,
mingled with oil, and one log of oil.

RV'1862 10. Y el día octavo tomará dos corderos
perfectos, y una cordera de un año sin tacha,
y tres décimas de flor de harina para
presente amasada con aceite, y un log de
aceite.

RuSV1876 10 в восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и один лог елея;

FI33/38 11. Ja puhdistusta toimittava pappi asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 11. Nijn pitä papin asettaman sen puhdistetun ja tämän calun HERran eteen seuracunnan majan owen edes.

MLV19 11 And the priest who cleanses him will set the man who is to be cleansed and those things, before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

Luther1912 11. Da soll der Priester den Gereinigten und diese Dinge stellen vor den HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 11 священник очищающий поставит очищаемого человека с ними пред Господом у входа скинии собрания;

Biblia1776 11. Niin pitää papin, joka puhdisti, asettaman puhdistetun ja tämän kalun, Herran eteen seurakunnan majan oven edessä.

KJV 11. And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

RV'1862 11. Y el sacerdote que limpia, presentará al que se ha de limpiar con aquellas cosas delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio;

- FI33/38 12. Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.
- CPR1642 12. Ja papin pitä ottaman sen yhden caridzan ja uhraman wicauhrixi sen öljy Login cansa ja pitä ne häälyttämän HERran edes.
- MLV19 12 And the priest will take one of the male-lambs and offer him for a trespass offering and the log of oil and wave them for a wave offering before Jehovah.
- Luther1912 12. Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Öl; und soll solches vor dem HERRN weben
- RuSV1876 12 и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог еля, и принесет это, потрясая пред Господом;
- FI33/38 13. Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhä.
- Biblia1776 12. Ja papin pitää ottaman yhden karitsan, ja uhraaman vikauhriksi, öljylogin kanssa, ja pitää ne häälyttämäm häälytykseksi Herran edessä.
- KJV 12. And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:
- RV'1862 12. Y tomará el sacerdote el un cordero, y ofrecerlo ha por expiación de la culpa con el log de aceite, y mecerlo ha todo con mecedura delante de Jehová.
- Biblia1776 13. Ja sitte teurastaman karitsan sillä paikalla, kussa rikosuhri ja polttouhri teurastetaan, pyhässä siassa; sillä niinkuin rikosuhri, niin myös vikauhrikin on papin oma; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 13. Ja sijtte teurastaman caridzan sillä paicalla cusa ricosuhri ja polttouhri teurastetan pyhäsias: Sillä nijncuin ricosuhri nijn myös wicauhrikin on papin oma: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 13 And he will kill the male-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering; it is most holy.

Luther1912 13. und darnach das Lamm schlachten, wo man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 13 и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

FI33/38 14. Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon

KJV 13. And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

RV'1862 13. Y degollará al cordero en el lugar donde degüellan la expiación por el pecado, y el holocausto en el lugar del santuario, porque como la expiación por el pecado, así también la expiación por la culpa es del sacerdote: santidad de santidades es.

Biblia1776 14. Ja papin pitää ottaman vikauhrin verta ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian

ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 14. Ja papin pitää ottaman wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 14 And the priest will take of the blood of the trespass offering and the priest will put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 14. And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Luther1912 14. Und der Priester soll von dem Blut nehmen vom Schuldopfer und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RV'1862 14. Y tomará el sacerdote de la sangre de la expiación por la culpa, y pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

RuSV1876 14 и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 15. Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loogmitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,

Biblia1776 15. Ja papin pitää ottaman öljylogista ja vuodattaman papin vasempaan käteen.

- CPR1642 15. Sijtte pitä hänen ottaman öljyä Logista wuodattaxens hänen (papin) wasemban käteens.
- MLV19 15 And the priest will take of the log of oil and pour it into the palm of his own left hand.
- KJV 15. And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:
- Luther1912 15. Darnach soll er von dem Log Öl nehmen und es in seine, des Priesters, linke Hand gießen
- RV'1862 15. Asimismo tomará el sacerdote del log de aceite, y echará sobre la palma de su mano izquierda;
- RuSV1876 15 и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;
- FI33/38 16. ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.
- Biblia1776 16. Ja papin pitää kastaman oikian kätensä sormen öljyyn, joka hänen vasemmassa kädessänsä on, ja priiskottaman öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.
- CPR1642 16. Ja pitä castaman oikian kätens sormet öljyyn cuin hänen wasemmas kädesäns on ja prijscottaman öljyä sormellans seidzemen kerta HErran edes.
- MLV19 16 And the priest will dip his right finger in the oil that is in his left hand and will sprinkle of the oil with his finger seven times before Jehovah.
- KJV 16. And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

Luther1912 16. und mit seinem rechten Finger in das Öl tauchen, das in seiner linken Hand ist, und sprengen vom Öl mit seinem Finger siebenmal vor dem HERRN.

RuSV1876 16 и омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицом Господа;

RV'1862 16. Y mojará su dedo derecho en el aceite, que tiene en su mano izquierda, y esparcirá del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová:

FI33/38 17. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.

CPR1642 17. Waan tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikiaan peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

Biblia1776 17. Vaan käteensä jääneestä öljystä pitää papin paneman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikiaan peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

MLV19 17 And of the rest of the oil that is in his hand the priest will put upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering.

Luther1912 17. Vom übrigen Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten

KJV 17. And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

RV'1862 17. Y de lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá el sacerdote sobre la

Ohrs tun und auf den rechten Daumen und auf die große Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers.

ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho sobre la sangre de la expiación por la culpa:

RuSV1876 17 оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

FI33/38 18. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänelle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 18. Käteensä jääneen öljyn, pitää papin paneman puhdistetun pään päälle, ja papin pitää sovittaman häntä Herran edessä.

CPR1642 18. Tähtexi jäänen öljystä hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun pään päälle ja papin pitä sowittaman händä HERran edes.

MLV19 18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed and the priest will make atonement for him before Jehovah.

KJV 18. And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

Luther1912 18. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt tun und ihn

RV'1862 18. Y lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá sobre la cabeza del que se

versöhnen vor dem HERRN.

limpia, y así le reconciliará el sacerdote delante de Jehová.

RuSV1876 18 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицом Господа.

Biblia1776 19. Ja papin pitää tekemän rikosuhrin, ja sovittaman puhdistetun hänen saastaisuudestansa, ja sen jälkeen teurastakoon polttouhriteuraan.

FI33/38 19. Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovituksen hänen saastaisuudestansa, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.

CPR1642 19. Ja pitää tekemän ricosuhrin ja sowittaman puhdistetun hänen saastaisuudestans.

KJV 19. And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

MLV19 19 And the priest will offer the sin offering and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness and afterward he will kill the burnt offering.

Luther1912 19. Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten

RV'1862 19. Y hará el sacerdote la expiación y limpiará al que se limpia de su inmundicia, y después degollará el holocausto:

RuSV1876 19 И совершит священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;

- FI33/38 20. Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, on hän puhdas.
- CPR1642 20. Ja pitä sijtte teurastaman polttouhrin ja pitä sen uhraman Altarilla ruocauhrin cansa ja sowittaman händä nijn hän on puhdas.
- MLV19 20 And the priest will offer the burnt offering and the meal offering upon the altar and the priest will make atonement for him and he will be clean.
- Luther1912 20. und soll es auf dem Altar opfern samt dem Speisopfer und ihn versöhnen, so ist er rein.
- RuSV1876 20 и возложит священник всесоужение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист.
- FI33/38 21. Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovituksen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,
- Biblia1776 20. Ja papin pitää uhraaman polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja papin pitää sovittaman häntä, niin hän on puhdas.
- KJV 20. And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.
- RV'1862 20. Y hará subir el sacerdote el holocausto, y el presente sobre el altar, y así le reconciliará el sacerdote, y será limpio.
- Biblia1776 21. Jos hän on köyhä eikä ole hänellä varaa, niin ottakaan karitsan vikauhrinsa edestä häälytykseksi, sovittaakseen häntä, ja yhden kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitetun öljyllä, ruokauhriksi, ja login öljyä,

CPR1642 21. JOs hän on köyhä ja ei woi nijn paljo kädelläns saada cocoon nijn ottacan yhden caridzan wicauhrins edestä häälytyxexi sowittaxens händä ja yhden kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetun öljyllä ruocauhrixi ja yhden Login öljyä.

MLV19 21 And if he is poor and cannot get so much, then he will take one male-lamb for a trespass offering to be waved, to make atonement for him and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal offering and a log of oil,

Luther1912 21. Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer, zu weben, zu seiner Versöhnung und ein zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer, und ein Log Öl

RuSV1876 21 Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясения, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

KJV 21. And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

RV'1862 21. Mas si fuere pobre, que no alcanzare su mano, entónces tomará un cordero para expiación por la culpa para la mecedura para reconciliarse; y una décima de flor de harina amasada con aceite para presente, y un log de aceite;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22. sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, jotka hän voi saada: toinen olkoon rikosuhriksi, ja toinen polttouhriksi.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica jotca hän kädelläns woi saada toinen olcon ricosuhrixi ja toinen polttouhrixi.</p> | |
| <p>MLV19 22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get and the one will be a sin offering and the other a burnt offering.</p> | <p>KJV 22. And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.</p> |
| <p>Luther1912 22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,</p> | <p>RV'1862 22. Y dos tórtolas, o dos palominos, lo que alcanzare su mano; y el uno será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto:</p> |
| <p>RuSV1876 22 и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его, одну из птиц в жертву за грех, а другую во всеожжение;</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja kantakaan sen papille kahdeksantena päivänä puhdistukseksensa, seurakunnan majan oven eteen, Herran edessä.</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja candacan sen papille cahdexandena päiwänä puhdistuxens jälkeen seuracunnan majan owen edes HERran eteen.</p> | |

- MLV19 23 And on the eighth day he will bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Jehovah.
- Luther1912 23. und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts, vor den HERRN.
- RuSV1876 23 и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;
- FI33/38 24. Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loogimitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,
- CPR1642 24. Nijn pitä papin ottaman wicauhrin caridzan ja sen Login öljyä ja papin pitä ne häälyttämän HERralle.
- MLV19 24 And the priest will take the lamb of the trespass offering and the log of oil and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah.
- Luther1912 24. Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen und das Log Öl und soll's
- KJV 23. And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.
- RV'1862 23. Las cuales cosas traerá al octavo día de su purificación al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová.
- Biblia1776 24. Niin pitää papin ottaman vikauhrin karitsan, ja login öljyä, ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä,
- KJV 24. And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:
- RV'1862 24. Y el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el log de aceite, y

alles weben vor dem HERRN

mecerlo ha el sacerdote con mecedura
delante de Jehová.

RuSV1876 24 священник возьмет овна жертвы
повинности и лог еля, и принесет это
священник, потрясая пред Господом;

FI33/38 25. ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelkoon sitä
puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä
oikean käden peukaloon ja oikean jalan
isoonvarpaaseen. Biblia1776 25. Ja teurastaman vikauhrin karitsan, ja
papin pitää ottaman vikauhrin verta, ja
sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen,
niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian
jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 25. Ja teurastaman wicauhrin caridzan ja
ottaman sijtä wicauhrin werestä ja siwuman
puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian
käden peucaloon ja oikian jalan isoin
warpaseen.

MLV19 25 And he will kill the lamb of the trespass
offering. And the priest will take of the blood
of the trespass offering and put it upon the tip
of the right ear of him who is to be cleansed
and upon the thumb of his right hand and
upon the great toe of his right foot.

KJV 25. And he shall kill the lamb of the trespass
offering, and the priest shall take some of the
blood of the trespass offering, and put it
upon the tip of the right ear of him that is to
be cleansed, and upon the thumb of his right
hand, and upon the great toe of his right
foot:

Luther1912 25. und das Lamm des Schuldopfers
schlachten und Blut nehmen von demselben

RV'1862 25. Y degollara el cordero de la expiación por
la culpa, y tomará el sacerdote de la sangre

Schuldopfer und es dem Gereinigten tun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes,

RuSV1876 25 и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

de la expiación por la culpa, y pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

FI33/38 26. Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan käteensä,

CPR1642 26. Ja wuodattaman öljyn hänen (papin) wasemban käteens.

Biblia1776 26. Ja papin pitää wuodattaman öljyä papin vasempaan käteen.

MLV19 26 And the priest will pour of the oil into the palm of his own left hand.

Luther1912 26. und von dem Öl in seine, des Priesters, linke Hand gießen{~}

RuSV1876 26 и нальет священник еля на левую свою ладонь,

KJV 26. And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

RV'1862 26. Y el sacerdote echará del aceite sobre la palma de su mano izquierda.

FI33/38 27. ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa

Biblia1776 27. Ja papin pitää priiskottaman oikian käden sormella öljyä, joka on hänen vasemmassa kädessänsä, seitsemän kertaa Herran edessä.

Herran edessä.

CPR1642 27. Ja pitää prijscottaman oikian käden sormella öljystä cuin on hänen wasemmas kädesäns seidzemen kerta HERran edes.

MLV19 27 And the priest will sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Jehovah.

Luther1912 27. und mit seinem rechten Finger vom Öl, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem HERRN.

RuSV1876 27 и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицом Господним;

FI33/38 28. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelkөөn puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.

CPR1642 28. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

KJV 27. And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

RV'1862 27. Y esparcirá el sacerdote con su dedo derecho del aceite, que tiene en su mano izquierda siete veces delante de Jehová.

Biblia1776 28. Käteensä jääneestä öljystä pitää papin panenman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

- MLV19 28 And the priest will put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering.
- Luther1912 28. Von dem übrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes tun, oben auf das Blut des Schuldopfers.
- RuSV1876 28 и возложит священник еля, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;
- FI33/38 29. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.
- CPR1642 29. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pangan puhdistetun pään päälle ja sowittacan händä HERran edes.
- KJV 28. And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:
- RV'1862 28. Y el sacerdote pondrá del aceite, que tiene en su mano sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho en el lugar de la sangre de la expiación por la culpa.
- Biblia1776 29. Ja käteensä jääneen öljyn pankaan papin puhdistetun pään päälle, ja sovittakoon häntä Herran edessä.

- MLV19 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Jehovah.
- Luther1912 29. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt tun, ihn zu versöhnen vor dem HERRN;
- RuSV1876 29 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицом Господа;
- FI33/38 30. Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkysistä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,
- CPR1642 30. Ja sijtte tehkän ricosuhrin sijtä toisesta kyhkyläisest eli mettisen pojasta nijstä cuin hän kädelläns on saanut.
- MLV19 30 And he will offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,
- Luther1912 30. und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen
- KJV 29. And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.
- RV'1862 29. Y lo que sobrare del aceite que el sacerdote tiene en su mano, ponerlo ha sobre la cabeza del que se limpia para reconciliarle delante de Jehová.
- Biblia1776 30. Ja valmistakaan mettisiä, taikka kyhkyläisen poikia, jotka hän on voinut saada,
- KJV 30. And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;
- RV'1862 30. Asimismo ofrecerá la una de las tórtolas, o de los palominos, lo que alcanzare su

erwerben,

mano.

RuSV1876 30 и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,

FI33/38 31. mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 31. Nimittäin niitä, joita hän on voinut saada: yhden rikosuhriksi ja toisen polttouhriksi, ynnä ruokauhrin kanssa; ja niin pitää papin sovittaman puhdistetun Herran edessä,

CPR1642 31. Sijtä toisesta polttouhrin ynnä ruocauhrin cansa ja nijn silläns pitä papin sowittaman puhdistetun HERralle.

MLV19 31 even such as he is able to get, the one for a sin offering and the other for a burnt offering, with the meal offering and the priest will make atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

KJV 31. Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

Luther1912 31. ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen samt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem HERRN.

RV'1862 31. El uno de lo que alcanzare su mano, expiación por el pecado, y el otro en holocausto allende del presente, y así reconciliará el sacerdote al que se ha de limpiar delante de Jehová.

RuSV1876 31 из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, адругую во всеожжение, вместе с приношением

хлебным; и очистит священникочищаемого
пред лицом Господа.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 32. Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty. | Biblia1776 | 32. Tämä on sääty spitalisesta, joka ei voi saada sitä, mikä hänen puhdistukseensa tarvitaan. |
| CPR1642 | 32. Tämä on sääty spitalisest joca ei saa kädelläns sitä cuin hänen puhdistuxeens tarwitan. | | |
| MLV19 | 32 This is the law of him in whom is a leprous disease, who is not able to get what pertains to his cleansing. | KJV | 32. This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing. |
| Luther1912 | 32. Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zur Reinigung gehört. | RV'1862 | 32. Esta es la ley del que hubiere tenido llaga de lepra, cuya mano no alcanzare para limpiarse. |
| RuSV1876 | 32 Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка. | | |
| FI33/38 | 33. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen: | Biblia1776 | 33. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen: |
| CPR1642 | 33. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden: | | |
| MLV19 | 33 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, | KJV | 33. And the LORD spake unto Moses and |

saying,

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

unto Aaron, saying,

RV'1862 33. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

FI33/38 34. Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,

CPR1642 34. Cosca te tulletta Canaan maalle jonga minä annan teille asuinsiäxi ja minä siellä jongun huoneseen spitalin haawan annan.

Biblia1776 34. Koska te tulette Kanaanin maalle, jonka minä annan teille omaisuudeksi, ja minä sen maan huoneesen spitalin haavan annan,

MLV19 34 When you* have come into the land of Canaan, which I give to you* for a possession and I put a leprous disease in a house of the land of your* possession,

Luther1912 34. Wenn ihr in das Land Kanaan kommt, das ich euch zur Besizung gebe, und ich werde irgend in einem Hause eurer Besizung ein Aussatzmal geben,

RuSV1876 34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дома в земле владения вашего,

KJV 34. When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

RV'1862 34. Cuando hubieréis entrado en la tierra de Canaán, la cual yo os doy en posesión, y yo pusiere llaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión,

- FI33/38 35. niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista.'
- CPR1642 35. Nijn pitä hänen tuleman jonga huone on ja ilmoittaman papille sanoden: minun huonesani näky nijncuin spitalin haawa.
- MLV19 35 then he who owns the house will come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a disease in the house.
- Luther1912 35. so soll der kommen, des das Haus ist, es dem Priester ansagen und sprechen: Es sieht mich an, als sei ein Aussatzmal an meinem Hause.
- RuSV1876 35 тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.
- FI33/38 36. Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menköön tarkastamaan taloa.
- CPR1642 36. Nijn pitä papin käsquemän heitä percaman
- Biblia1776 35. Niin pitää sen tuleman, jonka huone on, ja ilmoittaman papille, sanoen: minun huoneessani näkyy niinkuin (spitalin) haava;
- KJV 35. And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:
- RV'1862 35. Vendrá aquel cuya fuera la casa, y dará aviso al sacerdote, diciendo: Como llaga ha aparecido en mi casa.
- Biblia1776 36. Niin pitää papin käsquemän heidän lakaista huoneen, ennenkuin pappi siihen menee katsomaan haavaa, ettei kaikki, jotka huoneessa ovat, saastutettaisi: sitte pitää papin menemän katselemaan huonetta.

caicki huonesta ennencuin pappi siihen mene
 cadzoman haawa ettei caicki cuin huones
 owat saastutettais. Sijtte pitä papin menemän
 cadzeleman huonetta.

MLV19 36 And the priest will command that they
 empty the house before the priest goes in to
 see the disease, that all that is in the house
 not be made unclean. And afterward the
 priest will go in to see the house,

Luther1912 36. Da soll der Priester heißen, daß sie das
 Haus ausräumen, ehe denn der Priester
 hineingeht, das Mal zu besehen, auf daß nicht
 unrein werde alles, was im Hause ist; darnach
 soll der Priester hineingehen, das Haus zu
 besehen.

RuSV1876 36 Священник прикажет опорожнить дом,
 прежде нежели войдет священник
 осматривать язву, чтобы не сделалось
 нечистым все, что в доме; после сего придет
 священник осматривать дом.

FI33/38 37. Ja jos hän tarkastaessaan tarttumaa näkee
 tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai
 punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät
 muuta seinää matalammilta,

KJV 36. Then the priest shall command that they
 empty the house, before the priest go into it
 to see the plague, that all that is in the house
 be not made unclean: and afterward the
 priest shall go in to see the house:

RV'1862 36. Entónces mandará el sacerdote, y
 limpiarán la casa ántes que el sacerdote
 entre a mirar la llaga, porque no sea
 contaminado todo lo que estuviere en la
 casa: y después el sacerdote entrará a mirar
 la casa:

Biblia1776 37. Koska hän näkee haavan, ja löytää, että
 huoneen seinissä viheriäiset ja punahtavat
 onnet ovat, ja ovat nähdä matalammat
 muuta seinää;

CPR1642 37. Cosca hän näke haawan ja löytä että huonen seinäs kellaiset ja punahtawat onnet owat ja owat nähä matalammat muuta seinä.

MLV19 37 and he will look on the disease. And behold, if the disease is in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish and the appearance of it is deeper than the wall surface,

Luther1912 37. Wenn er nun das Mal besieht und findet, daß an der Wand des Hauses grünliche oder rötliche Grüblein sind und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist,

RuSV1876 37 Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,

FI33/38 38. menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 38. Nijn lähtekän pappi huonen owesta ja sulkecan huonen kijnni seidzemexi päiwäxi.

MLV19 38 then the priest will go out of the house to

KJV 37. And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

RV'1862 37. Y mirará la llaga; y si parecieren llagas en las paredes de la casa verdes, profundas, o bermejas, las cuales parecieren más hondas que la haz de la pared,

Biblia1776 38. Niin lähtekään pappi huoneen ovesta, ja sulkekaan huoneen kiinni seitsemäksi päiväksi.

KJV 38. Then the priest shall go out of the house

the door of the house and shut up the house seven days.

Luther1912 38. so soll er aus dem Hause zur Tür herausgehen und das Haus sieben Tage verschließen.

RuSV1876 38 то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.

to the door of the house, and shut up the house seven days:

RV'1862 38. El sacerdote saldrá de la casa a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete dias.

FI33/38 39. Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talon seinissä,

CPR1642 39. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä palaja ja näke haawan laskenexi idzens sywemmälle huonen seinään.

Biblia1776 39. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä palajaa ja näkee haavan itsensä levittäneeksi huoneen seiniin;

MLV19 39 And the priest will come again the seventh day and will look. And behold, if the disease has spread in the walls of the house,

Luther1912 39. Und wenn er am siebenten Tage wiederkommt und sieht, daß das Mal weitergefressen hat an des Hauses Wand,

RuSV1876 39 В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,

KJV 39. And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

RV'1862 39. Y al séptimo día volverá el sacerdote, y mirará: y si la llaga hubiere crecido en las paredes de la casa,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 40. käskeköön hän murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.
- CPR1642 40. Nijn pitä hänen käskemän heidän cangotta ulos kiwiä joisa haawa on ja heittä nijtä Caupungista ulos saastaiseen paikkaan.
- MLV19 40 then the priest will command that they take out the stones in which the disease is and cast them into an unclean place outside the city.
- Luther1912 40. so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen.
- RuSV1876 40 то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;
- FI33/38 41. Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäköön ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.
- CPR1642 41. Ja huone pitä sisäldä caicki ymbärins puhtaxi caapittaman ja caapittu sawi
- Biblia1776 40. Niin pitää papin käskemän heidän kangottaa ulos kiviä, joissa haava on, ja heittää niitä kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.
- KJV 40. Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:
- RV'1862 40. Entónces mandar el sacerdote, y arrancar las piedras en las cuales estuviere la llaga, y echarlas han fuera de la ciudad en el lugar inmundo:
- Biblia1776 41. Ja huone pitää sisältä kaikki ympärinsä puhtaaksi kaavittaman, ja kaavittu savi heitettmn kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

heitettämän Caupungist ulos saastaiseen paikkaan.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 41 And he will cause the house to be scraped inside all around and they will pour out the mortar, that they scrape off, outside the city into an unclean place. | KJV | 41. And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place: |
| Luther1912 | 41. Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben und die abgeschabte Tünche hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten | RV'1862 | 41. Y hará descortezar la casa por de dentro al derredor, y el polvo, que descortezaren, derramarán fuera de la ciudad en el lugar inmundo. |
| RuSV1876 | 41 а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят,высыпят вне города на место нечистое; | | |
| FI33/38 | 42. Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä. | Biblia1776 | 42. Ja heidän pitää ottaman toiset kivet, ja paneman niiden kivein siaan, ja ottaman toisen saven, ja sivuman huoneen. |
| CPR1642 | 42. Ja ottaman toiset kiwet ja paneman siaan ja ottaman toisen sawen ja siwuman huonen. | | |
| MLV19 | 42 And they will take other stones and put them in the place of those stones. And he will take other mortar and will plaster the house. | KJV | 42. And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house. |
| Luther1912 | 42. und andere Steine nehmen und an jener | RV'1862 | 42. Y tomarán otras piedras, y ponerlas han |

Statt tun und andern Lehm nehmen und das Haus bewerfen.

RuSV1876 42 и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

en el lugar de las piedras, y tomarán otra tierra y embarrarán la casa.

FI33/38 43. Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,

Biblia1776 43. Jos siis haava jälleensä tulee, ja pakahtuu ulos huoneessa sittekuin kivet ovat kangotetut ulos, ja huone vastuudesta sivuttu;

CPR1642 43. Jos sijs haawa jälleens tule ja pacahtu ulos huonesa sijttecuin kiwet owat cangotetut ulos ja wastudest siuwat huonen: nijn pitä papin menemän sen sisälle.

MLV19 43 And if the disease comes again and breaks out in the house, after he has taken out the stones and after he has scraped the house and after it is plastered,

KJV 43. And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

Luther1912 43. Wenn das Mal wiederkommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat,

RV'1862 43. Y si la llaga volviere a reverdecer en aquella casa, después que hizo arrancar las piedras, y descortezar la casa, y después que fué embarrada,

RuSV1876 43 Если язва опять появится и будет цвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

- FI33/38 44. menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitäli; se on saastainen.
- CPR1642 44. Ja koska hän näke haawan laskenexi idzens lewiämmälle huonesä niijn on tosin culuttawainen spitali siinä huones ja on saastainen.
- MLV19 44 then the priest will come in and look. And behold, if the disease has spread in the house, it is a prickling leprosy in the house; it is unclean.
- Luther1912 44. so soll der Priester hineingehen. Und wenn er sieht, daß das Mal weitergefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und es ist unrein.
- RuSV1876 44 то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;
- FI33/38 45. Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen
- Biblia1776 44. Niin pitää papin menemän sen sisälle, ja koska hän näkee haavan laskeneeksi itsensä leviämmälle huoneessa, niin on tosin kuluttuvainen spitali siinä huoneessa, ja se on saastainen.
- KJV 44. Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.
- RV'1862 44. Entonces el sacerdote entrará, y mirará, y si pareciere haberse extendido la llaga en la casa, lepra roedora está en la tal casa; inmunda es.
- Biblia1776 45. Sentähden pitää se huone särjettämän, sekä kivet että puut, ja kaikki savi huoneesta, ja vietävä kaupungista ulos, saastaiseen

paikkaan.

CPR1642 45. Sentähden pitä se huone särjettämän sekä kiwet että puut ja caicki sawi huonesta wietämän Caupungist ulos saastaiseen paikkaan.

paikkaan.

MLV19 45 And he will break down the house, the stones of it and the timber of it and all the mortar of the house and he will carry them forth out of the city into an unclean place.

KJV 45. And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

Luther1912 45. Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und alle Tünche am Hause, und soll's hinausführen vor die Stadt an einen unreinen Ort.

RV'1862 45. Entónces derribará la casa, sus piedras, y sus maderos, y todo el polvo de la casa; y sacarlo ha todo fuera de la ciudad a el lugar inmundo.

RuSV1876 45 должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

FI33/38 46. Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 46. Ja se joka käy huoneessa niinkauvan kuin se teljetty on, hänen pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 46. Ja se cuin käy huonesa nijncauwan cuin se teljetty on hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

- MLV19 46 Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up will be unclean until the evening.
- Luther1912 46. Und wer in das Haus geht, solange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.
- RuSV1876 46 КТО ВХОДИТ В ДОМ ВО ВСЕ ВРЕМЯ, КОГДА ОН ЗАПЕРТ, ТОТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА;
- FI33/38 47. Ja se, joka siinä talossa on maannut, peskään vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, peskään vaatteensa.
- CPR1642 47. Ja se cuin siinä huonesä maca eli syö siinä hänen pitä waattens pesemän.
- MLV19 47 And he who lies in the house will wash his clothes. And he who eats in the house will wash his clothes.
- Luther1912 47. Und wer darin liegt oder darin ißt, der soll seine Kleider waschen.
- RuSV1876 47 И КТО СПИТ В ДОМЕ ТОМ, ТОТ ДОЛЖЕН ВЫМЫТЬ ОДЕЖДЫ СВОИ; И КТО ЕСТ ВДОМЕ ТОМ, ТОТ ДОЛЖЕН ВЫМЫТЬ ОДЕЖДЫ СВОИ.
- KJV 46. Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.
- RV'1862 46. Y cualquiera que entrare en la tal casa en todos los dias que la mandó cerrar, será inmundo hasta la tarde.
- Biblia1776 47. Ja sen joka siinä huoneessa makaa, pitää vaatteensa pesemän, ja se joka syö siinä huoneessa, pitää vaatteensa pesemän.
- KJV 47. And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.
- RV'1862 47. Y el que durmiere en la tal casa, lavará sus vestidos. Y el que comiere en la tal casa lavará sus vestidos.

- FI33/38 48. Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on savettu, niin julistakoon pappi talon puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.
- CPR1642 48. Jos myös pappi mene ja näke ettei haawa ole laskenut idzens lewiämmälle huonesä sijttecuin se caapittu on nijn sanocan hän sen puhtaxi: sillä haawa on parannut.
- MLV19 48 And if the priest will come in and look, and behold, the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest will pronounce the house clean, because the disease is healed.
- Luther1912 48. Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, sieht, daß dies Mal nicht weiter am Haus gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist, so soll er's rein sprechen; denn das Mal ist heil geworden.
- RuSV1876 48 Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.
- Biblia1776 48. Jos myös pappi menee ja näkee, ettei haava ole laskenut itseänsä leviämmelle huoneessa, sittekuin se sivuttu on, niin sanokaan sen puhtaaksi; sillä haava on parannut.
- KJV 48. And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.
- RV'1862 48. Mas si entrare el sacerdote, y mirare, y viere que la llaga no se ha extendido en la casa después que fué embarrada, el sacerdote dará la casa por limpia, porque la llaga sanó.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 49. Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren. | Biblia1776 49. Ja pitää ottaman huoneen puhdistamiseksi kaksi lintua, niin myös sedripuuta, ja tulipunalla painetuita villoja, ja isoppia, |
| CPR1642 49. Ja pitä ottaman ricasuhrixi huonen edest caxi lindua Cedripuuta ja rosinpunalla painetuita willoja ja Isoppi. | |
| MLV19 49 And he will take two birds and cedar wood and scarlet and hyssop to cleanse the house. | KJV 49. And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: |
| Luther1912 49. Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zwei Vögel, Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop, | RV'1862 49. Y tomará para limpiar la casa dos avecillas, y palo de cedro, y grana, e hisopo; |
| RuSV1876 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа, | |
| FI33/38 50. Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä. | Biblia1776 50. Ja teurastaman toisen linnun savisessa astiassa, vuotavan veden tykönä. |
| CPR1642 50. Ja tappaman toisen linnun sawises astias wuotawan weden tykönä. | |
| MLV19 50 And he will kill one of the birds in an | KJV 50. And he shall kill the one of the birds in an |

earthen vessel over running water.

Luther¹⁹¹² 50. und den einen Vogel schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

FI^{33/38} 51. Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.

CPR¹⁶⁴² 51. Ja pitä ottaman Cedripuun ja rosinpunalla painetuita willoja Isopin ja sen elävän linnun ja castaman ne sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä ja prijscottaman huonen seidzemen kerta.

MLV¹⁹ 51 And he will take the cedar wood and the hyssop and the scarlet and the living bird and dip them in the blood of the slain bird and in the running water and sprinkle the house seven times.

Luther¹⁹¹² 51. Und soll nehmen das Zedernholz, die scharlachfarbene Wolle, den Isop und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut und in das frische Wasser tauchen,

earthen vessel over running water:

RV¹⁸⁶² 50. Y degollará la una avecilla en un vaso de barro sobre aguas vivas;

Biblia¹⁷⁷⁶ 51. Ja pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunalla painetuita villoja, ja elävän linnun, ja kastaman ne sen vereen, ja vuotavaan veteen, ja priiskottaman huoneen seitsemän kertaa,

KJV 51. And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

RV¹⁸⁶² 51. Y tomará el palo de cedro, y el hisopo, y la grana, y el avecilla viva, y mojarlo ha todo en la sangre de la avecilla muerta y en las aguas vivas, y rociará la casa siete veces:

und das Haus siebenmal besprengen.

RuSV1876 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотою и в живой воде, и покропит дом семь раз;

FI33/38 52. Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripuulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.

CPR1642 52. Ja pitä niijn silläns puhdistaman huonen linnun werellä ja wuotawalla wedellä ja elävällä linnulla Cedripuulla Isopilla ja rosinpunalla painetulla willalla.

MLV19 52 And he will cleanse the house with the blood of the bird and with the running water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the scarlet,

Luther1912 52. Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels und mit dem frischen Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Zedernholz, mit Isop und mit scharlachfarbener Wolle.

RuSV1876 52 и очистит дом кровью птицы и живою

Biblia1776 52. Ja puhdistaman huoneen linnun verellä, ja vuotavalla vedellä, niin myös elävällä linnulla, sedripuulla, isopilla ja tulipunalla painetulla villalla.

KJV 52. And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

RV'1862 52. Y limpiará la casa con la sangre del avecilla, y con las aguas vivas, y con el avecilla viva, y el palo de cedro, y el hisopo, y la grana.

водою, и живую птицею и кедровым
деревом, и иссопом и червленою нитью;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>FI33/38 53. Ja sitten hän päästököön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovituksen, on se puhdas.</p> <p>CPR1642 53. Ja sijtte päästäkän sen elävän linnun lendämän wapana caupungist kedolle ja sowittaman huonen nijn se on puhdas.</p> | <p>MLV19 53 but he will let the living bird go out of the city into the open field. So he will make atonement for the house and it will be clean.</p> <p>Luther1912 53. Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen, so ist's rein.</p> <p>RuSV1876 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.</p> | <p>Biblia1776 53. Ja sitte päästäkään elävän linnun lentämään kaupungista kedolle, ja sovittakaan huoneen, niin se on puhdas.</p> <p>KJV 53. But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.</p> <p>RV'1862 53. Y soltará la avecilla viva fuera de la ciudad sobre la haz del campo, y así reconciliará la casa, y será limpia.</p> |
| <p>FI33/38 54. Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syhelmästä,</p> <p>CPR1642 54. Tämä on caickinaisen spitalin ja syhelmän haawain sääty.</p> | <p>Biblia1776 54. Tämä on kaikkinaisen spitalin ja syhelmän haavain sääty:</p> | |

MLV19	54 This is the law for all manner of a leprous disease and for a scale,	KJV	54. This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,
Luther1912	54. Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes,	RV'1862	54. Esta es la ley de toda plaga de lepra, y de la tiña,
RuSV1876	54 Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,		
FI33/38	55. pitalista vaatteissa ja taloissa,	Biblia1776	55. Vaatteen ja huoneen spitalin,
CPR1642	55. Waatten ja huonen spitalin.		
MLV19	55 and for a leprous disease of a garment and for a house,	KJV	55. And for the leprosy of a garment, and of a house,
Luther1912	55. ber den Aussatz der Kleider und der Häuser,	RV'1862	55. Y de la lepra del vestido, y de la casa,
RuSV1876	55 и о прокаже на одежде и на доме,		
FI33/38	56. nystyröistä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,	Biblia1776	56. Paisumain, pisamain ja putkenpolttamien,
CPR1642	56. Paisumain pisamain ja putkenpolttamitten.		
MLV19	56 and for a rising and for a scab and for a bright spot,	KJV	56. And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

Luther1912 56. ber Beulen, Ausschlag und Eiterweiß,

RV'1862 56. Y de la hinchazón, y de la postilla, y de la mancha blanca;

RuSV1876 56 (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –

FI33/38 57. neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.

Biblia1776 57. Että pitää tiedettämän, mikä puhdas eli saastainen kunakin päivänä oleman pitää. Tämä on sääty spitalista.

CPR1642 57. Että pitä tiettämän mikä puhdas eli saastainen on. Tämä on sääty spitalist.

MLV19 57 to teach when it is unclean and when it is clean. This is the law of a leprous disease.

KJV 57. To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

Luther1912 57. auf daß man wisse, wann etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.

RV'1862 57. Para enseñar cuando es inmundo, y cuando es limpio: Esta es la ley de la lepra.

RuSV1876 57 (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.

15 luku

Miehen ja naisen sukupuolisaastaisuutta koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.

CPR1642 2. Puhucat Israelin lapsille ja sanocat heille: koska miehellä on hänen lihans juoxu on hän saastainen.

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, ja sanokaat heille: koska miehellä on lihansa juoksu, on hän saastainen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man has a discharge out of his flesh, he is unclean because of his discharge.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein.

RuSV1876 2 объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel y decídes: Cualquier varón, cuando su simiente manare de su carne, será inmundo.

ТО ОТ ИСТЕЧЕНИЯ СВОЕГО ОН НЕЧИСТ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja silloin on hän saastainen siitä juoksusta, koska hänen lihansa juoksee taikka tulee tukitukseksi siitä vuotamisesta; niin se on saastaisuus.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja silloin on hän saastainen sijtä juoxusta cosca hänen lihans mätäne ja tuli tukituxi sijtä vuotamisest.</p> | |
| <p>MLV19 3 And this will be his uncleanness in his discharge, whether his flesh runs with his discharge, or his flesh has stopped from his discharge, it is his uncleanness.</p> | <p>KJV 3. And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.</p> |
| <p>Luther1912 3. Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch eitert oder verstopft ist.</p> | <p>RV'1862 3. Y esta será su inmundicia en su flujo: Si su carne distiló por causa de su flujo, o si su carne se cerró por causa de su flujo, él será inmundido.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когда задерживается в теле его истечение его, это нечистота его;</p> | |
| <p>FI33/38 4. Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.</p> | <p>Biblia1776 4. Jokainen vuode, jossa hän lepää, jolla on juoksu, on saastainen, ja kaikki se, jonka päällä hän istuu, saastutetaan.</p> |

CPR1642 4. Jocainen wuode josa hän lepä ja caicki se josa hän istu saastutetan.

MLV19 4 Every bed on which he who has the discharge lies will be unclean and everything on which he sits will be unclean.

KJV 4. Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

Luther1912 4. Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.

RV'1862 4. Toda cama en que se acostare el que tuviere flujo, será inmunda: y toda cosa sobre que se sentare, será inmunda.

RuSV1876 4 всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

FI33/38 5. Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 5. Ja se, joka sattuu hänen vuoteesensa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 5. Ja se joca sattuu hänen wuoteseens pitää pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitää oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 And whoever touches his bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 5. And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 5. Und wer sein Lager anrührt, der soll seine

RV'1862 5. Y cualquiera que tocara a su cama, lavarä

Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 5 и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 6. Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskөөn vaatteensa ja peseytykөөn vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 6. Se joka istuu sillä istuimella millä hän on istunut, jolla juoksu on, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oelman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 6. Se joca istu cusa hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens wedellä ja oelman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 6 And he who sits on anything on which he who has the discharge sat will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 6. And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 6. Und wer sich setzt, wo er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 6. Y el que se sentare sobre aquello en que se hubiere sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos: y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 6 кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

- FI33/38 7. Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan ruumiiseen, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 7. Se joka sattuu hänen lihaansa hän peskään vaatteensa ja viruttakaan hänen vedellä, ja olkoon saastainen ehtosen asti.
- MLV19 7 And he who touches the flesh of him who has the discharge will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
- Luther1912 7. Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 7 и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;
- FI33/38 8. Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 8. Jos hän sylke puhtaan päälle niin se pitää
- Biblia1776 7. Se joka sattuu hänen lihaansa, hän peskään vaatteensa, ja viruttakaan hänen vedellä, ja olkoon saastainen ehtosen asti.
- KJV 7. And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
- RV'1862 7. Ítem, el que tocara la carne del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.
- Biblia1776 8. Jos hän sylkee puhtaan päälle, niin se pitää pesemään vaatteensa, ja viruttaman hänen vedellä, ja oleman saastainen ehtosen asti.

pesemän waattens ja wiruttaman hänens
wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

- | | |
|---|--|
| MLV19 8 And if he who has the discharge spits upon him who is clean, then he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. | KJV 8. And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. |
| Luther1912 8. Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend. | RV'1862 8. Ítem, si el que tiene flujo, escupiere sobre el limpio, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde. |
| RuSV1876 8 если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера; | |
| FI33/38 9. Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi. | Biblia1776 9. Ja koko se satula, jolla hän ajaa, pitää oleman saastainen. |
| CPR1642 9. Ja satula jolla hän aja pitä oleman saastainen. | |
| MLV19 9 And whatever saddle he who has the discharge rides upon will be unclean. | KJV 9. And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean. |
| Luther1912 9. Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. | RV'1862 9. Ítem, toda cabalgadura sobre que cabalgare el que tuviere flujo, será inmunda. |

RuSV1876 9 и всякая повозка, в которой ехал
имеющий истечение, нечиста будет до
вечера ;

FI33/38 10. Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä,
mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen
iltaan asti; ja joka sellaista kantaa, peskään
vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon
saastainen iltaan asti.

CPR1642 10. Ja se joca sattuu johongun siihen joca
hänen allans on ollut hänen pitää saastaisen
oleman ehtosen asti ja joca niitä canda pitää
pesemän waattens ja wiruttaman hänen
wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 10 And whoever touches anything that was
under him will be unclean until the evening.
And he who bears those things will wash his
clothes and bathe himself in water and be
unclean until the evening.

Luther1912 10. Und wer anrührt irgend etwas, das er
unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis
auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll
seine Kleider waschen und sich mit Wasser
baden und unrein sein bis auf den Abend.

Biblia1776 10. Ja se joka sattuu johonkuhun siihen, joka
hänen allansa on ollut, pitää saastaisen
oleman ehtoosen asti, ja joka niitä kantaa,
pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman
itsensä vedellä, ja oleman saastaisen
ehtoosen asti.

KJV 10. And whosoever toucheth any thing that
was under him shall be unclean until the
even: and he that beareth any of those things
shall wash his clothes, and bathe himself in
water, and be unclean until the even.

RV'1862 10. Ítem, cualquiera que tocara cualquiera
cosa que estuviere debajo de él, será
inmundo hasta la tarde: y el que lo llevare,
lavará sus vestidos, y a si se lavará con agua,
y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 10 и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 11. Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, peskөөn vaatteensa ja peseytyкөөn vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 11. Ja johonga hän tarttu ennencuin hän kätens pese wedellä sen pitä waattens pesemän ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 11 And whomever he who has the discharge touches, without having rinsed his hands in water, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 11. Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 11 и всякий, к кому прикоснется имеющий

Biblia1776 11. Ja johonka hän, jolla juoksu on, tarttuu, ennen kuin hän kätensä pesee vedellä, sen pitää vaatteensa pesemän ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 11. And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 11. Ítem, todo aquel a quien tocarе el que tiene flujo, y no lavare con agua sus manos, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

истечение, не омыв рук своих водою,
должен вымыть одежды свои и омыться
водою, и нечист будет до вечера;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.</p> <p>CPR1642 12. Tarttu hän sawiseen astiaan se pitää ricottaman mutta puuastia pitä wedellä wirutettaman.</p> <p>MLV19 12 And the earthen vessel, which he who has the discharge touches, will be broken and every vessel of wood will be rinsed in water.</p> <p>Luther1912 12. Wenn er ein irdenes Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen.</p> <p>RuSV1876 12 глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою.</p> <p>FI33/38 13. Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskөөn vaatteensa ja peskөөn ruumiinsa</p> | <p>Biblia1776 12. Jos hän tarttuu saviseen astiaan, se pitää rikottaman; mutta puu-astia pitää vedellä virutettaman.</p> <p>KJV 12. And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.</p> <p>RV'1862 12. Ítem, el vaso de barro en que tocare el que tiene flujo, será quebrado, y todo vaso de madera será lavado con agua.</p> <p>Biblia1776 13. Ja tultuansa puhtaaksi lihansa juoksusta, pitää hänen lukeman seitsemän päivää puhdistuksestansa, ja pitää pesemän vaatteensa, niin myös viruttaman itsensä</p> |
|---|--|

raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.

juoksevalla vedellä, niin hän on puhdas.

CPR1642 13. Ja tulduans puhtaxi lihans juoxusta pitä hänen lukeman seidzemen päiwä puhdistuxestans ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens juoxewalla wedellä nijn hän on puhdas.

MLV19 13 And when he who has an discharge is cleansed of his discharge, then he will number to himself seven days for his cleansing and wash his clothes and he will bathe his flesh in running water and will be clean.

KJV 13. And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

Luther1912 13. Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein.

RV'1862 13. Y cuando se hubiere limpiado de su flujo el que tiene flujo, contarse ha siete dias desde su purificación, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas vivas, y será limpio.

RuSV1876 13 А когда имеющий истечение освободится от истечения своего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои, и омыть тело свое живою водою, и будет чист;

FI33/38 14. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi

Biblia1776 14. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä, eli kaksi kyhkyläisen

kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.

poikaa, ja pitää tuoman Herran eteen seurakunnan majan ovella, ja antaman ne papille.

CPR1642 14. Ja cahdexandena päivänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica ja pitä tuoman HERran eteen seuracunnan majan owen edes ja andaman ne papille.

MLV19 14 And on the eighth day he will take to him two turtle-doves, or two young pigeons and come before Jehovah to the door of the tent of meeting and give them to the priest.

KJV 14. And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

Luther1912 14. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts und dem Priester geben.

RV'1862 14. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y vendrá delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y darlos ha al sacerdote:

RuSV1876 14 и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодыхголубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

FI33/38 15. Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle

Biblia1776 15. Ja papin pitää ne uhraaman, yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä hänen

sovituksen hänen vuodostansa.

juoksustansa.

CPR1642 15. Ja papin pitää ne uhraman yhden ricasuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen juoxustans.

MLV19 15 And the priest will offer them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for him before Jehovah for his discharge.

KJV 15. And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

Luther1912 15. Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen und ihn versöhnen vor dem HERRN seines Flusses halben.

RV'1862 15. Y el sacerdote los hará, el uno expiación, y el otro holocausto: y el sacerdote le reconciliará de su flujo delante de Jehová.

RuSV1876 15 и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.

FI33/38 16. Kun miehellä on ollut siemenvuoto, pesköön hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 16. Koska miehestä siemen vuotaa unessa, hänen pitää pesemän koko ruumiinsa vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 16. Cosca miehest siemen wuota unesa hänen pitää pesemän coco ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he will bathe all his flesh in water and be unclean until the evening.
- Luther1912 16. Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 16 Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою все тело свое, и нечист будет до вечера;
- FI33/38 17. Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut, pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 17. Ja kaikki vaate ja kaikki nahka joca sencaltaisella siemenellä tahrattu on pitää pestämän vedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.
- MLV19 17 And every garment and every skin, on which is the seed of copulation, will be washed with water and be unclean until the evening.
- Luther1912 17. Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen
- KJV 16. And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.
- RV'1862 16. Ítem, el hombre, cuando saliere de él derramadura de simiente, lavará en aguas toda su carne, y será inmundo hasta la tarde.
- Biblia1776 17. Ja kaikki vaate, ja kaikki nahka, joka senkaltaisella siemenellä tahrattu on, pitää pestämän vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.
- KJV 17. And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
- RV'1862 17. Y todo vestido, o toda piel sobre la cual hubiere de la derramadura de la simiente, se

mit Wasser und unrein sein bis auf den Abend.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 17 и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

FI33/38 18. Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka tykönä senkaltainen mies makaa, jolla on siemenen juoksu, heidän pitää pesemän itsensä vedellä, ja oleman saastaiset ehtoosen asti.

CPR1642 18. Ja waimo jonga tykönä sencaltainen mies maca jolla on siemenen juoxu heidän pitä pesemän idzens wedellä ja oleman saastaiset ehtosen asti.

MLV19 18 The woman also with whom a man will lie with seed of copulation, they will both bathe themselves in water and be unclean until the evening.

KJV 18. The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

Luther1912 18. Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 18. Y la mujer con la cual el varón tuviere ayuntamiento de simiente, ámbos se lavarán con agua, y serán inmundos hasta la tarde.

RuSV1876 18 если мужчина ляжет с женщиной и будет у него изливание семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.

- FI33/38 19. Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon hän kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 19. COsca waimolla on hänen lihans weren juoxu pitä hänen erinäns oleman seidzemen päiwä. Ja joca häneen sattu hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti.
- MLV19 19 And if a woman has a discharge and her discharge in her flesh is blood, she will be seven days in her impurity and whoever touches her will be unclean until the evening.
- Luther1912 19. Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage unrein geachtet werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 19 Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;
- Biblia1776 19. Koska vaimolla on lihansa veren juoksu, pitää hänen erinänsä oleman seitsemän päivää, ja joka häneen sattu, sen pitää saastaisen oleman ehtoosen asti.
- KJV 19. And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.
- RV'1862 19. Ítem, la mujer cuando tuviere flujo de sangre, y que su flujo fuere en su carne, siete dias estará en su apartamento; y cualquiera que tocara en ella, será inmundo hasta la tarde.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja kaikki jonka päällä hän lepää, niinkauvan kuin hän erinänsä on, pitää oleman saastainen, ja kaikki, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja kaikki jonga päällä hän lewäjä nijncauwan cuin hän erinäns on pitä oleman saastainen ja kaikki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen.</p> | |
| <p>MLV19 20 And everything that she lies upon in her impurity will be unclean. Also everything that she sits upon will be unclean.</p> | <p>KJV 20. And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.</p> | <p>RV'1862 20. Y todo aquello sobre que ella se acostare en su apartamiento, será inmundo: y todo aquello sobre que se asentare, será inmundo.</p> |
| <p>RuSV1876 20 и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем сядет, нечисто;</p> | |
| <p>FI33/38 21. Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskään vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja se, joka hänen vuoteesensa sattuu, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja se joca hänen wuoteseens sattu hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastaisen ehtosen</p> | |

asti.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 21 And whoever touches her bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. | KJV | 21. And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. |
| Luther1912 | 21. Und wer ihr Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend. | RV'1862 | 21. Ítem, cualquiera que tocara a su cama, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua: y será inmundo hasta la tarde. |
| RuSV1876 | 21 и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера; | | |
| FI33/38 | 22. Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin hyvänsä, jolla hän on istunut, peskään vaatteensa ja peseytykseen vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti. | Biblia1776 | 22. Ja joka tarttuu johonkuhun, jonka päällä hän on istunut, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti. |
| CPR1642 | 22. Ja joca tarttu johongun jonga päällä hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti. | | |
| MLV19 | 22 And whoever touches anything that she sits upon will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. | KJV | 22. And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. |

- Luther1912 22. Und wer anrührt irgend etwas, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 22 и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;
- FI33/38 23. Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on istunut, olkoon saastainen iltaan asti.
- CPR1642 23. Jos jotakin osa olla sen wuotes eli istuimella cusa hän istu jos jocu siihen tarttu hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.
- MLV19 23 And if it is on the bed, or on anything on which she sits, when he touches it, he will be unclean until the evening.
- Luther1912 23. Und wer anrührt irgend etwas, das auf ihrem Lager gewesen ist oder da, wo sie gesessen hat soll unrein sein bis auf den Abend.
- RuSV1876 23 и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она
- RV'1862 22. Ítem, cualquiera que tocara cualquiera alhaja, sobre la cual ella se hubiere sentado, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.
- Biblia1776 23. Jos jotakin osaa olla sen vuoteessa, eli istuimella, kussa hän istuu, ja joku siihen tarttuu, hänen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.
- KJV 23. And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.
- RV'1862 23. Ítem, si alguna cosa estuviere sobre la cama, o sobre la silla en que ella se hubiere sentado, el que tocara en ella, será inmundo hasta la tarde.

сидела, нечист будет до вечера;

- FI33/38 24. Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.
- CPR1642 24. Ja jos joku mies lewäjä hänen tykönäns siihen aican cuin hänen aicans tule hänen pitä oleman saastaisen seidzemen päiwä ja hänen wuotens josa hän lewännyt on pitä oleman saastaisen.
- MLV19 24 And if any man lies with her and her impurity be upon him, he will be unclean seven days and every bed on which he lies will be unclean.
- Luther1912 24. Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, auf dem er gelegen hat wird unrein sein.
- RuSV1876 24 если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.
- Biblia1776 24. Ja jos joku mies leväten lepää hänen tykönänsä, siihen aikaa kuin hänen aikansa tulee, hänen pitää oleman saastaisen seitsemän päivää, ja koko hänen vuoteensa, jossa hän levännyt on, pitää oleman saastaisen.
- KJV 24. And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.
- RV'1862 24. Y si alguno durmiere con ella, y que la inmundicia de ella fuere sobre él, él será inmundo por siete dias, y toda cama sobre que durmiere, será inmunda.

- FI33/38 25. Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.
- CPR1642 25. Jos jongun waimon weren juoxu wuota cauwan aica ei waiwoin nijncauwan cuin aica on mutta myös ylidze sen ajan hänen pitä oleman saastaisen nijncauwan cuin se wuota nijncuin hän on hänen oikialla wuotons ajalla nijn hänen pitä oleman sijhen aican saastaisen.
- MLV19 25 And if a woman has a discharge of her blood many days not in the time of her impurity, or if she has an discharge beyond the time of her impurity, she will be all the days of the discharge of her uncleanness as in the days of her impurity; she is unclean.
- Luther1912 25. Wenn aber ein Weib den Blutfluß eine lange Zeit hat, zu ungewöhnlicher Zeit oder über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, solange sie ihn hat; wie zu ihrer gewöhnlichen Zeit, so soll sie auch da unrein
- Biblia1776 25. Jos jonkun vaimon veren juoksu vuotaa kauvan aikaa, ei vaivoin niinkauvan kuin aika on, mutta myös ylitse sen ajan, hänen pitää oleman saastaisen niinkauvan kuin se vuotaa, niinkuin hänen oikialla vuotonsa ajalla.
- KJV 25. And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.
- RV'1862 25. Ítem, la mujer, cuando manaré el flujo de su sangre por muchos dias, fuera del tiempo de su costumbre, o cuando tuviere flujo de sangre más de su costumbre, todo el tiempo del flujo de su inmundicia será como en los

sein.

dias de su costumbre, inmunda.

RuSV1876 25 Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

FI33/38 26. Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

Biblia1776 26. Kaikki vuode, kussa hän lepää, niinkauvan kuin hän vuotaa, pitää oleman niinkuin oikian vuotonsa ajan vuode. Ja kaikki istuin, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen, niinkuin se hänen oikiana vuotamisensa aikana on saastainen.

CPR1642 26. Caicki wuode cusa hän lewäjä nijncauwan cuin hän wuota pitä oleman nijncuin oikian wuotons ajan wuode. Ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen nijncuin hänen oikiana wuotamisens aicana.

MLV19 26 Every bed on which she lies all the days of her discharge will be to her as the bed of her impurity and everything on which she sits will be unclean, as the uncleanness of her impurity.

KJV 26. Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

Luther1912 26. Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit

RV'1862 26. Toda cama en que durmiere todo el

ihres Flußes, soll sein wie ihr Lager zu ihrer gewöhnlichen Zeit. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein gleich der Unreinigkeit ihrer gewöhnlichen Zeit.

tiempo de su flujo, le será como la cama de su costumbre: Y toda alhaja sobre que se sentare, será inmunda conforme a la inmundicia de su costumbre.

RuSV1876 26 всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста, подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

FI33/38 27. Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hän peskööön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 27. Se joka rupee johonkuhun niihin, hänen pitää oleman saastaisen, ja pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 27. Se joca rupee johongun nijhin hänen pitä oleman saastaisen ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whoever touches those things will be unclean and will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 27. And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 27. Wer deren etwas anrührt, der wird unrein sein und soll seine Kleider waschen und sich

RV'1862 27. Cualquiera que tocara en ellas será inmundo: y lavará sus vestidos, y a sí se

mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 27 и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера.

FI33/38 28. Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.

Biblia1776 28. Koska hän on puhdas vuotamisesta, niin hänen pitää lukeman seitsemän päivää, ja sitte hänen pitää oleman puhtaan.

CPR1642 28. Cosca hän on puhdas vuotamisestans nijn hänen pitä lukeman seidzemen päiwä sijtte hänen pitä oleman puhtan.

MLV19 28 But if she is cleansed of her discharge, then she will number to herself seven days and after that she will be clean.

KJV 28. But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

Luther1912 28. Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein.

RV'1862 28. Y cuando fuere limpia de su flujo, contarse ha siete dias, y después será limpia.

RuSV1876 28 А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста;

FI33/38 29. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille,

Biblia1776 29. Mutta kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, ja viemän papille,

ilmestysmajan ovelle.

seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 29. Mutta cahdexandena päivänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica wiedäxens papille seuracunnan majan owen edesä.

MLV19 29 And on the eighth day she will take to her two turtle-doves, or two young pigeons and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 29. And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 29. Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und zum Priester bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 29. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y traerlos ha al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 29 в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодыхголубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;

FI33/38 30. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.

Biblia1776 30. Ja papin pitää uhraaman yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä saastaisuutensa juoksusta.

CPR1642 30. Ja papin pitä uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen saastaisudens juoxusta.

- MLV19 30 And the priest will offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for her before Jehovah for the discharge of her uncleanness.
- KJV 30. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.
- Luther1912 30. Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem HERRN über den Fluß ihrer Unreinigkeit.
- RV'1862 30. Y el sacerdote hará el uno expiación, y el otro holocausto, y reconciliarla ha el sacerdote delante de Jehová del flujo de su inmundicia.
- RuSV1876 30 и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.
- FI33/38 31. Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä.
- Biblia1776 31. Niin teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisuudestansa, ettei he kuolisi saastaisuudessa, koska he minun majani saastuttavat, joka heidän seassansa on.
- CPR1642 31. Nijn teidän pitä eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisudens tähden ettei he cuolis heidän saastaisudesans cosca he minun majani saastuttawat joca teidän seasan on.
- MLV19 31 Thus you* will separate the sons of Israel
- KJV 31. Thus shall ye separate the children of

from their uncleanness, that they not die in their uncleanness when they defile my tabernacle that is in the midst of them.

Luther1912 31. So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter ihnen ist.

RuSV1876 31 Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:

FI33/38 32. Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,

CPR1642 32. Tämä on sääty vuotamisest ja sijtä jolda unesa siemen vuota nijn että hän sijtä tule saastaisexi.

MLV19 32 This is the law of him who has an discharge and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean by it,

Luther1912 32. Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird,

RuSV1876 32 вот закон об имеющем истечение и о

Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

RV'1862 31. Y apartaréis los hijos de Israel de sus inmundicias, y no morirán por sus inmundicias, ensuciando mi tabernáculo, que está entre ellos.

Biblia1776 32. Tämä on sääty vuotamisesta, ja siitä, jolta (unessa) siemen vuotaa, niin että hän siitä tulee saastaiseksi,

KJV 32. This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

RV'1862 32. Esta es la ley del que tiene flujo de simiente, y del que sale derramadura de simiente, para ser inmundo a causa de ella;

том, у кого случится излияние семени,
делающее его нечистым,

- FI33/38 33. ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin vuotoa, sekä miehestä, joka makaa saastaisen naisen kanssa.
- CPR1642 Ja sijtä jolla on weren juoxu ja sijtä jolla jocu wuotaminen on miehest eli waimost ja cosca mies lewäjä saastaisen tykönä.
- MLV19 33 and of her who is sick with her impurity and of him who has an discharge, of the man and of the woman and of him who lies with her who is unclean.
- Luther1912 33. und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.
- RuSV1876 33 и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.
- Biblia1776 33. Ja siitä, jolla on veren juoksu, ja siitä, jolla joku vuotaminen on, miehestä eli vaimosta: ja koska mies lepää saastaisen tykönä.
- KJV 33. And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.
- RV'1862 33. Y de la que padece su costumbre: y del que padeciere su flujo, sea macho, o sea hembra: y del hombre que durmiere con mujer inmunda.

16 luku

Suuri sovituspäivä.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.</p> <p>CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle (sijttecuin ne caxi Aaronin poica cuollet olit uhratesans HERran edes) ja sanoi:</p> <p>MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Jehovah and died,</p> <p>Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem HERRN opferten,</p> <p>RuSV1876 1 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,</p> <p>FI33/38 2. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle,</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sittekuin ne kaksi Aaronin poikaa kuolleet olivat; sillä uhratessansa Herran edessä kuolivat he.</p> <p>KJV 1. And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;</p> <p>RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, después que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se llegaron delante de Jehová, y murieron.</p> <p>Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano veljelles Aaronille, ettei hän joka aika mene sisimäiseen pyhään, sisälliselle puolelle</p> |
|--|--|

armoistuimen eteen, joka on arkin päällä, ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.

CPR1642 2. Sano weljelles Aaronille ettei hän joca aica mene sisälmäisen Pyhään sisälliselle puolelle Esirippua Armonistuimen eteen cuin Arkin päällä on ettei hän cuolis: sillä minä näytän minuni pilwesä Armonistuimen päällä.

esirippua armo-istuimen eteen, joka arkin päällä on, ettei hän kuolisi; sillä minä näytän minun pilvessä armo-istuimen päällä.

MLV19 2 and Jehovah said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he not come at all times into the holy place within the veil, before the mercy-seat which is upon the ark, that he not die, for I will appear in the cloud upon the mercy-seat.

KJV 2. And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

Luther1912 2. und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht zu aller Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor den Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl;

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el santuario del velo a dentro delante de la cubierta, que está sobre el arca, porque no muera: porque yo apareceré en la nube sobre la cubierta.

RuSV1876 2 и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться

в облаке.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 3. Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi; | Biblia1776 3. Mutta näiden kanssa pitää Aaronin käymän pyhään sisälle: hänen pitää ottaman nuoren mullin rikosuhriksi, ja oinaan polttouhriksi, |
| CPR1642 3. Mutta näiden cansa Aaronin pitä käymän Pyhän sisälle ottacan nuoren mullin ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi. | |
| MLV19 3 Aaron will come into the holy place this way: with a young bullock for a sin offering and a ram for a burnt offering. | KJV 3. Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering. |
| Luther1912 3. sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer und mit einem Widder zum Brandopfer, | RV'1862 3. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un novillo hijo de vaca por expiación, y un carnero en holocausto. |
| RuSV1876 3 Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение; | |
| FI33/38 4. ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpynsä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärelakin päähänsä. Nämä ovat pyhät vaatteet; ja hän pesköön ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä. | Biblia1776 4. Ja pitää pukeman pyhän liinahameen yllensä ja liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja vyöttämään itsensä liinaisella vyöllä, ja paneman liinahiipan päähänsä; sillä ne ovat pyhät vaatteet, ja pitää viruttaman ihonsa vedellä, ja ne pukeman päällensä. |

CPR1642 4. Ja pitää pukeman pyhän lijnahamen päällens ja lijnaisen alaswaatten hänen ihons päälle ja wyöttämän idzens lijnaisella wyöllä ja paneman lijnahijpan päähäns: sillä ne owat pyhät waattet ja pitää wiruttaman ihons wedellä ja ne pukeman päällens.

MLV19 4 He will put on the holy linen tunic and he will have the linen breeches upon his flesh and will be girded with the linen sash and he will be attired with the linen miter. They are the holy garments and he will bathe his flesh in water and put them on.

KJV 4. He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

Luther1912 4. und soll den heiligen leinenen Rock anlegen und leinene Beinkleider an seinem Fleisch haben und sich mit einem leinenen Gürtel gürten und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit Wasser baden und sie anlegen.

RV'1862 4. La túnica santa de lino se vestirá, y sobre su carne tendrá pañetes de lino, y ceñirse ha el cinto de lino, y con la mitra de lino se cubrirá, que son las santas vestiduras: y lavará su carne con agua, y vestirlas ha.

RuSV1876 4 священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть оmyвает он тело свое водою и надевает их;

- FI33/38 5. Ja hän ottakoon israelilaisten seurakunnalta kaksi kaurista syntiuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.
- CPR1642 5. Ja pitä ottaman Israelin lasten joucolta caxi caurista ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.
- MLV19 5 And he will take from the congregation of the sons of Israel two male-goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.
- Luther1912 5. Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zwei Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer.
- RuSV1876 5 и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всеожжение.
- FI33/38 6. Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.
- CPR1642 6. Ja Aaronin pitä tuoman mullin ricosuhrixens ja sowittaman idzens huoneinens.
- MLV19 6 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and make atonement for himself and for his house.
- Biblia1776 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joukolta kaksi kaurista rikosuuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.
- KJV 5. And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.
- RV'1862 5. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos de las cabras para expiación, y un carnero para holocausto.
- Biblia1776 6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin rikosuuhriksensa ja sovittaman itsensä huoneinensa,
- KJV 6. And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 6. Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzubringen, daß er sich und sein Haus versöhne,
- RuSV1876 6 И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя и очистит себя и дом свой.
- RV'1862 6. Y hará llegar Aarón el novillo de la expiación que era suyo, y hará la reconciliación por sí y por su casa.
- FI33/38 7. Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.
- Biblia1776 7. Ja sitte ottaman ne kaksi kaurista asettaaksensa Herran eteen, seurakunnan majan ovella.
- CPR1642 7. Ja sijtte ottaman caxi caurista asettaxens HERran eteen seuracunnan majan owella.
- MLV19 7 And he will take the two goats and set them before Jehovah at the door of the tent of meeting.
- KJV 7. And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.
- Luther1912 7. und darnach die zwei Böcke nehmen und vor den HERRN stellen vor der Tür der Hütte des Stifts,
- RV'1862 7. Después tomará los dos machos cabríos, y presentarlos ha delante de Jehová, a la puerta del tabernáculo del testimonio.
- RuSV1876 7 И возьмет двух козлов и поставит их пред лицом Господним у входа скинии собрания;
- FI33/38 8. Ja Aaron heittäköön arpaa niistä kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.
- Biblia1776 8. Ja Aaronin pitää heittämän arvan kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle, ja toisen vapaalle kauriille.
- CPR1642 8. Ja pitä heittämän arwan cahdesta caurista toisen arwan HERralle ja toisen wapalle

caurille.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 8 And Aaron will cast lots upon the two goats, one lot for Jehovah and the other lot for the scapegoat.</p> | <p>KJV 8. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.</p> |
| <p>Luther1912 8. und soll das Los werfen über die zwei Böcke: ein Los dem HERRN, das andere dem Asasel.</p> | <p>RV'1862 8. Y echará suertes Aarón sobre los dos machos de cabrío, la una suerte por Jehová, y la otra suerte por Azazel.</p> |
| <p>RuSV1876 8 и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;</p> | |
| <p>FI33/38 9. Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuhriksi.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Aaronin pitää uhraaman sen kauriin, jonka päälle Herran arpa lankesi, ja valmistaman sen rikosuhriksi.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja pitä uhraman sen caurin ricosuhrixi jonga päälle HERran arpa langeis.</p> | |
| <p>MLV19 9 And Aaron will present the goat upon which the lot fell for Jehovah and offer him for a sin offering.</p> | <p>KJV 9. And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und soll den Bock, auf welchen das Los des HERRN fällt, opfern zum Sündopfer.</p> | <p>RV'1862 9. Y hará llegar Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Jehová, y hacerlo ha por expiación.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и приведет Аарон козла, на которого</p> | |

вышел жребий для Господа, и принесет его
в жертву за грех,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille. | Biblia1776 | 10. Mutta sen kauriin, jonka päälle vapauden arpa lankesi, pitää hänen asettaman elävänä Herran eteen, että hänen pitää sovittaman sen ja päästämän sen vapaan kauriin korpeen. |
| CPR1642 | 10. Mutta sen caurin jonga päälle wapauden arpa langeis pitä hänen asettaman elävänä HERran eteen että hänen pitä sowittaman sen ja päästämän sen wapan caurin corpeen. | | |
| MLV19 | 10 But the goat, on which the lot fell for the scapegoat, will be set alive before Jehovah, to make atonement for him, to send him away for the scapegoat into the wilderness. | KJV | 10. But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness. |
| Luther1912 | 10. Aber den Bock, auf welchen das Los für Asasel fällt, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er über ihm versöhne, und lasse den Bock für Asasel in die Wüste. | RV'1862 | 10. Y el macho de cabrío, sobre el cual cayere la suerte por Azazel, presentará vivo delante de Jehová, para hacer la reconciliación sobre él, para enviarlo a Azazel al desierto. |
| RuSV1876 | 10 а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живогопред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для | | |

отпущения.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiuhrimullikkansa. | Biblia1776 | 11. Ja niin pitää Aaronin tuoman rikosuhrinsa mullin, ja sovittaman itsensä ja huoneensa, ja teurastaman sen rikosuhurin mullin edestänsä, |
| CPR1642 | 11. Ja nijn pitä hänen tuoman ricosuhrins mullin ja sowittaman idzens ja huonens ja pitä teurastaman sen. | | |
| MLV19 | 11 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and will make atonement for himself and for his house and will kill the bullock of the sin offering which is for himself. | KJV | 11. And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself: |
| Luther1912 | 11. Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzubringen und sich und sein Haus versöhnen und soll ihn schlachten | RV'1862 | 11. Y hará llegar Aarón el novillo que era suyo para expiación, y hará la reconciliación por sí y por su casa, y degollará el novillo, que era suyo, por expiación. |
| RuSV1876 | 11 И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя; | | |
| FI33/38 | 12. Ja hän ottakoon hiilipannun täyteen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyteen survottua hyvähajuista | Biblia1776 | 12. Ja ottaman astian täynnänsä tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja pivonsa täyden survottua Pyhää savua ja kantaman |

suitsuketta ja viekään ne esiripun sisäpuolelle.

sisälliselle puolen esirippua,

CPR1642 12. Ja pitää ottaman astian täynnäns tulisita hijliä Altarilda joca on HERran edes ja pions täyden surwottuta pyhä sawua ja candaman Esiripun sisälliselle puolen.

MLV19 12 And he will take a censer full of coals of fire from the altar before Jehovah and his hands full of sweet incense beaten small and bring it within the veil.

KJV 12. And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

Luther1912 12. und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem HERRN steht, und die Hand voll zerstoßenen Räuchwerks und es hinein hinter den Vorhang bringen

RV'1862 12. Después tomará el incensario lleno de brasas de fuego del altar de delante de Jehová, y sus puños llenos del perfume aromático molido, y meterlo ha del velo a dentro.

RuSV1876 12 и возьмет горящих угольев полную кадилъницу с жертвенника, который пред лицом Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

FI33/38 13. Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

Biblia1776 13. Ja paneman sitä tulen päälle Herran eteen, niin että pyhän savun suitsu armoistuimen peittäis, joka on todistuksen päällä, ettei hän kuolisi,

CPR1642 13. Ja paneman sijtä tulen päälle HERran

eteen nijn että pyhän sawun suidzu
Armonistuimen peittäis joca on Todistuxen
päällä ettei hän cuolis.

- MLV19 13 And he will put the incense upon the fire before Jehovah, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he not die.
- Luther1912 13. und das Räuchwerk aufs Feuer tun vor dem HERRN, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugnis ist, daß er nicht sterbe.
- RuSV1876 13 и положит курение на огонь пред лицом Господним, и облако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;
- FI33/38 14. Ja hän ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hän pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.
- CPR1642 14. Ja pitä ottaman mullin werestä prijscottaxens sormellans Armonistuimen puoleen etiselle puolelle. Seidzemen kerta
- KJV 13. And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:
- RV'1862 13. Y pondrá el perfume sobre el fuego delante de Jehová, y la nube del perfume cubrirá la cubierta, que está sobre el testimonio, y no morirá.
- Biblia1776 14. Ja ottaman mullin verta, priiskottaaksensa sormellansa armo-istuimen puoleen, etiselle puolelle itään päin: seitsemän kertaa pitää hänen näin sormellansa armo-istuimen edessä verta priiskottaman.

pitä hänen näin sormellans Armonistuimen edes werta prijscottaman.

MLV19 14 And he will take of the blood of the bullock and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the east. And he will sprinkle of the blood with his finger seven times before the mercy-seat.

Luther1912 14. Und soll von dem Blut des Farren nehmen und es mit seinem Finger auf den Gnadenstuhl sprengen vornean; vor den Gnadenstuhl aber soll er siebenmal mit seinem Finger vom Blut sprengen.

RuSV1876 14 и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.

FI33/38 15. Sitten hän teurastakoon kansan syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen teurastaman Canssan

KJV 14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

RV'1862 14. Después tomará de la sangre del novillo, y esparcirá con su dedo hacia la cubierta hacia el oriente: hacia la cubierta esparcirá de aquella sangre siete veces con su dedo.

Biblia1776 15. Sitte pitää hänen teurastaman kansan rikosuhrin kauriin ja kantaman hänen verestänsä esiripun sisälliselle puolelle, ja pitää tekemän sen veren kanssa, niinkuin hän teki mullin veren kanssa, ja priiskottaman sitä armo-istuimen päälle, ja armo-istuimen edessä,

ricosuhrin caurin ja pitä candaman hänen werestäns Esirippuun ja pitä tekemän sen weren cansa nijncuin hän teki mullin weren cansa ja prijscottaman sitä Armonistuimen päälle ja Armonistuimen edes.

MLV19 15 Then he will kill the goat of the sin offering, that is for the people and bring his blood within the veil and do with his blood as he did with the blood of the bullock and sprinkle it upon the mercy-seat and before the mercy-seat.

Luther1912 15. Darnach soll er den Bock, des Volkes Sündopfer, schlachten und sein Blut hineinbringen hinter den Vorhang und soll mit seinem Blut tun, wie er mit des Farren Blut getan hat, und damit auch sprengen auf den Gnadenstuhl und vor den Gnadenstuhl;

RuSV1876 15 И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, —

FI33/38 16. Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja

KJV 15. Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

RV'1862 15. Después degollará el macho cabrío, que era del pueblo, para expiación, y meterá la sangre de él del velo adentro: y hará de su sangre, como hizo de la sangre del novillo, y esparcirá sobre la cubierta, y delante de la cubierta.

Biblia1776 16. Ja niin sovittaman pyhän, Israelin lasten riettaudesta ja heidän vääryydestänsä,

heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

CPR1642 16. Ja pitä niijn sowittaman Pyhän Israelin lasten riettaudest ja heidän wäärydestäns caikisa heidän synneisäns. Nijn myös pitä hänen tekemän seuracunnan majalle joca on heidän tykönäns keskellä heidän saastaisuuttans.

MLV19 16 And he will make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the sons of Israel and because of their transgressions, even all their sins. And so he will do for the tent of meeting that dwells with them in the midst of their uncleannesses.

Luther1912 16. und soll also versöhnen das Heiligtum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Übertretung in allen ihren Sünden. Also soll er auch tun der Hütte des Stifts; denn sie sind unrein, die umher lagern.

RuSV1876 16 и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех

kaikissa heidän synneissänsä: niin pitää myös hänen tekemän seurakunnan majalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

KJV 16. And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

RV'1862 16. Y limpiará el santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus rebeliones, y de todos sus pecados: de la misma manera hará también al tabernáculo del testimonio; el cual mora entre ellos, entre sus inmundicias.

грехах их. Так должен поступить он и со скиниию собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.

FI33/38 17. Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimmässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.

CPR1642 17. Ei pidä yhdengän ihmisen oleman seuracunnan majas cosca hän käy sowittaman Pyhäsiijhenasti että hän sieldä käy ulos ja pitää nijn sowittaman idzens ja huonens ja coco Israelin Canssan.

MLV19 17 And there will be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his household and for all the assembly of Israel.

Luther1912 17. Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hineingeht, zu versöhnen im Heiligtum, bis er herausgehe; und soll also

Biblia1776 17. Ei pidä yhdenkään ihmisen oleman seurakunnan majassa, koska hän käy sovittamaan pyhässä, siihenasti että hän sieltä käy ulos: ja pitää niin sovittaman itsensä, ja huoneensa, ja koko Israelin kansan.

KJV 17. And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

RV'1862 17. Y ningún hombre estará en el tabernáculo del testimonio, cuando él entrare a hacer la reconciliación en el

versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel.

santuario, hasta que él salga, y haya hecho la reconciliación por sí, y por su casa, y por toda la congregación de Israel.

RuSV1876 17 Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

FI33/38 18. Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.

Biblia1776 18. Ja koska hän menee ulos alttarin tykö, joka on Herran edessä, pitää hänen sovittaman sen ja ottaman mullin verta, ja kauriin verta, ja sivuman alttarin sarvein päälle ympärinsä.

CPR1642 18. Ja cosca hän mene ulos Altarin tykö joca on HERran edes pitä hänen sowittaman sen ja ottaman mullin ja caurin werest ja siwuman Altarin sarwein päälle ymbärins.

MLV19 18 And he will go out to the altar that is before Jehovah and make atonement for it. And will take of the blood of the bullock and of the blood of the goat and put it upon the horns of the altar all around.

KJV 18. And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

Luther1912 18. Und wenn er herausgeht zum Altar, der vor dem HERRN steht, soll er ihn versöhnen

RV'1862 18. Y saldrá al altar, que está delante de Jehová, y expiarlo ha, y tomará de la sangre

und soll vom Blut des Farren und vom Blut des Bocks nehmen und es auf des Altars Hörner umher tun;

RuSV1876 18 И выйдет он к жертвеннику, который пред лицом Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

del novillo, y de la sangre del macho de cabrío, y pondrá sobre los cuernos del altar al derredor.

FI33/38 19. Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.

Biblia1776 19. Ja priiskottaman sormellansa verta seitsemän kertaa sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisuudesta.

CPR1642 19. Ja pitä prijscottaman sormellans werestä seidzemen kerta sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisudest.

MLV19 19 And he will sprinkle of the blood upon it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

KJV 19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

Luther1912 19. und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.

RV'1862 19. Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y limpiarlo ha, y santificarlo ha de las inmundicias de los hijos de Israel.

RuSV1876 19 и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его,и освятит его

от нечистот сынов Израилевых.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäkön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja koska hän on täyttänyt pyhän ja seurakunnan majan ja alttarin sovinnon, niin pitää hänen tuoman elävän kauriin.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja cosca hän on täyttänyt Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarin sowinnon niijn pitä hänen tuoman sen elävän caurin.</p> | |
| <p>MLV19 20 And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he will present the live goat.</p> | <p>KJV 20. And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:</p> |
| <p>Luther1912 20. Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligtums und der Hütte des Stifts und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzubringen.</p> | <p>RV'1862 20. Y cuando hubiere acabado de expiar el santuario, y el tabernáculo del testimonio, y el altar, hará llegar el macho cabrío vivo.</p> |
| <p>RuSV1876 20 И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла,</p> | |
| <p>FI33/38 21. Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle, ja tunnustaman sen päällä kaikki Israelin rikokset ja heidän pahat tekonsa kaikissa heidän synneissänsä, ja ne paneman kauriin</p> |

päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.

CPR1642 21. Ja Aaronin pitä paneman molemmat kätens sen caurin pään päälle ja tunnustaman hänen päällens caicki Israelin ricoxet ja heidän pahat tecons caikisa heidän synneisäns. Ja pitä ne paneman caurin pään päälle ja lähettämän sen jongun sowelian miehen cansa corpeen menemän.

MLV19 21 And Aaron will lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the iniquities of the sons of Israel and all their transgressions, even all their sins. And he will put them upon the head of the goat and will send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness.

Luther1912 21. Da soll Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle Missetat der Kinder Israel und alle ihre Übertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der bereit ist, in die Wüste laufen lassen,

RuSV1876 21 и возложит Аарон обе руки свои на

pään päälle, ja lähettämän sen jonkun soveliaan miehen kanssa korpeen:

KJV 21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

RV'1862 21. Y pondrá Aarón ambas sus manos sobre la cabeza del macho de cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y todos sus pecados, y ponerlos ha sobre la cabeza del macho cabrío, y enviarlo ha al desierto por mano de algún varón aparejado para esto.

голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäköön erämaahan. | Biblia1776 | 22. Että kauriin pitää kantaman kaikki heidän pahat tekonsa erämaahan, ja hänen pitää jättämän kauriin korpeen. |
| CPR1642 | 22. Että caurin pitä candaman caicki heidän pahat tecons erimaahan ja pitä caurin jättämän medzän corpeen. | | |
| MLV19 | 22 And the goat will bear upon him all their iniquities to a solitary land. And he will let the goat go in the wilderness. | KJV | 22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness. |
| Luther1912 | 22. daß also der Bock alle ihre Missetat auf sich in eine Wildnis trage; und er lasse ihn in die Wüste. | RV'1862 | 22. Y aquel macho de cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos a tierra inhabitable, y enviará el macho cabrío al desierto. |
| RuSV1876 | 22 и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню. | | |
| FI33/38 | 23. Ja Aaron menköön ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli | Biblia1776 | 23. Ja Aaronin pitää käymän seurakunnan majaan, ja riisuman liinavaatteet yltänsä, |

pukenut päälleen mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.

CPR1642 23. JA Aaronin pitä käymän seuracunnan majaan ja rijsuman lijnawaattet päaldäns jotca hän ennen pukenut oli käydesäns pyhään ja jättämän ne sinne.

jotka hän ennen pukenut oli käydessänsä pyhään, ja jättämän ne sinne.

MLV19 23 And Aaron will come into the tent of meeting and will put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place and will leave them there.

KJV 23. And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

Luther1912 23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging, und soll sie daselbst lassen.

RV'1862 23. Después vendrá Aarón al tabernáculo del testimonio, y desnudarse ha las vestiduras de lino, que había vestido para entrar en el santuario, y ponerlas ha allí.

RuSV1876 23 И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,

FI33/38 24. Ja hän pesköön pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovituksen.

Biblia1776 24. Ja pitää pesemän ihonsa vedellä pyhässä siassa, ja pukeman yllensä omat vaatteensa, ja menemän ulos, ja tekemän sekä oman että kansan polttouhrin, ja niin sovittaman sekä itsensä että kansan,

CPR1642 24. Ja pitää pesemän ihons wedellä pyhäsä sias ja pukeman päällens omat waattens menemän ja tekemän sekä omans että Canssan polttouhrin ja nijn sowittaman sekä idzens että Canssan.

MLV19 24 And he will bathe his flesh in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

Luther1912 24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte und seine eigenen Kleider antun und herausgehen und sein Brandopfer und des Volkes Brandopfer machen und beide, sich und das Volk, versöhnen,

RuSV1876 24 и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;

FI33/38 25. Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.

CPR1642 25. Ja polttaman ricosuhrin lihawuden

KJV 24. And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

RV'1862 24. Y lавará su carne con agua en el lugar del santuario, y vestirse ha sus vestidos: después saldrá, y hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, y hará la reconciliación por sí y por el pueblo.

Biblia1776 25. Ja polttaman rikosuhrin lihavuuden alttarilla.

Altarilla.

- MLV19 25 And he will burn upon the altar the fat of the sin offering.
- Luther1912 25. und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.
- RuSV1876 25 а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.
- FI33/38 26. Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskөөn vaatteensa ja peskөөn ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.
- CPR1642 26. Waan se joca wei sen wapan caurin ulos pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman jällens leirijn.
- MLV19 26 And he who lets the goat go for the scapegoat will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.
- Luther1912 26. Der aber den Bock für Asasel hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.
- KJV 25. And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.
- RV'1862 25. Y del sebo de la expiación hará perfume sobre el altar.
- Biblia1776 26. Vaan se, joka vei sen vapaan kauriin ulos, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman jällensä leiriin.
- KJV 26. And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.
- RV'1862 26. Y el que hubiere llevado el macho de cabrío a Azazel, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

RuSV1876 26 И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

FI33/38 27. Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovituksiksi pyhäkköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.

CPR1642 27. Ricosuhrin mullin ja ricosuhrin caurin joinenga weri cannettin sowinnoxii Pyhään pitää wietämän leiristä ulos tules poltetta sekä heidän nahcans lihans ja rapans.

MLV19 27 And the bullock of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, will be carried forth outside the camp and they will burn in the fire their skins and their flesh and their manure.

Luther1912 27. Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, deren Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht ward, soll man hinausschaffen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, Haut, Fleisch und Mist.

Biblia1776 27. Ja rikosuhrin mullin ja rikosuhrin kauriin, joidenka veri kannettiin sovinnoksi pyhään, pitää vietämäm leiristä ulos, tulessa poltettaa, sekä heidän nahkansa, lihansa ja rapansa.

KJV 27. And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

RV'1862 27. Y sacará fuera del real el novillo de la expiación por el pecado, y el macho cabrío de la expiación por la culpa, la sangre de los cuales fué metida para hacer la expiación en el santuario: y quemarán en el fuego sus pellejos, y sus carnes, y su estiércol:

RuSV1876 27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

FI33/38 28. Ja se, joka ne polttaa, peskööön vaatteensa ja peskööön ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

CPR1642 28. Ja se cuin niijtä poltta hänen pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman leirijn.

MLV19 28 And he who burns them will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

Luther1912 28. Und der sie verbrennt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

RuSV1876 28 кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.

FI33/38 29. Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne

Biblia1776 28. Ja se joka niitä polttaa, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin.

KJV 28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

RV'1862 28. Y el que lo quemare, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

Biblia1776 29. Tämän pitää oleman teille ijankaikkisen säädyn: kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän

paastolla älkääkä yhtäkään askareta toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.

CPR1642 29. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn kymmenendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän ruumistan waiwaman ja ei mitäkän tekemän olcon se omainen eli muucalainen teidän seasan.

sielujanne vaivaaman, ja ei mitäkään työtä tekemän: olkoon se omainen, eli vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

MLV19 29 And it will be an everlasting statute to you*. In the seventh month, on the tenth day of the month, you* will afflict your* souls and will do no manner of work, the home-born, or the stranger who travels among you*.

KJV 29. And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

Luther1912 29. Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk tun, weder ein Einheimischer noch ein Fremder unter euch.

RV'1862 29. Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo a los diez del mes afligiréis vuestras personas, y ninguna obra haréis, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros;

RuSV1876 29 И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,

- FI33/38 30. Sillä sinä päivänä toimitetaan teille sovitus teidän puhdistamiseksi; kaikista synneistänne te tulette puhtaaksi Herran edessä.
- CPR1642 30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan niin että te tulletta puhtaksi kaikista teidän synneistän HERran edes te puhtaksi tulletta.
- MLV19 30 For on this day atonement will be made for you*, to cleanse you*. You* will be clean from all your* sins before Jehovah.
- Luther1912 30. Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem HERRN.
- RuSV1876 30 ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицом Господним;
- FI33/38 31. Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.
- Biblia1776 30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan, niin että tulette puhtaaksi: kaikista teidän synneistänne Herran edessä tulette te puhtaaksi.
- KJV 30. For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.
- RV'1862 30. Porque en este día os reconciliará para limpiaros: y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.
- Biblia1776 31. Sentähden pitää sen oleman teille suurimman sabbatin, ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne: se olkoon teille alinomainen sääty.

CPR1642 31. Sentähden sen pitä oleman teille suurimman Sabbathin ja teidän pitä waiwaman teidän ruumitan. Olcon se teille ijancaickinen sääty.

MLV19 31 It is a Sabbath of solemn rest to you* and you* will afflict your* souls. It is an everlasting statute.

KJV 31. It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

Luther1912 31. Darum soll's euch ein großer Sabbat sein, und ihr sollt euren Leib kasteien. Ein ewiges Recht sei das.

RV'1862 31. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas por estatuto perpetuo.

RuSV1876 31 это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.

FI33/38 32. Ja sovituksen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhät vaatteet,

Biblia1776 32. Mutta sovinnon pitää papin tekemän, joka voideltu on, ja jonka käsi täytetty on papin virkaan hänen isänsä siaan: ja pitää pukeman yllensä liinaiset vaatteet, jotka ovat pyhät vaatteet.

CPR1642 32. Mutta sen sowinnon pitä papin tekemän joca pyhitetty on ja jonga käsi täytetty on papin wircaan hänen Isäns jälkeen. Ja pitää pukeman päällens lijnaiset waattet cuin owat ne pyhät waattet.

MLV19 32 And the priest, who will be anointed and

KJV 32. And the priest, whom he shall anoint, and

who will be consecrated to be priest in his father's stead, will make the atonement. And he will put on the linen garments, even the holy garments,

Luther1912 32. Es soll aber solche Versöhnung tun ein Priester, den man geweiht und des Hand man gefüllt hat zum Priester an seines Vaters Statt; und er soll die leinenen Kleider antun, die heiligen Kleider,

RuSV1876 32 Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен, чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,

FI33/38 33. ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.

CPR1642 33. Ja nijn pitä hänen sowittaman Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarit ja papit ja coco seuracunnan.

MLV19 33 and will make atonement for the holy sanctuary and he will make atonement for the

whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

RV'1862 32. Y hará la reconciliación el sacerdote que fuere ungido, y cuya mano hubiere sido llena para ser sacerdote en lugar de su padre, y vestirse ha las vestiduras de lino, las vestiduras santas.

Biblia1776 33. Ja niin pitää hänen sovittaman kaikkein pyhimmän ja seurakunnan majan ja alttarin, niin myös papit, ja kaiken kansan pitää hänen sovittaman.

KJV 33. And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an

tent of meeting and for the altar and he will make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Luther¹⁹¹² 33. und soll also versöhnen das heiligste Heiligtum und die Hütte des Stifts und den Altar und die Priester und alles Volk der Gemeinde.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.

FI^{33/38} 34. Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovituksen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa. Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR¹⁶⁴² 34. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn että te sowitatte Israelin lapset caikista heidän synneistäns wihdoin wuodesa. Ja Moses teki nijncuin HERra oli käskenynt.

MLV¹⁹ 34 And this will be an everlasting statute to you*, to make atonement for the sons of Israel because of all their sins once in the year.

atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

RV¹⁸⁶² 33. Y expiará el santo santuario, y el tabernáculo del testimonio: expiará también el altar, y los sacerdotes, y a todo el pueblo de la congregación expiará.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Tämän pitää oleman teille alinomaisen säädyn, että sovitatte Israelin lapset kaikista heidän synneistänsä, kerran vuodessa. Ja hän teki niinkuin Herra oli käskenynt Mosekselle.

KJV 34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year.

And he did as Jehovah commanded Moses.

And he did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 34. Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnt von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Aaron tat, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 34. Y esto tendréis por estatuto perpetuo para expiar los hijos de Israel de todos sus pecados una vez en el año. Y Moisés lo hizo como Jehová le mandó.

RuSV1876 34 И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

17 luku

Määräys uhriteuraan tuomisesta pyhäkköön.
Kieletään syömästä verta ja itsestään kuollutta ja raadeltua eläintä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

- FI33/38 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Näin on Herra käskenyt sanoen:
- CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille ja sano heille: tämä on se cuin HERra käskenyt on sanoden:
- MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, This is the thing which Jehovah has commanded, saying,
- Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat.
- RuSV1876 2 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:
- FI33/38 3. Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella
- CPR1642 3. Cuaikänäns Israelin huonesta leirisä taicka ulcona leiristä teurasta härjän eli caridzan eli vuohen.
- MLV19 3 Whatever man there is of the house of
- Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: tämä on se, minkä Herra käskenyt on, sanoen:
- KJV 2. Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,
- RV'1862 2. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Esto es lo que ha mandado Jehová, diciendo:
- Biblia1776 3. Kuka ikänänsä Israelin huoneesta teurastaa härjän, eli karitsan, eli vuohen leirissä, taikka joka teurastaa ulkona leiristä,
- KJV 3. What man soever there be of the house of

Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside the camp,

Luther1912 3. Welcher aus dem Haus Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet, in dem Lager oder draußen vor dem Lager,

RuSV1876 3 если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана

Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

RV'1862 3. Cualquier varón de la casa de Israel, que degollare buey, o cordero, o cabra en el real, o fuera del real,

FI33/38 4. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 4. Ja ei kanna seurakunnan majan oven eteen sitä, mikä Herralle uhriksi pitää tuotaman, Herran majan eteen, hänen pitää vereen vikapää oleman, niinkuin se, jonka veren vuodattanut on, ja se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 4. Ja ei canna sitä cuin HERralle uhrixi pitä tuotaman HERran majan eteen hänen pitä wereen wicapää oleman nijncuin se joca weren vuodattanut on ja sencaltainen ihminen pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 4 and has not brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an oblation to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood will be imputed to that man. He has

KJV 4. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto

shed blood and that man will be cut off from among his people,

Luther1912 4. und es nicht vor die Thür der Hütte des Stifts bringt, daß es dem HERRN zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des HERRN, der soll des Blutes schuldig sein als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk.

RuSV1876 4 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертву Господу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребитя человек тот из народа своего;

FI33/38 5. Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin lapset heidän uhrins jonga he kedolla uhrata tahtovat HERran eteen candaman seuracunnan majan owes papille ja siellä uhraman heidän kijtosuhrins HERralle.

MLV19 5 to the end that the sons of Israel may bring

that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

RV'1862 4. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio para ofrecer ofrenda a Jehová delante del tabernáculo de Jehová, sangre será imputada al tal varon: sangre derramó; el tal varón será cortado de entre su pueblo:

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin lapset uhrinsa, jonka he kedolla uhrata tahtovat, Herran eteen kantaman seurakunnan majan ovella papille, ja siellä uhraaman ne kiitosuhriksi Herralle.

KJV 5. To the end that the children of Israel may

their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Jehovah, to the door of the tent of meeting, to the priest and sacrifice them for sacrifices of peace offerings to Jehovah.

bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

Luther1912 5. Darum sollen die Kinder Israel ihre Schlachttiere, die sie auf dem freien Feld schlachten wollen, vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts zum Priester und allda ihre Dankopfer dem HERRN opfern.

RV'1862 5. Porque traigan los hijos de Israel sus sacrificios que sacrificaren sobre la haz del campo: porque los traigan a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio al sacerdote, y sacrifiquen sacrificios de paces ellos a Jehová.

RuSV1876 5 это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколают на поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, к священнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

FI33/38 6. Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 6. Ja papin pitää priiskottaman veren Herran alttarille seurakunnan majan oven edessä, ja polttaman lihavuuden Herralle lepytyshajuksi,

CPR1642 6. Ja papin pitää priiscottaman veren HERran Altarille seuracunnan majan owen edes ja polttaman lihawuden HERralle makiaxi hajuxi.

- MLV19 6 And the priest will sprinkle the blood upon the altar of Jehovah at the door of the tent of meeting and burn the fat for a sweet aroma to Jehovah.
- Luther1912 6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des HERRN sprengen vor der Thür der Hütte des Stifts und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem HERRN.
- RuSV1876 6 и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,
- FI33/38 7. Ja älkööt he enää uhratko uhreiansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.
- CPR1642 7. Ja ei millänmuoto enämbi heidän uhrians uhraman perkeleille joiden cansa he huorin tehnet owat. Se pitä oleman heille ja heidän sugullens ijancaickinen sääty.
- MLV19 7 And they will no more sacrifice their sacrifices to the male-goats, after which they play the prostitute. This will be an everlasting
- KJV 6. And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.
- RV'1862 6. Y el sacerdote esparza la sangre sobre el altar de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y haga perfume del sebo en olor de holganza a Jehová.
- Biblia1776 7. Ja ei millään muotoa enää uhriansa uhraaman ajattaroille, joiden kanssa he huorin tehneet ovat. Se pitää oleman heille heidän sukukunnissansa ijankaikkinen sääty.
- KJV 7. And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for

statute to them throughout their genealogy.

ever unto them throughout their generations.

Luther1912 7. Und mitnichten sollen sie ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie Abgötterei treiben. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

RV'1862 7. Y nunca más sacrificarán sus sacrificios a los demonios, tras los cuales fornican: esto tendrán por estatuto perpetuo por sus edades.

RuSV1876 7 чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

FI33/38 8. Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttouhrin tai teurasuhrin

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun sanoman heille: kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli vieras, joka teidän seassanne on muukalainen, teki uhrin eli polttouhrin,

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun sanoman heille: cucaikänäns ihminen Israelin huonesta eli muucalainen joca teidän seasan on teke uhrin eli polttouhrin/

MLV19 8 And you will say to them, Whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

KJV 8. And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

Luther1912 8. Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel oder auch ein

RV'1862 8. Ítem, decíres has: Cualquier varón de la casa de Israel, o de los extranjeros, que

Fremdling, der unter euch ist, ein Opfer oder Brandopfer tut

peregrinan entre vosotros, que ofreciere holocausto, o sacrificio,

RuSV1876 8 Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

FI33/38 9. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 9. Eikä sitä kannan seurakunnan majan oven eteen, että hänen Herralle sen tekemän pitäis, se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 9. Ja ei sitä canna seuracunnan majan owen eteen että hänen HERralle sen tekemän pidäis se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 9 and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Jehovah, that man will be cut off from his people.

KJV 9. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

Luther1912 9. und bringt's nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß er's dem HERRN tue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 9. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio, para hacerlo a Jehová, el tal varón también, será cortado de sus pueblos.

RuSV1876 9 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу, то истребится человек тот из народа своего.

- FI33/38 10. Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käännän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.
- CPR1642 10. JA cucaikänäns ihminen Israelin huonest eli muucalaisist joca teidän seasan on syö jotakin werta händä wastoin minä panen minun caswoni ja minä häwitän hänen Canssastans:
- MLV19 10 And whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood and will cut him off from among his people.
- Luther1912 10. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut ißt, wider den will ich mein Antlitz setzen und will ihn mitten aus seinem Volk ausrotten.
- RuSV1876 10 Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть
- Biblia1776 10. Ja kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli muukalaisista, jotka teidän seassanne asuvat, syö jotakin verta, häntä vastoin minä panen minun kasvoni, ja hävitän hänen kansastansa
- KJV 10. And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.
- RV'1862 10. Ítem, cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros que peregrinan entre ellos, que comiere alguna sangre, yo pondré mi rostro contra la persona, que comiere sangre, y yo la cortaré de entre su pueblo.

кровь, и истреблю ее из народа ее,

- FI33/38 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovituksen; sillä veri tuottaa sovituksen, koska sielu on siinä.
- CPR1642 11. Sillä ruumin elämä on weresä ja minä olen sen teille andanut Altarille että teidän sielun pitäis sen cautta sowitettaman: sillä weri on elämän sowindo.
- MLV19 11 For the life of the flesh is in the blood and I have given it to you* upon the altar to make atonement for your* souls, for it is the blood that makes atonement by reason of the life.
- Luther1912 11. Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe es euch auf den Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnt werden. Denn das Blut ist die Versöhnung, weil das Leben in ihm ist.
- RuSV1876 11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;
- Biblia1776 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että teidän sielunne pitäis sen kautta sovitettaman; sillä veri on sielun sovinto.
- KJV 11. For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
- RV'1862 11. Porque el alma de la carne en la sangre está: y yo os la he dado para expiar vuestras personas sobre el altar: por lo cual la misma sangre expiará la persona:

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.</p> | <p>Biblia1776 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yksikään henki teidän seassanne pidä verta syömän: eikä yksikään muukalainen, joka teidän seassanne asuu, pidä verta syömän.</p> |
| <p>CPR1642 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yxikän hengi teidän seasan pidä werta syömän eikä yxikän muucalainen joca teidän seasan asu pidä werta syömän.</p> | |
| <p>MLV19 12 Therefore I said to the sons of Israel, No soul of you* will eat blood, nor will any stranger that travels among you* eat blood.</p> | <p>KJV 12. Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.</p> |
| <p>Luther1912 12. Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt.</p> | <p>RV'1862 12. Por tanto he dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros comerá sangre, ni el extranjero, que peregrina entre vosotros comerá sangre.</p> |
| <p>RuSV1876 12 потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän</p> | <p>Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ihminen Israelin lapsista, taikka muukalainen teidän seassanne, joka saa metsän eläimen eli linnun pyydyksellä,</p> |

metsäeläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittäköön multa.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ihminen Israelin huonesta taicka muucalainen teidän seasan joca saa eläimen eli linnun pyydyxest jota syödän hänen pitä vuodattaman sen weren ja peittämän sen maalla.

jota syödään, hänen pitää vuodattaman sen veren, ja peittämän sen multa.

MLV19 13 And whatever man there is of the sons of Israel, or of the strangers that journey among them, who takes any beast or bird in hunting that may be eaten, he will pour out the blood of it and cover it with dust.

KJV 13. And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

Luther1912 13. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, ein Tier oder einen Vogel fängt auf der Jagd, das man ißt, der soll desselben Blut hingießen und mit Erde zuscharren.

RV'1862 13. Y cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan entre ellos que tomare caza de animal, o de ave, que sea de comer, derramará su sangre, y cubrirla ha con tierra.

RuSV1876 13 Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землю,

FI33/38 14. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa

Biblia1776 14. Sillä kaiken lihan henki on hänen verensä

sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.

niinkauvan kuin se elää. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille: ei teidän pidä yhdenkään lihan verta syömän; sillä kaiken lihan henki on hänen verensä: kuka ikänänsä sen syö, se pitää hukutettaman.

CPR1642 14. Sillä ruumin elämä on hänen weresäns nijncauwan cuin se elä. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille ei teidän pidä yhtäkän ruumin werta syömän: sillä ruumin elämä on hänen weresäns se joca sen syö hän pitä häwitettämän.

MLV19 14 For as to the life of all flesh, the blood of it is with the life of it. Therefore I said to the sons of Israel, You* will eat the blood of no manner of flesh, for the life of all flesh is the blood of it. Whoever eats it will be cut off.

KJV 14. For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

Luther1912 14. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, solange es lebt; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut; wer es ißt, der soll ausgerottet werden.

RV'1862 14. Porque el alma de toda carne en su sangre está su alma: por tanto he dicho a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque el alma de toda carne es su sangre: cualquiera que la comiere, será cortado.

RuSV1876 14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал

сынам Израилевым: не ешьте крови ни из
какого тела, потому что душа всякого тела
есть кровь его: всякий, кто будет есть ее,
истребится.

FI33/38 15. Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai
muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai
kuoliaaksi raadeltua eläintä, peskөөn
vaatteensa ja peseytykөөn vedessä ja olkoon
saastainen iltaan asti; niin hän tulee
puhtaaksi.

CPR1642 15. Ja cucaikänäns hengi syö raato taicka sitä
joca medzän pedolda rewitty on olcon hän
cotolainen eli muucalainen hänen pitä
pesemän waattens ja wiruttaman hänens
wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti nijn
hän tule puhtaxi.

MLV19 15 And every soul who eats what dies of itself,
or what is torn of beasts, whether he is home-
born or a traveler, he will wash his clothes and
bathe himself in water and be unclean until
the evening, then he will be clean.

Luther1912 15. Und welche Seele ein Aas oder was vom

Biblia1776 15. Ja kuka ikänä henki syö raatoa, taikka
sitä, joka revitty on, olkoon hän kotolainen eli
muukalainen, hänen pitää pesemän
vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja
oleman saastaisen ehtoosen asti: niin hän
tulee puhtaaksi.

KJV 15. And every soul that eateth that which
died of itself, or that which was torn with
beasts, whether it be one of your own
country, or a stranger, he shall both wash his
clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even: then shall he be
clean.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera persona que comiere

Wild zerrissen ist, ißt, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend, so wird er rein.

RuSV1876 15 И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанное зверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;

cosa mortecina, o despedazada, así de los naturales como de los extranjeros, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmunda hasta la tarde, y limpiarse ha.

FI33/38 16. Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi.

CPR1642 16. Jollei hän pese vaatteitans ja idzens wiruta hänen pitä idze candaman wäärydens.

Biblia1776 16. Jollei hän pese itsiänsä ja ihoansa viruta, niin hänen pitää itse kantaman wääryytensä.

MLV19 16 But if he does not wash them, nor bathe his flesh, then he will bear his iniquity.

Luther1912 16. Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missetat schuldig sein.

RuSV1876 16 если же не вымоет одежд своих и не омоет тела своего, то понесет на себе беззаконие свое.

KJV 16. But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

RV'1862 16. Y si no lavare, ni lavare su carne, llevará su iniquidad.

18 luku

Siveellisyysäädöksiä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:	Osat1551	1. JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden. (Ja HERRA puhui Mosen tykö/ sanoen.)
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:		
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Minä olen HERra teidän Jumalan.	Osat1551	3. Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Puhu Israelin lapsille/ ja sanos heille/ Minä olen se HERRA teidän Jumalan/)
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, I am Jehovah your* God.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der HERR, euer Gott.	RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Yo soy Jehová vuestro Dios:
RuSV1876	2 объяви сынам Израилевым и скажи им: Я		

Господь, Бог ваш.

- FI33/38 3. Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkä tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän tapojensa mukaan.
- CPR1642 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan töiden jälkeen josa te asuitte eikä myös Canaan maan tegon jälkeen johonga minä teitä wien ei teidän myös pidä heidän menoisans waeldaman.
- MLV19 3 You* will not do after the practices of the land of Egypt, in which you* dwelt and you* will not do after the practices of the land of Canaan, where I bring you*, nor will you* walk in their statutes.
- Luther1912 3. Ihr sollt nicht tun nach den Werken des Landes Ägypten, darin ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Kanaan,
- Biblia1776 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan työn jälkeen, joss te asuitte, ei myös teidän pidä tekemän Kanaanin maan työn jäkeen, johonka minä tiedän vien, ei teidän myös pidä heidän säädyissänsä vaeltaman.
- Osat1551 3. Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman. (Eipä teidän pidä tekemän sen Egyptin maan tawan jälkeen/ jossa te asuitte. Eikä myös sen Kanaan maan teon perästä/ johonka sisälle minä teitä sisälle wien/ Eipä teidän myös pidä heidän menoissansa waeltaman.)
- KJV 3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.
- RV'1862 3. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis: ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, en la cual yo os

darein ich euch führen will; ihr sollt auch nach
ihrer Weise nicht halten;

meto: ni andaréis en sus estatutos.

RuSV1876 3 По делам земли Египетской, в которой вы
жили, не поступайте, и по делам земли
Ханаанской, в которую Я веду вас, не
поступайте, и по установлениям их не
ходите:

FI33/38 4. Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja
noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne
niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän
Jumalanne.

Biblia1776 4. Vaan tehkäät minun oikeuteni, ja pitäkää
minun säätyni, vaeltaaksenne niissä; (sillä)
minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Waan tehkät minun oikeuteni ja käskyini
jälken waeldaxenne nijsä sillä minä olen HERRa
teidän Jumalan.

Osat1551 4. Wan techket minun Oikiuten/ ia minun
Keskydheni ielkin/ ette te nijsse waellaisitta.
Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/
(Waan tehkäät minun oikeuteni/ ja minun
käskyjeni jälkeen/ että te niissä waeltaisitte.
Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 4 You* will do my ordinances and you* will
keep my statutes, to walk in it. I am Jehovah
your* God.

KJV 4. Ye shall do my judgments, and keep mine
ordinances, to walk therein: I am the LORD
your God.

Luther1912 4. sondern nach meinen Rechten sollt ihr tun,
und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr
darin wandelt; denn ich bin der HERR, euer
Gott.

RV'1862 4. Mis derechos haréis, y mis estatutos
guardaréis andando en ellos: yo soy Jehová
vuestro Dios.

RuSV1876 4 Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поим. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.

CPR1642 5. Sentähden pitä teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: sillä se ihminen joka niitä tekee hän niiden kautta elä: sillä minä olen HERRa.

MLV19 5 You* will therefore keep my statutes and my ordinances, which if a man does, he will live in them. I am Jehovah.

Luther1912 5. Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben tut, der wird dadurch leben; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 5 Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет

Biblia1776 5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: se ihminen, joka niitä tekee, hän elää niissä; sillä minä olen Herra.

Osat1551 5. Senteden pite teiden minun Säätyni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca Ihminen niite teke/ sen pite ninen kautta elemen/ Sille minepe se HERRA olen. (Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän/ ja minun oikeuteni/ Sillä joka ihminen niitä tekee/ sen pitää niiden kautta elämän/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

KJV 5. Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.

RV'1862 5. Por tanto mis estatutos y mis derechos guardaréis, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos: Yo Jehová.

жив. Я Господь.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 6. Ei kenenkään pidä lähimmäistä lankoansa lähestymän, hänen häpyänsä paljastaman; sillä minä olen Herra.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ei kengän pidä lähimmäistä langoans lähestymän hänen häpyänsä paljastaman: Sillä minä olen HERRa.</p> | <p>Osat1551 6. EIKENGEN pidhe henen Lehimeisens Lango lehistymen/ henen Häpiens alastaman. Sille minepe se HERRA olen. (EIKENKÄÄN pidä hänen lähimmäisensä lankoa lähestymän/ hänen häpyänsä alastoman. Sillä minäpä se HERRA olen.)</p> |
| <p>MLV19 6 None of you* will approach to any who are near of kin to him, to uncover nakedness. I am Jehovah.</p> | <p>KJV 6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 6. Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin tun, ihre Blöße aufzudecken; denn ich bin der HERR.</p> | <p>RV'1862 6. Ningún varón se allegue a ninguna cercana de su carne, para descubrir las vergüenzas: yo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открытьнаготу. Я Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.</p> | <p>Biblia1776 7. Sinun isäs häpyä, ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis, älä siis hänen häpyänsä paljasta.</p> |

- CPR1642 7. Sinun Isäs häpyä ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis älä sijs hänen häpyäns paljasta.
- Osat1551 7. Sinun Ises häpien ia sinun Eites häpie ei sinun pidhe alastaman. Se on sinun Eites/ ele sis hänen häpiens alasta. (Sinun isäs häpyänsä ja sinun äitisi häpyä ei sinun pidä alastoman. Se on sinun äitisi/ älä siis hänen häpyänsä paljasta.)
- MLV19 7 The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you will not uncover. She is your mother. You will not uncover her nakedness,
- KJV 7. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.
- Luther1912 7. Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Blöße nicht aufdecken; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.
- RV'1862 7. Las vergüenzas de tu padre, o las vergüenzas de tu madre no descubrirás: tu madre es; no descubrirás sus vergüenzas.
- RuSV1876 7 Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.
- FI33/38 8. Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.
- Biblia1776 8. Ei sinun pidä paljastaman isäs emännän häpyä; sillä se on isäs häpy.
- CPR1642 8. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän häpyä: sillä se on sinun Isäs häpy.
- Osat1551 8. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises Emenen häpie/ Sille se on sinun Ises hepие. (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän häpyä/ Sillä se on sinun isäsi häpyä.)
- MLV19 8 the nakedness of your father's wife. It is
- KJV 8. The nakedness of thy father's wife shalt

your father's nakedness.

thou not uncover: it is thy father's nakedness.

Luther1912 8. Du sollst deines Vaters Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Vaters Blöße.

RV'1862 8. Las vergüenzas de la mujer de tu padre no descubrirás; las vergüenzas de tu padre son.

RuSV1876 8 Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

FI33/38 9. Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitisi tytär, kotona tai ulkona syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.

Biblia1776 9. Sinun sisares häpyä, isäs tyttären, eli äitis tyttären, kotona taikka ulkona syntyneen, ei sinun pidä paljastaman heidän häpyänsä.

CPR1642 9. Sinun sisares häpyä taikka Isästäs eli äitistäs cotona taikka ulkona syndynyt älä paljasta heidän häpyänsä.

Osat1551 9. Sinun Sisares häpie taica lsestes eli Eitistes/ cotona taica vlcona syndynyt/ ele alasta. (Sinun sisaresi häpy taikka isästäsi eli äitistäsi/ kotona taikka ulkona syntynyt/ älä alasta. (paljasta))

MLV19 9 The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you will not uncover.

KJV 9. The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

Luther1912 9. Du sollst deiner Schwester Blöße, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht aufdecken.

RV'1862 9. Las vergüenzas de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en casa, o nacida fuera, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 9 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в

доме или вне дома, не открывай наготы их.

- FI33/38 10. Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.
- CPR1642 10. Ei sinun pidä paljastaman sinun poicas tyttären eli sinun tyttäres tyttären häpyä: sillä se on sinun häpys.
- MLV19 10 The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you will not uncover, for theirs is your own nakedness.
- Luther1912 10. Du sollst die Blöße der Tochter deines Sohnes oder deiner Tochter nicht aufdecken; denn es ist deine Blöße.
- RuSV1876 10 Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.
- FI33/38 11. Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän on sinun sisaresi.
- Biblia1776 10. Ei sinun pidä paljastaman poikas tyttären , eli tyttäres tyttären häpyä; sillä se on sinun häpys.
- Osat1551 10. Ei sinun pidhe alastaman sinun Poias eli sinun Tytteres tytteren häpie/ Sille se on sinun häpies. (Ei sinun pidä alastaman sinun poikasi eli sinun tyttären häpyä/ Sillä se on sinun häpyäsi.)
- KJV 10. The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.
- RV'1862 10. Las vergüenzas de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás sus vergüenzas, porque tus vergüenzas son.
- Biblia1776 11. Ei sinun pidä paljastaman äitipuoles tyttären häpyä, joka isällesi syntynyt on; sillä se on sinun sisares.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 11. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän tyttären häpyä joca Isälles syndynyt on: sillä se on sinun sisares.
- Osat1551 11. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises emenen tytteren häpiette/ ioca Iselles syndynyt on/ ia sinun Sisares on/ (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän tyttären häpyä/ joka isällesi syntynyt on/ ja sinun sisaresi on/)
- MLV19 11 The nakedness of your father's wife's daughter, born from your father, she is your sister, you will not uncover her nakedness.
- KJV 11. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.
- Luther1912 11. Du sollst die Blöße der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, nicht aufdecken.
- RV'1862 11. Las vergüenzas de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es, no descubrirás sus vergüenzas.
- RuSV1876 11 Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.
- FI33/38 12. Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.
- Biblia1776 12. Ei sinun pidä paljastaman isäs sisaren häpyä; sillä se on isäs lähimmäinen.
- CPR1642 12. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs sisaren häpyä: sillä se on Isäs lähimmäinen lango.
- Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman sinun Tätis häpiete/ Sille se on Ises lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun tätisi häpyä/ Sillä se on isäsi lähimmäinen lanko.)
- MLV19 12 You will not uncover the nakedness of your father's sister. She is your father's near
- KJV 12. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near

kinswoman.

Luther1912 12. Du sollst die Blöße der Schwester deines Vaters nicht aufdecken; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 12 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.

FI33/38 13. Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.

CPR1642 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä: sillä se on sinun äitis lähimmäinen lango.

MLV19 13 You will not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's near kinswoman.

Luther1912 13. Du sollst deiner Mutter Schwester Blöße nicht aufdecken; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 13 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей.

kinswoman.

RV'1862 12. Las vergüenzas de la hermana de tu padre no descubrirás: parienta de tu padre es.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä, sillä se on sinun äitis lähimmäinen.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman Eites Sisaren häpiete/ Sille se on sinun Eites lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun äitisi sisaren häpyä/ Sillä se on sinun äitisi lähimmäinen lanko.)

KJV 13. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

RV'1862 13. Las vergüenzas de la hermana de tu madre no descubrirás, porque parienta de tu madre es.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi. | Biblia1776 | 14. Ei sinun pidä paljastaman setäs häpyä, niin ettäs lähestyt hänen emäntäänsä; sillä se on sinun setäs emäntä. |
| CPR1642 | 14. Ei sinun pidä paljastaman sinun setäs häpyä nijn ettäs nait hänen emändäns joca sinun heimos on. | Osat1551 | 14. Ei sinun pidhe alastaman sinun Setäs häpiete/ nin ettes nait hene' Emene's/ ioca sinun Heimos ombi. (Ei sinun pidä alastaman sinun setäsi häpyä/ niin ettäs nait hänen emäntäsi/ joka sinun heimoa ompi.) |
| MLV19 | 14 You will not uncover the nakedness of your father's brother. You will not approach to his wife. She is your aunt. | KJV | 14. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. |
| Luther1912 | 14. Du sollst deines Vaters Bruders Blöße nicht aufdecken, daß du sein Weib nehme; denn sie ist deine Base. | RV'1862 | 14. Las vergüenzas del hermano de tu padre no descubrirás, no llegarás a su mujer: mujer del hermano de tu padre es. |
| RuSV1876 | 14 Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя. | | |
| FI33/38 | 15. Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä. | Biblia1776 | 15. Ei sinun pidä paljastaman miniäs häpyä; sillä hän on poikas emäntä, sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä paljastaman. |
| CPR1642 | 15. Ei sinun pidä paljastaman sinun miniäs häpyä: sillä hän on sinun poicas emändä sentähden ei sinun pidä hänen häpyäns paljastaman. | Osat1551 | 15. Ei sinun pidhe alastaman sinun Minies häpiete/ Sille hen on sinun Poicas Emende/ senteden ei sinun pidhe henen häpiens alastaman. (Ei sinun pidä alastaman sinun miniäsi häpyä/ Sillä hän on sinun poikasi |

emäntä/ sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä alastaman.)

MLV19 15 You will not uncover the nakedness of your daughter-in-law. She is your son's wife. You will not uncover her nakedness.

KJV 15. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 15. Du sollst deiner Schwiegertochter Blöße nicht aufdecken; denn es ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 15. Las vergüenzas de tu nuera no descubrirás: mujer es de tu hijo, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 15 Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

FI33/38 16. Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä paljastaman veljes emännän häpyä; sillä se on sinun veljes häpy.

CPR1642 16. Ei sinun pidä paljastaman sinun weljes emännän häpyä: sillä se on sinun weljes häpy.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe alastaman sinun Welies Emenen häpiete/ sille se on sinun Welies häpie. (Ei sinun pidä alastaman sinun weljesi emännän häpyä/ sillä se on weljesi häpyä.)

MLV19 16 You will not uncover the nakedness of your brother's wife. It is your brother's nakedness.

KJV 16. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

Luther1912 16. Du sollst deines Bruders Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Bruders Blöße.

RV'1862 16. Las vergüenzas de la mujer de tu hermano no descubrirás: vergüenzas son de tu hermano.

RuSV1876 16 Наготы жены брата твоего не открывай,
это нагота брата твоего.

FI33/38 17. Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksesi hänen häpynsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.

CPR1642 17. Ei sinun pidä sinun emändäs ynnä hänen tyttärens häpyä paljastaman: eikä hänen poicans tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman heidän häpyäns paljastaman: sillä hän on lähimmäinen lango ja se on häpiäinen.

MLV19 17 You will not uncover the nakedness of a woman and her daughter. You will not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness. They are near kinswomen. It is perversion.

Luther1912 17. Du sollst eines Weibes samt ihrer Tochter

Biblia1776 17. Ei sinun pidä sinun emäntäs ynnä hänen tyttärensä häpyä paljastaman, eikä hänen poikansa tytärtä, eli tyttären tytärtä ottaman, heidän häpyänsä paljastamaan; sillä ne ovat hänen lähimmäisensä, ja se on kauhistus.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe sinun Emenes ynne henen tytterens häpiet alastaman/ Eike henen Poicans tytert eli tytteren tytert ottaman/ heiden häpiens alastaman. Sille hen on se Lehimeinen Lango/ ia se on sucurutza. (Ei sinun pidä sinun emäntäsi ynnä hänen tyttärensä häpyä alastaman/ Eikä hänen poikansa tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman/ heidän häpyänsä alastaman. Sillä hän on se lähimmäinen lanko/ ja se on sukurutsa.)

KJV 17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

RV'1862 17. Las vergüenzas de la mujer y de su hija no

Blöße nicht aufdecken noch ihres Sohnes Tochter oder ihrer Tochter Tochter nehmen, ihre Blöße aufzudecken; denn sie sind ihre nächsten Blutsfreundinnen, und es ist ein Frevel.

descubrirás: no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija para descubrir sus vergüenzas: parientas son, maldad es.

RuSV1876 17 Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.

FI33/38 18. Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä se tuo riidan.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäs sisarta, häntä vaivaamaan, hänen häpyänsä paljastamaan, vielä hänen eläissänsä.

CPR1642 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emändäs sisarta hänen häpyäns paljastaman händä waiwaman vielä hänen eläisäns.

Osat1551 18. Ei sinun pidhe mös ottaman sinun Emendes Sisart/ henen häpiens alastaman/ henen vastaas/ wiele henen eleisens. (Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäsi sisarta/ hänen häpyänsä alastaman/ hänen vastaas/ vielä hänen eläissänsä.)

MLV19 18 And you will not take a wife in addition to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time.

KJV 18. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.

Luther1912 18. Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Blöße

RV'1862 18. Ítem, mujer con su hermana por concubina no tomarás para descubrir sus

aufzudecken, ihr zuwider, solange sie noch lebt.

RuSV1876 18 Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.

FI33/38 19. Älä ryhdy vaimoon paljastaaksesi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.

CPR1642 19. Ei sinun pidä lähestymän waimon tygö nijncauwan cuin hän sairauttans kärsi hänen häpyäns paljastaman hänen saastaisudesans.

MLV19 19 And you will not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

Luther1912 19. Du sollst nicht zum Weibe gehen, solange sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Blöße aufzudecken.

RuSV1876 19 И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.

FI33/38 20. Älä makaa lähimmäisesi vaimon kanssa,

vergüenzas delante de ella en su vida.

Biblia1776 19. Vaimon tykö, niin kauvan kuin hän saastaisuutensa sairautta kärsii, ei sinun pidä lähestymän, hänen häpynsä paljastamaan.

Osat1551 19. Ei sinun pidhe siselkeumen waimon tyge/ nincauuan quin Hen cwtaudhins kersipi/ henen häpiens alastamaan. (Ei sinun pidä sisälle käymän waimon tykö/ niinkauan kuin hän kuutautinsa kärsiipi/ hänen häpyänsä alastamaan.)

KJV 19. Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

RV'1862 19. Ítem, a la mujer en el apartamiento de su inmundicia, no llegarás para descubrir sus vergüenzas.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä myös makaaman

ettet siten itseäsi saastuttaisi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä myös macaman sinun lähimmäises emännän tykönä häneen ryhtymän jollas idzes häneen saastutat.

lähimmäises emännän tykönä, häneen ryhtymän, jolla itses häneen saastutat.

Osat1551 20. Eipe sinun mös pidhe macaman sinun Lehimeises Emenen tyken/ henehen rychtymen/ Jollas itzes henen pälens saastutat. (Eipä sinun myös pidä makaaman sinun lähimmäisesi emännän tykön/ hänehen ryhtymään/ Jollas itsesi hänen päällensä saastutat.)

MLV19 20 And you will not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

KJV 20. Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

Luther1912 20. Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, dadurch du dich an ihr verunreinigst.

RV'1862 20. Ítem, a la mujer de tu prójimo no darás tu acostamiento en simiente, contaminándote en ella.

RuSV1876 20 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.

FI33/38 21. Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä siemenestä antaman Molekille poltettaa, ettes häpäisisi sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 21. Ei sinun pidä siemenestä andaman Molechille poltetta ettes häwäisis sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Osat1551 21. Ei sinun pidhe Siemenestes andaman/ ette se sen Epeiumalan * molechin vffrataisijn/ ettei sine riuu sinun Jumalas Nime/ Sille minepe se HERRA olen. (Ei sinun

pidä siemenestäsi antama/ että se sen epäjumalan molokin uhrattaisiin/ ettei sinä riiwaa sinun Jumalasi nimeä/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

- MLV19 21 And you will not give any of your seed to make them pass through the fire to Molech, neither will you profane the name of your God. I am Jehovah.
- Luther1912 21. Du sollst auch nicht eines deiner Kinder dahingeben, daß es dem Moloch verbrannt werde, daß du nicht entheiligst den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.
- RuSV1876 21 Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.
- FI33/38 22. Älä makaakaan miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.
- CPR1642 22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa macaman nijncuin waimon kanssa: sillä se on cauhistus.
- KJV 21. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.
- RV'1862 21. Ítem, no des de tu simiente para hacer pasar a Moloc: ni contamines el nombre de tu Dios. Yo Jehová.
- Biblia1776 22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa makaaman, niinkuin vaimon kanssa; sillä se on kauhistus.
- Osat1551 23. Ei sinun pidhe Piltein Canssa macaman/ ninquin iongun waimon cansa/ Sille se on yxi cauhistos. (Ei sinun pidä pilttein kanssa makaaman/ niinkuin jonkun waimon kanssa/ Sillä se on yksi kauhistus.)

- MLV19 22 You will not lie with mankind, as with womankind. It is abomination.
- Luther1912 22. Du sollst nicht beim Knaben liegen wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel.
- RuSV1876 22 Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.
- FI33/38 23. Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.
- CPR1642 23. Ei sinun pidä myös eläimen cansa macaman ettes idzes sen cansa saastutais. Ja ei yxikän waimo pidä eläimeen ryhtymän: sillä se on cauhistus.
- MLV19 23 And you will not lie with any beast to defile yourself with it, nor will any woman stand before a beast, to lie down with it. It is a perversion.
- KJV 22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
- RV'1862 22. Ítem, con macho no te echarás como con mujer: abominación es.
- Biblia1776 23. Ei sinun pidä myös eläimen kanssa makaaman, ettes itsiäs sen kanssa saastuttaisi. Ja ei yksikään waimo pidä eläimeen ryhtymän, yhdistymään sen kanssa; sillä se on kauhistus.
- Osat1551 23. Ei sinun pidhe mös iongun Eleinden cansa ryhtymen/ ette sine heiden cansans itzes hierolet. Ja ei yxiken Waimo pidhe iongun Eleimen cansa ryhtymen. Sille se on yxi Cauhistos. (Ei sinun pidä myös jonkun eläinten kanssa ryhtymään/ että sinä heidän kanssans itsesi hieroilet. Ja ei yksikään waimo pidä eläimen kanssa ryhtymään. Sillä se on yksi kauhistus.)
- KJV 23. Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

- Luther1912 23. Du sollst auch bei keinem Tier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Tier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel.
- RuSV1876 23 И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнушно.
- FI33/38 24. Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän tieltänne.
- CPR1642 24. Ei teidän pidä yhdesäkän näisä idzen saastuttaman: sillä näisä caikisa owat pacanat heitäns saastuttanet jotca minä ajan pois teidän edestän.
- MLV19 24 Do not defile you* yourselves in any of these things. For in all these the nations are defiled which I cast out from before you*,
- Luther1912 24. Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allem haben
- RV'1862 23. Ítem, con ningún animal tendrás ayuntamiento ensuciándote con él: ni mujer se pondrá delante de animal para ayuntarse con él: mezcla es.
- Biblia1776 24. Ei teidän pidä yhdessäkään näissä itsiänne saastuttaman; sillä näissä kaikissa ovat pakanat heitänsä saastuttaneet, jotka minä ajan pois teidän edestänne.
- Osat1551 24. Ei teiden pidhe neisse caikissa saastuman. Sille neisse caikissa ouat Pacanat heitens hieronuet/ iotca mine tadhon poisaiia teiden edesten/ (Ei teidän pidä näissä kaikissa saastuman. Sillä näissä kaikissa owat pakanat heitänsä hieroneet/ jotka minä tahdon poisajaa teidän edestän/)
- KJV 24. Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:
- RV'1862 24. En ninguna de estas cosas os ensuciaréis: porque en todas estas cosas se han

sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch
her will ausstoßen,

RuSV1876 24 Не оскверняйте себя ничем этим, ибо
всем этим осквернили себя народы,
которых Я прогоняю от вас:

ensuciado las gentes, que yo echo de delante
de vosotros.

FI33/38 25. Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille
sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos
asujamensa.

CPR1642 25. Ja maa on sillä saastutettu ja minä
edziskelen heidän pahat tecons niin että sen
maan pitä heidän asujans oxendaman.

Biblia1776 25. Ja maa on sillä saastutettu, ja minä
etsiskelen sen pahat teot, niin että sen maan
pitää asujansa oksentaman.

Osat1551 25. Ja ioilla se Maa on saastutettu Ja mine
tadhon Heiden pahatteghons heiden ylitzens
etziskelle/ niin ette sen Maan pite henen
Asuiamens vlosoxendaman. (Ja joilla se maa
on saastutettu. Ja minä tahdon heidän
pahattekonsa heidän ylitsensä etsiskellä/ niin
että sen maan pitää hänen asujamensa
ulosoksentaman.)

MLV19 25 and the land is defiled. Therefore I visit the
iniquity of it upon it and the land vomits out
its inhabitants.

Luther1912 25. und das Land ist dadurch verunreinigt.
Und ich will ihre Missetat an ihnen
heimsuchen, daß das Land seine Einwohner
ausspeie.

RuSV1876 25 и осквернилась земля, и Я воззрел на

KJV 25. And the land is defiled: therefore I do
visit the iniquity thereof upon it, and the land
itself vomiteth out her inhabitants.

RV'1862 25. Y la tierra fué contaminada, y yo visité su
maldad sobre ella; y la tierra vomitó a sus
moradores.

беззаконие ее, и свергнула с себя земля
живущих на ней.

- FI33/38 26. Sentähden noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne —
- CPR1642 26. Sentähden pitäkät minun säätyni ja oikeuteni ja älkät näistä kauhistuksista yhtäkän tehkö eikä omainen eikä muukalainen teidän seasan.
- MLV19 26 You* therefore will keep my statutes and my ordinances and will not do any of these abominations, neither the home-born, nor the stranger that travels among you*,
- Luther1912 26. Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und tut dieser Greuel keine, weder der Einheimische noch der Fremdling unter euch;
- RuSV1876 26 А вы соблюдайте постановления Мои и
- Biblia1776 26. Sentähden pitäkäätkäät minun säätyni ja oikeuteni, ja älkäätkäät näistä kauhistuksista yhtäkään tehkö: ei omainen, eikä vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.
- Osat1551 26. Senteden piteket minun Säätyni ia Oikiuteni/ ia elket ycteken neiste Cauhistoixa tehckö/ taica ne Codholiset eli vlcoliset teiden seassan. (Sentähden pitäkäätkäät minun säätyni ja oikeuteni/ ja älkäätkäät yhtäkään näistä kauhistuksia tehkö/ taikka ne kodolliset eli ulkoiset teidän seassan.)
- KJV 26. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:
- RV'1862 26. Guardád pues vosotros mis estatutos, y mis derechos, y no hagáis ninguna de todas estas abominaciones, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros.

законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, нитуземец, ни пришлец, живущий между вами,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 27. sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi —</p> <p>CPR1642 27. Sillä caicki sencaltaiset cauhistuxet owat tämän maan Canssat tehnet jotca teidän edellän olit ja owat maan saastuttanet:</p> | <p>Biblia1776 27. Sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tämän maan kansat tehneet, jotka teidän edellänne olivat, ja ovat maan saastuttaneet,</p> <p>Osat1551 27. Sille caiki sencaltaiset Cauhistoxet ouat temen Maan Canssat tehnyet/ iotca teiden edhellen olit/ ia ouat Maan saastuttaneet/ (Sillä kaikki senkaltaiset kauhistukset owat tämän maan kansat tehneet/ jotka teidän edellän olit/ ja owat maan saastuttaneet/)</p> |
| <p>MLV19 27 (for all these abominations the men of the land have done, who were before you* and the land is defiled),</p> <p>Luther1912 27. denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes getan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt;</p> | <p>KJV 27. For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)</p> <p>RV'1862 27. Porque todas estas abominaciones hicieron los hombres de la tierra, que fueron ántes de vosotros, y la tierra fué contaminada.</p> |
| <p>RuSV1876 27 ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;</p> | |
| <p>FI33/38 28. ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen</p> | <p>Biblia1776 28. Ettei se maa myös teitä oksentaisi, jos te</p> |

saastutate, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.

CPR1642 28. Ettei se maa myös teitä oxennais jos te sen saastutat nijncuin se on pacanat jotca teidän edellän olit oxendanut.

sitä saastutate, niinkuin se on oksentanut kansan, joka teidän edellänne oli.

Osat1551 28. Senpäle ettei se Maa mös teite vlosoxennisi/ coska te sen saastutat/ ninquin se on ne Pacanat/ iotca teidhen edhellen olit/ vlosoxensi. (Senpäälle ettei se maa myös teitä ulosoksentaisi/ koska te sen saastutit/ niinkuin se on ne pakanat/ jotka teidän edellän olit/ ulosoksensi.)

MLV19 28 that the land not vomit you* out also, when you* defile it, as it vomited out the nation that was before you*.

KJV 28. That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

Luther1912 28. auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt, gleich wie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch waren.

RV'1862 28. Y la tierra no os vomitará, por haberla contaminado, como vomitó a la gente, que fué ántes de vosotros.

RuSV1876 28 чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.

Biblia1776 29. Sillä kuka ikänänsä näitä kauhistuksia tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 29. Sillä jotca nämät cauhistuxet tekewät heidän sieluns pitä häwitettämän

Osat1551 29. Sille iotca temen Cauhistoxen tekeuet/ heiden Sieluns pite vlosiuritettaman heiden

Canssastans.

Canssastans. (Sillä jotka tämän kauhistuksen tekewät/ heidän sielunsa pitää ulosjuuritettaman heidän kansastansa.)

MLV19 29 For whoever will do any of these abominations, even the souls that do them will be cut off from among their people.

KJV 29. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

Luther1912 29. Denn welche diese Greuel tun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 29. Porque cualquiera que hiciera alguna de todas estas abominaciones, las personas que tal hicieren, serán cortadas de entre su pueblo.

RuSV1876 29 ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

FI33/38 30. Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 30. Sentähden pitäkää minun käskyni, ettette tekisi kauhistavaisten tapain jälkeen, joita ne tekivät, jotka teidän edellänne olivat: ettette itsiänne niillä saastuttaisi; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 30. Sentähden pitäkät minun säätyni ettet te tekis kauhistawaisten tapain jälkeen jotca teidän edellän olit ettet te nijllä saastutetais: Sillä minä olen HERRa teidän Jumalan.

Osat1551 30. Senteden piteket minun Säätyni/ ettei te tekisi ninen kauhistauaisten Tapain perest/ iotca teiden edhellen olit/ ettei te ninen cautta saastutetuxi tulisi. Sille minepe se HERRA olen teiden Jumalan. (Sentähden

pitäkää minun säätyni/ ettei te tekisi niiden kauhistawaisten tapain perästä/ jotka teidän edellän olit/ ettei te niiden kautta saastutetuksi tulisi/ Sillä minäpä se HERRA olen teidän Jumalan.)

MLV19 30 Therefore you* will keep my charge, that you* not practice any of these abominable customs, which were practiced before you* and that you* not defile yourselves in it. I am Jehovah your* God.

KJV 30. Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Luther1912 30. Darum haltet meine Satzungen, daß ihr nicht tut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 30. Guardád pues mi observancia no haciendo algo de las leyes de las abominaciones, que fueron hechas ántes de vosotros, y no os ensucieis en ellas: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 30 Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которым поступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

19 luku

Erinäisiä pyhyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.

Biblia1776 2. Puhu koko Israelin lasten joukolle, ja sano heille: teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä, Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu coco Israelin lasten joucolle ja sano heille: teidän pitä oleman pyhät sillä minä olen pyhä HERra teidän Jumalan.

MLV19 2 Speak to all the congregation of the sons of Israel and say to them, You* will be holy, for I Jehovah your* God am holy.

KJV 2. Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

Luther1912 2. Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR, euer Gott.

RV'1862 2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y díles: Santos seréis, porque santo soy yo, Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen

Biblia1776 3. Jokainen peljätkään äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sabbatini; sillä minä olen

Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 3. Jocainen peljätkän äitiäns ja Isäns ja pitäkät minun Sabbathini: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 3 Every man will fear his mother and his father. And you* will keep my Sabbaths. I am Jehovah your* God.

Luther1912 3. Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 3 Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 4. Älkää kääntykö epäjumalien puoleen älkääkä tehkö itsellenne valettuja jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Ei teidän pidä teitän käändämän epäjumalitten tygö ja ei pidä teidän tekemän teillen waletuita jumalita: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 4 Do not turn to idols, nor make for yourselves molten gods. I am Jehovah your*

Herra teidän Jumalanne.

KJV 3. Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

RV'1862 3. Cada uno temerá a su madre, y a su padre; y mis sábados guardaréis: Yo Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 4. Ei teidän pidä teitänne kääntämän epäjumalain tykö, ja ei pidä teidän tekemän teillenne valetuita jumalia; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 4. Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your

God.

Luther1912 4. Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden und sollt euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 4 Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 5. JA cosca te HERralle teette kijtosuhria nijn teidän pitä uhraman sitä cuin hänelle otollinen olis.

MLV19 5 And when you* offer a sacrifice of peace offerings to Jehovah, you* will offer it that you* may be accepted.

Luther1912 5. Und wenn ihr dem HERRN wollt ein Dankopfer tun, so sollt ihr es opfern, daß es ihm gefallen könnte.

RuSV1876 5 Когда будете приносить Господу жертву мирную, то приносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:

FI33/38 6. Syökää se samana päivänä, jona te

God.

RV'1862 4. No os volveréis a los ídolos, ni haréis para vosotros dioses de fundición: Yo Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 5. Ja koska te Herralle teette kiitosuhria, niin teidän pitää uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

KJV 5. And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

RV'1862 5. Y cuando sacrificaréis sacrificio de paces a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

Biblia1776 6. Ja se pitää syötämän sinä päivänä, jona te

uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanteen päivään, se poltettakoon tulessa.

CPR1642 6. Ja syökät se sinä päiwänä jona te uhratte ja toisna päiwänä. Mutta mitä tähtexi jää colmannexi päiwäxi pitä tulella poltettaman.

MLV19 6 It will be eaten the same day you* offer it and on the morrow. And if any remain until the third day, it will be burnt with fire.

Luther1912 6. Ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr's opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag übrigbleibt, soll man mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 6 в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;

FI33/38 7. Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.

CPR1642 7. Jos jocu sijtä syö colmandena päiwänä nijn on se cauhistus ja ei ole otollinen.

MLV19 7 And if it is eaten at all on the third day, it is an abomination. It will not be accepted.

uhraatte, ja toisena päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanneksi päiväksi, pitää tulella poltettaman.

KJV 6. It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

RV'1862 6. El día que lo sacrificaréis, será comido, y el día siguiente: y lo que quedare para el tercero día, será quemado en el fuego.

Biblia1776 7. Jos joku sitä kuitenkin syö kolmantena päivänä, niin on se kauhistus, eikä ole otollinen.

KJV 7. And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

Luther1912 7. Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel und wird nicht angenehm sein.

RuSV1876 7 если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;

RV'1862 7. Y si se comiere el día tercero, será abominación: no será acepto.

FI33/38 8. Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 8. Ja joca sijtä syö hänen pitä candaman pahat tecons: sillä hän on HERran Pyhän rijwannut ja se sielu pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 8. Ja joka siitä syö, sen pitää kantaman vääröytensä; sillä hän on Herran pyhän riivannut, ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 8 But he who eats it will bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Jehovah and that soul will be cut off from his people.

Luther1912 8. Und der Esser wird seine Missetat tragen, darum daß er das Heiligtum des HERRN entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

KJV 8. Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

RuSV1876 8 кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оносквернил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.

RV'1862 8. Y el que lo comiere, llevará su delito, por cuanto profanó la santidad de Jehová: y la tal persona será cortada de sus pueblos.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 9. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.
- CPR1642 9. COscas elos leickat maastas ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylön tyynni elos nouckiman.
- MLV19 9 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, nor will you gather the gleaning of your harvest.
- Luther1912 9. Wenn du dein Land einerntest, sollst du nicht alles bis an die Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammeln.
- RuSV1876 9 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,
- FI33/38 10. Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- CPR1642 10. Ei pidä sinun myös tyynni corjaman wijnamäkiäs eli nouckiman nijtä warisneita
- Biblia1776 9. Koska te elon leikkaatte maastanne, ei sinun pidä tyynni peltos kulmia leikkaaman, ja ei elos päitä nouckiman.
- KJV 9. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
- RV'1862 9. Cuando segareis la siega de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada.
- Biblia1776 10. Ei pidä sinun myös tyynni korjaaman viinamäkiäs, eli nouckiman varisseita marjoja, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

marjoja waan jättämän ne waiwaisille ja muucalaisille: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 10 And you will not glean your vineyard, nor will you gather the fallen fruit of your vineyard. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God. | KJV | 10. And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God. |
| Luther1912 | 10. Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der HERR euer Gott. | RV'1862 | 10. Ítem, no rebuscarás tu viña, ni cogerás los granos de tu viña: para el pobre y para el extranjero los dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios. |
| RuSV1876 | 10 и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш. | | |
| FI33/38 | 11. Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimmäistänne pettäkö. | Biblia1776 | 11. Ei teidän pidä varastaman, eli valehteleman, eli pettämän toinen toistanne. |
| CPR1642 | 11. Ei teidän pidä warastaman eli walehteleman eli pettämän toinen toistan. | | |
| MLV19 | 11 You* will not steal, nor will you* deal falsely, nor lie one to another. | KJV | 11. Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another. |

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 11. Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch fälschlich handeln einer mit dem andern.

RuSV1876 11 Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

RV'1862 11. No hurtaréis: y no negaréis: y no mentiréis ninguno a su prójimo.

FI33/38 12. Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei teidän pidä väärin wannoman minun nimeni ja häväisemän sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 12. Ei teidän pidä väärin vannoman minun nimeeni, ja häpäisemän sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

MLV19 12 And you* will not swear by my name falsely and profane the name of your God. I am Jehovah.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 12 Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.

KJV 12. And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

RV'1862 12. Y no juraréis en mi nombre con mentira: ni ensuciarás el nombre de tu Dios: Yo Jehová.

FI33/38 13. Älä tee lähimmäiseslesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäisesles vääryyttä, eli ryöväämän häntä. Sinun päivämiehes palkka ei pidä oleman sinun tykönäs huomiseen asti.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles wääryttä eli ryöwämän händä. Sinun päiwämiehes palcan ei pidä oleman sinun tykönäs huomisen asti.

MLV19 13 You will not oppress your neighbor, nor rob him. The wages of a hired servant will not abide with you all night until the morning.

Luther1912 13. Du sollst deinem Nächsten nicht unrecht tun noch ihn berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen.

RuSV1876 13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

FI33/38 14. Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

CPR1642 14. Ei sinun pidä cuuroja kiroman: Ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin johonga hän combastuis. Waan sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen

KJV 13. Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

RV'1862 13. No oprimirás a tu prójimo, ni robarás. No se detendrá el trabajo del jornalero en tu casa hasta la mañana.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä kuuroja kirooman, ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin, johonka hän kompastuis. Vaan sinun pitää pelkäämän sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra.

HERra.

- MLV19 14 You will not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind, but you will fear your God. I am Jehovah.
- Luther1912 14. Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der HERR.
- RuSV1876 14 Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.
- FI33/38 15. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.
- CPR1642 15. Ei teidän pidä vääryyttä tekemän duomios ja ei armaidzeman sitä köyhä ja ei cunnioidzeman sitä woimallista mutta duomidzeman sinun lähimmäiselles oikein.
- MLV19 15 You* will do no unrighteousness in judgment. You will not respect the person of the poor man, nor honor the person of the mighty man, but you will judge your neighbor
- KJV 14. Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.
- RV'1862 14. No maldigas al sordo, y delante del ciego no pongas tropezón, mas habrás temor de tu Dios: Yo Jehová.
- Biblia1776 15. Ei teidän pidä vääryyttä tekemän tuomiossa, ei armaitseman köyhää, eikä kunnioitseman voimallista, mutta tuomitseman lähimmäises oikein.
- KJV 15. Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge

in righteousness.

Luther1912 15. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.

RuSV1876 15 Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.

FI33/38 16. Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen Herra.

CPR1642 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun Canssas seas. Ei sinun pidä myös seisoman sinun lähimmäises werta wastan: sillä minä olen HERRa.

MLV19 16 You will not go up and down as a gossip among your people, neither will you stand against the blood of your neighbor. I am Jehovah.

Luther1912 16. Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der HERR.

thy neighbour.

RV'1862 15. No harás injusticia en el juicio: no tendrás respeto al pobre, ni honrarás la faz del grande: con justicia juzgarás a tu prójimo.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun kansas seassa. Ei sinun pidä myös asettaman sinuas lähimmäises verta vastaan; sillä minä olen Herra.

KJV 16. Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

RV'1862 16. No andarás chismeando en tus pueblos. No te pondrás contra la sangre de tu prójimo: Yo Jehová.

RuSV1876 16 Не ходи переносчиком в народе твоём и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.

FI33/38 17. Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtele lähimmäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä synnalaiseksi.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä vihaaman veljeäs sinun sydämessäs; vaan sinun pitää kaiketi nuhteleman lähimmäistäs, ettes vikapääksi tulisi hänen tähtensä.

CPR1642 17. Ei sinun pidä wihaman weljes sinun sydämesäs waan sinun pitä rangaiseman sinun lähimmäistäs ettes wicapääxi tulis hänen tähtens.

MLV19 17 You will not hate your brother in your heart. You will surely rebuke your neighbor and not bear sin because of him.

KJV 17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

Luther1912 17. Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten zurechtweisen, auf daß du nicht seineshalben Schuld tragen müssest.

RV'1862 17. No aborrecerás a tu hermano en tu corazon: reprendiendo reprenderás a tu prójimo, y no consentirás sobre el pecado.

RuSV1876 17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоём; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.

FI33/38 18. Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin

Biblia1776 18. Ei sinun pidä kostaman, eikä vihaaman kansas lapsia. Sinun pitää rakastaman

itseäsi. Minä olen Herra.

lähimmäistäs, niinkuin itse sinuas; sillä minä olen Herra.

CPR1642 18. Ei sinun pidä costaman eikä wihaman sinun Canssas lapsia. Sinun pitää racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas: sillä minä olen HERra.

MLV19 18 You will not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people, but you will love your neighbor as yourself. I am Jehovah.

KJV 18. Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

Luther1912 18. Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR.

RV'1862 18. No te vengarás, ni guardarás la injuria a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo, como a tí mismo: Yo Jehová.

RuSV1876 18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

FI33/38 19. Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen pariutua, älä kylvä peltoosi kahdenlaisista siementä, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

Biblia1776 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän. Ei sinun pidä antaman karjas sekoittaa heitänsä muiden eläinten laihiin. Ja älä kylvä peltoas sekoitetulla siemenellä. Ja ei yksikään vaate pidä tuleman sinun ylles, joka villaisesta ja liinaisesta kudottu on.

CPR1642 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän ettes

anna sinun carjas secoitta heitäns muihin
eläinden lain. Ja älä kylwä sinun peldos
secoitetulla siemenellä. Ja ettei yxikän waate
tule sinun päälles joca langaisest ja lijnaisest
cudottu on.

MLV19 19 You* will keep my statutes. You will not let
your cattle engender with a diverse kind. You
will not sow your field with two kinds of seed,
neither will there come upon you a garment
of two kinds of stuff mingled together.

Luther1912 19. Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du
dein Vieh nicht lassest mit anderlei Tier zu
schaffen haben und dein Feld nicht besäest
mit mancherlei Samen und kein Kleid an dich
komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt
ist.

RuSV1876 19 Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не
своди с иною породю; поля твоего не
засевай двумя родами семян ; в одежду
изразнородных нитей, из шерсти и льна, не
одевайся.

FI33/38 20. Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja
toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä
vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei

KJV 19. Ye shall keep my statutes. Thou shalt not
let thy cattle gender with a diverse kind: thou
shalt not sow thy field with mingled seed:
neither shall a garment mingled of linen and
woollen come upon thee.

RV'1862 19. Mis estatutos guardaréis. A tu animal no
harás ayuntar para misturas. Tú haza no
sembrarás de misturas: y vestido de misturas
de diversas cosas, no subiré sobre tí.

Biblia1776 20. Jos mies makaa vaimon tykönä ja ryhtyy
häneen, ja se on orja, ja jo on toiselta
maattu, kuitenkin ei ole irrallensa eli

kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut vapaa.

vapaaksi laskettu, se pitää suomittaman, vaan ei pidä heidän kuoleman, sillä ei hän ollut vapaa.

CPR1642 20. JOs mies maca waimon tykönä ja ryhty häneen ja se on orja ja jo on toiselda raiscattu cuitengan ei ole wapa se pitä rangaistaman waan ei pidä heidän cuoleman sillä ei hän ollut wapa.

MLV19 20 And whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, betrothed to a husband and not at all redeemed, nor freedom given her, they will be punished. They will not be put to death, because she was not free.

KJV 20. And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

Luther1912 20. Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, die eine leibeigene Magd und von dem Mann verschmäht ist, doch nicht erlöst noch Freiheit erlangt hat, das soll gestraft werden; aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

RV'1862 20. Ítem, el varón cuando se juntare con mujer de ayuntamiento de simiente, y ella fuere sierva desposada a alguno, y no fuere rescatada, ni le hubiere sido dada libertad, serán azotados: no morirán: por cuanto ella no es libre.

RuSV1876 20 Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

- FI33/38 21. Ja mies tuokoon hyvityksenään Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle.
- CPR1642 21. Mutta miehen pitä tuoman HERralle wians edest oinan wicauhrixi seuracunnan majan owen eteen.
- MLV19 21 And he will bring his trespass offering to Jehovah, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass offering.
- Luther1912 21. Er soll aber für seine Schuld dem HERRN vor die Tür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen;
- RuSV1876 21 пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;
- FI33/38 22. Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovituksen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.
- CPR1642 22. Ja papin pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla HERran edes sijtä ricoxest
- Biblia1776 21. Mutta miehen pitää tuoman Herralle vikansa edestä oinaan vikauhriksi, seurakunnan majan oven eteen.
- KJV 21. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.
- RV'1862 21. Y traerá en expiación por su culpa a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio un carnero por expiación:
- Biblia1776 22. Ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrinsa oinaalla Herran edessä siitä rikoksesta, jolla hän on rikkonut; niin hänelle (Jumalalta) armo tapahtuu hänen rikoksestansa, jolla hän rikkonut on.

cuin hän on rickonut nijn hänelle Jumalalda armo tapahtu hänen rioxesans.

- MLV19 22 And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering before Jehovah for his sin which he has sinned. And the sin which he has sinned will be forgiven him.
- Luther1912 22. und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem HERRN über die Sünde, die er getan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er getan hat.
- RuSV1876 22 и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха, которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.
- FI33/38 23. Kun te tulette siihen maahan ja istutate kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättäkää niiden hedelmä, niiden esinahka, koskemattomaksi; kolmena vuotena pitääkää ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä syökö.
- CPR1642 23. Cosca te tuletta sijhen maahan ja istutate caickinaisia puita joista syödän pitä teidän
- KJV 22. And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.
- RV'1862 22. Y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación delante de Jehová, por su pecado que pecó; y perdonarle ha su pecado, que pecó.
- Biblia1776 23. Koska te tulette siihen maahan ja istutate kaikkinaisia puita, joita syödään, pitää teidän leikkaaman pois niiden hedelmän esinahan: kolme vuotta pitää teidän pitämän heitä ympärileikkaamattoinna, niin ettette syö niistä;

leickaman pois hänen hedelmäs esinahan
 Colme vuotta teidän pitä pitämän heitä
 ymbärinsleickamatoinna nijn ettet te syö
 nijstä.

MLV19 23 And when you* will come into the land and will have planted all manner of trees for food, then you* will count the fruit of it as their uncircumcision. Three years they will be as uncircumcised to you*; it will not be eaten.

KJV 23. And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

Luther1912 23. Wenn ihr in das Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man ißt, sollt ihr mit seinen Früchten tun wie mit einer Vorhaut. Drei Jahre sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset;

RV'1862 23. Ítem, cuando hubiereis entrado en la tierra, y plantareis todo árbol de comer, circuncidaréis su prepucio de su fruto: tres años os será incircunciso: su fruto no se comerá:

RuSV1876 23 Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должность их;

FI33/38 24. Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle,

Biblia1776 24. Vaan neljäntenä vuonna pitää kaikki heidän hedelmäsä pyhitettämän kiitokseksi Herralle.

- CPR1642 24. Waan neljändenä vuonna pitä caiken heidän hedelmäns pyhitettämän kijtoxexi HERRALLE.
- MLV19 24 But in the fourth year all the fruit of it will be holy, for giving praise to Jehovah.
- Luther1912 24. im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig sein, ein Preisopfer dem HERRN;
- RuSV1876 24 а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;
- FI33/38 25. ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisäätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- CPR1642 25. Wijdendenä vuonna pitä teidän hedelmän syömän ja cocoman sisälle: sillä minä olen HERRa teidän Jumalan.
- MLV19 25 And in the fifth year you* will eat of the fruit of it, that it may yield to you* the increase of it. I am Jehovah your* God.
- Luther1912 25. im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn ich bin der HERR, euer Gott.
- KJV 24. But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.
- RV'1862 24. Y al cuarto año todo su fruto será santidad de loores a Jehová.
- Biblia1776 25. Viidentenä vuonna pitää teidän hedelmän syömän, ja kokooman sisälle tulon; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
- KJV 25. And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.
- RV'1862 25. Y al quinto año comeréis el fruto de él, para que os haga crecer su fruto: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 25 в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 26. Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako noituutta.

CPR1642 26. Ei teidän pidä syömän weren cansa. Ei teidän pidä totteleman linduin huuto eli walidzeman päiwiä.

MLV19 26 You* will not eat anything with the blood. Neither will you* use enchantments, nor practice soothsaying.

Luther1912 26. Ihr sollt nichts vom Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten noch Tage wählen.

RuSV1876 26 Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.

FI33/38 27. Älkää keritkö tukkaanne pääläen ympäriltä, äläkä leikkaamalla turmele partasi reunaa.

CPR1642 27. Ei teidän pidä keridzeman paljast päännä laelle ja ei tyynni ajeleman teidän partan.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä mitään syömän veren kanssa. Ei teidän pidä totteleman aavistuksia eli taikauksia.

KJV 26. Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

RV'1862 26. No comeréis con sangre. No seréis agoreros: ni adivinaréis.

Biblia1776 27. Ei teidän pidä keritsemän paljaaksi päänne lakea ympärinsä, ja ei tyynni ajeleman partaanne.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 27 You* will not round the corners of your* heads, nor will you mar the corners of your beard.</p> | <p>KJV 27. Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.</p> |
| <p>Luther1912 27. Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rundumher abschneiden noch euren Bart gar abscheren.</p> | <p>RV'1862 27. No trasquilaréis en derredor los rincones de vuestra cabeza: ni dañarás la punta de tu barba.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.</p> | |
| <p>FI33/38 28. Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 28. Ei teidän pidä leikkaaman ihoanne kuolleen tähden, eli piirusteleman kirjoituksia päällenne; sillä minä olen Herra.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ei teidän pidä krijpustaman merckiä rumisenne jongun cuolluen tähden eli tekemän kirjoituxia teidän päällen: sillä minä olen HERra.</p> | |
| <p>MLV19 28 You* will not make any cuttings in your* flesh for the dead, nor print any marks upon you*. I am Jehovah.</p> | <p>KJV 28. Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 28. Ihr sollt kein Mal um eines Toten willen an eurem Leibe reißen noch Buchstaben an euch ätzen; denn ich bin der HERR.</p> | <p>RV'1862 28. Ítem, no haréis rasguño en vuestra carne en la muerte de alguno: ni pondréis en vosotros escritura de señal: Yo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накальвайтена себе</p> | |

письмен. Я Господь.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 29. Älä häpäise tytärtäsi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettävyyttä.</p> | <p>Biblia1776 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla, ettei maa tottuisi haureuteen ja tulisi täyteen kauhistusta.</p> |
| <p>CPR1642 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla ettei maa totuis haureuteen ja tulis täyten cauhistust.</p> | |
| <p>MLV19 29 Do not profane your daughter, to make her a prostitute, lest the land fall to prostitution and the land become full of wickedness.</p> | <p>KJV 29. Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.</p> |
| <p>Luther1912 29. Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde voll Lasters.</p> | <p>RV'1862 29. No contaminarás a tu hija haciéndola fornicar, porque la tierra no fornicque, y se hincha de maldad.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда, чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.</p> | |
| <p>FI33/38 30. Pitäkää minun sapattini ja peljätäkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 30. Pitäkää minun pyhäpäiväni, ja peljätäkää minun pyhäni; sillä minä olen Herra.</p> |
| <p>CPR1642 30. Pitäkät minun pyhäpäiwäni ja peljätkä minun Pyhäni: sillä minä olen HERra.</p> | |

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| MLV19 30 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah. | KJV 30. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD. |
| Luther1912 30. Meine Feiertage haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der HERR. | RV'1862 30. Mis sábados guardaréis; y mi santuario tendréis en reverencia: Yo Jehová. |
| RuSV1876 30 Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь. | |
| FI33/38 31. Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuiksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne. | Biblia1776 31. Ei teidän pidä kääntämän teitänne tietäjäin tykö, ja älkäät kysykö velhoilta, ettette saastuisi heistä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne. |
| CPR1642 31. Ei teidän pidä käändämän teitän tietäitten tygö ja älkät kysykö welhoilda ettei te saastuis heistä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan. | |
| MLV19 31 Do not turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards. Do not seek them out, to be defiled by them. I am Jehovah your* God. | KJV 31. Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God. |
| Luther1912 31. Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott. | RV'1862 31. No os volváis a los encantadores y a los adivinos: no los consultéis ensuciándoos en ellos: Yo Jehová, vuestro Dios. |
| RuSV1876 31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не | |

доводите себя до осквернения от них. Я
Господь, Бог ваш.

- FI33/38 32. Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.
- CPR1642 32. Harmaapään edes pitä sinun nouseman ja cunnioittaman wanha: sillä sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.
- MLV19 32 You will rise up before the hoary head and honor the face of the old man and you will fear your God. I am Jehovah.
- Luther1912 32. Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott, denn ich bin der HERR.
- RuSV1876 32 Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.
- FI33/38 33. Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.
- CPR1642 33. Jos jocu muucalainen on teidän maallan

Biblia1776 32. Harmaapään edessä pitää sinun nouseman, ja kunnioittaman vanhaa, ja pelkäämän Jumalaas; sillä minä olen Herra.

KJV 32. Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

RV'1862 32. Delante de las canas te levantarás, y honrarás la faz del viejo, y de tu Dios habrás temor: Yo Jehová.

Biblia1776 33. Jos joku muukalainen on sinun tykönäs teidän maallanne asuva, ei teidän pidä sitä ryöstämän.

asuwa ei teidän pidä sitä sorttaman.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 33 And if a stranger travels with you in your* land, you* will not do him wrong. | KJV | 33. And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him. |
| Luther1912 | 33. Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden. | RV'1862 | 33. Ítem, cuando peregrinare contigo peregrino en vuestra tierra, no le oprimiréis. |
| RuSV1876 | 33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его: | | |
| FI33/38 | 34. Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen. Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne. | Biblia1776 | 34. Hänen pitää asuman teidän tykönänne, niinkuin omainen teidän seassanne. Ja sinun pitää rakastaman häntä, niinkuin itse sinuas; sillä te olitte myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen Herra teidän Jumalanne. |
| CPR1642 | 34. Hänen pitää asuman teidän tykönän niincuin omainen teidän seasan. Ja sinun pitää racastaman händä niincuin idze sinuas: sillä te olitta myös muucalaiset Egyptin maalla. Minä olen HERra teidän Jumalan. | | |
| MLV19 | 34 The stranger that travels with you* will be to you* as the home-born among you* and you will love him as yourself, for you* were travelers in the land of Egypt. I am Jehovah your* God. | KJV | 34. But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God. |

- Luther1912 34. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland. Ich bin der HERR, euer Gott.
- RuSV1876 34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.
- FI33/38 35. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne älkääkä käyttäessänne pituus-, paino- tai astiamittaa.
- CPR1642 35. Ei pidä teidän vääryyttä tekemän duomiolla kynärällä waagalla ja mitalla.
- MLV19 35 You* will do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.
- Luther1912 35. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.
- RuSV1876 35 Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:
- FI33/38 36. Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-
- RV'1862 34. Como a un natural de vosotros tendréis al peregrino que peregrinare entre vosotros, y ámale como a tí mismo: porque peregrinos fuisteis en la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.
- Biblia1776 35. Ei pidä teidän vääryyttä tekemän tuomiolla: kyynärällä, vaalla ja mitalla.
- KJV 35. Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.
- RV'1862 35. No hagáis injusticia en juicio, en medida, ni en peso, ni en medida.
- Biblia1776 36. Oikia vaaka, oikia leiviskä, oikia vakka, oikia kannu pitää oleman teidän tykönänne;

mitta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 36. Oikia waaca oikia leiwiskä oikia wacka oikia kannu pitä oleman teidän tykönän: sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teitä olen johdattanut Egyptin maalda:

sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teitä olen johdattanut Egyptin maalta:

MLV19 36 You* will have just balances, just weights, a just ephah and a just hin. I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt.

KJV 36. Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

Luther1912 36. Rechte Waage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 36. Balanzas justas, piedras justas, efa justa, e hin justo tendréis: Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 36 да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

Biblia1776 37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni; sillä minä olen Herra.

FI33/38 37. Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 37. Että teidän pitä pitämän ja tekemän caicki minun säätyni ja caicki minun oikeuteni: Sillä minä olen HERra.

MLV19 37 And you* will observe all my statutes and all my ordinances and do them. I am Jehovah.

KJV 37. Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

Luther1912 37. daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und tut; denn ich bin der HERR.

RV'1862 37. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacédlos: Yo Jehová.

RuSV1876 37 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

20 luku

Rangaistusmääräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle; sanoen:

CPR1642 1. JA HERRa puhui Mosexelle sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen cansa/ ia sanoi. (JA HERRA puhui Mosen kanssa / ja sanoi.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu

Biblia1776 2. Sano myös Israelin lapsille: kuka ikänänsä Israelin lapsista, eli muukalaisista, joka

Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittääkään hänet.

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: joca Israelin lapsist eli jocu muucalainen cuin Israelin lasten seas asu hänen siemenestäns Molechille anda sen pitä totisest cuoleman ja maan Canssan pitä händä kiwittämän.

Israelin lasten seassa asuu, siemenestänsä Molekille antaa, sen pitää totisesti kuoleman: maan kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi.

Osat1551 3. Sanos nijlle Israelin Lapsille. Joca Israelin Lastein seas/ eli iocu Mwcalainen quin Israelis asupi/ henen * Siemenestens. Molechin Epeiupalalle andapi/ sen pite colemalla surmattaman/ sen Canssan Maasza pite hende Kiuittemen. (Sanos niille Israelin lapsille. Joka Israelin lasten seassa/ eli joku muukalainen kuin Israelissa asuupi/ hänen siemenestänsä molokin epäjumalalle antaapi/ sen pitää kuolemalla surmattaman/ sen kansan maassa pitää häntä kiwittämän.)

MLV19 2 Moreover, you will say to the sons of Israel, Whoever he is of the sons of Israel, or of the strangers that journey in Israel, who gives of his seed to Molech, he will surely be put to death. The people of the land will stone him with stones.

KJV 2. Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, eines seiner Kinder dem Moloch gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande

RV'1862 2. Ítem, dirás a los hijos de Israel: Cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan en Israel, que diere de su simiente a Moloc, morirá de

soll ihn steinigen.

muerte: el pueblo de la tierra le apedreará con piedras:

RuSV1876 2 скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

FI33/38 3. Ja minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.

Biblia1776 3. Ja minä asetan minun kasvoni sitä ihmistä vastaan, ja hävitän hänen kansastansa, että hän Molekille siemenestänsä antanut ja minun pyhäni saastuttanut on, ja minun pyhää nimeäni häväissyt.

CPR1642 3. JA minä asetan minun kasvoni sencaltaista ihmistä vastaan ja häwitän sen hänen Canssastans että hän Molechille hänen siemenestäns andanut ja minun Pyhäni saastuttanut on ja minun pyhän nimeni häwäisnyt.

Osat1551 3. Ja mine tadhon panna minun Casuoni sencaltaisen Inhimisen vastaan/ ia tadhon sen Canssastans vlojiuritta ette hen Molechil henen Siemenestens andanut on/ ia minun Pyhydheni saastuttanut/ ia minun pyhen Nimeni riuannut. (Ja minä tahdon panna minun kasvoni senkaltaisen ihmisten vastaan/ ja tahdon kansastansa ulosjuurittaa että hän molokille hänen siemenestänsä antanut on/ ja minun pyhytyeni saastuttanut/ ja minun pyhän nimeni riiwannut.)

- MLV19 3 I also will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary and to profane my holy name.
- Luther1912 3. Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen und will ihn aus seinem Volk ausrotten, daß er dem Moloch eines seiner Kinder gegeben und mein Heiligtum verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat.
- RuSV1876 3 и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;
- FI33/38 4. Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,
- CPR1642 4. Ja jos maan Canssa sitä ihmistä säästä joca siemenestäns Molechille andanut on nijn ettei he sitä surma.
- KJV 3. And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.
- RV'1862 3. Y yo pondré mi rostro contra el tal varón, y le cortaré de entre su pueblo, por cuanto dió de su simiente a Moloc contaminando mi santuario, y ensuciando mi santo nombre.
- Biblia1776 4. Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää, joka siemenestänsä Molekille antanut on, niin ettei he sitä surmaa,
- Osat1551 4. Ja ios Maan Canssa site Inhimiste sääste/ ioca Siemenestens sille Molechille andanut on/ nin ettei he site surmaisi/ (Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää/ joka siemenestänsä sille molokille antanut on/

niin ettei he sitä surmaisi/)

- MLV19 4 And if the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech and do not put him to death,
- Luther1912 4. Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet,
- RuSV1876 4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,
- FI33/38 5. niin minä itse käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.
- CPR1642 5. Nijn minä cuitengin sitä ihmistä wastian minun caswoni asetan ja hänen sucuans wastian ja häwitän sen ja caicki cuin Molechin cansa huorin tehnet owat heidän Canssastans.
- KJV 4. And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:
- RV'1862 4. Y si escondiere el pueblo de la tierra sus ojos de aquel varón, que hubiere dado de su simiente a Moloc, para no matarle,
- Biblia1776 5. Niin minä kuitenkin sitä ihmistä vastaan minun kasvoni asetan, ja hänen sukuansa vastaan, ja hävitän sen ja kaikki jotka hänen perässänsä Molekin kanssa huorin tehneet ovat, heidän kansastansa.
- Osat1551 5. Nin mine quitengin tadhon sen Inhimisen vastan/ minun Casuoni panna/ ia henen Sucuans vastan/ Ja tadhon sen ia caiki ne/ quin Molechin cansa Hooritehnyet ouat/ heiden Canssastans vlojiuritta. (Niin minä kuitenkin tahdon sen ihmisen vastaan/ minun kaswoni panna/ ja hänen sukuansa

wastaan/ Ja tahdon sen ja kaikki ne/ kuin molokin kanssa huorintehneet owat/ heidän kansastansa ulosjuuritaa.)

- MLV19 5 then I will set my face against that man and against his family and will cut him off and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.
- Luther1912 5. so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.
- RuSV1876 5 то Я обращаю лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.
- FI33/38 6. Ja jos joku kääntyy vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkemaan heidän jäljessänsä, sitä ihmistä vastaan minä käännän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.
- CPR1642 6. JOs jocu sielu hänens noitain ja welhoin tygö käändä huorin tekemän heidän cansans
- KJV 5. Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.
- RV'1862 5. Entónces yo pondré mi rostro contra aquel varón, y contra su familia, y cortarle he de entre su pueblo, con todos los que fornicaren tras él, fornicando tras Moloc.
- Biblia1776 6. Jos joku sielu hänensä noitain ja tietäjäin tykö kääntää, huorin tekemään heidän kanssansa, niin minä kasvoni asetan sitä sielua vastaan, ja hävitän sen kansastansa.
- Osat1551 6. Jos iocu Sielu henens Noitain ia Welhoin tyge kiende/ ia hooruttekis heiden cansans/

nijn minä caswoni asetan sitä sielua wastan ja häwitän sen Canssastans.

Nin mine tadhon Casuoni panna site sama Sielua vastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta. (Jos joku sielu hänen noitain ja welhoin tykö kääntää/ ja huoruutta tekisi heidän kansansa/ Niin minä tahdon kaswoni panna sitä samaa sielua vastaan/ ja tahdon sen kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 6 And the soul that turns to those who have familiar spirits and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul and will cut him off from among his people.

KJV 6. And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

Luther1912 6. Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachfolgt, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk ausrotten.

RV'1862 6. Ítem, la persona que se volviere a los encantadores, o adivinos para fornicar tras ellos, yo pondré mi rostro contra la tal persona, y yo la cortaré de entre su pueblo.

RuSV1876 6 И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

FI33/38 7. Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 7. Sentähden pyhittäkää teitänne, ja olkaat pyhät; sillä minä olen Herra teidän

Jumalanne.

- | | | |
|---|------------|---|
| CPR1642 7. Sentähden pyhittäkät teitän ja olcat pyhät: sillä minä olen HERRa teidän Jumalan. | Osat1551 | 7. Senteden pyhitteket teiten/ ia olcatta pyhet. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan. (Sentähden pyhittäkääät teitän/ ja olkaatte pyhät. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan.) |
| MLV19 7 Sanctify yourselves therefore and become you* holy, for I am Jehovah your* God. | KJV | 7. Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God. |
| Luther1912 7. Darum heiligt euch und seid heilig; denn ich bin der HERR, euer Gott. | RV'1862 | 7. Santificáos pues, y sed santos, porque yo Jehová soy vuestro Dios. |
| RuSV1876 7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят . | | |
| FI33/38 8. Ja noudattakaa minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät. | Biblia1776 | 8. Ja pitäkääät minun säätyni, ja tehkääät niitä; sillä minä olen Herra, joka teitä pyhitän. |
| CPR1642 8. Ja pitäkät minun säätyni ja tehkät niitjä: sillä minä olen HERRa joca teitä pyhitän. | Osat1551 | 8. Ja piteket minun Säätyni/ ia techket nijte/ Sille minepe se HERRA olen/ ioca teite pyhitte. (Ja pitäkääät minun säätyni/ ja tehkääät niitjä/ Sillä minä se HERRA teidän Jumalan/ joka teitä pyhittää.) |
| MLV19 8 And you* will keep my statutes and do them. I am Jehovah who sanctifies you*. | KJV | 8. And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you. |
| Luther1912 8. Und haltet meine Satzungen und tut sie; | RV'1862 | 8. Y guardád mis estatutos, y hacédlos: Yo |

denn ich bin der HERR, der euch heiligt.

Jehová, que os santifico.

RuSV1876 8 Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan alainen.

Biblia1776 9. Kuka ikänänsä isäänsä ja äitiänsä kiroo, sen pitää totisesti kuoleman, että hän isäänsä ja äitiänsä kironnut on: hänen verensä olkoon hänen päällensä.

CPR1642 9. Joca Isäns ja äitiäns kiro sen pitä totisest cuoleman hänen werens olcon hänen päälläns että hän Isäns eli äitiäns kironnut on.

Osat1551 9. Joca Isens eli Eitens kiropi/ sen pite colemalla coleman/ Henen Werens olcoon Henen ylitzens/ ette hen Isens eli Eitens kironut on. (Joka isänsä eli äitinsä kiropi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä olkoon hänen ylitensä/ että hän isänsä eli äitinsä kironnut on.)

MLV19 9 For he who curses his father or his mother will surely be put to death. He has cursed his father or his mother; his blood will be upon him.

KJV 9. For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

Luther1912 9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder seiner Mutter geflucht hat.

RV'1862 9. Porque cualquier varón que maldijere a su padre o a su madre, morirá de muerte: ¿á su padre, o a su madre maldijo? su sangre sobre él.

RuSV1876 9 Кто будет злословить отца своего или

мать свою, тот дабудет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkojamies että — nainen, rangaistakoon kuolemalla.</p> | <p>Biblia1776 10. Joka huorin tekee jonkun miehen aviopuolison kanssa, se joka lähimmäisensä emännän kanssa huorin tekee, pitää totisesti kuoletettaman, sekä huorintekiä, että huora.</p> |
| <p>CPR1642 10. Joca huorin teke jongun puolisan cansa sen pitä totisest cuoleman sekä huorin tekiä että huora: että hän lähimmäisens emännän cansa huorin tehnyt on.</p> | <p>Osat1551 10. Joca Hoorinteke iongun Emenen cansa/ sen pite colemalla coleman/ seke se Hoorintekie ette se Hooria. Senteden ette hen Lehimeisens Emennen cansa Hooria tehnyt on. (Joka huorintekee jonkun emännän kanssa/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ sekä se huorintekijä että se huora. Sentähden että hän lähimmäisensä emännän kanssa huorin tehnyt on.)</p> |
| <p>MLV19 10 And the man who commits adultery with another man's wife, even he who commits adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress will surely be put to death.</p> | <p>KJV 10. And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.</p> |
| <p>Luther1912 10. Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher</p> | <p>RV'1862 10. Ítem, el varón, que adulterare con la mujer de otro, que cometiere adulterio con</p> |

und Ehebrecherin, darum daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat.

RuSV1876 10 Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.

la mujer de su prójimo, de muerte morirá el adúltero, y la adúltera.

FI33/38 11. Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 11. Jos jocu Isäns emännän tykönä maca nijn että hän Isäns häpiän paljastanut on he molemmat pitä totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Biblia1776 11. Jos joku isänsä emännän tykönä makaa, niin että hän isänsä hävyn paljastanut on, he molemmat pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 11. Jos iocu Isens Emenen tyken maca/ nin ette hen Isens häpien alastanut on/ he molemat pite colemalla coleman. Henen werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku isänsä emännän tykön makaa/ niin että hän isänsä häpeän alastanut on/ he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Hänen werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 11 And the man who lies with his father's wife has uncovered his father's nakedness. Both of them will surely be put to death, their blood will be upon them.

Luther1912 11. Wenn jemand bei seines Vaters Weibe

KJV 11. And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

RV'1862 11. Ítem, cualquiera que se echare con la

schläft, daß er seines Vater Blöße aufgedeckt hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 11 Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их на них.

mujer de su padre, las vergüenzas de su padre descubrió, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

FI33/38 12. Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyuden, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 12. Jos joku miniänsä tykönä makaa, niin he molemmat pitää totisesti kuoleman; sillä he ovat kauhistuksen tehneet: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 12. Jos jocu hänen miniäns tykönä maca nijn he molemmat pitä totisest cuoleman: sillä he owat cauhistuxen tehnet heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 13. Jos iocu henen Poians Emennen tyken maca/ Nin he molemat pite colemalla coleman. Sille he ouat häpien tehnyet/ Heiden Werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku hänen pojansa emännän tykönä makaa/ Niin he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Sillä he owat häpeän tehneet/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 12 And if a man lies with his daughter-in-law, both of them will surely be put to death. They have worked perversion. Their blood will be upon them.

KJV 12. And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

Luther1912 12. Wenn jemand bei seiner Schwiegertochter schläft, so sollen sie beide des Todes sterben;

RV'1862 12. Ítem, cualquiera que durmiere con su nuera, ámbos morirán de muerte, mistura

ihr Blut sei auf ihnen.

hicieron, su sangre sobre ellos.

RuSV1876 12 Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.

FI33/38 13. Jos joku makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 13. Jos joku miehenpuolen kanssa makaa, niinkuin jonkun vaimon kanssa, he ovat kauhistuksen tehneet, heidän pitää molemmat totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 13. Jos jocu miehen puolen cansa maca nijncuin jongun waimon cansa he owat cauhistuxen tehnet heidän pitä molemmat totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemalla coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku pilttein tykönä makaapi/ niinkuin jonkun waimon tykönä/ He owat ydhen kauhistuksen tehneet. Heidän pitää molemmat kuolemalla kuoleman. Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 13 And if a man lies with a man, as with a woman, both of them have committed abomination. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

KJV 13. If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Luther1912 13. Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel getan

RV'1862 13. Ítem, cualquiera que tuviere ayuntamiento con macho, como con mujer,

und sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 13 Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

abominación hicieron, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

FI33/38 14. Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.

CPR1642 14. Jos joku nai waimon ja sen äitin hän on cauhistuxen tehnyt sen pitä tulella poltettaman ja ne ynnä molemmat ettei yhtän cauhistust olis teidän seasan.

Biblia1776 14. Jos joku nai vaimon ja sen äidin, hän on kauhistuksen tehnyt: se pitää tulella poltettaman, ja ne ynnä molemmat, ettei yhtään kauhistusta olisi teidän seassanne.

Osat1551 14. Jos iocu waimon ottapi/ ia siihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynnä molemat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan. (Jos joku waimon ottaapi/ ja siihen hänen äitinsä/ hän on laitoksen tehnyt/ sen pitää tulella poltettaman/ ja ne ynnä molemmat/ ettei yhtään laitosta olisi teidän seassan.)

MLV19 14 And if a man takes a wife and her mother, it is wickedness. They will be burnt with fire, both he and they, that there is no wickedness among you*.

Luther1912 14. Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat einen Frevel verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen und sie

KJV 14. And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

RV'1862 14. Ítem, el que tomare a la mujer y a su madre, fealdad es; quemarán en fuego a él y a ellas, porque no haya fealdad entre

beide auch, daß kein Frevel sei unter euch.

vosotros.

RuSV1876 14 Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.

FI33/38 15. Jos joku sekaantuu eläimeen, rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin tappakaa.

Biblia1776 15. Jos joku eläimen kanssa makaa, sen pitää totisesti kuoleman, ja se eläin pitää tapettaman.

CPR1642 15. JOs jocu eläimen cansa maca sen pitä totisest cuoleman ja se eläin pitä tapettaman.

Osat1551 15. Jos iocu Eleimen eli Juhdan cansa makapi/ sen pite colemalla coleman/ ia sen Eleimen pite tapettaman (Jos joku eläimen eli juhdan kanssa makaapi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ ja sen eläimen pitää tapettaman.)

MLV19 15 And if a man lies with a beast, he will surely be put to death and you* will kill the beast.

KJV 15. And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

Luther1912 15. Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera que pusiere su ayuntamiento en bestia, morirá de muerte, y a la bestia mataráis.

RuSV1876 15 Кто смесится со скотиною, того предать смерти,и скотину убейте.

FI33/38 16. Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin surmaa sekä nainen että eläin; heidät

Biblia1776 16. Jos joku vaimo johonkuhun eläimeen ryhtyy, makaamaan sen kanssa, niin sinun pitää tappaman sekä vaimon, että eläimen;

rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 16. Jos joku waimo johongun eläimeen ryhty että hänellä on jotakin tekemist sen cansa ne molemmat pitä tapettaman heidän werens olcon heidän päällänsä.

heidän pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 16. Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen rychty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku waimo hänensä jonkun eläimeen ryhtyy/ Ne ynnä molemmat pitää tapettaman/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 16 And if a woman approaches to any beast and lies down with it, you will kill the woman and the beast. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

KJV 16. And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Luther1912 16. Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh tut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du töten und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RV'1862 16. Ítem, la mujer que se allegare a algún animal para tener ayuntamiento con él, matará a la mujer y al animal: de muerte morirán, su sangre sobre ellos.

RuSV1876 16 Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.

FI33/38 17. Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se

Biblia1776 17. Jos joku sisarensa nai, isänsä eli äitinsä tyttären, ja hänen häpynsä näkee, ja se näkee hänen häpynsä, se on kauhistus: ne

on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut syynalaiseksi.

CPR1642 17. JOs jocu sisarens nai hänen Isäns eli äitins tyttären ja hänen häpiäns näke ja se taas hänen häpiäns se on weren häpiä ne pitä häwitettämän heidän sucuns Canssan edes: sillä hän on sisarens häpiän paljastanut hänen pitä hänen pahat tecons candaman.

pitää hävitettämän sukunsa kansan edessä: sillä hän on sisarensa hävyn paljastanut, hänen pitää pahuutensa kantaman.

Osat1551 17. Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons candaman. (Jos joku hänen sisarensa ottaa/ hänen isänsä tyttären eli äitinsä tyttären/ ja hänen häpyänsä näkepi/ ja se taas hänen häpynsä. Se on yksi werenhäpeä/ Ne pitää mestattaman heidän sukunsa kansan edessä/ Sillä hän on sisarensa häpyn alastanut/ hänen pitää hänen pahattekonsa kantaman.)

MLV19 17 And if a man will take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter and see her nakedness and she sees his nakedness, it is a shameful thing and they will be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he will bear his iniquity.

KJV 17. And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

- Luther1912 17. Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Blöße schaut und sie wieder seine Blöße, das ist Blutschande. Die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Blöße aufgedeckt; er soll seine Missetat tragen.
- RuSV1876 17 Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открыл наготу сестры своей: грех свой понесет он.
- FI33/38 18. Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäköön kansastansa.
- Biblia1776 18. Jos joku mies jonkun vaimon tykönä makaa hänen sairautensa aikana, ja paljastaa hänen häpynsä, ja avaa hänen lähteensä, ja vaimo paljastaa verensä lähteen: ne molemmat pitää hävitettämän heidän kansastansa.
- CPR1642 18. Jos jocu mies jongun waimon tykönä maca hänen sairaudens aicana ja paljasta hänen häpiäns ja awa hänen lehtens ja waimo paljasta hänen werens lähten ne molemmat pitä häwitettämän heidän Canssastans.
- Osat1551 18. Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans. (Jos joku mies jonkun waimon tykönä makaa/ hänen
- RV'1862 17. Ítem, cualquiera que tomare a su hermana, hija de su padre, o hija de su madre, y viere sus vergüenzas, y ella viere las suyas, execrable cosa es; por tanto serán muertos en ojos de los hijos de su pueblo; ¿las vergüenzas de su hermana descubrió? su pecado llevará.

kuutaudissansa/ ja alastaapi hänen häpynsä/
ja awaapi hänen werensä lähteen/ ja se
alastaapi hänen werensä lähteen/ Ne pitää
molemmat mestattaman heidän
kansastansa.)

MLV19 18 And if a man will lie with a woman having
her sickness and will uncover her nakedness,
he has made naked her fountain and she has
uncovered the fountain of her blood. And
both of them will be cut off from among their
people.

Luther1912 18. Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur
Zeit ihrer Krankheit und entblößt ihre Scham
und deckt ihren Brunnen auf, und entblößt
den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus
ihrem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 18 Если кто ляжет с женою во время
болезни кровоочистения и откроет наготу
ее, то он обнажил истечения ее, и она
открыла течение кровей своих: оба онида
будут истреблены из народа своего.

FI33/38 19. Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren
häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut
veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.

KJV 18. And if a man shall lie with a woman
having her sickness, and shall uncover her
nakedness; he hath discovered her fountain,
and she hath uncovered the fountain of her
blood: and both of them shall be cut off from
among their people.

RV'1862 18. Ítem, cualquiera que durmiere con mujer
menstruosa, y descubriere sus vergüenzas, su
fuente descubrió, y ella descubrió la fuente
de su sangre; ámbos serán cortados de entre
su pueblo.

Biblia1776 19. Sinun äitis sisaren häpyä ja sinun isäs
sisaren häpyä ei sinun pidä paljastaman; sillä
se on lähimmäisensä paljastanut, ja ne pitää

- CPR1642 19. Sinun äitis sisaren häpiätä ja sinun Isäs sisaren häpiätä ei sinun pidä paljastaman: sillä sencaltainen on hänen lähimmäisen langons paljastanut ja ne pitä heidän pahat tecons candaman.
- Osat1551 19. Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman. (Sinun äitisi sisaren häpyä/ ja sinun isäsi sisaren häpyä/ ei sinun pidä alastaman/ Sillä senkaltainen on hänen lähimmäisensä lankonsa alastanut/ ja ne pitää heidän pahat tekonsa kantaman.)
- MLV19 19 And you will not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister, for he has made naked his near kin. They will bear their iniquity.
- KJV 19. And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.
- Luther1912 19. Deiner Mutter Schwester Blöße und deines Vater Schwester Blöße sollst du nicht aufdecken; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missetat tragen.
- RV'1862 19. Las vergüenzas de la hermana de tu madre, o de la hermana de tu padre no descubrirás, por cuanto descubrió a su parienta: su iniquidad llevarán.
- RuSV1876 19 Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.
- FI33/38 20. Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on
- Biblia1776 20. Jos joku setänsä emännän kanssa makaa,

hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat syynalaisiksi, lapsettomina he kuolkoot.

CPR1642 20. Jos jocu setäns emännän cansa maca hän on setäns häpiän paljastanut ne pitä heidän pahat tecons candaman. Lapsitoina heidän pitä oleman.

Osat1551 20. Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman. Lapsitoin heiden pite coleman. (Jos joku hänen setänsä eli enonsa emännän kanssa makaa/ hän on lankoinsa häpyn alastanut. Ne pitää heidän pahattekonsa kantaman. Lapsetoin heidän pitää kuoleman.)

MLV19 20 And if a man will lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness. They will bear their sin; they will die childless.

KJV 20. And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

Luther1912 20. Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Oheims Blöße aufgedeckt. Sie sollen ihre Sünde tragen; ohne Kinder sollen sie sterben.

RV'1862 20. Ítem, cualquiera que durmiere con la mujer del hermano de su padre, las vergüenzas del hermano de su padre descubrió: su pecado llevarán, sin hijos morirán:

RuSV1876 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 21. Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jääkööt.
- Biblia1776 21. Jos joku veljensä emännän ottaa, se on häpiällinen työ: heidän pitää lapsetonna oleman, että hän on veljensä hävyn paljastanut.
- CPR1642 21. Jos joku hänen veljensä emännän ottaa se on häpiällinen työ heidän pitää lapsitoina oleman että hän on veljensä häpiän paljastanut.
- Osat1551 21. Jos joku hänen veljensä emännän ottaa/ se on yksi häpiällinen työ/ Heiden pitää lapsitoina oleman senteden ette hän on veljensä häpien alastanut. (Jos joku hänen veljensä emännän ottaa/ se on yksi häpeällinen työ/ Heidän pitää lapsitoina oleman sentähden että hän on veljensä häpyn alastanut.)
- MLV19 21 And if a man will take his brother's wife, it is impurity. He has uncovered his brother's nakedness; they will be childless.
- KJV 21. And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.
- Luther1912 21. Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche Tat; sie sollen ohne Kinder sein, darum daß er seines Bruders Blöße aufgedeckt hat.
- RV'1862 21. Ítem, el que tomare la mujer de su hermano suciedad es, las vergüenzas de su hermano descubrió; sin hijos serán.
- RuSV1876 21 Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.
- FI33/38 22. Noudattakaa siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien
- Biblia1776 22. Niin pitäkää nyt kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni, ja tehkää ne, ettei maa teitä oksentaisi, johon minä teidät vien

teidät asumaan.

CPR1642 22. Nlin pitäkät nyt caicki minun säätyni ja minun oikeuteni ja tehkät ne ettei maa teitä oxennais johon minä teidän wien asuman.

asumaan.

Osat1551 23. Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta. (Niin pitäkääät nyt kaikki minun säätyni/ ja minun oikeuteni/ ja tehkääät ne/ ettei maa teitä ulos oksentaisi/ jonka sisälle minä teitä wien/ että te hänessä asuisitte.)

MLV19 22 You* will therefore keep all my statutes and all my ordinances and do them, that the land, where I bring you* to dwell in it, does not vomit you* out.

KJV 22. Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

Luther1912 22. So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte und tut darnach, auf daß euch das Land nicht ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr darin wohnt.

RV'1862 22. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacedlos, y no os vomitará la tierra, en la cual yo os meto, para que habiteis en ella.

RuSV1876 22 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, — и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

FI33/38 23. Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitan teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja

Biblia1776 23. Ja älkääät vaeltako pakanain säädyissä, jotka minä teidän edeltänne olen ajava ulos; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet, ja minä

nostaneet minun inhoni.

CPR1642 23. Ja älkät waeldaco pacanain säädyisä jotca minä teidän edeldän olen ajawa ulos: sillä caickia sencaltaisita he owat tehnet ja minä olen cauhistunut heitä.

olen kauhistunut heitä.

Osat1551 23. Ja elket waeltako Pacanain Sädhyse/ iotca mine teiden edhellen vloiauaa olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen ydhen Ilkiudhen heiste pitenyt. (Ja älkäät waeltako pakanain säädyssä/ jotka minä teidän edellän ulosajanut olen/ Sillä kaikki senkaltaisia he owat tehneet/ ja minä olen yhden ilkeyden heistä pitänyt.)

MLV19 23 And you* will not walk in the customs of the nation which I cast out before you*, for they did all these things and therefore I disgusted with them.

KJV 23. And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

Luther1912 23. Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie getan, und ich habe einen Greuel an ihnen gehabt.

RV'1862 23. Y no andéis en los estatutos de la gente, que yo echaré de delante de vosotros: porque ellos hicieron todas estas cosas, y yo los tuve en abominación:

RuSV1876 23 Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все это делали, и Я вознегодовал на них,

FI33/38 24. Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne,

Biblia1776 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää omistaman heidän maansa; sillä minä annan teille sen perimiseksi, sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa. Minä olen Herra teidän

joka olen teidät erottanut muista kansoista.

Jumalanne, joka olen teitä eroittanut muista kansoista.

CPR1642 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitä asuman heidän maasans: sillä minä annan teille sen maan perimisexi josa riesca ja hunaja wuota. Minä olen HERra teidän Jumalan joca olen teitä eroittanut muista Canssoista.

Osat1551

MLV19 24 But I have said to you*, You* will inherit their land and I will give it to you* to possess it, a land flowing with milk and honey. I am Jehovah your* God, who has separated you* from the peoples.

KJV 24. But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

Luther1912 24. Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch von allen Völkern abgesondert hat,

RV'1862 24. Y os he dicho a vosotros: Vosotros poseeréis la tierra de ellos, y yo la daré a vosotros, para que la poseais por heredad, tierra que corre leche y miel: Yo Jehová vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.

RuSV1876 24 и сказал Я вам: вы владейте землю их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов.

FI33/38 25. Erottakaa myös puhtaat eläimet

Biblia1776 25. Että teidän pitää myös eroittaman

saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.

puhtaat eläimet saastaisista, ja saastaiset linnut puhtaista, ja ei saastuttaman teidän sielujanne eläimissä, linnuissa ja kaikissa, mitkä maalla matelevat, jotka minä teille eroittanut olen, että ne ovat saastaiset.

CPR1642 25. Että teidän pitä myös eroittaman puhtat eläimet saastaisist ja saastaiset linnut puhtaista ja ei saastuttaman teidän sieluan eläimillä linnuilla ja caikilla cuin maalla matelewat jotca minä teille eroittanut olen että ne owat saastaiset.

Osat1551

MLV19 25 You* will therefore make a distinction between the clean beast and the unclean and between the unclean fowl and the clean. And you* will not make your* souls abominable by beast, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you* as unclean.

KJV 25. Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

Luther1912 25. daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreinigt am Vieh, an Vögeln und an allem, was auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es euch unrein sei.

RV'1862

25. Por tanto vosotros haréis diferencia entre animal limpio e inmundo, y entre ave inmunda y limpia: y no ensucieis vuestras personas en los animales, ni en las aves, ni en ninguna cosa que va arrastrando por la tierra, las cuales cosas yo os he apartado por inmundas.

RuSV1876 25 Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.

FI33/38 26. Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kansoista olemaan minun omani.

Biblia1776 26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät, sillä minä Herra olen pyhä, ja olen teitä eroittanut muista kansoista, että teidän pitäis oleman minun omani.

CPR1642 26. Sentähden pitä teidän oleman minulle pyhät: sillä minä HERra olen pyhä joca olen teitä eroittanut muista Canssoista että teidän pitäis oleman minun omani.

Osat1551

MLV19 26 And you* will be holy to me, for I, Jehovah, am holy and have set you* apart from the peoples, that you* should be mine.

KJV 26. And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

Luther1912 26. Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der HERR, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret.

RV'1862 26. Serme heis pues santos, porque yo Jehová soy santo, y os he apartado de los pueblos, para que seais míos.

RuSV1876 26 Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

FI33/38 27. Jos jossakin miehessä tai naisessa on

Biblia1776 27. Jos joku mies eli vaimo noidaksi eli

vainaja- tai tietäjähenki, niin heidät rangaistakoon kuolemalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 27. Jos joku mies eli waimo noidaxi eli welhoxi löytän ne pitä totisest cuoleman heidän pitä kiwitettämän heidän werens olcon heidän päälläns.

tietäjäksi löydetään, ne pitää totisesti kuoleman, heidän pitää ne kivittämän, heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 27. Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemalla coleman/ heiden pite kiuitetemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku mies eli waimo/ Noidaksi eli welhoksi tuleepi/ Ne pitää kuolemalla kuoleman/ heidän pitää kiwitettämän/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 27 A man or also a woman who has a familiar spirit, or that is a wizard, will surely be put to death. They will stone them with stones; their blood will be upon them.

KJV 27. A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

Luther1912 27. Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben. Man soll sie steinigen; ihr Blut sei auf ihnen.

RV'1862 27. Y el hombre o la mujer, en los cuales hubiere espíritu Pitónico, o de adivinación, morirán de muerte: apedrearlos han con piedras, su sangre sobre ellos.

RuSV1876 27 Мужчнина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должно побить их, кровь их на них.

21 luku

Pappien pyhyttä teroittavia säädöksiä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään kuolleesta sukulaisestansa, | Biblia1776 | 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: papin ei pidä itsiänsä saastuttaman yhdessäkään kuolleessa kansastansa; |
| CPR1642 | 1. JA HERra sanoi Mosexelle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: Papin ei pidä idzens saastuttaman yhdesäkän cuollues hänen Canssastans. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron and say to them, There will none defile himself for the dead among his people, | KJV | 1. And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people: |
| Luther1912 | 1. Und der HERR sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Toten seines Volkes verunreinigen, | RV'1862 | 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, hijos de Aarón, y díles que por ninguna alma se contaminen en sus pueblos: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего; | | |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästänsä, pojastansa, tyttärestänsä ja veljestänsä,</p> <p>CPR1642 2. Waan hänen sugusans joca on hänen lähimmäisens nijncuin hänen äitins Isäns poicans tyttärens ja weljens.</p> | <p>Biblia1776 2. Vaan hänen suvussansa, joka on hänen lähimmäisensä: niinkuin hänen äitinsä, isänsä, poikansa, tyttärensä ja veljensä,</p> |
| <p>MLV19 2 except for his kin, who is near to him: for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother.</p> | <p>KJV 2. But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,</p> |
| <p>Luther1912 2. außer an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als: an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder</p> | <p>RV'1862 2. Mas por su pariente cercano a sí, como por su madre, o por su padre, o por su hijo, o por su hija, o por su hermano,</p> |
| <p>RuSV1876 2 только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему</p> | |
| <p>FI33/38 3. sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.</p> <p>CPR1642 3. Ja sisarens joca wielä neidzy on joca wielä hänen tykönäns on ja ei yhdengän miehen</p> | <p>Biblia1776 3. Ja sisarensa, joka neitsy on, joka hänen tykönänsä on, ja ei yhdenkään miehen emäntänä ollut ole: niissä mhtaa hän saastuttaa itsensä.</p> |

emändänä ollut ole nijsä mahta hän saastutta idzens.

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 And for his sister a virgin, who is near to him, who has had no husband, for her he may defile himself. | KJV 3. And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled. |
| Luther1912 3. und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist; an der mag er sich verunreinigen. | RV'1862 3. O por su hermana vírgen cercana a sí, que no haya tenido varón, por ella se contaminará. |
| RuSV1876 3 и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясебя; | |
| FI33/38 4. Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseään saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisisi. | Biblia1776 4. Ei hänen pidä saastuttaman itsiänsä, että hän on esimies kansassansa, ettei hän itsiänsä halventaisi. |
| CPR1642 4. Muutoin ei pidä hänen idzens saastuttaman misäkän joca hänen omans on hänen Canssans seas. | |
| MLV19 4 He will not defile himself, who is a chief man among his people, to profane himself. | KJV 4. But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself. |
| Luther1912 4. Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem | RV'1862 4. No se contaminará por el príncipe en sus pueblos ensuciándose. |

Volk, daß er sich entheilige.

RuSV1876 4 и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.

FI33/38 5. Älkööt he ajako paljaaksi päälakeansa älköötä leikatko partansa reunaa älköötä koristelko itseänsä ihopiirroksilla.

Biblia1776 5. Ei heidän pidä paljaaksi ajeleman päälakiansa, eli keritsemään partansa vierä, eikä ihoonsa merkkejä leikkaaman.

CPR1642 5. Ei heidän myös pidä paljaksi ajeleman heidän päälakians eli keridzemän partans eikä ruumiseens merckiä leickaman.

MLV19 5 They will not make baldness upon their head, neither will they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

KJV 5. They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

Luther1912 5. Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupt noch ihren Bart abscheren und an ihrem Leib kein Mal stechen.

RV'1862 5. No harán calva en su cabeza, ni raerán la punta de su barba, ni en su carne harán rasguño.

RuSV1876 5 Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезы на теле своем.

FI33/38 6. He olkoot Jumalallensa pyhät älköötä häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden

Biblia1776 6. Heidän pitää Jumalallensa pyhät oleman, ja ei häpäisemän Jumalansa nimeä; sillä he uhraavat Herran tuliuhria, Jumalansa leipää;

he olkoot pyhät.

sentähden pitää heidän oleman pyhät.

CPR1642 6. Heidän pitä heidän Jumalallens pyhät oleman ja ei saastuttaman heidän Jumalans nime: sillä he uhrawat HERran uhria heidän Jumalans leipä: sentähden pitä heidän oleman pyhät.

MLV19 6 They will be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the offerings of Jehovah made by fire, the bread of their God. Therefore they will be holy.

KJV 6. They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

Luther1912 6. Sie sollen ihrem Gott heilig sein und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des HERRN Opfer, das Brot ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein.

RV'1862 6. Santos serán a su Dios, y no ensuciarán el nombre de su Dios, porque los fuegos de Jehová, el pan de su Dios ofrecen, por tanto serán santos.

RuSV1876 6 Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

FI33/38 7. Älkööt he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älkööt kä ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä Jumalallensa.

Biblia1776 7. Ei heidän pidä naiman porttoa, eli muilta maattua, eli mieheltänsä hyljättyä ottaman; sillä hän on pyhä Jumalallensa.

CPR1642 7. Ei heidän pidä naiman portto eli raiscattua

eli joca miehädäns hyljätty on: sillä hän on pyhä Jumalallens.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 7 They will not take a woman who is a prostitute, or profane, neither will they take a woman put away from her husband, for he is holy to his God. | KJV | 7. They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God. |
| Luther1912 | 7. Sie sollen keine Hure nehmen noch eine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott. | RV'1862 | 7. Mujer ramera, o infame no tomarán: ni tomarán mujer repudiada de su marido: porque es santo a su Dios. |
| RuSV1876 | 7 Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему. | | |
| FI33/38 | 8. Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä. | Biblia1776 | 8. Sentähden pitää sinun pyhittämän hänen, että hän uhraa sinun Jumalas leipää: hänen pitää oleman sinulle pyhän; sillä minä Herra olen pyhä, joka teidät pyhitän. |
| CPR1642 | 8. Sentähden pitä sinun pitämän hänen pyhänä että hän uhra sinun Jumalas leipä hänen pitä oleman sinulle pyhän: sillä minä olen pyhä HERra joca teidän pyhitän. | | |
| MLV19 | 8 You will sanctify him therefore, for he offers the bread of your God. He will be holy to you, | KJV | 8. Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be |

for I Jehovah, who sanctify you*, am holy.

holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

Luther1912 8. Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der HERR, der euch heiligt.

RV'1862 8. Y santificarle has, porque el pan de tu Dios ofrece: santo será a tí, porque santo soy yo Jehová vuestro santificador.

RuSV1876 8 Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.

Biblia1776 9. Jos papin tytär rupee salavuoteiseksi, se pitää tulessa poltettaman; sillä hän on häväissyt isänsä.

CPR1642 9. Jos papin tytär rupee salavuoteisexi se pitää tules poltettaman: sillä hän on häwäisnyt Isäns.

MLV19 9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the prostitute, she profanes her father. She will be burnt with fire.

KJV 9. And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

Luther1912 9. Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet.

RV'1862 9. Ítem, la hija del varón sacerdote, cuando comenzare a fornicar, a su padre contamina, será quemada en fuego.

RuSV1876 9 Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчеститотца

своего; огнем должно сжечь ее.

- FI33/38 10. Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästäkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.
- CPR1642 10. ЈОса ylimmäinen pappi on weljeins seas jonga pään päälle woideöljy vuodatettu ja käsi täytetty on että hän waattesen puetaan ei pidä sen awaman päätäns ja ei leickaman ricki waatettans.
- MLV19 10 And he who is the high priest among his brothers, upon whose head the anointing oil is poured and who is consecrated to put on the garments, will not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes,
- Luther1912 10. Wer Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salböl gegossen und dessen Hand gefüllt ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht entblößen und seine Kleider nicht zerreißen
- RuSV1876 10 Великий же священник из братьев своих,
- Biblia1776 10. Joka ylimmäinen pappi on veljeinsä seassa, jonka pään päälle voidellusöljy vuodatettu, ja käsi täytetty on, että hän vaatteesen puetaan: ei pidä sen paljastaman päätänsä, ja ei leikkaaman rikki vaatettansa.
- KJV 10. And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;
- RV'1862 10. Ítem, el sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fué derramado el aceite de la unción, y que hinchió su mano para vestir las vestiduras, no descubrirá su cabeza, ni romperá sus vestidos.

на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästänsäkään tai äidistänsä hän älköön saattako itseänsä saastaiseksi. | Biblia1776 | 11. Ja ei yhdenkään kuolleen tykö tuleman, ja ei saastuttaman itsiänsä isässänsä eli äidissänsä. |
| CPR1642 | 11. Ja ei yhdengän cuolluen tygö tuleman ja ei saastuttaman idzens Isäsäns eli äitisäns. | | |
| MLV19 | 11 neither will he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother, | KJV | 11. Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; |
| Luther1912 | 11. und soll zu keinem Toten kommen und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen. | RV'1862 | 11. Ni entrará a ninguna persona muerta, ni por su padre, o por su madre se contaminará. |
| RuSV1876 | 11 и ни к какому умершему не должен он приступать: даже прикосновением к умершему отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя. | | |
| FI33/38 | 12. Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra. | Biblia1776 | 12. Ei hänen pidä lähtemän pyhästä, ettei hän saastuttaisi Jumalansa pyhää; sillä hänen Jumalansa voidellusöljyn kruunu on hänen päällänsä. Minä olen Herra. |

CPR1642 12. Ei hänen pidä lähtemän Pyhäst ettei hän saastutais Jumalans Pyhä: sillä pyhä Cruunu ja hänen Jumalans woideöljy on hänen päälläns. Minä HERra olen.

MLV19 12 neither will he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God, for the crown of the anointing oil of his God is upon him. I am Jehovah.

Luther1912 12. Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die Weihe des Salböls seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der HERR.

RuSV1876 12 И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.

FI33/38 13. Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.

CPR1642 13. Neidzen pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 13 And he will take a wife in her virginity.

Luther1912 13. Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen;

RuSV1876 13 В жену он должен брать девицу.

KJV 12. Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

RV'1862 12. Ni saldrá del santuario, ni ensuciará el santuario de su Dios; porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él: Yo Jehová.

Biblia1776 13. Hänen pitää ottaman neitseen emännäksensä,

KJV 13. And he shall take a wife in her virginity.

RV'1862 13. Ítem, él tomará mujer con su virginidad.

- FI33/38 14. Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,
- CPR1642 14. Ja ei leskiä eli hyljättyä eli raiscattua taikka portto mutta neidzen omasta Canssastans pitä hänen ottaman emännäxens.
- MLV19 14 A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these he will not take, but he will take as a wife a virgin of his own people.
- Luther1912 14. aber keine Witwe noch Verstoßene noch Geschwächte noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen,
- RuSV1876 14 вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;
- FI33/38 15. ettei hän häpäisisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän.
- CPR1642 15. Ettei hän saastutais hänen siemendäns
- Biblia1776 14. Ja ei leskeä, eli hyljättyä, eli maattua, taikka porttoa pidä hänen ottaman. Mutta neitosen omasta kansastansa pitää hänen ottaman emännäksensä,
- KJV 14. A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.
- RV'1862 14. Viuda, o repudiada, o infame, o ramera, estas no tomará: mas vírgen tomará de sus pueblos: por mujer.
- Biblia1776 15. Ettei hän saastuttaisi siementänsä kansansa seassa; sillä minä olen Herra, joka hänen pyhitän.

Canssans seas: sillä minä olen HERra joca hänen pyhitän.

MLV19 15 And he will not profane his seed among his people, for I am Jehovah who sanctifies him.
 Luther1912 15. auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der HERR, der ihn heiligt.
 RuSV1876 15 он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.

KJV 15. Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.
 RV'1862 15. Y no ensuciará su simiente en sus pueblos: porque yo Jehová soy el que le santifico.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
 CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,
 Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
 RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,
 RV'1862 16. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

Biblia1776 17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku virhe on jossakussa sinun siemenessäs teidän suvussanne, ei pidä sen lähestymän uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku wirhi on josacusa sinun siemenesäs teidän sugusan ei pidä sen uhraman hänen Jumalans leipä.

MLV19 17 Speak to Aaron, saying, Whoever he is of your seed throughout their genealogy who has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

Luther1912 17. Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deiner Nachkommen in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzutreten, daß er das Brot seines Gottes opfere.

RuSV1876 17 скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

FI33/38 18. Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,

CPR1642 18. Sillä ei kenengän josa joku wirhi on pidä käymän edes olcon sokia rajaricko ruma nenästä taicka muista jäsenistä.

MLV19 18 For whatever man he is who has a blemish,

KJV 17. Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

RV'1862 17. Habla a Aarón, y díle: El varón de tu simiente en sus generaciones, en el cual hubiere falta, no se allegará para ofrecer el pan de su Dios:

Biblia1776 18. Sillä ei kenenkään, jossa joku virhe on, pidä käymän edes: jos hän on sokia, eli ontuva, vajava eli liallinen jäsenistä,

KJV 18. For whatsoever man he be that hath a

he will not approach: not a blind man, or a lame man, or he who has a flat nose, or anything superfluous,

Luther1912 18. Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzutreten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied,
 RuSV1876 18 никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый,

blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

RV'1862 18. Porque ningún varón, en el cual hubiere falta, se allegará: varón ciego, o cojo, o falto, o sobrado de nariz,

FI33/38 19. jalkansa tai kätensä taittanut,

CPR1642 19. Eli wirhillinen jalast eli kädest.

Biblia1776 19. Eli virheellinen jalasta eli kädestä,

MLV19 19 or a man who is broken-footed, or broken-handed,

Luther1912 19. oder der an einem Fuß oder einer Hand gebrechlich ist{~}

RuSV1876 19 ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,

KJV 19. Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

RV'1862 19. O varón en el cual hubiere quebradura de pié, o quebradura de mano:

FI33/38 20. kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.

CPR1642 20. Taikka ryhäselkä eli caihisilmä eli carsoi eli pisamainen taicka rupinen eli riwinoma.

Biblia1776 20. Taikka ryhäselkä, eli pienukainen, eli karsoi, eli pisamainen, taikka rupinen, eli rivinoma rauhaisista:

- MLV19 20 or crook-backed, or a dwarf, or who has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his testicles broken.
- Luther1912 20. oder höckerig ist oder ein Fell auf dem Auge hat oder schielt oder den Grind oder Flechten hat oder der gebrochen ist.
- RuSV1876 20 ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовой, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;
- FI33/38 21. Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.
- CPR1642 21. Jos josakin Aaronin siemenes wirhi on ei hänen pidä uhraman HERran uhria: sillä hänellä on wirhi sentähden ei pidä hänän lähestymän hänen Jumalans leipä uhraman.
- MLV19 21 No man of the seed of Aaron the priest, who has a blemish, will come near to offer the offerings of Jehovah made by fire; he has a blemish, he will not come near to offer the bread of his God.
- KJV 20. Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;
- RV'1862 20. O corcobado, o langañoso, o que tuviere nube en el ojo, o que tuviere sarna, o empeine, o compañón quebrado.
- Biblia1776 21. Jos jossakin papin Aaronin siemenessä virhe on, ei sen pidä lähestymän uhraamaan Herran tuliuhria; sillä hänellä on virhe, sentähden ei pidä hänen lähestymän Jumalansa leipää uhraamaan.
- KJV 21. No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

- Luther1912 21. Welcher nun von Aarons, des Priesters, Nachkommen einen Fehl an sich hat, der soll nicht herzutreten, zu opfern die Opfer des HERRN; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu dem Brot seines Gottes nicht nahen, daß er es opfere.
- RuSV1876 21 ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;
- RV'1862 21. Ningún varón de la simiente de Aarón sacerdote, en el cual hubiere falta, se allegará para ofrecer las ofrendas encendidas de Jehová. ¿Hay falta en él? no se allegará a ofrecer el pan de su Dios.
- FI33/38 22. Kuitenkin hän syököön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.
- Biblia1776 22. Kuitenkin pitää hänen syömän Jumalansa leivästä, sekä siitä pyhästä, että kaikkein pyhimmästä.
- CPR1642 22. Cuitengin pitä hänen syömän Jumalans leiwästä sekä sijtä pyhästä että caikein pyhimmäst.
- MLV19 22 He will eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy,
- KJV 22. He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.
- Luther1912 22. Doch soll er das Brot seines Gottes essen, von dem Heiligen und vom Hochheiligen.
- RV'1862 22. El pan de su Dios de las santidades de santidades, y las cosas santificadas comerá.
- RuSV1876 22 хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;

- FI33/38 23. Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.
- CPR1642 23. Mutta ei hänen pidä cuitengan tuleman Esiripun tygö eikä lähestymän Altarita että sencaltainen wirhi hänesä on ettei hän saastutais minun Pyhäni: sillä minä olen HERra joca heidän pyhitän.
- MLV19 23 only he will not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish, that he not profane my sanctuaries, for I am Jehovah who sanctifies them.
- Luther1912 23. Aber zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.
- RuSV1876 23 но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.
- Biblia1776 23. Mutta ei hänen pidä kuitenkaan tuleman esiripun tykö, eikä lähestymän alttaria, että hänessä on virhe, ettei hän saastuttaisi minun pyhääni; sillä minä olen Herra, joka heidät pyhitän.
- KJV 23. Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.
- RV'1862 23. Empero no entrará del velo adentro, ni se allegará al altar, por cuanto hay falta en él: y no ensuciará mi santuario, porque yo Jehová soy el que los santifico.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	24. Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.	Biblia1776	24. Ja Moses sanoi (nämät) Aaronille, ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille.
CPR1642	24. Ja Moses sanoi nämät Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille.		
MLV19	24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel.	KJV	24. And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.
Luther1912	24. Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen und zu allen Kindern Israel.	RV'1862	24. Y Moisés habló a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.
RuSV1876	24 И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.		

22 luku

Säädöksiä pyhien lahjojen nauttimisesta ja uhrieläinten virheettömyydestä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERRa puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo.
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:		

- FI33/38 2. Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämiänsä, etteivät he häpäisisi minun pyhää nimeäni. Minä olen Herra.
- CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens että he wältäisit Israelin lasten pyhitettyjä joita he pyhittäwät minulle ja ettei he häwäisis minun pyhä nimeni: sillä minä olen HERra.
- MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the sons of Israel, which they sanctify to me and that they not profane my holy name. I am Jehovah.
- Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen und meinen heiligen Namen nicht entheiligen, denn ich bin der HERR.
- RuSV1876 2 скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святого имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.
- FI33/38 3. Sano heille polvesta polveen: Jos kuka
- Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, että he karttaisivat Israelin lasten pyhitettyä, joita he pyhittävät minulle, ja ettei he häpäisisi minun pyhää nimeäni; sillä minä olen Herra.
- KJV 2. Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.
- RV'1862 2. Dí a Aarón, y a sus hijos, que se abstengan de las santificaciones de los hijos de Israel; y que no ensucien mi santo nombre en lo que ellos me santifican: Yo Jehová.
- Biblia1776 3. Sano siis heille ja heidän suvuillensa:

tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.

jokainen kuin teidän siemenestänne menee pyhitetyn tykö, jonka Israelin lapset pyhittävät Herralle, ja hänen saastaisuutensa on hänessä, hänen sielunsa pitää hävitettämän minun kasvoini edestä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 3. Sano siis heille ja heidän suguillens jocainen cuin teidän siemenestän mene pyhitetyn tygö cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle ja hänen saastaisudens on hänesä hänen sieluns pitä häwitettämän minun caswoni edestä: sillä minä olen HERra.

MLV19 3 Say to them, Whoever he is of all your* seed throughout your* genealogy, that approaches to the holy things, which the sons of Israel sanctify to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from before me. I am Jehovah.

KJV 3. Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

Luther1912 3. So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eurer Nachkommen herzutritt zum Heiligen, das die Kinder Israel dem HERRN heiligen, und hat eine Unreinheit an sich, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der HERR.

RV'1862 3. Díles: En vuestras generaciones todo varón, que llegare, de toda vuestra simiente, a las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren a Jehová, teniendo inmundicia sobre sí, su alma será cortada de delante de mí: Yo Jehová.

RuSV1876 3 Скажи им: если кто из всего потомства
вашего в роды ваши, имея на себе
нечистоту, приступит к святыням, которые
посвящают сыны Израилевы Господу, то
истребится душа та от лица Моего. Я
Господь.

FI33/38 4. Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin
jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on
vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän
on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin
kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on
siemenvuoto,

CPR1642 4. Cuaikänäns Aaronin siemenestä on
spitalinen eli wuotawainen sen ei pidä syömän
pyhitetyistä ennen kuin hän puhdistetan. Ja
jos jocu rupe johongun saastaisen ruumisen
taicka siihen joca siemenens wuodatta unes.

MLV19 4 Whatever man of the seed of Aaron being a
man with a leprous disease, or has a
discharge, he will not eat of the holy things
until he is clean. And whoever touches
anything that is unclean by the dead, or a man
whose seed goes from him,

Luther1912 4. Welcher der Nachkommen Aarons aussätzig

Biblia1776 4. Kuka ikänä Aaronin siemenestä on
spitalinen eli wuotavainen, sen ei pidä
syömän pyhitetyistä, ennen kuin hän
puhdistetaan. Ja jos joku rupee johonkuhun
saastaiseen ruumiisen, taikka siihen, joka
siemenensä wuodattaa unessa,

KJV 4. What man soever of the seed of Aaron is a
leper, or hath a running issue; he shall not
eat of the holy things, until he be clean. And
whoso toucheth any thing that is unclean by
the dead, or a man whose seed goeth from
him;

RV'1862 4. Cualquier varón de la simiente de Aarón,

ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen vom Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen anrührt, der an einem Toten unrein geworden ist, oder welchem der Same entgeht im Schlaf,

RuSV1876 4 Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется к чему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,

que fuere leproso, o gonorrea no comerá de las santificaciones hasta que sea limpio: y el que tocara cualquiera cosa inmunda de mortecino, o el varón del cual hubiere salido derramadura de simiente,

FI33/38 5. tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatua tahansa,

Biblia1776 5. Taikka se, joka rupee johonkuhun matelevaiseen, joka hänelle saastainen on, taikka ihmiseen, joka hänelle saastainen on, ja kaikkinaiseen, joka hänen saastuttaa:

CPR1642 5. Taikka se joca rupee johongun matelewiseen joca hänelle saastainen on taikka ihmiseen joca hänelle saastainen on ja caickinaisen joca hänen saastutta. Jocainen sielu cuin rupee johongun nijstä se on saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 or whoever touches any creeping thing, by which he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever

KJV 5. Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness,

uncleanness he has,

Luther1912 5. und welcher irgend ein Gewürm anrührt, dadurch er unrein wird, oder einen Menschen, durch den er unrein wird, und alles, was ihn verunreinigt:

RuSV1876 5 или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он делается нечист, или к человеку, от которого он делается нечист какую бы то ни было нечистотою, —

FI33/38 6. niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.

CPR1642 6. Ja ei pidä syömän nijstä pyhitetyistä waan hänen pitä ensist wiruttaman ruumins wedellä.

MLV19 6 the soul that touches any such will be unclean until the evening. And will not eat of the holy things unless he bathe his flesh in water.

Luther1912 6. welcher der eins anrührt, der ist unrein bis auf den Abend und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden.

whatsoever uncleanness he hath;

RV'1862 5. O el varón, que hubiere tocado cualquiera reptil, por el cual será inmundo, o hombre por él cual será inmundo conforme a toda su inmundicia;

Biblia1776 6. Se sielu joka rupee johonkuhun niistä, pitää oleman saastainen ehtoosen asti, ja ei pidä syömän pyhitetyistä, vaan hänen pitää ensin viruttaman ruumiinsa vedellä.

KJV 6. The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

RV'1862 6. La persona que lo tocare, será inmunda hasta la tarde: y no comerá de las santificaciones, ántes que haya lavado su carne con agua.

RuSV1876 6 тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет до вечера и не должен есть святынь, прежде нежели омоет тело свое водою;

FI33/38 7. Mutta kun aurinko on laskenut, on hän puhdas, ja sitten hän syököön pyhistä lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.

CPR1642 7. Ja cosca auringo laskenut on ja hän on puhdistettu nijn syökän nijstä: sillä se on hänen ruocans.

MLV19 7 And when the sun is down, he will be clean and afterward he will eat of the holy things, because it is his bread.

Luther1912 7. Und wenn die Sonne untergegangen und er rein geworden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung.

RuSV1876 7 но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища.

FI33/38 8. Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten saastuisi. Minä olen Herra.

CPR1642 8. Raato ja mitä pedolda raadeldu on ei hänen pidä syömän ettei hän sijtä saastutetais: Sillä

Biblia1776 7. Ja koska aurinko laskenut on, ja hän on puhdistettu, niin syökään sitte pyhitetyistä; sillä se on hänen ruokansa.

KJV 7. And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

RV'1862 7. Y cuando el sol se pusiere, limpiarse ha, y después comerá de las santificaciones, porque su pan es.

Biblia1776 8. Raatoa ja mitä pedolta raadeltu on, ei hänen pidä syömän, ettei hän siitä saastutettaisi; sillä minä olen Herra.

minä olen HERra.

- | | |
|--|--|
| MLV19 8 What dies of itself, or is torn by beasts, he will not eat to defile himself with it. I am Jehovah. | KJV 8. That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD. |
| Luther1912 8. Ein Aas und was von wilden Tieren zerreißen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der HERR. | RV'1862 8. Mortecino ni despedezado no comerá para contaminarse en ello: Yo Jehová. |
| RuSV1876 8 Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь. | |
| FI33/38 9. He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi synalaisiksi pyhitetyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät. | Biblia1776 9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyäni, ettei heidän pitäisi syntiä saattaman päällensä, ja kuoleman siitä, koska he saastuttavat itsensä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän. |
| CPR1642 9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyäni ettei heidän pidäis syndi saattaman päällensä ja cuoleman siitä koska he saastuttawat idzens: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän. | |
| MLV19 9 They will therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die in it if they profane | KJV 9. They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if |

it. I am Jehovah who sanctifies them.

they profane it: I the LORD do sanctify them.

Luther1912 9. Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 9. Y guarden mi observancia, y no lleven pecado por ello, y mueran por ello cuando la profanaren: Yo Jehová, que los santifico.

RuSV1876 9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.

FI33/38 10. Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.

Biblia1776 10. Mutta ei yksikään muukalainen pidä syömän pyhitetyistä, eikä papin perhe, eikä myös joku palkollinen pidä syömän pyhitettyä.

CPR1642 10. Mutta ei yxikän muucalainen pidä nautidzeman nijstä pyhitetyistä eikä papin perhe eikä myös jocu palkollinen.

MLV19 10 There will no stranger eat of the holy thing. A traveler of the priest's, or a hired servant, will not eat of the holy thing.

KJV 10. There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

Luther1912 10. Kein anderer soll von dem Heiligen essen noch des Priesters Beisaß oder Tagelöhner.

RV'1862 10. Ningún extraño comerá santificación: el huesped del sacerdote, ni el jornalero, no comerá santificación.

RuSV1876 10 Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и

наемник не должен есть святыни;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 11. Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödä; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syökööt hänen ruokaansa.</p> | <p>Biblia1776 11. Vaan koska pappi ostaa jonkun hengen rahallansa, se syökään siitä, ja se joka hänen huoneessansa syntynyt on, se myös syökään hänen leivästensä.</p> |
| <p>CPR1642 11. Waan cosca pappi osta jongun hengen rahallans se syökän sijtä Ja se cuin hänen huonesans syndynyt on se myös syökän hänen leiwästäns.</p> | |
| <p>MLV19 11 But if a priest buys any soul, the purchase of his money, he will eat of it and such as are born in his house, they will eat of his bread.</p> | <p>KJV 11. But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.</p> |
| <p>Luther1912 11. Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, die mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen.</p> | <p>RV'1862 11. Mas el sacerdote, cuando comprare persona de su dinero, esta comerá de ella, y el nacido en su casa, estos comeran de su pan.</p> |
| <p>RuSV1876 11 если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы его могут есть хлеб его.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja jos papin tytär tulee jonkun muukalaisen emännäksi, niin ei hänen pidä syömän pyhitetystä ylennyksestä.</p> |

CPR1642 12. Ja jos papin tytär tule jongun muucalaisen emännäxi ei hänen pidä syömän sijtä pyhitetystä ylönnyxest.

MLV19 12 And if a priest's daughter be married to a stranger, she will not eat of the heave offering of the holy things.

Luther1912 12. Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

RuSV1876 12 Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;

FI33/38 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljätyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syököön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.

CPR1642 13. Mutta jos papin tytär tule leskexi eli hyljätyxi ja ei hänellä ole yhtäkän siemendä ja hän tule jällens cotia Isäns huoneseen nijn hänen pitä syömän Isäns leiwästä nijncuin silloingin cosca hän neidzenä oli. Mutta ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

KJV 12. If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

RV'1862 12. Empero la hija del sacerdote cuando se casare con varón extraño, ella no comerá de la apartadura de las santificaciones.

Biblia1776 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi, eli hyljätyksi ja ei hänellä ole siementä, ja hän tulee jälleen kotia isänsä huoneeseen, niin hänen pitää syömän isänsä leivästä, niinkuin silloinkin, koska hän neitsenä oli. Mutta ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

- MLV19 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced and have no child and is returned to her father's house, as in her youth, she will eat of her father's bread, but there will no stranger eat of it.
- Luther1912 13. Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen und hat keine Kinder und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, wie da sie noch Jungfrau war. Aber kein Fremdling soll davon essen.
- RuSV1876 13 когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.
- FI33/38 14. Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.
- CPR1642 14. Ja jos joku syö niistä pyhitetyistä tietämätä hänen pitä lisämän siihen viidennen osan ja andaman papille pyhitettyden cansa.
- KJV 13. But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.
- RV'1862 13. Mas si la hija del sacerdote fuere viuda, o repudiada, y no tuviere simiente, y se hubiere vuelto a la casa de su padre, como en su mocedad, del pan de su padre comerá, y ningún extraño coma de él.
- Biblia1776 14. Ja jos joku syö pyhitetyistä tietämätä, hänen pitää lisämän siihen viidennen osan, ja antaman papille pyhitetyn,

- MLV19 14 And if a man eats of the holy thing unwittingly, then he will put the fifth part of it to it and will give the holy thing to the priest.
- Luther1912 14. Wer sonst aus Versehen von dem Heiligen ißt der soll den fünften Teil dazutun und dem Priester geben samt dem Heiligen,
- RuSV1876 14 Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее долю.
- FI33/38 15. Älkööt papit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle,
- CPR1642 15. Ettei heidän pidäis saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä joita he ylöndäwät HERralle.
- MLV19 15 And they will not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to Jehovah,
- Luther1912 15. auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem HERRN heben,
- RuSV1876 15 Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,
- KJV 14. And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.
- RV'1862 14. Y el que comiere por yerro santificación, añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote con la santificación.
- Biblia1776 15. Ettei heidän pitäisi saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä, joita he ylentävät Herralle,
- KJV 15. And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;
- RV'1862 15. Y no contaminarán las santificaciones de los hijos de Israel, las cuales apartan para Jehová.

- FI33/38 16. älköötäkä saattako heitä syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödä pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.
- CPR1642 16. Ettei he saattais rikosta ja wica päällens syödesäns heidän pyhitetyistäns: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.
- MLV19 16 and so cause them to bear the iniquity that brings guilt when they eat their holy things, for I am Jehovah who sanctifies them.
- Luther1912 16. auf daß sie nicht mit Missetat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtessen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.
- RuSV1876 16 и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, и боя Господь, освящающий их.
- FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- Biblia1776 16. Ettei he saattaisi rikosta ja vikaa päällensä, syödessänsä heidän pyhitetyistänsä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.
- KJV 16. Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.
- RV'1862 16. Y no les harán llevar la iniquidad del pecado comiendo las santificaciones de ellos: porque yo Jehová soy el que los santifico.
- Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,

CPR1642 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille: Cucaikänäns Israelin huonesta eli muucalainen Israelis tahto uhrata olcon se lupauxest taicka wapast ehdost että he tahtowat uhrata HERralle polttouhria jonga hänelle pidäis oleman otollisen teildä.

MLV19 18 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, Whoever he is of the house of Israel, or of the travelers in Israel, who offers his oblation, whether it is any of their vows, or any of their free-will offerings, which they offer to Jehovah for a burnt offering,

Luther1912 18. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer tun will, es sei ein Gelübde oder von freiem Willen, daß sie

Biblia1776 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: kuka ikänä Israelin huoneesta, eli muukalainen Israelissa, tahtoo uhrata, olkoon se lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, jota he tahtovat uhrata Herralle polttouhriksi,

KJV 18. Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

RV'1862 18. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros en Israel que ofreciere su ofrenda por todos sus votos,

dem HERRN ein Brandopfer tun wollen, das ihm von euch angenehm sei,

RuSV1876 18 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: еликто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всеожжение,

y por todas sus ofrendas voluntarias, que ofrecieren a Jehová en holocausto:

FI33/38 19. niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.

Biblia1776 19. Että se hänelle olis otollinen teiltä, niin pitää sen oleman virheettömän härkyisen karjasta, oinaan karitsoista, eli kauriin vuohista.

CPR1642 19. Sen pitä oleman wirhittömän härkyisen carjast oinan caridzoist eli caurin wuohista.

MLV19 19 that you* may be accepted, you* will offer a male without blemish, of the bullocks, of the sheep, or of the goats.

KJV 19. Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

Luther1912 19. das soll ein Männlein und ohne Fehl sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen.

RV'1862 19. De vuestra voluntad ofreceréis sin tacha, macho, de vacas, de corderos, o de cabras:

RuSV1876 19 то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;

- FI33/38 20. Mutta yhtään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.
- CPR1642 20. Mutta caicke josa wirhi on ei teidän pidä uhraman: sillä ei se ole hänelle otollinen teildä.
- MLV19 20 But whatever has a blemish, that you* will not offer, for it will not be acceptable for you*.
- Luther1912 20. Alles, was ein Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird von euch nicht angenehm sein.
- RuSV1876 20 никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.
- FI33/38 21. Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.
- CPR1642 21. Jos jocu tahto uhrata HERralle kijtosuhria eli erinomaisest lupauxest taicka wapast
- Biblia1776 20. Mutta ei yhtäkään, jossa virhe on, pidä teidän uhraaman; sillä ei se ole hänelle otollinen teiltä.
- KJV 20. But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.
- RV'1862 20. Ninguna cosa en que haya falta ofreceréis, porque no será acepto por vosotros.
- Biblia1776 21. Jos joku tahtoo uhrata Herralle kiitosuhria, eli erinomaisesta lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, karjasta eli lampaista, sen pitää oleman virheettömän, että se olis otollinen: ei siinä pidä yhtään virhettä oleman.

ehdostans carjast eli lambaist sen pitä oleman wirhittömän että se olis otollinen Ei sijnä pidä oleman yhtän wirhiä.

MLV19 21 And whoever offers a sacrifice of peace offerings to Jehovah to accomplish a vow, or for a free-will offering, of the herd or of the flock, it will be perfect to be accepted; there will be no blemish in it.

Luther1912 21. Und wer ein Dankopfer dem HERRN tun will, ein besonderes Gelübde oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen, das soll ohne Gebrechen sein, daß es angenehm sei; es soll keinen Fehl haben.

RuSV1876 21 И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтоб быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

FI33/38 22. Sokeata tai raajarikkoa tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkä sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.

KJV 21. And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

RV'1862 21. Ítem, el hombre, cuando ofreciere sacrificio de paces a Jehová, para ofrecer voto, o para ofrecer voluntariamente, de vacas, o de ovejas, perfecto, en el cual no habrá falta, será acepto.

Biblia1776 22. Jos se on sokia, taikka raajarikko, taikka jäsenpuoli, taikka kuivettu, taikka rupinen, taikka köhnäinen, niin ei pidä teidän senkaltaisia Herralle uhraaman, ja ei pidä teidän tuliuhria niistä antaman Herran

alttarille.

CPR1642 22. Jos se on sokia taicka raajaricko taicka haawoitettu taicka cuiwettu taicka rupinen taicka kehnäinen nijn ei pidä teidän sencaltaisia HERralle uhraman ja ei uhria pidä teidän nijstä andaman HERran Altarille.

MLV19 22 Blind, or broken, or maimed, or having a skin tumor, or scurvy, or scabbed, you* will not offer these to Jehovah, nor make an offering by fire of them upon the altar to Jehovah.

Luther1912 22. Ist's blind oder gebrechlich oder geschlagen oder dürr oder räudig oder hat es Flechten, so sollt ihr solches dem HERRN nicht opfern und davon kein Opfer geben auf den Altar des HERRN.

RuSV1876 22 животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;

FI33/38 23. Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat uhrata vapaaehtoisena uhrina, mutta lupausuhriksi

KJV 22. Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

RV'1862 22. Ciego, o perniquebrado, o cortado, o berrugoso, o sarnoso, o roñoso, no ofreceréis estos a Jehová, ni pondréis de estos ofrenda encendida sobre el altar de Jehová.

Biblia1776 23. Härjän eli lampaan, liiallisen eli puuttuvaisen jäsenistä, saat sinä uhrata vapaasta ehdostas; mutta ei se ole otollinen

se ei ole otollinen.

lupauksen edestä.

CPR1642 23. Härjän eli lamban ruman eli wirhillisen jäsenist saat sinä uhrata wapast ehdostas mutta ei se ole otollinen lupauxes edest.

MLV19 23 Either a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his parts, that you may offer for a free-will offering, but it will not be accepted for a vow.

KJV 23. Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

Luther1912 23. Einen Ochsen oder Schaf, die zu lange oder zu kurze Glieder haben, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag's nicht sein zum Gelübde.

RV'1862 23. Buey, o carnero, que tenga de más, o de menos podrás ofrecer por ofrenda voluntaria: mas por voto, no será acepto.

RuSV1876 23 тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

FI33/38 24. Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.

Biblia1776 24. Eikä myös sinun pidä sitä Herralle uhraaman, mikä muserrettu, eli runneltu, eli revitty, eli haavoitettu on; ei teidän pidä sitä teidän maassanne tekemän.

CPR1642 24. Eikä myös sinun pidä sitä HERralle uhraman kuin muserttu eli runneltu eli rewitty eli haavoitettu on ei teidän pidä sencaltaisia teidän maasan tekemän.

- MLV19 24 What has its testicles bruised, or crushed, or broken, or cut, you* will not offer to Jehovah, neither will you* do thus in your* land.
- Luther1912 24. Du sollst auch dem HERRN kein zerstoßenes oder zerriebenes oder zerrissenes oder das ausgeschnitten ist, opfern, und sollt im Lande solches nicht tun.
- RuSV1876 24 животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;
- FI33/38 25. Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio.
- CPR1642 25. Eikä myös sinun pidä uhraman jotakin sencaltaista jongun muucalaisen kädest teidän Jumalan leiwän cansa: sillä ei se mitän kelpa ja on wirhillinen sentähden ei se ole otollinen teidän edestän.
- MLV19 25 Neither from the hand of a foreigner will
- KJV 24. Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.
- RV'1862 24. Herido, o magullado, rompido o cortado, no ofreceréis a Jehová, ni en vuestra tierra lo haréis.
- Biblia1776 25. Ei myös teidän pidä uhraaman jonkun muukalaisen kädestä teidän Jumalanne leipää kaikista niistä; sillä ne ovat turmellut ja virheelliset: ei ne ole otolliset teiltä.
- KJV 25. Neither from a stranger's hand shall ye

you* offer the bread of your* God of any of these, because their corruption is in them; there is a blemish in them. They will not be accepted for you*.

Luther1912 25. Du sollst auch solcher keins von eines Fremdlings Hand als Brot eures Gottes opfern; denn es taugt nicht und hat einen Fehl; darum wird's nicht angenehm sein von euch.

RuSV1876 25 и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 27. Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.

offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

RV'1862 25. Ítem, de mano de hijo de extranjero no ofreceréis el pan de vuestro Dios de todas estas cosas, porque su corrupción está en ellas, falta hay en ellas, no se os aceptarán.

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 27. Koska vasikka, eli karitsa, eli vohla pojittu on, niin olkaan emänsä tykönä seitsemän päivää; mutta kahdeksantena päivänä, ja sen jälkeen, on se otollinen tuliuhriksi Herralle.

CPR1642 27. Cosca wasicka eli caridza eli wohla pojittu on nijn olcan emäns tykönä seidzemen päiwä mutta cahdexandena päiwänä ja sen jälkeen uhrattacan se HERralle nijn se on otollinen.

MLV19 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it will be seven days under the dam and from the eighth day and after that it will be accepted for the oblation of an offering made by fire to Jehovah.

KJV 27. When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 27. Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem HERRN opfern, so ist's angenehm.

RV'1862 27. El buey, o el cordero. o la cabra, cuando naciere, siete dias estará debajo de su madre, mas desde el octavo día en adelante será acepto para ofrenda de sacrificio encendido a Jehová.

RuSV1876 27 когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пребыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.

Biblia1776 28. Olkoon se nauta, eli lammas, niin ei pidä se teurastettaman sikiöinensä yhtenä päivänä.

CPR1642 28. Olcon se nauta eli lammas nijn ei pidä se teurastettaman sikiöinens yhtenä päiwänä.

- MLV19 28 And whether it is cow or ewe, you* will not kill it and its young both in one day.
- Luther1912 28. Es sei ein Ochs oder Schaf, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.
- RuSV1876 28 но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.
- FI33/38 29. Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.
- CPR1642 29. Cosca te uhratte HERralle kijtosuhria joca teidän edestän pitä otollinen oleman.
- MLV19 29 And when you* sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, you* will sacrifice it that you* may be accepted.
- Luther1912 29. Wenn ihr aber wollt dem HERRN ein Lobopfer tun, das von euch angenehm sei,
- RuSV1876 29 Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;
- KJV 28. And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.
- RV'1862 28. Y buey, o carnero, no degollaréis en un día a él y a su hijo.
- Biblia1776 29. Koska te uhraatte Herralle kiitosuhria, teidän pitää sen niin uhraaman, että se teiltä otollinen olis.
- KJV 29. And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.
- RV'1862 29. Ítem, cuando sacrificareis sacrificio de hacimiento de gracias a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 30. Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 30. Se pitää syötämän sinä päivänä, ja ei pidä mitään tähteksi huomeneksi jätettämän; sillä minä olen Herra.</p> |
| <p>CPR1642 30. Nijn syökät se sinä päiwänä ja ei pidä mitän tähtexi huomenexi jätettämän: sillä minä olen HERra.</p> | |
| <p>MLV19 30 It will be eaten on the same day. You* will leave none of it until the morning. I am Jehovah.</p> | <p>KJV 30. On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 30. so sollt ihr's desselben Tages essen und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der HERR.</p> | <p>RV'1862 30. En el mismo día se comerá, no dejaréis de él para otro día: Yo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 30 в тот же день должно съестъ ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 31. Noudattakaa siis minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.</p> | <p>Biblia1776 31. Sentähden pitäkää minun käskyni ja tehkää ne, sillä minä olen Herra.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sentähden pitäkät minun käskyni ja tehkät ne: sillä minä olen HERra.</p> | |
| <p>MLV19 31 Therefore you* will keep my commandments and do them. I am Jehovah.</p> | <p>KJV 31. Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 31. Darum haltet meine Gebote und tut darnach; denn ich bin der HERR.</p> | <p>RV'1862 31. Y guardád mis mandamientos, y hacédlos: Yo Jehová.</p> |

RuSV1876 31 И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.

FI33/38 32. Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät

Biblia1776 32. Ettette häpeäisi minun pyhää nimeäni, ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä; sillä minä olen Hera, joka teitä pyhitän,

CPR1642 32. Ettet te häväisis minun pyhä nimeni ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

MLV19 32 And you* will not profane my holy name, but I will be made holy among the sons of Israel. I am Jehovah who sanctifies you*,

KJV 32. Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

Luther1912 32. Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der HERR, der euch heiligt,

RV'1862 32. Y no ensucieis mi santo nombre, y yo me santificaré en medio de los hijos de Israel: Yo Jehová, que os santifico,

RuSV1876 32 Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святым среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,

FI33/38 33. ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra.

Biblia1776 33. Ja joka olen teidät johdattanut Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne: minä Herra.

CPR1642 33. Ja joca olen teidän johdattanut Egyptin

maalda että minä olisin teidän Jumalan minä
HERra.

MLV19 33 who brought you* out of the land of Egypt,
to be your* God. I am Jehovah.
Luther1912 33. der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß
ich euer Gott wäre, ich, der HERR.
RuSV1876 33 Который вывел вас из земли Египетской,
чтоб быть вашим Богом. Я Господь.

KJV 33. That brought you out of the land of
Egypt, to be your God: I am the LORD.
RV'1862 33. Que os saqué de la tierra de Egipto para
ser vuestro Dios: Yo Jehová.

23 luku

Juhla-aikoja koskevia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,
Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,
RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran
juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät
ovat Herran juhlat, jotka teidän pitää

kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.

kutsuman pyhiksi kokouksiksi: ne ovat minun juhiani.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät owat HERran juhlat jotca teidän pitä cudzuman pyhixi ja minun juhlixeni cosca te cocon tuletta.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, The set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das sind die Feste des HERRN, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Las solemnidades de Jehová, a las cuales convocaréis santas convocaciones, serán estas mis solemnidades.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которые должно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

FI33/38 3. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askaretta toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, vaan seitsemäntenä päivänä on se suuri sabbati, pyhä kokous, jona ei teidän pidä yhtään työtä tekemän; sillä se on Herran sabbati kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 3. Cuusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän

waan seidzemendenä päiwänä on se suuri Sabbathi pyhä cocous ei teidän pidä yhtän työtä tekemän: sillä se on HERran Sabbathi caikisa teidän asuinsioisan.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 3 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You* will do no manner of work. It is a Sabbath to Jehovah in all your* dwellings. | KJV | 3. Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings. |
| Luther1912 | 3. Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große, heilige Sabbat, da ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; denn es ist der Sabbat des HERRN in allen euren Wohnungen. | RV'1862 | 3. Seis dias se trabajará, y el séptimo día sábado de holganza será, convocación santa: ninguna obra haréis, sábado es de Jehová en todas vuestras habitaciones. |
| RuSV1876 | 3 шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших. | | |
| FI33/38 | 4. Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määräajallansa: | Biblia1776 | 4. Nämät ovat Herran juhlapäivät, pyhät kokoukset, jotka teidän pitää pitämän määrättyillä ajallansa: |
| CPR1642 | 4. Nämät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä cudzuman pyhixi juhlixi cosca te cocon tuletta. | | |

- MLV19 4 These are the set feasts of Jehovah, even holy convocations, which you* will proclaim in their appointed season.
- Luther1912 4. Dies sind aber die Feste des HERRN, die ihr die heiligen Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.
- RuSV1876 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:
- FI33/38 5. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.
- CPR1642 5. Neljännen toistakymmenen päivän ehtona ensimmäisnä cuucautena on HERran Pääsiäinen.
- MLV19 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, is Jehovah's Passover.
- Luther1912 5. Am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend ist des HERRN Passah.
- RuSV1876 5 в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;
- KJV 4. These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.
- RV'1862 4. Estas son las solemnidades de Jehová, las convocaciones santas a las cuales convocaréis en sus tiempos.
- Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena, kahden ehtoon välillä, on Herran pääsiäinen.
- KJV 5. In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.
- RV'1862 5. En el mes primero, a los catorce del mes, entre las dos tardes, páscoa a Jehová.

- FI33/38 6. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.
- CPR1642 6. Ja wijdendenätoistakymmendenä päiwänä sinä cuucaunna on HERran happamattoman leiwän juhla: Silloin pitä teidän syömän happamatoinda leipä seidzemen päiwä.
- MLV19 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Jehovah. You* will eat unleavened bread seven days.
- Luther1912 6. Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des HERRN; da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen.
- RuSV1876 6 и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;
- FI33/38 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskareta toimittako.
- CPR1642 7. Ensimmäinen päivä olcon teille pyhä cocous eikä yhtän rascasta työtä pidä teidän silloin
- Biblia1776 6. Ja viidentenätoistakymmenenä päivänä sinä kuukautena on Herran happamattoman leivän juhla: silloin pitää teidän syömän happamatointa leipää seitsemän päivää.
- KJV 6. And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.
- RV'1862 6. Y a los quince dias de este mes, la solemnidad de las cenecñas a Jehová: siete dias comeréis cenecñas.
- Biblia1776 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, eikä yhtään raskasta työtä pidä teidän silloin tekemän.

tekemän.

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 In the first day you* will have a holy convocation. You* will do no job work. | KJV 7. In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein. |
| Luther1912 7. Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit tun. | RV'1862 7. El primer día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis. |
| RuSV1876 7 в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; | |
| FI33/38 8. Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskareta toimittako. | Biblia1776 8. Ja teidän pitää uhraaman Herralle tuliuhria seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous. (Ja silloin myös) ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä tekemän. |
| CPR1642 8. Ja teidän pitä uhraman HERRalle seidzemen päiwä. Ja seidzemendenä päiwänä on pyhä cocous. Ja silloin myös ei pidä teidän yhtäkän rascasta työtä tekemän. | |
| MLV19 8 But you* will offer an offering made by fire to Jehovah seven days. In the seventh day is a holy convocation, you* will do no job work. | KJV 8. But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein. |
| Luther1912 8. Und sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der siebente Tag soll auch heilig | RV'1862 8. Y ofreceréis a Jehová siete dias ofrenda encendida: el séptimo día será santa |

heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit tun.

convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 8 и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой день также священное собрание; никакой работы не работайте.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 9. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: koska te tulette sille maalle, jonka minä annan teille, ja te leikkaatte sen elon, niin teidän pitää viemän papille lyhteen teidän elostanne uutiseksi.

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta maalle jonga minä annan teille ja te leicatta elon: nijn teidän pitä wiemän papille yhden lyhten teidän elostan utisexi.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say

When you* have come into the land which I give to you* and will reap the harvest of it, then you* will bring the sheaf of the firstfruits of your* harvest to the priest.

Luther¹⁹¹² 10. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet's ernten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

FI33/38 11. Ja hän toimittakoon sen lyhteen heilutuksen Herran edessä, että hänen mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne; sapatin jälkeisenä päivänä pappi toimittakoon sen heilutuksen.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja sen lyhten pitä hänen häilyttämän HERran edes että se olis otollinen teildä. Ja sen pitä papin tekemän toisna päiwänä Sabbathin jälkeen.

MLV¹⁹ 11 And he will wave the sheaf before Jehovah, to be accepted for you*. On the morrow after

unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

RV'¹⁸⁶² 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, y segareis su segada, traeréis al sacerdote un omer por primicia de primicias de vuestra segada.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja sen lyhteen pitää hänen häilyttämän Herran edessä, että se olis otollinen teiltä: päivää jälkeen sabbatin pitää papin sen häilyttämän.

KJV 11. And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow

the Sabbath the priest will wave it.

Luther1912 11. Da soll die Garbe gewebt werden vor dem HERRN, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester tun des Tages nach dem Sabbat.

RuSV1876 11 он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

FI33/38 12. Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön, vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,

CPR1642 12. Ja teidän pitä sinä päivänä jona teidän lyhten häilytetän uhraman HERRalle polttouhrixi wirhittömän vuosicunnaisen caridzan.

MLV19 12 And in the day when you* wave the sheaf, you* will offer a male-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Jehovah.

Luther1912 12. Und ihr sollt des Tages, da eure Garbe gewebt wird, ein Brandopfer dem HERRN tun von einem Lamm, das ohne Fehl und jährlich sei,

after the sabbath the priest shall wave it.

RV'1862 11. El cual mecerá el omer delante de Jehová para que seais aceptos: el siguiente día del sábado lo mecerá el sacerdote.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää sinä päivänä, jona teidän lyhteenne häilytetään, uhraaman virheettömän vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi Herralle.

KJV 12. And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

RV'1862 12. Y el día que ofreciereis el omer, ofreceréis un cordero perfecto de un año en holocausto a Jehová.

RuSV1876 12 и в день возношения снопа принесите во
всесожжение Господу агнца однолетнего,
без порока,

FI33/38 13. ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi
kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn
sekoitettuna, uhriksi, suloiseksi tuoksuksi
Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi
neljännes hiin-mittaa viiniä.

CPR1642 13. Ruocauhrin cansa caxi kymmenest
sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä makian
hajun tulexi HERRalle nijn myös juomauhrixi
neljännes Hin wijna.

MLV19 13 And the meal offering of it will be two
tenth parts of an ephah of fine flour mingled
with oil, an offering made by fire to Jehovah
for a sweet aroma. And the drink offering of it
will be of wine, the fourth part of a hin.

Luther1912 13. samt dem Speisopfer: zwei Zehntel
Semmelmehl, mit Öl gemengt, als ein Opfer
dem HERRN zum süßen Geruch; dazu das
Trankopfer: ein viertel Hin Wein.

RuSV1876 13 и с ним хлебного приношения две
десятых части ефы пшеничной муки,
смешанной с елеем, в жертву Господу, в

Biblia1776 13. Ja ruokauhriksi kaksi kymmenestä
sämpyläjauhoja, sekoitetut öljyllä, tuliuhriksi
ja lepytyshajuksi Herralle, niin myös
juomauhriksi neljännes hinni viinaa.

KJV 13. And the meat offering thereof shall be
two tenth deals of fine flour mingled with oil,
an offering made by fire unto the LORD for a
sweet savour: and the drink offering thereof
shall be of wine, the fourth part of an hin.

RV'1862 13. Con su presente, dos diezmas de flor de
harina amasada con aceite en ofrenda
encendida a Jehová para olor de holganza, y
su derramadura de vino, la cuarta de un hin.

приятное благоухание, и возлияния к нему
четверть гина вина;

FI33/38 14. Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 14. Ja ei pidä teidän syömän utis leipä cuiwattua tähkäpäästä eli jyviä siihen päivän asti kuin te kannatte teidän Jumalallen uhrin. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 14 And you* will eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you* have brought the oblation of your* God. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

Luther1912 14. Und sollt kein neues Brot noch geröstete oder frische Körner zuvor essen bis auf den Tag, da ihr euren Gott Opfer bringt. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

Biblia1776 14. Ja ei pidä teidän syömän uudisleipää, kuivattua tähkäpäästä eli jyviä, siihen päivään asti, jona te kannatte teidän Jumalallenne uhrin. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

KJV 14. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

RV'1862 14. Y no comeréis pan, ni espiga tostada, ni tierna hasta este mismo día, hasta que hayais ofrecido la ofrenda de vuestro Dios: estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 14 никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.

FI33/38 15. Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä päivästä, siitä päivästä, jona toitte heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

CPR1642 15. Slitte pitä teidän lukeman sijtä toisesta Sabbathin päiwästä cosca te cannoitta häältyts lyhten edhes seidzemen coco Sabbathia.

MLV19 15 And you* will count to you* from the morrow after the Sabbath, from the day that you* brought the sheaf of the wave offering, there will be complete seven Sabbaths.

Luther1912 15. Darnach solt ihr Zählen vom Tage nach dem Sabbat, da ihr die Webegarbe brachtet, sieben ganze Wochen;

RuSV1876 15 Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясания, семь

Biblia1776 15. Sitte pitää teidän lukeman toisesta sabbatin päivästä, koska te kannoitte häältytslyhteen edes: seitsemän täysinäistä viikkoa ne pitää oleman,

KJV 15. And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

RV'1862 15. Y contaros heis desde el siguiente día del sábado, desde el día en que ofrecisteis el omer de la mecedura, siete semanas cumplidas serán.

полных недель,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 16. laskekaa viisikymmentä päivää seitsemännen sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.</p> | <p>Biblia1776 16. Toiseen päivään asti, seitsemännen viikon jälkeen, (se on) viisikymmentä päivää pitää teidän lukeman, ja sitte uhraaman Herralle uutta ruokauhria.</p> |
| <p>CPR1642 16. Sijhen toisen päiwän asti sen seidzemennen Sabbathin jälken se on wijsikymmendä päiwä teidän pitä lukeman ja sijtte uhraman HERralle utta ruocauhria.</p> | |
| <p>MLV19 16 You* will number fifty days, even to the morrow after the seventh Sabbath and you* will offer a new meal offering to Jehovah.</p> | <p>KJV 16. Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 16. bis an den Tag nach dem siebenten Sabbat, nämlich fünfzig Tage, sollt ihr zählen und neues Speisopfer dem HERRN opfern,</p> | <p>RV'1862 16. Hasta el siguiente día del sábado séptimo contaréis cincuenta dias: entonces ofreceréis presente nuevo a Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 16 до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:</p> | |
| <p>FI33/38 17. Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamena kahdesta</p> | <p>Biblia1776 17. Ja uhraaman kaikista teidän asumasioistanne kaksi häälytysleipää, kahdesta kymmeneksestä sämpyläjauhoja,</p> |

kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.

hapatettuina pitää ne kypsättämän, Herranne uutiseksi.

CPR1642 17. Ja pitää uhraman sen caikista teidän asumasioistan nimittäin: caxi häälytys leipä cahdest kymmenexest symbyläjauhoja hapatetut ja leiwoitut HERralle utisexi.

MLV19 17 You* will bring out of your* habitations two wave-loaves of two tenth parts of an ephah. They will be of fine flour. They will be baked with leaven, for first-fruits to Jehovah.

KJV 17. Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

Luther1912 17. und sollt's aus euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrote von zwei Zehntel Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem HERRN.

RV'1862 17. De vuestras habitaciones traeréis el pan de la mecedura: dos décimas de flor de harina serán, leudo será cocido, primicias a Jehová.

RuSV1876 17 от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как первый плод Господу;

FI33/38 18. Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman teidän leipänne kanssa seitsemän vuosikuntaista ja virheetointä karitsaa, ja yhden nuoren mullin, ja kaksi oinasta: sen pitää oleman Herran polttouhrin, ja heidän ruokauhrinsa ja

juomauhrinsa, se on makian hajun tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman teidän leipän cansa seidzemen vuosicunnaista ja wirhitöindä caridza ja nuoren mullin ja caxi oinasta sen pitä oleman HERran polttouhrin ruocauhrin ja juomauhrin se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 18 And you* will present with the bread seven lambs without blemish a year old and one young bullock and two rams. They will be a burnt offering to Jehovah, with their meal offering and their drink offerings, even an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 18. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

Luther1912 18. Und sollt herzubringen neben eurem Brot sieben jährige Lämmer ohne Fehl und einen jungen Farren und zwei Widder, die sollen des HERRN Brandopfer sein, mit ihrem Speisopfern und Trankopfern, ein Opfer eines süßen Geruchs dem HERRN.

RV'1862 18. Y ofreceréis con el pan siete corderos perfectos de un año, y un novillo hijo de vaca, y dos carneros, serán holocausto a Jehová: y su presente, y sus derramaduras, en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 18 вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всеожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в

жертву, в приятное благоухание Господу.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Ja uhratkaa kauris syntiuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi.</p> | <p>Biblia1776 19. Niin myös pitää teidän valmistaman kauriin rikosuhriksi, niin myös kaksi vuosikuntaista karitsaa kiitosuhriksi.</p> |
| <p>CPR1642 19. Nijn myös pitä teidän tekemän caurin syndiuhrixi ja caxi wuosicunnaista caridzata kijtosuhrixi.</p> | |
| <p>MLV19 19 And you* will offer one male-goat for a sin offering and two male-lambs a year old for a sacrifice of peace offerings.</p> | <p>KJV 19. Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.</p> |
| <p>Luther1912 19. Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.</p> | <p>RV'1862 19. Ítem, ofreceréis un macho de cabrío por expiación, y dos corderos de un año en sacrificio de paces.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhät ja papin omat.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja papin pitää häälyttämän ne uudisleivän kanssa häälytykseksi Herran edessä, kahden karitsan kanssa. Ja pitää oleman Herralle pyhät, ja papin omat.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja papin pitä häälyttämän ne utis leiwän cansa HERran edes cahden caridzan cansa. Ja pitä oleman HERralle pyhät ja papin omat.</p> | |

- MLV19 20 And the priest will wave them with the bread of the first-fruits for a wave offering before Jehovah, with the two lambs. They will be holy to Jehovah for the priest.
- Luther1912 20. Und der Priester soll's weben samt den Erstlingsbrotten vor dem HERRN; die sollen samt den zwei Lämmern dem HERRN heilig sein und dem Priester gehören.
- RuSV1876 20 священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;
- FI33/38 21. Ja kuuluttakaa pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaskareta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.
- CPR1642 21. Ja teidän pitä cuuluttaman tämän päiwän jona te cocon tulette ja se pitä pyhäxi cudzuttaman. Ei teidän pidä yhtäkän rascasta työtä tekemän: ijancaickisen säädyn pitä sen
- KJV 20. And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.
- RV'1862 20. Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias, con mecedura delante de Jehová, con los dos corderos: santidad serán de Jehová para el sacerdote.
- Biblia1776 21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän: tämä pitää teille pyhä kokous oleman. Ei teidän pidä (silloin) yhtäkään raskasta työtä tekemän: ijankaikkisen säädyn pitää sen oleman teidän sukukunnissanne, kaikissa teidän asuinsioissanne.

oleman teidän suguillen caikis teidän
asuinsioisan.

- MLV19 21 And you* will make proclamation on the same day, there will be a holy convocation to you*. You* will do no job work. It is an everlasting statute in all your* dwellings throughout your* genealogy.
- Luther1912 21. Und sollt diesen Tag ausrufen; denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.
- RuSV1876 21 и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.
- FI33/38 22. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- CPR1642 22. Cosca te leicatte elon teidän maastan ei
- KJV 21. And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.
- RV'1862 21. Y convocaréis en este mismo día, santa convocación os será: ninguna obra servil haréis: estatuto perpetuo en todas vuestras habitaciones por vuestras edades.
- Biblia1776 22. Koska te leikkaatte elon teidän maastanne, ei sinun pidä ylen tyynni peltos kulmia leikkaaman, eikä elon päitä noukkiman, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

teidän pidä ylön tyynni leickaman eikä tyynni
 cocoman waan jättämän waiwaisille ja
 muucalaisille. Minä olen HERra teidän
 Jumalan.

MLV19 22 And when you* reap the harvest of your*
 land, you will not entirely reap the corners of
 your field, neither will you gather the gleaning
 of your harvest. You will leave them for the
 poor man and for the traveler. I am Jehovah
 your* God.

Luther1912 22. Wenn ihr aber euer Land erntet sollt ihr
 nicht alles bis an die Enden des Feldes
 abschneiden, auch nicht alles genau auflesen,
 sondern sollt's den Armen und Fremdlingen
 lassen. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 22 Когда будете жать жатву на земле
 вашей, не дожинай до края поля твоего,
 когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей
 не подбирай; бедному и пришельцу оставь
 это. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

KJV 22. And when ye reap the harvest of your
 land, thou shalt not make clean riddance of
 the corners of thy field when thou reapest,
 neither shalt thou gather any gleaning of thy
 harvest: thou shalt leave them unto the poor,
 and to the stranger: I am the LORD your God.

RV'1862 22. Y cuando segareis la segada de vuestra
 tierra, no acabarás de segar el rincón de tu
 haza, ni espigarás tu segada: para el pobre y
 para el extranjero la dejarás: Yo Jehová,
 vuestro Dios.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

- MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,
 Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
 RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 24. Puhu israelilaisille ja sano: Seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, pitäkää sapatinlepo, muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.
 CPR1642 24. Puhu Israelin lapsille ja sano: ensimmäisnä päivänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän pitämän soittamisen pyhän Sabbathin muistoksi cosca te cocon tuletta.
- MLV19 24 Speak to the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, will be a solemn rest to you*, a memorial of blowing (of trumpets), a holy convocation.
 Luther1912 24. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbat des Blasens zum Gedächtnis halten, da ihr zusammenkommt;
 RuSV1876 24 скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.
- KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,
 RV'1862 23. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 24. Puhu Israelin lapsille, ja sano: ensimmäisenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän pitämän sabbatin, soittamisen muistoksi: se on pyhä kokous.
- KJV 24. Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.
 RV'1862 24. Habla a los hijos de Israel, y díles: En el mes séptimo, al primero del mes tendréis sábado, la memoria de la jubilación, santa convocación.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 25. Älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle.
- CPR1642 25. Silloin ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän ja pitä uhraman HERralle.
- MLV19 25 You* will do no job work and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.
- Luther1912 25. da sollt ihr keine Dienstarbeit tun und sollt dem HERRN opfern.
- RuSV1876 25 никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.
- FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 27. Tämän seitsemännen kuun
- Biblia1776 25. Silloin ei pidä teidän yhtään raskasta työtä tekemän, ja teidän pitää uhraaman tuliuhri Herralle.
- KJV 25. Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.
- RV'1862 25. Ninguna obra servil haréis, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.
- Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 27. Kymmentenä päivänä tänä

kymmenentenä päivänä on sovituspäivä;
pitäkää silloin pyhä kokous, kurittakaa
itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.

seitsemäntenä kuuna on sovintopäivä, se
pitää oleman teille pyhä kokous: silloin
vaivatkaat sielujanne, ja uhratkaat Herralle
tuliuhri.

CPR1642 27. kymmendenä päiwänä tänä seidzemennä
Cuunna on sowindo päiwä se teidän seasan
cudzuttacan pyhäxi että te cocon tuletta.
Silloin waiwatcat teidän ruumitan ja uhratcat
HERralle.

MLV19 27 However on the tenth day of this seventh
month is the day of atonement. It will be a
holy convocation to you* and you* will afflict
your* souls and you* will offer an offering
made by fire to Jehovah.

KJV 27. Also on the tenth day of this seventh
month there shall be a day of atonement: it
shall be an holy convocation unto you; and
ye shall afflict your souls, and offer an
offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 27. Des zehnten Tages in diesem siebenten
Monat ist der Versöhnungstag. Der soll bei
euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt;
da sollt ihr euren Leib kasteien und dem
HERRN opfern

RV'1862 27. Empero a los diez de este mes séptimo
será el día de las expiaciones: tendréis santa
convocación, y afligiréis vuestras personas, y
ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 27 также в девятый день седьмого месяца
сего, день очищения, да будет у вас
священное собрание; смиряйте души ваши
и приносите жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää toimittako yhtäkään askareta sinä

Biblia1776 28. Ja ei pidä teidän yhtään työtä tekemän

päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.

sinä päivänä; sillä se on sovintopäivä, että te sovitettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 28. Ja ei pidä teidän työtä sinä päiwänä tekemän: sillä se on sowindo päiwä että te sowitettaisin HERralle teidän Jumalallen.

MLV19 28 And you* will do no manner of work in that same day, for it is a day of atonement, to make atonement for you* before Jehovah your* God.

KJV 28. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

Luther1912 28. und sollt keine Arbeit tun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnungstag, daß ihr versöhnt werdet vor dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 28. Ninguna obra haréis en este mismo día, porque es día de expiaciones, para reconciliaros delante de Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 28 никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 29. Sillä jokainen sielu, jota ei sinä päivänä vaivata, pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 29. Sillä joca ei sinä päiwänä waiwa ruumistans hän pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 29 For whatever soul it is who will not be afflicted in that same day, he will be cut off

KJV 29. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut

from his people.

Luther1912 29. Denn wer seinen Leib nicht kasteit an diesem Tage, der soll aus seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 29 а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askareta, minä hävitän hänen kansastansa.

CPR1642 30. Ja jocainen sielu joca sinä päiwänä jotakin työtä teke sen minä hucutan hänen Canssastans.

MLV19 30 And whatever soul it is who does any manner of work in that same day, that soul I will destroy from among his people.

Luther1912 30. Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit tut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.

RuSV1876 30 и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

FI33/38 31. Älkää silloin yhtäkään askareta

off from among his people.

RV'1862 29. Porque toda persona, que no se afligiere en este día mismo, será cortada de sus pueblos:

Biblia1776 30. Ja jokainen sielu, joka sinä päivänä jotakin työtä tekee, sen minä hukutan kansastansa.

KJV 30. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

RV'1862 30. Y cualquiera persona, que hiciere cualquiera obra en este día mismo, yo destruiré la tal persona de entre su pueblo.

Biblia1776 31. Sentähden ei pidä teidän (silloin) mitään

toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös
sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

työtä tekemän: sen pitää oleman
ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne
kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 31. Sentähden ei pidä teidän mitän työtä
tekemän. Sen pitä oleman ijancaickisen
säädyn teidän suguillen caikis teidän
asuinsioisan.

MLV19 31 You* will do no manner of work. It is an
everlasting statute throughout your*
genealogy in all your* dwellings.

KJV 31. Ye shall do no manner of work: it shall be
a statute for ever throughout your
generations in all your dwellings.

Luther1912 31. Darum sollt ihr keine Arbeit tun. Das soll
ein ewiges Recht sein euren Nachkommen in
allen ihren Wohnungen.

RV'1862 31. Ninguna obra haréis: estatuto perpetuo
será por vuestras edades en todas vuestras
habitaciones.

RuSV1876 31 никакого дела не делайте: это
постановление вечное в роды ваши, во всех
жилищах ваших;

FI33/38 32. Se on oleva teille levon päivä, kurittakaa
itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntenä
päivänä illalla, illasta iltaan, pitäkää tämä
sapatti.

Biblia1776 32. Se on teidän suuri sabbatinne, ja teidän
pitää vaivaaman sielujanne: yhdeksäntenä
päivänä kuusta ehtoona pitää teidän pitämän
tämän sabbatin, ehtoosta niin ehtoosen.

CPR1642 32. Se on teidän suuri Sabbathin että teidän
pitä waiwaman teidän ruumitan yhdexändenä
päiwänä cuusta ehtona pitä teidän pitämän
tämän Sabbathin ehtosta nijn ehtoseen.

- MLV19 32 It will be to you* a Sabbath of solemn rest and you* will afflict your* souls. In the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you* will keep your* Sabbath.
- Luther1912 32. Es ist euer großer Sabbat, daß ihr eure Leiber kasteit. Am neunten Tage des Monats zu Abend sollt ihr diesen Sabbat halten, von Abend bis wieder zu Abend.
- RuSV1876 32 это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.
- FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 34. Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se
- KJV 32. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.
- RV'1862 32. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas a los nueve del mes en la tarde, de tarde a tarde holgaréis vuestro sábado.
- Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 33. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 33. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 34. Puhu Israelin lapsille, sanoen: viidentenätoistakymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuukautena on lehtimajan

kestää seitsemän päivää.

juhla, seitsemän päivää Herralle.

CPR1642 34. Puhu Israelin lapsille sanoden: wijdendenä toistakymmendenä päiwänä tänä seidzemendenä cuucautena on lehtimajan juhla seidzemen päiwä HERralle.

MLV19 34 Speak to the sons of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days to Jehovah.

KJV 34. Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

Luther1912 34. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem HERRN.

RV'1862 34. Habla a los hijos de Israel, y díles: A los quince de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas a Jehová por siete dias.

RuSV1876 34 скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

FI33/38 35. Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.

Biblia1776 35. Ensimmäisenä päivänä pitää oleman pyhä kokous: ei teidän pidä yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 35. Ensimmäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi cocon tullaxen ei teidän pidä yhtän rascasta työtä tekemän.

- MLV19 35 On the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.
- Luther1912 35. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.
- RuSV1876 35 в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;
- FI33/38 36. Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle. Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhla kokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.
- CPR1642 36. Seidzemendenä päiwänä pitä teidän uhraman HERralle. Cahdexas päiwä pitä myös cudzuttaman pyhäxi että te cocon tuletta. Ja teidän pitä tekemän teidän uhrin HERralle: sillä se on cocouxen päiwä ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän.
- MLV19 36 Seven days you* will offer an offering made by fire to Jehovah. On the eighth day will be a holy convocation to you* and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.
- KJV 35. On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
- RV'1862 35. El primer día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.
- Biblia1776 36. Seitsemän päivää pitää teidän uhraaman tuliuhria Herralle, kahdeksantena päivänä pitää teillä pyhä kokous oleman, ja teidän pitää tekemän tuliuhri Herralle; sillä se on päätöspäivä: ei pidä teidän yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.
- KJV 36. Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire

It is a solemn assembly; you* will do no job work.

Luther1912 36. Sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt, und sollt eure Opfer dem HERRN tun; denn es ist der Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

RuSV1876 36 в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

FI33/38 37. Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrin;

CPR1642 37. Nämät ovat HERran juhlapäivät jotca teidän pitä pyhittämän että te cocon tuletta ja teette HERralle uhrin polttouhria ruocauhria juomauhria ja muita uhreja jocaidzen päiwälläns.

MLV19 37 These are the set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, to

unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

RV'1862 36. Siete dias ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: el octavo día tendréis santa convocación, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: fiesta es: ninguna obra servil haréis.

Biblia1776 37. Nämät ovat Herran juhlapäivät, jotka teidän pitää kutsuman pyhäksi kokoukseksi, ja uhraaman Herralle tuliuhria, polttouhria, ruokauhria, juomauhria, ja muita uhreja, jokaisen päivänänsä.

KJV 37. These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to

offer an offering made by fire to Jehovah, a burnt offering and a meal offering, a sacrifice and drink offerings, each on its own day.

offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

Luther¹⁹¹² 37. Das sind die Feste des HERRN, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammenkommt und dem HERRN Opfer tut: Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,

RV'¹⁸⁶² 37. Estas son las solemnidades de Jehová a las cuales convocaréis santas convocaciones, para ofrecer ofrenda encendida a Jehová, holocausto y presente, sacrificio y derramaduras cada cosa en su tiempo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всежожение, хлебное приношение, заколаемые жертвы и возлияния, каждое в свой день,

FI^{33/38} 38. ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Ilman Herran sabbatia, ja ilman teidän lahjojanne ja ilman kaikkia lupauksianne, ja ilman kaikkia mielellisiä antimianne, joita teidän pitää antaman Herralle.

CPR¹⁶⁴² 38. Ilman HERran Sabbathita ja teidän lahjojan ja lupauxian ja mielellisiä andimitan joita te annatte HERralle.

MLV¹⁹ 38 Besides the Sabbaths of Jehovah and besides your* gifts and besides all your* vows

KJV 38. Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows,

and besides all your* free-will offerings, which you* give to Jehovah.

Luther¹⁹¹² 38. außer was die Sabbate des HERRN und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem HERRN gebt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого по усердию вашему, что вы даете Господу.

FI33/38 39. Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettäkää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

CPR¹⁶⁴² 39. Nijn pitä nyt teidän wijdendenätoistakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena coottuanne vuoden tulon huoneseen maalda pitämän HERran juhla seidzemen päiwä. Ensimmäisnä päiwänä on Sabbathi ja cahdexandena päiwänä on myös Sabbathi.

and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

RV¹⁸⁶² 38. Allende de los sábados de Jehová, y allende de vuestros dones, y allende de todos vuestros votos, y allende de todas vuestras ofrendas voluntarias, que daréis a Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Niin pitää nyt teidän viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena, koottuanne vuoden tulon maalta, juhlallisesti viettämän Herran riemujuhlaa, seitsemän päivää: ensimmäisenä päivänä on sabbati, ja kahdeksantena päivänä on myös sabbati.

- MLV19 39 However on the fifteenth day of the seventh month, when you* have gathered in the fruits of the land, you* will keep the feast of Jehovah seven days. On the first day will be a solemn rest and on the eighth day will be a solemn rest.
- Luther1912 39. So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr die Früchte des Landes eingebracht habt, das Fest des HERRN halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbat, und am achten Tage ist es auch Sabbat.
- RuSV1876 39 А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;
- FI33/38 40. Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitäkää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.
- CPR1642 40. Ja teidän pitä ensimmäisnä päivänä
- KJV 39. Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.
- RV'1862 39. Empero a los quince del mes séptimo, cuando hubiereis allegado el fruto de la tierra, haréis fiesta a Jehová por siete dias: el primer día, sábado: y el día octavo, sábado.
- Biblia1776 40. Ja teidän pitää ensimmäisenä päivänä ottaman teillenne hedelmiä ihanasta puusta, palmun versoja, ja oksia paksu-oksaisista puista ja pajuja ojista, ja oleman riemuiset seitsemän päivää, Herran teidän Jumalanne edessä.

ottaman hedelmitä ihanista puista palmun
wesoja ja oxia paxuoxaisista puista ja pajuja
ojista ja oleman riemuiset seidzemen päiwä
HERran teidän Jumalan edes.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 40 And you* will take to you* on the first day the fruit of majestic trees, branches of palm trees and boughs of thick trees and willows of the brook and you* will rejoice before Jehovah your* God seven days. | KJV | 40. And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. |
| Luther1912 | 40. Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige und Maien von dichten Bäumen und Bachweiden und sieben Tage fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott. | RV'1862 | 40. Y tomaros heis el primer día del fruto de algún árbol hermoso: ramos de palmas, y ramos de árboles espesos, y sauces de los arroyos, y haréis alegría delante de Jehová vuestro Dios por siete dias. |
| RuSV1876 | 40 в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь предГосподом Богом вашим семь дней; | | |
| FI33/38 | 41. Ja viettäkää sitä juhlanan Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemännessä kuussa. | Biblia1776 | 41. Ja pitää niin pitämän Herralle sitä riemujuhlaa vuodessa seitsemän päivää: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, että teidän niin pitää pyhää riemujuhlaa pitämän seitsemäntenä |

kuukautena.

CPR1642 41. Ja pitä nijn silläns pitämän HERralle sen juhlan wuodesa seidzemen päiwä sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen että heidän nijn pitä pyhä pitämän seidzemennä Cuucautena.

MLV19 41 And you* will keep it a feast to Jehovah seven days in the year. It is an everlasting statute throughout your* genealogy. You* will keep it in the seventh month.

KJV 41. And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Luther1912 41. Und sollt also dem HERRN das Fest halten sieben Tage des Jahres. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern.

RV'1862 41. Y haréis a él fiesta, a Jehová, por siete dias cada un año, y estatuto perpetuo será por vuestras edades: en el mes séptimo la haréis.

RuSV1876 41 и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

FI33/38 42. Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa; kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,

Biblia1776 42. Seitsemän päivää pitää teidän asuman lehtimajoissa: joka omainen on Israelissa, hänen pitää asuman lehtimajoissa,

CPR1642 42. Seidzemen päiwä pitä teidän asuman lehtimajoisa.

- MLV19 42 You* will dwell in booths seven days. All who are home-born in Israel will dwell in booths,
- Luther1912 42. Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,
- RuSV1876 42 в куцах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в куцах,
- FI33/38 43. että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- Biblia1776 43. Että teidän sukunne tietäisivät, kuinka minä olen antanut Israelin lapset asua majoissa, koska minä johdatin heitä Egyptin maalta: Minä Herra teidän Jumalanne.
- CPR1642 43. Joca omainen on Israelis hänen pitä asuman lehtimajois. Että teidän sucun tietäisit cuinga minä olen andanut Israelin lapset asua majois cosca minä johdatin heitä Egyptin maalda. Minä olen HERra teidän Jumalan.
- MLV19 43 that your* genealogy may know that I made the sons of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.
- KJV 43. That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.
- Luther1912 43. daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen,
- RV'1862 43. Para que sepan vuestros descendientes, que en cabañas hice yo habitar a los hijos de

da ich sie aus Ägyptenland führte. Ich bin der HERR, euer Gott.

Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 43 чтобы знали роды ваши, что в куцах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 44. Ja Mooses puhui näistä Herran juhla-ajoista israelilaisille.

Biblia1776 44. Ja Moses sanoi nämät Herran juhlapäivät Israelin lapsille.

CPR1642 44. Ja Moses sanoi Israelin lapsille nämät HERRan juhlat.

MLV19 44 And Moses declared to the sons of Israel the set feasts of Jehovah.

KJV 44. And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

Luther1912 44. Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des HERRN.

RV'1862 44. Y Moisés habló a los hijos de Israel de las solemnidades de Jehová.

RuSV1876 44 И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

24 luku

Seitsenhaaraista lamppua ja näkyleipiä koskevia säädöksiä. Rangaistumääräyksiä jumalanpilkasta, murhasta ja ruumiinvamman tuottamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. ÍTEM, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljyvuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiää öljyvuun öljyä, puserrettua ulos, valaistukseksi, joka aina pitää lampuissa sytytettyinä oleman.

CPR1642 2. käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiätä öljyvuun öljyä puserrettua ulos kyntiläxi joca jocapäiwä pitä lampuin pandaman.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

KJV 2. Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauterer Baumöl zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas claro, molido, para la luminaria para encender las lámparas siempre.

RuSV1876 2 прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе еля чистого,выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;

- FI33/38 3. Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.
- CPR1642 3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majas. Ja Aaronin pitä ne jocapäiwä walmistaman ehtosta nijn amuun HERran edes. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen.
- MLV19 3 Aaron will keep it outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, in order from evening to morning before Jehovah continually. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy.
- Luther1912 3. außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron soll's zurichten des Abends und des Morgens vor dem HERRN täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen.
- RuSV1876 3 вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра
- Biblia1776 3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majassa pitää Aaronin sen alati valmistaman, ehtoosta niin aamuun asti Herran edessä. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne.
- KJV 3. Without the veil of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.
- RV'1862 3. Fuera del velo del testimonio en el tabernáculo del testimonio las aderezará Aarón desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová siempre: estatuto perpetuo por vuestras edades.

всегда: это вечное постановление вроды
ваши;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä. | Biblia1776 | 4. Ja hänen pitää valmistaman lamput puhtaasen kynttiläjalkaan, aina Herran edessä. |
| CPR1642 | 4. Ja hänen pitä walmistaman lamput siihen cauniseen kyntiläjalcaan jocapäiwä HERran edes. | | |
| MLV19 | 4 He will keep the lamps upon the pure lamp-stand in order before Jehovah continually. | KJV | 4. He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. |
| Luther1912 | 4. Er soll die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem HERRN täglich. | RV'1862 | 4. Sobre el candelero limpio pondrá en órden Aarón las lámparas delante de Jehová siempre. |
| RuSV1876 | 4 на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда. | | |
| FI33/38 | 5. Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä. | Biblia1776 | 5. Ja sinun pitää ottaman sämpyläjauhoja ja leipoman niistä kaksitoistakymmentä kyrsää: kaksi kymmenestä pitää oleman joka kyrsässä. |
| CPR1642 | 5. JA sinun pitä ottaman sämbyläjauhoja ja leipoman nijstä caxitoistakymmendä kyrsä caxi kymmenest joca kyrsään. | | |

- MLV19 5 And you will take fine flour and bake twelve cakes of it. Two tenth parts of an ephah will be in one cake.
- Luther1912 5. Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen; zwei Zehntel soll ein Kuchen haben.
- RuSV1876 5 И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;
- FI33/38 6. Ja lado ne päälletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.
- CPR1642 6. Ja sinun pitä heidän paneman cahteen läjään cuusi cumbangin läjään sille puhtalle pöydälle HERran eteen.
- MLV19 6 And you will set them in two rows, six on a row, upon the pure table before Jehovah.
- Luther1912 6. Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht auf den feinen Tisch vor dem HERRN.
- RuSV1876 6 и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;
- KJV 5. And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.
- RV'1862 5. Y tomarás flor de harina, y cocerás de ella doce tortas, cada torta será de dos décimas.
- Biblia1776 6. Ja sinun pitää heidän paneman kahteen läjään, kuusi kumpaankin läjään, puhtaalle pöydälle Herran eteen.
- KJV 6. And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.
- RV'1862 6. Y ponerlas has en dos órdenes, seis en cada órden, sobre la mesa limpia delante de Jehová.

- FI33/38 7. Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.
- Biblia1776 7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhää savua, että ne pitää oleman muistoleivät: se on tuliuhri Herralle.
- CPR1642 7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhä savua että ne pitää oleman muistonleiwän uhriksi HERralle.
- MLV19 7 And you will put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire to Jehovah.
- KJV 7. And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.
- Luther1912 7. Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß er sei bei den Broten zum Gedächtnis, ein Feuer dem HERRN.
- RV'1862 7. Pondrás también sobre cada órden incienso limpio, y será para el pan por perfume, ofrenda encendida a Jehová.
- RuSV1876 7 и положи на каждый ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;
- FI33/38 8. Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.
- Biblia1776 8. Joka sabbatin päivänä pitää hänen aina valmistaman ne Herran edessä, Israelin lapsilta ijankaikkiseksi liitoksi.
- CPR1642 8. Joca Sabbathin päiwänä pitä hänen aina walmistaman ne HERralle Israelin lapsilda ijancaickisexi lijtoxi.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 Every Sabbath day he will set it in order before Jehovah continually. It is an everlasting covenant from the sons of Israel.</p> | <p>KJV 8. Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.</p> |
| <p>Luther1912 8. Alle Sabbate für und für soll er sie zurichten vor dem HERRN, von den Kindern Israel zum ewigen Bund.</p> | <p>RV'1862 8. Cada día de sábado lo pondrá en órden delante de Jehová siempre, pacto sempiterno de los hijos de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 8 в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;</p> | |
| <p>FI33/38 9. Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poikainsa omat oleman, heidän pitää ne syömän pyhässä siassa; sillä se on hänelle keikkein pyhin Herran tuliuhreista ijankaikkiseksi säädyksi.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja ne pitä Aaronin ja hänen poicains omat oleman heidän pitä ne syömän pyhäs sias: sillä se on hänelle caickein pyhin uhri HERralda ijancaickisexi säädyxi.</p> | |
| <p>MLV19 9 And it will be for Aaron and his sons. And they will eat it in a holy place, for it is most holy to him of the offerings of Jehovah made by fire by an everlasting statute.</p> | <p>KJV 9. And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und sie sollen Aarons und seiner Söhne</p> | <p>RV'1862 9. Y será de Aarón y de sus hijos, los cuales lo</p> |

sein; die sollen sie essen an heiliger Stätte;
denn das ist ein Hochheiliges von den Opfern
des HERRN zum ewigen Recht.

RuSV1876 9 они будут принадлежать Аарону и сынам
его, которые будут есть их на святом месте,
ибо это великая святыня для них из жертв
Господних: это постановление вечное.

FI33/38 10. Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä
oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta
israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen
vaimon poika ja muuan israelilainen mies
riitelivät keskenänsä leirissä.

CPR1642 10. Ja yhden Israelitan waimon poica läxi ulos
joca Egyptiläisen miehen poica oli Israelin
lasten seas ja riiteli toisen Israelitan cansa
leiris.

MLV19 10 And the son of an Israelite woman, whose
father was an Egyptian, went out among the
sons of Israel. And the son of the Israelite
woman and a man of Israel strove together in
the camp,

Luther1912 10. Es ging aber aus eines israelitischen
Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes
Kind war, unter den Kindern Israel und zankte

comerán en el lugar santo: porque santidad
de santidades es para él, de las ofrendas
encendidas a Jehová por fuero perpetuo.

Biblia1776 10. Ja yhden Israelilaisen vaimon poika läksi
ulos, joka Egyptiläisen miehen poika oli
Israelin lasten seassa, ja se Israelilaisen
vaimon poika riiteli toisen Israelilaisen kanssa
leirissä,

KJV 10. And the son of an Israelitish woman,
whose father was an Egyptian, went out
among the children of Israel: and this son of
the Israelitish woman and a man of Israel
strove together in the camp;

RV'1862 10. En aquella sazón salió un hijo de una
mujer Israelita, el cual era hijo de un hombre
Egipcio, entre los hijos de Israel; y riñeron en

sich im Lager mit einem israelitischen Mann

el real el hijo de la Israelita y un varón Israelita.

RuSV1876 10 И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

Biblia1776 11. Ja se Israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.

FI33/38 11. Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.

CPR1642 11. Ja se Israelitan vaimon poica pilckais ja kirois. Nijn toit he hänen Mosexen eteen (ja hänen äitins nimi oli Selomith Dibrin tytär Danin sucucunnasta)

KJV 11. And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

MLV19 11 and the son of the Israelite woman blasphemed the Name and cursed. And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

Luther1912 11. und lästerte den Namen des HERRN und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibris vom Stamme Dan)

RV'1862 11. Y el hijo de la mujer Israelita declaró el nombre, y maldijo. Y trajéronlo a Moisés: (y su madre se llamaba Salomit, hija de Dabri de la tribu de Dan.)

RuSV1876 11 хулил сын Израильтянки имя Господне и

злословил. И привели его к Моисею;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.</p> <p>CPR1642 12. Ja panit hänen fangeuteen nijncawaxi että heille olis selkiä wastaus annettu HERran suusta.</p> <p>MLV19 12 And they put him in confinement, that it might be declared to them at the mouth of Jehovah.</p> <p>Luther1912 12. und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des HERRN.</p> <p>RuSV1876 12 и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja panivat hänen vankeuteen niinkauvaksi, että heille olis selkiä päätös annettu Herran suusta.</p> <p>KJV 12. And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.</p> <p>RV'1862 12. Y puesieronle en la cárcel hasta que les fuese declarado por palabra de Jehová.</p> |
| <p>FI33/38 13. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p> <p>CPR1642 13. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:</p> <p>MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p> <p>Luther1912 13. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p> <p>RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею, говоря:</p> | <p>Biblia1776 13. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p> <p>KJV 13. And the LORD spake unto Moses, saying,</p> <p>RV'1862 13. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo:</p> |

- FI33/38 14. Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäköön hänet.
- CPR1642 14. Wie händä leirist ulos joca kiroillut on ja anna caickein jotca sen cuulit laske kätens hänen pääns päälle ja caicki Canssa kiwittäkän händä.
- MLV19 14 Bring forth he who has cursed outside the camp and let all who heard him lay their hands upon his head and let all the congregation stone him.
- Luther1912 14. Führe den Flucher hinaus vor das Lager und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.
- RuSV1876 14 выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;
- FI33/38 15. Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.
- Biblia1776 14. Vie häntä leiristä ulos, joka kiroillut on, ja anna kaikkein, jotka sen kuulivat, laskea kätensä hänen päänsä päälle, ja kaikki kansa kivittäkään häntä.
- KJV 14. Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.
- RV'1862 14. Saca al blasfemo fuera del real, y todos los que lo oyeron, pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedréele toda la congregación.
- Biblia1776 15. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä Jumalaansa kiroilee, häneä pitää kantaman syntinsä.

CPR1642 15. Ja sano Israelin lapsille: joca Jumalatans kiroile hänen pitä candaman syndis.

MLV19 15 And you will speak to the sons of Israel, saying, Whoever curses his God will bear his sin.

Luther1912 15. Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen.

RuSV1876 15 и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;

FI33/38 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.

CPR1642 16. Ja se cuin HERran nime pilcka hänen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän. Nijn cuin muucalaisen nijn pitä myös omaisen oleman. Jos hän pilcka sitä nime nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 And he who blasphemeth the name of

KJV 15. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

RV'1862 15. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cualquier varón, que dijere mal a su Dios. Llevará su iniquidad.

Biblia1776 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, sen pitää totisesti kuoleman, kaiken kansan pitää häntä kuoliaaksi kivittämän. Niinkuin muukalaisen, niin pitää myös omaisen oleman: jos hän pilkkaa sitä nimeä, niin hänen pitää kuoleman.

KJV 16. And he that blasphemeth the name of

Jehovah, he will surely be put to death. All the congregation will certainly stone him. As well the traveler, as the home-born, when he blasphemeth the Name, will be put to death.

the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

Luther1912 16. Welcher des HERRN Namen lästert, der soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben.

RV'1862 16. Y el que pronunciare el nombre de Jehová, morirá de muerte; toda la congregación le apedreará, así el extranjero como el natural: si pronunciare el nombre, que muera.

RuSV1876 16 и хулиатель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне , предан будет смерти.

FI33/38 17. Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenen hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos joku lyö jonkun ihmisen kuoliaaksi, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. JOs jocu lyö jongun ihmisen hänen pitää totisest cuoleman.

MLV19 17 And he who slays any man mortally will surely be put to death.

KJV 17. And he that killeth any man shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y el hombre que hiriere a cualquiera persona humana, que muera de muerte.

RuSV1876 17 Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18. Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestä.</p> <p>CPR1642 18. Waan joca jongun naudän lyö hänen pitä maxaman hengen hengest.</p> | <p>Biblia1776 18. Vaan joka jonkun naudän lyö, hänen pitää maksaman hengen hengestä.</p> |
| <p>MLV19 18 And he who slays a beast mortally will make it good, life for life.</p> <p>Luther1912 18. Wer aber ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen, Leib um Leib.</p> <p>RuSV1876 18 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.</p> | <p>KJV 18. And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.</p> <p>RV'1862 18. Y el que hiriere a algún animal, restituirlo ha, animal por animal.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin hänkin on tehnyt:</p> <p>CPR1642 19. Ja joca teke jongun lähimmäisellens wirhillisexi hänelle pitä nijn tehtämän cuin hängin tehnyt on.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja joka tekee jonkun lähimmäisensä virheelliseksi, hänelle pitää niin tehtämän, kuin hänkin tehnyt on:</p> |
| <p>MLV19 19 And if a man causes a blemish in his neighbor, as he has done, so will it be done to him:</p> <p>Luther1912 19. Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat,</p> | <p>KJV 19. And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;</p> <p>RV'1862 19. Ítem, el que hiciere mancha a su prójimo, como hizo, así le sea hecho.</p> |

RuSV1876 19 Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал:

FI33/38 20. ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.

CPR1642 20. Wahingo wahingosta silmä silmästä hammas hambasta nijncuin hän on jongun wirhillisexi tehnyt nijn pitä myös hänelle jällens tehtämän.

MLV19 20 injury for injury, eye for eye, tooth for tooth, as he has caused a blemish in a man, so will it be rendered to him.

Luther1912 20. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun.

RuSV1876 20 перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать.

FI33/38 21. Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.

Biblia1776 20. Haava haavasta, silmä silmästä, hammas hampaasta; niinkuin hän on jonkun ihmisen virheelliseksi tehnyt, niin pitää myös hänelle jälleen tehtämän.

KJV 20. Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

RV'1862 20. Quebradura por quebradura, ojo por ojo, diente por diente, como señaló al hombre, así sea él señalado.

Biblia1776 21. Niin että joka lyö naudnan, hänen pitää sen maksaman, vaan joka lyö ihmisen, sen pitää kuoleman.

- CPR1642 21. Nijn että joca lyö jotacuta nauta hänen pitä sen maxaman waan joca lyö ihmistä hänen pitä cuoleman.
- MLV19 21 And he who kills a beast will make it good. And he who kills a man will be put to death.
- KJV 21. And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.
- Luther1912 21. Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben.
- RV'1862 21. El que hiriere a algún animal, restituirlo ha: mas el que hiriere a hombre, que muera.
- RuSV1876 21 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека, того должно предать смерти.
- FI33/38 22. Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- Biblia1776 22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seassanne, niin muukalaisella kuin omaisellakin; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
- CPR1642 22. Yhden oikeuden pitä oleman teidän seasan nijn muucalaisella cuin omaisellakin: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.
- MLV19 22 You* will have one manner of law, as for the traveler, as for the home-born, for I am Jehovah your* God.
- KJV 22. Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.
- Luther1912 22. Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem
- RV'1862 22. Un mismo derecho tendréis: como el

Fremdling wie dem Einheimischen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

extranjero, así será el natural: porque yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 22 Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kirooijan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 23. Koska Moses oli näitä puhunut Israelin lapsille, niin veivät he sen leiristä ulos, joka kiroillut oli, ja kivittivät hänen kuoliaaksi: ja Israelin lapset tekivät niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 23. Ja Moses sanoi näitä Israelin lapsille. Ja he weit sen leiristä ulos joca kiroillut oli ja kiwitiit hänen. Ja näit teit Israelin lapset niinuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 23 And Moses spoke to the sons of Israel and they brought out him who had cursed out of the camp and stoned him with stones. And the sons of Israel did as Jehovah commanded Moses.

KJV 23. And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 23. Mose aber sagte es den Kindern Israel; und sie führten den Flucher hinaus vor das Lager und steinigten ihn. Also taten die Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 23. Y habló Moisés a los hijos de Israel, y ellos sacaron al blasfemo fuera del real, y apedreáronle con piedras: y los hijos de Israel hicieron según que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 23 И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.

25 luku

Sapattivuosi ja riemuvuosi.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses at Mount Sinai, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf dem Berge Sinai und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitääköön sapattia Herran kunniaksi.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maan pitää pitämän Herralle lepoa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta siihen maahan jonga minä teille annan nijn maan pitä pitämän HERralle lepo.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land which I give you*, then will the land keep a Sabbath to Jehovah.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seinen Sabbat dem HERRN feiern,

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

FI33/38 3. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato,

CPR1642 3. Nijn ettäs kylwät cuusi wuotta sinun peldos ja cuusi wuotta sinä leickat sinun wijnapuitas ja cocot hedelmät.

MLV19 3 Six years you will sow your field and six years you will prune your vineyard and gather

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, la tierra descansará descanso a Jehová.

Biblia1776 3. Kuusi vuotta pitää sinun peltos kylvämän, ja kuusi vuotta viinamäkes leikkaaman, ja sen hedelmät kokooman;

KJV 3. Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and

in the fruits of it,

Luther1912 3. daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest und sammelst die Früchte ein;

RuSV1876 3 шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезавай виноградник твой, и собирай произведения их,

gather in the fruit thereof;

RV'1862 3. Seis años sembrarás tu tierra, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos;

FI33/38 4. mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.

Biblia1776 4. Mutta seitsemäntenä vuonna pitää maan pitämän Herralle suuren pyhän, jona ei sinun pidä kylvämän sinun peltoas taikka leikkaaman sinun viinamäkeäs.

CPR1642 4. Mutta seidzemendenä vuonna pitä maan pitämän HERralle sen suuren pyhän jona ei sinun pidä kylvämän sinun peldoas taicka leickaman sinun wijnapuitas.

MLV19 4 but in the seventh year will be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Jehovah. You will neither sow your field, nor prune your vineyard.

KJV 4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

Luther1912 4. aber im siebenten Jahr soll das Land seinen großen Sabbat dem HERRN feiern, darin du dein Feld nicht besäen noch deinen Weinberg beschneiden sollst.

RV'1862 4. Y el séptimo año la tierra tendrá sábado de holganza, sábado a Jehová: no sembrarás tu tierra, ni podarás tu viña.

RuSV1876 4 а в седьмой год да будет суббота покоя

земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезавай;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi. | Biblia1776 | 5. Ja mitä itsestänsä kasvaa laihostas, ei sinun pidä leikkaaman, ja viinamarjoja, jotka ilman sinun työtäs ovat kasvaneet, ei sinun pidä noukkiman; sillä se on maan lepovuosi. |
| CPR1642 | 5. Ja mitä idzestäns caswa sinun laihostas ei sinun pidä leickaman ja wijnamarjoja jotca ilman sinun työtäs owat caswanet ei sinun pidä nouckiman: sillä se on maan lepovuosi. | | |
| MLV19 | 5 What grows of itself of your harvest you will not reap and the grapes of your undressed vine you will not gather. It will be a year of solemn rest for the land. | KJV | 5. That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land. |
| Luther1912 | 5. Was aber von selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es ein Sabbatjahr des Landes ist. | RV'1862 | 5. Lo que de suyo se naciere en tu segada, no lo segarás: y las uvas de tu apartadura no vendimiarás: año de holganza será a la tierra. |
| RuSV1876 | 5 что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли; | | |

- FI33/38 6. Mutta mitä itsestänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisesi, jotka luonasi asuvat.
- CPR1642 6. Mutta maan lepo sinun pitä sentähden pitämän että sinun pitä siitä syömän sinun palvelias pijcas päivämiehes huonecunnaises ja muucalaiset sinun tykönäs.
- MLV19 6 And the Sabbath of the land will be for food for you*: for you and for your servant and for your maid and for your hired servant and for your stranger, who travels with you.
- Luther1912 6. Aber was das Land während seines Sabbats trägt, davon sollt ihr essen, du und dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Beisaß, dein Fremdling bei dir,
- RuSV1876 6 и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемся у тебя;
- FI33/38 7. Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.
- Biblia1776 6. Mutta maan lepoa sinun pitää sentähden pitämän, että sinun pitää siitä syömän, sinun palvelias ja piikas, niin myös päivämiehes, huonekuntaises, ja muukalaiset sinun tykönäs.
- KJV 6. And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,
- RV'1862 6. Mas el sábado de la tierra os será para comer, a tí, y a tu siervo, y a tu sierva, y a tu criado, y a tu extranjero, que moraren contigo:
- Biblia1776 7. Ja sinun karjalles ja eläimilles sinun maallas kaikki, mitä siinä kasvaa, pitää oleman ruuksi.

CPR1642 7. Sinun carjalles ja eläimilles sinun maallas caicki mitä sijnä caswa pitä oleman ruaxi.

MLV19 7 And for your cattle and for the beasts that are in your land, all the increase of it will be for food.

Luther1912 7. dein Vieh und die Tiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.

RuSV1876 7 и скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.

FI33/38 8. Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.

CPR1642 8. JA sinun pitä lukeman sinulles seidzemen sencaltaista lepowuotta nijn että seidzemen vuotta pitä seidzemen kerta luettaman ja ne seidzemen lepowuoden aica teke yhdexän vuotta wijdettäkymmendä.

MLV19 8 And you will number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years and there will be to you the days of seven

KJV 7. And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

RV'1862 7. Y a tu animal, y a la bestia que hubiere en tu tierra, será todo su fruto para comer.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää lukeman sinulles seitsemän lepowuotta, niin että seitsemän vuotta pitää seitsemän kertaa luettaman: ja ne seitsemän lepowuoden aikaa tekee yhdeksän vuotta viidettäkymmendä.

KJV 8. And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years

Sabbaths of years, even forty-nine years.

Luther¹⁹¹² 8. Und du sollst zählen solcher Sabbatjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Sabbatjahre mache neunundvierzig Jahre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

FI33/38 9. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn sinun pitä andaman soitta Basunalla ylidze coco teidän maacundan kymmendenä päiwänä seidzemendenä cuucautena juuri sowindo päiwänä.

MLV¹⁹ 9 Then you will send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. In the day of atonement you* will send abroad the trumpet throughout all your* land.

Luther¹⁹¹² 9. Da sollst du die Posaune lassen blasen

shall be unto thee forty and nine years.

RV¹⁸⁶² 8. Y contarte has siete semanas de años, siete veces siete años, y serte han los dias de las siete semanas de años cuarenta y nueve años.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin sinun pitää antaman soittaa basunalla ylitse koko teidän maakuntanne, kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena: juuri sovintopäivänä pitää teidän antaman basunan käydä yli koko teidän maakuntanne.

KJV 9. Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

RV¹⁸⁶² 9. Y harás pasar la trompeta de jubilación en

durch all euer Land am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Versöhnung.

el mes séptimo; a los diez del mes, el día de las expiaciones, haréis pasar trompeta por toda vuestra tierra.

RuSV1876 9 и воструби трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;

FI33/38 10. Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo.

Biblia1776 10. Ja teidän pitää sen viidennenkymmenennen vuoden pyhittämän, ja pitää kuuluttaman vapauden maassa kaikille niille, jotka siinä asuvat; sillä se on teidän riemuvuotenne: silloin pitää itsekunkin pääsemän jälleen omaan saamaansa, itsekukin omaan sukuunsa.

CPR1642 10. Ja teidän pitä sen viidennenkymmenennen vuoden pyhittämän ja pitä cudzuman wapaxi wuodexi maalle caikille nijlle jotca siinä asuvat: sillä se on teidän riemuwuoten. Silloin pidä idzecungin pääsemän hänen oman saamaans idzecungin hänen oman sucuuns.

MLV19 10 And you* will sanctify the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it. It will be a jubilee to you* and you* will return every man to his

KJV 10. And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto

possession and you* will return every man to his family.

Luther1912 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen und sollt ein Freijahr ausrufen im Lande allen, die darin wohnen; denn es ist euer Halljahr. Da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen;

RuSV1876 10 и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

FI33/38 11. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut.

CPR1642 11. Sillä se wijdeskymmenes vuosi on teidän riemuwuoten ei teidän pidä kylwämän eikä leickaman idzestäns caswanut eikä myös wijnamäest hakeman nijtä kuin ilman työtä caswanet owat.

MLV19 11 That fiftieth year will be a jubilee to you*. You* will not sow, neither reap what grows of

his possession, and ye shall return every man unto his family.

RV'1862 10. Y santificaréis el año cincuenta, y pregonaréis libertad en la tierra a todos sus moradores: este os será jubileo: y volveréis cada uno a su posesión; y cada uno volverá a su familia.

Biblia1776 11. Sillä viideskymmenes vuosi on teidän riemuvuotenne: ei teidän pidä kylvämän, eikä leikkaaman itsestänsä kasvanutta, eikä myös hakeman niitä, mitkä ilman työtä kasvaneet ovat.

KJV 11. A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that

itself in it, nor gather in it of the undressed vines.

Luther1912 11. denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr. Ihr sollt nicht säen, auch was von selber wächst, nicht ernten, auch was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen;

RuSV1876 11 Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,

FI33/38 12. Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pelloilta syökää sen sato.

CPR1642 12. Sillä se on riemuvuosi se pitää pyhitettämän teidä. Mutta teidän pitää syömän niittä kaikkea kuin maa antaa.

MLV19 12 For it is a jubilee; it will be holy to you*. You* will eat the increase of it out of the field.

Luther1912 12. denn das Halljahr soll unter euch heilig sein. Ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.

RuSV1876 12 ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.

which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

RV'1862 11. El año de los cincuenta años os será jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que naciere de suyo en la tierra, ni vendimiaréis sus apartaduras.

Biblia1776 12. Sillä se on riemuvuosi, se pitää pyhitettämän teiltä. Mutta teidän pitää syömän niittä kaikkia, mitä maa kantaa.

KJV 12. For it is the jubilee; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

RV'1862 12. Porque es jubileo: santo será a vosotros: el fruto de la tierra comeréis.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 13. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa. | Biblia1776 | 13. Tämä on riemuvuosi, jona itsekunkin teistä pitää omaan saamaansa pääsemän jälleensä. |
| CPR1642 | 13. Tämä on riemuvuosi jona idzecungin pitää oman saamaans pääsemän jälleens. | | |
| MLV19 | 13 In this year of jubilee you* will return every man to his possession. | KJV | 13. In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession. |
| Luther1912 | 13. Das ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll. | RV'1862 | 13. En este año del jubileo volveréis cada uno a su posesión. |
| RuSV1876 | 13 В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое. | | |
| FI33/38 | 14. Jos myyt jotakin lähimmäisellesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toisellenne. | Biblia1776 | 14. Jos sinä jotakin myyt lähimmäiselles, taikka ostat jotakin häneltä, niin ei yhdenkään pidä pettämän veljeänsä. |
| CPR1642 | 14. JOs sinä jotakin myyt sinun lähimmäiselles taicka ostat jotain häneldä ei yhdengän pidä pettämän hänen weljens. | | |
| MLV19 | 14 And if you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you* will not wrong each other. | KJV | 14. And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another: |
| Luther1912 | 14. Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst oder ihm etwas abkaufst, soll keiner | RV'1862 | 14. Y cuando vendiereis algo a vuestro prójimo, o compraréis de mano de vuestro |

seinen Bruder übervorteilen,

prójimo, no engañe ninguno a su hermano.

RuSV1876 14 Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;

FI33/38 15. Vaan maksa lähimmäisesellesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.

Biblia1776 15. Vaan riemuvuoden luvun jälkeen pitää sinun ostaman lähimmäiseltäs, ja vuoden tulon jälkeen pitää hänen sinulle myymän.

CPR1642 15. Waan riemuvuoden lugun jälken pitä sinun ostaman häneldä ja wuoden tulon jälken pitä hänen sinulle myymän.

MLV19 15 According to the number of years after the jubilee you will buy of your neighbor and according to the number of years of the crops he will sell to you.

KJV 15. According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

Luther1912 15. sondern nach der Zahl der Jahre vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir's verkaufen.

RV'1862 15. Conforme al número de los años después del jubileo comprarás de tu prójimo: conforme al número de los años de los frutos te venderá él a tí.

RuSV1876 15 по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;

- FI33/38 16. Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomäärän hän myy sinulle.
- CPR1642 16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat pitää sinun korottaman hinnan ja sen harvemmat kuin vuodet ovat pitää sinun alentaman hinnan: sillä vuoden tulon luvun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.
- MLV19 16 According to the multitude of the years you will increase the price of it and according to the fewness of the years you will diminish the price of it, for the number of the crops he sells to you.
- Luther1912 16. Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der wenigen der Jahre sollst du den Kauf verringern; denn er soll dir's, nach dem es tragen mag, verkaufen.
- RuSV1876 16 если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается, уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.
- Biblia1776 16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat, pitää sinun korottaman hinnan, ja sen harvemmat kuin vuodet ovat, pitää sinun alentaman hinnan; sillä vuoden tulon luvun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.
- KJV 16. According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.
- RV'1862 16. Conforme a la multitud de los años aumentarás el precio, y conforme a la disminución de los años disminuirás el precio: porque el número de los frutos te ha de vender él.

- FI33/38 17. Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttä lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- Biblia1776 17. Älkään kenkään pettäkö lähimmäistänsä, mutta pelkää sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
- CPR1642 17. Älkän kengän pettäkö hänen lähimmäistäns mutta pelkä HERra sinun Jumalatas: minä olen HERra teidän Jumalan.
- MLV19 17 And you* will not wrong each other, but you will fear your God, for I am Jehovah your* God.
- KJV 17. Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.
- Luther1912 17. So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der HERR, euer Gott.
- RV'1862 17. Y no engañe ninguno a su prójimo: mas tendrás temor de tu Dios, porque yo soy Jehová vuestro Dios.
- RuSV1876 17 Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.
- FI33/38 18. Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.
- Biblia1776 18. Sentähden tehkää minun säätyni ja pitäkää minun oikeuteni, että te ne teette, ja turvallisesti asutte maassa.
- CPR1642 18. Sentähden tehkät minun säätyni jälkeen ja pitäkät minun oikeuteni että te teette ja pelkämät asutte maasan.
- MLV19 18 Therefore you* will do my statutes and keep my ordinances and do them and you* will dwell in the land in safety.
- KJV 18. Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

- Luther1912 18. Darum tut nach meinen Satzungen und haltet meine Rechte, daß ihr darnach tut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget.
- RuSV1876 18 Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и исполняйте их, и будете жить спокойно на земле;
- RV'1862 18. Y hacéd mis estatutos, y guardád mis derechos, y hacédlos, y habitaréis sobre la tierra seguros:
- FI33/38 19. Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua siinä.
- Biblia1776 19. Ja maan pitää antaman teille hedelmänsä, ja teillä pitää oleman kyllä syötävää, ja asuman pelkäämätä siinä.
- CPR1642 19. Sillä maan pitä andaman teille hedelmäns ja teillä pitä oleman kyllä syötävätä ja asuman pelkämätä siinä.
- MLV19 19 And the land will yield its fruit and you* will eat your* fill and dwell in safety in it.
- KJV 19. And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.
- Luther1912 19. Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet und sicher darin wohnt.
- RV'1862 19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta hartura, y habitaréis sobre ella seguros:
- RuSV1876 19 и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете жить спокойно на ней.
- FI33/38 20. Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömme seitsemäntenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'
- Biblia1776 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seitsemäntenä vuonna? katso, ei meidän pidä kylvämän, eikä vuoden tuloa

kokooman.

CPR1642 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitä syömän seidzemendenä vuonna? sillä en me mitän kylwänet ja coonnet vuoden tulo.

MLV19 20 And if you* will say, What will we eat the seventh year? Behold, we will not sow, nor gather in our increase,

Luther1912 20. Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein:

RuSV1876 20 Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?

FI33/38 21. niin minä käsken siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.

CPR1642 21. Ja minä käsken minun siunauxeni tulla cuudendena vuotena teidän ylidzen nijn että sen pitä tekemän teille colmen vuoden tulon.

MLV19 21 then I will command my blessing upon you* in the sixth year and it will bring forth fruit for the three years.

KJV 20. And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

RV'1862 20. Y si dijereis: ¿Qué comeremos el séptimo año? He aquí, no hemos de sembrar, ni hemos de coger nuestros frutos.

Biblia1776 21. Niin minä käsken minun siunaukseni tulla kuudentena vuotena teidän ylitsenne, niin että sen pitää tekemän teille kolmen vuoden tulon.

KJV 21. Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

- Luther1912 21. da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, das er soll dreier Jahr Getreide machen,
- RuSV1876 21 Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;
- RV'1862 21. Entónces yo os enviaré mi bendición el año sexto, y hará fruto por tres años.
- FI33/38 22. Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödä; siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödä.
- Biblia1776 22. Ja teidän pitää kylvämän kahdeksantena vuonna, ja vanhasta vuoden kasvusta syömän yhdeksänten vuoteen asti, niin että te syötte vanhasta uutiseen asti.
- CPR1642 22. Ja teidän pitä kylvämän kahdeksantena vuonna ja vanhast vuoden kasvost syömän yhdeksänten vuoten asti niin että te syötte sijtä vanhasta uutisen asti.
- MLV19 22 And you* will sow the eighth year and eat of the fruits, the old storage, until the ninth year. Until its fruits come in, you* will eat the old storage.
- KJV 22. And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.
- Luther1912 22. daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neues Getreide kommt.
- RV'1862 22. Y sembraréis el año octavo, y comeréis del fruto añejo hasta el año noveno: hasta que venga su fruto comeréis del añejo.
- RuSV1876 22 и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого

года; доколе не успеют произведения его,
будете есть старое.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>23. Älköön maata ainaiseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän; sillä maan on minun, ja te olette muukalaiset ja vieraat minun edessäni.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän: Sillä maa on minun ja te olette muukalaiset ja vierat minun edessäni.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>23 And the land will not be sold in perpetuity, for the land is mine. For you* are strangers and travelers with me.</p> | <p>KJV</p> | <p>23. The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen für immer; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>23. Y la tierra no se venderá rematadamente: porque la tierra es mía, que vosotros peregrinos y extranjeros sois conmigo.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>23 Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>24. Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja teidän pitää koko teidän omassa maassanne antaman maan lunastettaa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>24. Ja teidän pitää koko teidän maasan andaman maan lunastettaa.</p> | | |

- MLV19 24 And in all the land of your* possession you* will grant a redemption for the land.
- Luther1912 24. Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.
- RuSV1876 24 по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.
- FI33/38 25. Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.
- CPR1642 25. JOs sinun weljes köyhty ja myy sinulle hänen saamans ja tule hänen lähimmäinen langons hänen tygöns ja tahto lunasta nijn pitä hänen lunastaman sen cuin hänen weljens myynyt on.
- MLV19 25 If your brother becomes poor and sells some of his possession, then his kinsman who is next to him will come and will redeem what his brother has sold.
- Luther1912 25. Wenn dein Bruder verarmt, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Verwandter kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen,
- KJV 24. And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.
- RV'1862 24. Por tanto en toda la tierra de vuestra posesión daréis remisión a la tierra.
- Biblia1776 25. Jos sinun veljes köyhtyy, ja myy sinulle omaisuudestansa, ja hänen lähimmäinen lankonsa tulee hänen tykönsä, ja tahtoo lunastaa, niin pitää hänen lunastaman sen, minkä hänen veljensä myynyt on.
- KJV 25. If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.
- RV'1862 25. Cuando tu hermano empobreciere, y vendiere algo de su posesión, vendrá su rescador, su pariente más cercano, y

was sein Bruder verkauft hat.

rescatará lo que su hermano vendiere.

RuSV1876 25 Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

Biblia1776 26. Ja jos joku on, jolla ei yhtään lunastajaa ole, ja taitaa niin paljo matkaan saada, kuin sen lunastukseksi tarvitaan.

FI33/38 26. Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,

CPR1642 26. Ja jos joku on jolla ei yhtän lunastaja ole ja taita kädellänsä niinpaljo matkan saatta että hän lunasta yhden osan.

KJV 26. And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

MLV19 26 And if a man has no one to redeem it and he becomes rich and finds sufficient to redeem it,

Luther1912 26. Wenn aber jemand keinen Löser hat und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß er's löse,

RV'1862 26. Y el varón, cuando no tuviere rescador, si alcanzare después su mano, y hallare lo que basta para su rescate;

RuSV1876 26 если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,

Biblia1776 27. Niin pitää luettaman vuosiluku sittenkuin hän myi, ja annettaman hänelle, joka myi, mitä liiaksi on, että hän tulis omaisuuteensa

FI33/38 27. niin laskeoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja

palatkoon perintömaallensa.

jälleen.

CPR1642 27. Nijn pitä luettaman vuosilucu sijttecuin hän myi ja annettaman hänelle joca myi mitä lijaxi on että hän sais omans jällens.

MLV19 27 then let him reckon the years of the sale of it and restore the excess to the man to whom he sold it and he will return to his possession.

KJV 27. Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

Luther1912 27. so soll er rechnen von dem Jahr, da er's verkauft hat, und was noch übrig ist, dem Käufer wiedergeben und also wieder zu seiner Habe kommen.

RV'1862 27. Entónces contará los años de su venta, y volverá lo que quedare al varón a quien vendió, y volverá a su posesión.

RuSV1876 27 то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальное тому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;

FI33/38 28. Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvuoteen asti. Mutta riemuvuotena se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.

Biblia1776 28. Mutta jos ei hän takaansa löydä niin paljo että hän sais sen jälleen, niin pitää sen, minkä hän myynyt on, oleman ostajan kädessä riemuvuoteen asti; niin hänen pitää oleman vapaan ja saaman omansa jälleen.

CPR1642 28. Mutta jos ei hän tacaans löydä nijnpaljo että hän sais sen jällens nijn pitä sen cuin hän myynyt on oleman ostajan kädes riemuwuoten asti nijn hänen pitä oleman

wapan ja saaman omans jäl lens.

- MLV19 28 But if he is not able to get it back for himself, then what he has sold will remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee. And in the jubilee it will go out and he will return to his possession.
- Luther1912 28. Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß er's ihm wiedergebe, so soll, was er verkauft hat, in der Hand des Käufers bleiben bis zum Halljahr; in demselben soll es frei werden und er wieder zu seiner Habe kommen.
- RuSV1876 28 если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупателя до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.
- FI33/38 29. Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.
- CPR1642 29. Se cuin myy asuttawan huonen Caupungin
- KJV 28. But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.
- RV'1862 28. Mas si no alcanzare su mano lo que basta para que vuelva a él, lo que vendió estará en poder del que lo compró hasta el año del jubileo, y al jubileo saldrá, y él volverá a su posesión.
- Biblia1776 29. Se joka myy asuttavan huoneen kaupungin muurin sisältä, hänellä on vapaa ehto ajastajassa, sitä lunastaa jäl lensä: ja sen pitää oleman ajan, jolla hän lunastaa sen.

muurin sisäldä hänellä on wapa ehto ajastajas sitä lunasta jäl lens. Ja sen pitä oleman ajan jolla hän lunasta sen.

- MLV19 29 And if a man sells a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold. For a full year he will have the right of redemption.
- Luther1912 29. Wer ein Wohnhaus verkauft in einer Stadt mit Mauern, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darin er es lösen kann.
- RuSV1876 29 Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;
- FI33/38 30. Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvuotena vapaaksi tulematta.
- CPR1642 30. Ja jos ei hän lunasta sitä ajastajas nijn pitä ostajan pitämän ijancaickisest ja hänen sucuns ja ei pidä wapaxi tuleman ilowuotena.
- KJV 29. And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.
- RV'1862 29. Ítem, el varón que vendiere casa de morada en ciudad cercada, su remisión será hasta acabarse el año de su venta: un año será su remisión.
- Biblia1776 30. Ja jos ei hän lunasta sitä koko ajastajassa, niin pitää ostajan sen huoneen kaupungin muurin sisältä pitämän ijankaikkisesti ja hänen sukunsa, ja ei pidä vapaaksi tuleman ilovuotena.

- MLV19 30 And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city will be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his genealogy. It will not go out in the jubilee.
- Luther1912 30. Wo er's aber nicht löst, ehe denn das ganze Jahr um ist, so soll's der Käufer für immer behalten und seine Nachkommen, und es soll nicht frei werden im Halljahr.
- RuSV1876 30 если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .
- FI33/38 31. Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvuotena ne tulevat vapaiksi.
- CPR1642 31. Mutta jos huone on maan kyläs cusa ei yhtän muuria ymbärins ole nijn se pitä luettaman peldomaaxi se lunastetan ilowuotena ja tule wapaxi.
- MLV19 31 But the houses of the villages which have
- KJV 30. And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.
- RV'1862 30. Y sino fuere rescatada dentro de un año entero, la casa que estuviere en ciudad que tuviere muro, quedará rematadamente al que la compró para sus descendientes: no saldrá en el jubileo:
- Biblia1776 31. Mutta jos huone on maan kylässä, kussa ei yhtään muuria ympärillä ole, niin se pitää luettaman peltomaaksi: se lunastetaan ja tulee ilovuotena vapaaksi.
- KJV 31. But the houses of the villages which have

no wall all around them will be reckoned with the fields of the country. They may be redeemed and they will go out in the jubilee.

Luther¹⁹¹² 31. Ist's aber ein Haus auf dem Dorfe, um das keine Mauer ist, das soll man dem Feld des Landes gleich rechnen, und es soll können los werden und im Halljahr frei werden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 А дома в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.

FI33/38 32. Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.

CPR¹⁶⁴² 32. Lewitain Caupungit ja huonet Caupungeis joisa heidän tavarans owat taitan aina lunastetta.

MLV¹⁹ 32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites may have an everlasting redemption rights.

Luther¹⁹¹² 32. Die Städte der Leviten aber, nämlich die Häuser in den Städten, darin ihre Habe ist,

no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

RV¹⁸⁶² 31. Mas las casas de las aldeas, que no tienen muro al derredor, serán estimadas como una haza de tierra: tendrán remisión, y saldrán en el jubileo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Leviläisten kaupungit ja huoneet kaupungeissa, joissa heidän tavaransa ovat, saavat he aina lunastaa.

KJV 32. Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

RV¹⁸⁶² 32. Mas de las ciudades de los Levitas, y de las casas de las ciudades, que poseyeren, los

können immerdar gelöst werden.

Levitas habrán remisión siempre.

RuSV1876 32 А города левитов, дома в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

FI33/38 33. Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemuvuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.

Biblia1776 33. Se joka jotakin lunastaa Leviläisiltä, hänen pitää siitä luopuman ilovuonna, olkoon se ostettu huone eli omaisuus kaupungissa, jossa hän asunut on; sillä huoneet Leviläisten kaupungeissa ovat heidän omaisuutensa Israelin lasten seassa.

CPR1642 33. Se joka jotakin lunasta Lewitailda hänen pitä sija luopuman ilovuonna olcon se huone eli Caupungi josa hän asunut on: sillä huonet Lewitain Caupungeista owat heidän saamans Israelin lasten seas.

MLV19 33 And if a man purchases from the Levites, then the house that was sold and the city of his possession, will go out in the jubilee. For the houses of the cities of the Levites are their possession among the sons of Israel.

KJV 33. And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

Luther1912 33. Wer etwas von den Leviten löst, der soll's verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den

RV'1862 33. Y el que comprare de los Levitas, la venta de la casa, y de la ciudad de su posesión saldrá en el jubileo, por cuanto la casa de las

Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel.

ciudades de los Levitas es la posesión de ellos entre los hijos de Israel.

RuSV1876 33 а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что дома в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

Biblia1776 34. Mutta maata heidän kaupunkeinsa ympäriltä ei pidä myytämän; sillä se on heidän saamansa ijankaikkisesti.

FI33/38 34. Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluva laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.

CPR1642 34. Mutta maata heidän Caupungeins ympärildä ei pidä myytämän: sillä se on heidän saamans ijancaickisest.

KJV 34. But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

MLV19 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold, for it is their perpetual possession.

Luther1912 34. Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigentum ewiglich.

RV'1862 34. Mas la tierra del ejido de sus ciudades no se venderá, porque es perpetua posesión de ellos.

RuSV1876 34 и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

FI33/38 35. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksaa pysyä pystyssä, tue häntä samoin kuin

Biblia1776 35. Jos veljes köyhtyy ja tulee voimattomaksi tykönäs, niin sinun pitää pitämän hänen ylös,

muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.

niinkuin muukalaisen, taikka huonekuntaisen, että hän eläis sinun kanssas.

CPR1642 35. JOs sinun weljes köyhty ja tule woimattomaxi tykönäs nijn sinun pitä ottaman händä tygös nijncuin muucalaisen taicka huonecunnaisen että hän eläis sinun cansas.

MLV19 35 And if your brother becomes poor and his hand shakes toward you {i.e. lost his strength}, then you will help him; he will live with you as a stranger and a traveler.

KJV 35. And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

Luther1912 35. Wenn dein Bruder verarmt und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir,

RV'1862 35. Ítem, cuando tu hermano empobreciere, y acostare su mano a tí, tú le recibirás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.

RuSV1876 35 Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

FI33/38 36. Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.

Biblia1776 36. Ja ei sinun pidä ottaman korkoa eli voittoa häneltä; vaan pelkää sinun Jumalaas, että sinun veljes sais elää sinun kanssas.

CPR1642 36. Ja ei sinun pidä ottaman corco eli woitto häneldä waan pelkä sinun HERras Jumalatas että sinun weljes sais elä sinun wieresäs.

- MLV19 36 You take no interest from him or increase, but fear your God, that your brother may live with you.
- Luther1912 36. und sollst nicht Zinsen von ihm nehmen noch Wucher, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.
- RuSV1876 36 не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;
- FI33/38 37. Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.
- CPR1642 37. Ei sinun pidä andaman rahas hänelle corgolle eikä andaman wiljas caswolle:
- MLV19 37 You will not give him your money upon interest, nor give him your food for profit.
- Luther1912 37. Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Zinsen leihen noch deine Speise auf Wucher austun.
- RuSV1876 37 серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.
- FI33/38 38. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni
- KJV 36. Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.
- RV'1862 36. No tomarás usura de él, ni aumento: mas habrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.
- Biblia1776 37. Ei sinun pidä antaman rahaas hänelle korolle, eikä antaman viljaas kasvulle.
- KJV 37. Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.
- RV'1862 37. No le darás tu dinero a usura, ni tu vitualla a aumento:
- Biblia1776 38. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidän johdatin Egyptin maalta,

teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.

antaakseni teille Kanaanin maan, ja ollakseni teidän Jumalanne.

CPR1642 38. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän johdatin Egyptin maalda andaxen teille Canaan maan ja ollaxen teidän Jumalan.

MLV19 38 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, to give you* the land of Canaan and to be your* God.

KJV 38. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

Luther1912 38. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Kanaan gäbe und euer Gott wäre.

RV'1862 38. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para daros la tierra de Canaán, para ser vuestro Dios.

RuSV1876 38 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом.

FI33/38 39. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,

Biblia1776 39. Jos veljes köyhtyy sinun tykönäs, ja myy itsensä sinulle, niin ei sinun pidä häntä pitämän niinkuin orjaa.

CPR1642 39. JOs sinun weljes köyhty sinun tykönäs ja myy idzens sinulle nijn ei sinun pidä händä pitämän nijncuin alinomaist orja.

MLV19 39 And if your brother becomes poor with you and sells himself to you, you will not impose

KJV 39. And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou

upon him servile labor.

shalt not compel him to serve as a
bondservant:

Luther1912 39. Wenn dein Bruder verarmt neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen;

RV'1862 39. Ítem, cuando tu hermano empobreciere estando contigo, y se vendiere a tí, no le harás servir como siervo.

RuSV1876 39 Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе, то не налагай на него работы рабской:

FI33/38 40. vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja loisena sinun luonasi; riemuvuoteen asti hän palvelkoon sinua.

Biblia1776 40. Mutta hänen pitää oleman sinun tykönäs niinkuin päivämiehen, eli huonekuntaisen, palvellen sinua riemuvuoteen asti.

CPR1642 40. Mutta hänen pitä oleman sinun tykönäs niincuin päiwämiehen eli huonecunnaisen palwellen sinua wapaus wuoten asti.

MLV19 40 He will be with you as a hired servant and as a traveler. He will serve with you to the year of jubilee.

KJV 40. But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

Luther1912 40. sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein und bis an das Halljahr bei dir dienen.

RV'1862 40. Como criado, como extranjero estará contigo: hasta el año del jubileo te servirá.

RuSV1876 40 он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

- FI33/38 41. Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.
- CPR1642 41. Silloin pitä hänen käymän ulos wapana sinun tyköäs lapsinens ja pitä tuleman sucuns tygö jällens ja hänen Isäns saaman päälle.
- MLV19 41 Then he will go out from you, he and his sons with him and will return to his own family. And he will return to the possession of his fathers.
- Luther1912 41. Dann soll er von dir frei ausgehen und seine Kinder mit ihm und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe.
- RuSV1876 41 а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,
- FI33/38 42. Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka minä vein pois Egyptin maasta; sentähden älköön heitä orjan tavalla myytäkö.
- CPR1642 42. Sillä he owat minun palweliani jotca minä Egyptin maalda johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tawalla myytämän.
- Biblia1776 41. Silloin pitää hänen käymän ulos vapaana sinun tyköäs lapsinensa, ja pitää tuleman sukunsa tykö jälleen, ja isäinsä saaman päälle.
- KJV 41. And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.
- RV'1862 41. Entónces saldrá de contigo él y sus hijos consigo, y volverá a su familia, y a la posesión de sus padres se volverá.
- Biblia1776 42. Sillä he ovat minun palveliani, jotka minä Egyptin maalta johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tavalla myytämän.

- MLV19 42 For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt. They will not be sold as bondmen.
- Luther1912 42. Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen.
- RuSV1876 42 потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продавать их, как продают рабов;
- FI33/38 43. Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.
- CPR1642 43. Ei sinun pidä angarast heitä hallidzeman waan pelkämän sinun Jumalatas.
- MLV19 43 You will not rule over him with rigor, but will fear your God.
- Luther1912 43. Und sollst nicht mit Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott.
- RuSV1876 43 не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.
- FI33/38 44. Mutta orjasi ja orjattaresi, jotka hankit
- KJV 42. For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.
- RV'1862 42. Porque son mis siervos, los cuales yo saqué de la tierra de Egipto: no serán vendidos como siervos.
- Biblia1776 43. Ei sinun pidä ankarasti heitä hallitseman, vaan pelkäämän sinun Jumalaas.
- KJV 43. Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.
- RV'1862 43. No te enseñorearás de él con dureza, mas habrás temor de tu Dios.
- Biblia1776 44. Jos tahdot pitää orjaa ja piikaa, niin sinun

itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.

CPR1642 44. Jos sinä tahdot pitää orja ja pijca nijn sinun pitää ostaman ne pacanoilda jotca teidän ymbärillän owat.

pitää ostaman ne pakanoilta, jotka teidän ympärillänne ovat.

MLV19 44 And as for your bondmen and your bondmaids, whom you will have, from the nations that are all around you*, you* will buy bondmen and bondmaids from them.

Luther1912 44. Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind,

RuSV1876 44 А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;

FI33/38 45. Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaisistaan, jotka ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

CPR1642 45. Huonecundaisilda jotca muucalaiset owat teidän seasan ja heidän suguistans jotca he

KJV 44. Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

RV'1862 44. Ítem, tu siervo o tu sierva, que tuvieres serán de las gentes, que están en vuestro al derredor: de ellos compraréis siervos y siervas.

Biblia1776 45. Ja huonekuntalaisilta, jotka muukalaiset ovat teidän seassanne, pitää teidän ne ostaman, ja heidän suvuiltansa, jotka he teidän tykönänne teidän maassanne synnyttäneet ovat: ja ne pitää teidän omanne oleman.

teidän tykönän teidän maasan synnyttänet
owat ne pitää teidän omistaman.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 45 Moreover of the sons of the strangers who journey among you*, you* will buy from them and from their families that are with you*, which they have fathered in your* land and they will be your* possession. | KJV | 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession. |
| Luther1912 | 45. und auch von den Kindern der Gäste, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Land zeugen; dieselben mögt ihr zu eigen haben{~} | RV'1862 | 45. Y también de los hijos de los forasteros, que viven entre vosotros compraréis: y de los que del linaje de ellos son nacidos en vuestra tierra, que están con vosotros: los cuales tendréis por posesión. |
| RuSV1876 | 45 также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью; | | |
| FI33/38 | 46. Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsillenne, pysyväksi perintöomaisuudeksi; niitä saatte pitää ainaisesti orjinanne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse. | Biblia1776 | 46. Ja pitäkää heitä omananne, ja teidän lapsillenne teidän jälkeenne ijankaikkiseksi perimiseksi, ja niiden pitää oleman teidän orjanne; mutta veljenne Israelin lapset ei pidä toinen toistansa ankarasti hallitseman. |
| CPR1642 | 46. Ja pitäkät heitä omanan ja teidän lapsen teidän jälken ijancaickisexi perimisexi ja nijden | | |

pitä oleman teidän orjan. Mutta teidän
weljiän Israelin lapsia ei teidän pidä toinen
toistan angarast hallidzeman.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 46 And you* will make them an inheritance for your* sons after you*, to hold for a possession. You* will take your* everlasting bondmen from them, but over your* brothers the sons of Israel you* will not rule, one over another, with rigor. | KJV | 46. And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour. |
| Luther1912 | 46. und sollt sie besitzen und eure Kinder nach euch zum Eigentum für und für; die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber von euren Brüdern, den Kindern Israel, soll keiner über den andern herrschen mit Strenge. | RV'1862 | 46. Y poseerlos heis por juro de heredad para vuestros hijos después de vosotros para tener posesión, para siempre os serviréis de ellos: empero en vuestros hermanos los hijos de Israel, cada uno en su hermano, no os enseñorearéis en él con dureza. |
| RuSV1876 | 46 можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью. | | |
| FI33/38 | 47. Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai | Biblia1776 | 47. Jos muukalainen eli huonekuntainen hyötyy sinun tykönäs, ja sinun veljes köyhtyy hänen tykönänsä, niin että hän myy itsensä muukalaiselle, joka huonekuntainen sinun |

jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

tykönäs on, eli jollekulle muukalaisen suvusta,

CPR1642 47. JOs muucalainen eli huonecundainen hyöty sinun tykönäs ja sinun weljes köyhty hänen tykönäs nijn että hän myy idzens muucalaiselle eli huonecundaiselle sinun tykönäs eli jolleculle hänen sugustans.

MLV19 47 And if a stranger or traveler with you becomes rich and your brother becomes poor beside him and sells himself to the stranger or traveler with you, or to the stock of the stranger's family,

KJV 47. And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

Luther1912 47. Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt und dein Bruder neben ihm verarmt und sich dem Fremdling oder Gast bei dir oder jemand von seinem Stamm verkauft,

RV'1862 47. Ítem, cuando la mano del peregrino y extranjero, que está contigo, alcanzare, y tu hermano que está con él, empobreciere, y se vendiere al peregrino o extranjero, que está contigo, o a la raza del linaje del extranjero,

RuSV1876 47 Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

FI33/38 48. niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään

Biblia1776 48. Niin pitää hänellä oikeus oleman lunastettaa jälleen sittekuin hän myyty on,

lunastakoon hänet.

että joku hänen veljistänsä pitäis hänen lunastaman jälleensä;

CPR1642 48. Nijn pitä hänellä oikeus oleman lunasta jälleensä sijttecuin hän myyty on että jocu hänen veljistänsä pidäis hänen lunastaman jälleensä.

MLV19 48 he may be redeemed after he is sold. One of his brothers may redeem him.

KJV 48. After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

Luther1912 48. so soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder frei zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen,

RV'1862 48. Después que se hubiere vendido, tendrá redención: uno de sus hermanos le rescatará;

RuSV1876 48 то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,

FI33/38 49. Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.

Biblia1776 49. Eli hänen setänsä eli setänsä poika lunastakaan hänen, taikka joku hänen lähimmäisestä suvustansa, eli jos hän itse taitaa niin paljo matkaan saada, niin pitää hänen lunastaman itsensä.

CPR1642 49. Eli hänen setänsä setänsä poica taicka jocu hänen lähimmäisestä sugustans eli jos hänen oma kätens taita nijn paljo matcan saatta nijn pitä hänen lunastaman idzens.

MLV19 49 Or his uncle, or his uncle's son, may

KJV 49. Either his uncle, or his uncle's son, may

redeem him. Or any who is near of kin to him of his family may redeem him. Or if he becomes rich, he may redeem himself.

Luther1912 49. oder sein Vetter oder Vettters Sohn oder sonst ein Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine Hand so viel erwirbt, so soll er selbst sich lösen.

RuSV1876 49 или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его, из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

FI33/38 50. Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuvuoteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

CPR1642 50. Ja hänen pitä luoja laskeman ostajans cansa sijtä vuodesta cuin hän myi idzens ilowuoten asti ja raha pitä luettaman vuoden lugun jälkeen sijttecuin hän myytin ja caiken sen ajan palcka pitä siihen luettaman.

MLV19 50 And he will reckon with him who bought

redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

RV'1862 49. O su tio, o el hijo de su tio le rescatará, o el cercano de su carne, de su linaje, le rescatará: o si su mano alcanzare, él se redimirá.

Biblia1776 50. Ja hänen pitää lukua laskeman ostajansa kanssa, siitä vuodesta kuin hän myi itsensä ilovuoteen asti, ja raha pitää luettaman vuoden luvun jälkeen, sittekuin hän myytiin, ja kaiken sen ajan palkka pitää siihen luettaman:

KJV 50. And he shall reckon with him that bought

him from the year that he sold himself to him unto the year of jubilee. And the price of his sale will be according to the number of years. He will be with him according to the time of a hired servant.

Luther1912 50. Und soll mit seinem Käufer rechnen von dem Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr; und das Geld, darum er sich verkauft hat, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, als wäre er die ganze Zeit Tagelöhner bei ihm gewesen.

RuSV1876 50 И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;

FI33/38 51. Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.

CPR1642 51. Ja jos vielä monda wuotta on ilowuoteen nijn hänen pitä sitä enämmän andaman hänen lunastuxestans senjälken kuin hän ostettu on.

him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

RV'1862 50. Y contará con el que le compró desde el año que se vendió a él hasta el año del jubileo: y apreciarse ha el dinero de su venta conforme al número de los años, y hacerse ha con él conforme al tiempo de un criado.

Biblia1776 51. Ja jos vielä monta vuotta on ilovuoteen, niin hänen pitää sitä enemmän antaman lunastuksestansa, senjälkeen kuin hän ostettu on.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 51 If there is yet many years, according to them he will give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.
- Luther1912 51. Sind noch viele Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu seiner Lösung wiedergeben von dem Gelde darum er gekauft ist.
- RuSV1876 51 и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;
- FI33/38 52. Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä riemuvuoteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.
- CPR1642 52. Mutta jos harvat vuodet owat ilowuoteen nijn hänen pitä sen jälken andaman hänen lunastuxens.
- MLV19 52 And if there remain but few years to the year of jubilee, then he will reckon with him. He will give back the price of his redemption according to his years.
- Luther1912 52. Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben
- KJV 51. If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.
- RV'1862 51. Si aun fueren muchos años, conforme a ellos volverá su rescate del dinero por el cual se vendió.
- Biblia1776 52. Mutta jos harvat vuodet ovat ilovuoteen, niin laskekaan lukua hänen kanssansa ja hänen pitää vuotten jälkeen antaman lunastuksensa.
- KJV 52. And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.
- RV'1862 52. Y si quedare poco tiempo hasta el año del jubileo, entónces contará con él, y volverá su

zu seiner Lösung.

rescate conforme a sus años.

RuSV1876 52 если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

FI33/38 53. Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.

Biblia1776 53. Ja pitää hänen palkkansa myös siihen luettaman vuosi vuodelta, ja ei hänen pidä ankaruudella häntä hallitseman sinun edessä.

CPR1642 53. Ja pitä hänen palckans myös siihen luettaman vuosi vuodelda ja ei sinun pidä salliman angarudella händä hallita sinun edesäs.

MLV19 53 He will be with him as a servant hired year by year. He will not rule with rigor over him in your sight.

KJV 53. And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

Luther1912 53. Als Tagelöhner soll er von Jahr zu Jahr bei ihm sein, und sollst nicht lassen mit Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.

RV'1862 53. Como cogido de año por año hará con él, no se enseñoreará en él duramente delante de tus ojos:

RuSV1876 53 Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью в глазах твоих.

FI33/38 54. Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemuvuotena vapaaksi, hän itse ja hänen

Biblia1776 54. Jos ei hän näin lunasta itsiänsä, niin hänen pitää ilovuonna vapaana käymän ulos

lapsensa hänen kanssaan.

lapsinensa.

CPR1642 54. Jos ei hän näin lunasta idzens nijn hänen pitä ilowuonna wapana käymän ulos lapsinens:

MLV19 54 And if he is not redeemed by these means, then he will go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

KJV 54. And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

Luther1912 54. Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr frei ausgehen und seine Kinder mit ihm.

RV'1862 54. Mas si no se redimiere en ellos, saldrá en el año del jubileo él, y sus hijos con él.

RuSV1876 54 Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его СНИМ,

FI33/38 55. Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 55. Sillä Israelin lapset ovat minun palveliani; he ovat minun palveliani, jotka minä olen Egyptin maalta johdattanut ulos: Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 55. Sillä Israelin lapset owat minun palweliani jotca minä olen Egyptin maalda johdattanut: Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 55 For the sons of Israel are servants to me. They are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt. I am Jehovah your*

KJV 55. For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am

God.

the LORD your God.

Luther1912 55. Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 55. Porque mis siervos son los hijos de Israel, mis siervos son, que yo saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

26 luku

Lupauksia ja varoituksia.

FI33/38 1. Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 1. Ei teidän pidä tekemän teillenne epäjumalia, ei kuvia, eikä myös patsaita pystyttämän teillenne, eikä myös yhtään merkkikiveä paneman teidän maallanne, kumartaaksenne niitä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 1. Ei teidän pidä tekemän teillen epäjumalita eli cuwia eikä myös padzaita eikä mös yhtän merckikiwe paneman teidän maallan cumartaxen nijtä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 1 You* will make for you* no idols. Neither

KJV 1. Ye shall make you no idols nor graven

will you* rear up for you* a graven image, or a pillar. Neither will you* place any figured stone in your* land, to bow down to it. For I am Jehovah your* God.

Luther1912 1. Ihr sollt keine Götzen machen noch Bild und sollt euch keine Säule aufrichten, auch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 1 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.

FI33/38 2. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Pitäkät minun Sabbathini ja peljätkät minun pyhyttäni: Minä olen HERra.

MLV19 2 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

Luther1912 2. Haltet meine Sabbate und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der HERR.

RuSV1876 2 Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.

image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

RV'1862 1. NO haréis para vosotros ído- los, ni escultura, ni os levantaréis título, ni pondréis en vuestra tierra piedra pintada para inclinaros a ella: porque yo Jehová soy vuestro Dios.

Biblia1776 2. Pitäkät minun sabbatini, ja peljätkät minun pyhyttäni: Minä olen Herra.

KJV 2. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

RV'1862 2. Guardád mis sábados, y tenéd en reverencia mi santuario: Yo Jehová.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 3. Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,
CPR1642 3. JOs te minun säädyisäni waellatte ja minun käskyn kätkette ja teette ne.
- MLV19 3 If you* walk in my statutes and keep my commandments and do them,
Luther1912 3. Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln und meine Gebote halten und tun,
RuSV1876 3 Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,
- FI33/38 4. annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.
CPR1642 4. Nijn minä annan teille saten ajallans ja maa anda caswons ja kedon puut andawat hedelmäns.
- MLV19 4 then I will give your* rains in their season and the land will yield its increase and the trees of the field will yield their fruit.
Luther1912 4. so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit,
- Biblia1776 3. Jos te säädyissäni vaellatte, ja minun käskyni kätkette, ja teette ne,
KJV 3. If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;
RV'1862 3. Si anduviereis en mis decretos, y guardareis mis mandamientos, y los hiciereis,
- Biblia1776 4. Niin minä annan teille sateen ajallansa, ja maa antaa kasvunsa, ja kedon puut antavat hedelmänsä.
KJV 4. Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
RV'1862 4. Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la

- und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,
- RuSV1876 4 то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои, и деревья полевые дадут плод свой;
- FI33/38 5. Ja puiminen kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.
- Biblia1776 5. Ja riihen aika ulottuu viinan uutiseen asti, ja viinan uutinen ulottuu toukokaikaan asti, ja teillä pitää oleman leipää viljalta, ja saatte asua levollisesti teidän maassanne.
- CPR1642 5. Ja rijhen aica ulottu wijnan utisen asti ja wijnan utinen ulottu toucoaican asti ja teillä pitä oleman leipä wiljalda ja saatte asua lewollisest teidän maasan.
- MLV19 5 And your* threshing will reach to the vintage and the vintage will reach to the sowing time and you* will eat your* bread to the full and dwell in your* land safely.
- KJV 5. And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.
- Luther1912 5. und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte bis zur Zeit der Saat; und sollt Brots die Fülle haben und sollt sicher in eurem Lande wohnen.
- RV'1862 5. Y la trilla os alcanzará a la vendimia, y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan a hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra.
- RuSV1876 5 и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете

есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse. | Biblia1776 | 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, ja ei kenkään teitä peljätä, ja minä ajan pahat pedot teidän maaltanne pois, ja miekan ei pidä käymän teidän maanne lävitse. |
| CPR1642 | 6. Ja minä annan rauhan teidän maallen ja te saatte lewätä ja ei kengän teitä peljätä. Ja minä ajan pedot teidän maaldan pois ja miecan ei pidä käymän teidän maan läpidze. | | |
| MLV19 | 6 And I will give peace in the land and you* will lie down and none will make you* afraid. And I will cause evil beasts to cease out of the land, nor will the sword go through your* land. | KJV | 6. And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land. |
| Luther1912 | 6. Ich will Frieden geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Tiere aus eurem Land tun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen. | RV'1862 | 6. Y yo daré paz en la tierra; y dormiréis, y no habrá quien os espante: y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra: y por vuestra tierra no pasará espada. |
| RuSV1876 | 6 пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не беспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей; | | |

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 7. Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.</p> | <p>Biblia1776 7. Teidän pitää vihollisianne ajaman takaa, ja heidän pitää kaatuman miekkaan teidän edessänne.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja wiholisia ajaisan taca pitä heidän caatuman miecalla teidän edesän.</p> | |
| <p>MLV19 7 And you* will chase your* enemies and they will fall before you* by the sword.</p> | <p>KJV 7. And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.</p> |
| <p>Luther1912 7. Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen.</p> | <p>RV'1862 7. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y delante de vosotros caerán a cuchillo.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;</p> | |
| <p>FI33/38 8. Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.</p> | <p>Biblia1776 8. Viisi teistä karkottaa sata, ja sata teistä karkottaa kymmentuhatta, ja teidän vihollisenne pitää kaatuman teidän edessänne miekkaan.</p> |
| <p>CPR1642 8. Wijsi teistä carcotta sata ja sata teistä carcotta kymmenen tuhatta: Ja teidän wiholisen pitä caatuman teidän edesän miecalla.</p> | |
| <p>MLV19 8 And five of you* will chase a hundred and a hundred of you* will chase ten thousand and</p> | <p>KJV 8. And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten</p> |

your* enemies will fall before you* by the sword.

Luther1912 8. Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert.

RuSV1876 8 пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тысячу, и падут враги ваши пред вами от меча;

FI33/38 9. Ja minä käännyn teidän puoleenne ja teen teidät hedelmälliseksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kanssanne.

CPR1642 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleen ja caswatan ja lisän teitä ja wahwistan minun liittoni teidän cansan.

MLV19 9 And I will have respect to you* and make you* fruitful and multiply you* and will establish my covenant with you*.

Luther1912 9. Und ich will mich zu euch wenden und will euch wachsen und euch mehren lassen und will meinen Bund euch halten.

RuSV1876 9 призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;

thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

RV'1862 8. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento, y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros.

Biblia1776 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleenne, ja teen teidät hedelmälliseksi ja lisään teitä, ja vahvistan minun liittoni teidän kanssanne.

KJV 9. For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

RV'1862 9. Porque yo me volveré a vosotros, y haceros he crecer, y multiplicaros he, y afirmaré mi concierto con vosotros.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.</p> <p>CPR1642 10. Ja te saatte syödä sitä wanha joca wanhene ja wanhat te hyljät uden tähden.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja te saatte syödä sitä vanhaa, joka vanhenee, ja vanhat te hylkääte uuden tähden.</p> |
| <p>MLV19 10 And you* will eat old storage long kept and you* will bring forth the old because of the new.</p> <p>Luther1912 10. Und sollt von dem Vorjähri gen essen, und wenn das Neue kommt, das Vorjähri ge wegtun.</p> <p>RuSV1876 10 и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;</p> | <p>KJV 10. And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.</p> <p>RV'1862 10. Y comeréis añejo envejecido, y sacaréis fuera lo añejo a causa de lo nuevo.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.</p> <p>CPR1642 11. Minä panen asumasiani teidän keskellen ja minun sielun ei hyljä teitä.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja minä panen asumasiani teidän keskellenne, ja minun sieluni ei hyljää teitä.</p> |
| <p>MLV19 11 And I will set my tabernacle among you* and my soul will not abhor you*.</p> <p>Luther1912 11. Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht</p> | <p>KJV 11. And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.</p> <p>RV'1862 11. Y pondré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os abominará.</p> |

verwerfen.

RuSV1876 11 и поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;

FI33/38 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun kansani.

Biblia1776 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja teidän pitää oleman minun kanssani.

CPR1642 12. Ja minä waellan teidän keskellän ja olen teidän Jumalan ja teidän pitä oleman minun Canssan:

MLV19 12 And I will walk among you* and will be your* God and you* will be my people.

KJV 12. And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

Luther1912 12. Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein.

RV'1862 12. Y andaré entre vosotros, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.

RuSV1876 12 и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.

FI33/38 13. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka johdatin teidät ulos Egyptin maalta, ettei teidän pitänyt oleman heidän orjansa. Minä olen taittanut poikki ikeenne vehmerän, ja olen antanut tiedän käydä pystyällä.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca johdatin teidän Egyptin maalda ettei teidän

pitänyt oleman heidän orjans. Minä olen taittanut poicki teidän iken ja olen andanut teidän käydä pystyällä.

- MLV19 13 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, that you* should not be their bondmen. And I have broken the bars of your* yoke and made you* go upright.
- Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ihr meine Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.
- RuSV1876 13 Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами, и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.
- FI33/38 14. Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,
- CPR1642 14. MUtta jos ette te cuule minua ettengä tee caicki niitä käskyjä:
- MLV19 14 But if you* will not listen to me and will not do all these commandments,

- KJV 13. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.
- RV'1862 13. Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto, que no fueseis sus siervos: y rompí los látigos de vuestro yugo, y os he hecho andar el rostro alto.
- Biblia1776 14. Mutta jos ette kuule minua, ettekä tee kaikkia näitä käskyjä,

- KJV 14. But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

- Luther1912 14. Werdet ihr mir aber nicht gehorchen und nicht tun diese Gebote alle
- RuSV1876 14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,
- FI33/38 15. vaan hylkäätte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroo minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,
- CPR1642 15. Waan suututte minun säätyini ja teidän sielun hyljä minun oikeuteni ettengä tee caickia minun käskyjäni ja hyljätte minun lijttoni.
- MLV19 15 and if you* will reject my statutes and if your* soul abhors my ordinances, so that you* will not do all my commandments, but break my covenant,
- Luther1912 15. und werdet meine Satzungen verachten und eure Seele wird meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht tut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund brechen,
- RuSV1876 15 и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, такчто вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой,
- RV'1862 14. Empero si no me oyereis, ni hiciereis todos estos mis mandamientos,
- Biblia1776 15. Vaan suututte säätyihini, ja teidän sielunne hyljää minun oikeuteni, ettekä tee kaikkia minun käskyjäni, ja rikotte minun liittoni,
- KJV 15. And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:
- RV'1862 15. Y si abominareis mis decretos, y vuestra alma menospreciare mis derechos no haciendo todos mis mandamientos, e invalidando mi concierto;

—

- FI33/38 16. niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumeella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syövät sen.
- CPR1642 16. Nijn minä teen teille nämät: Minä rangaisen teitä wapistuxella ajoxilla ja wilutaudilla nijn että teidän caswon raukewat ja teidän ruumin näändywät ja teidän pitä siemenen kylwämän turhan ja teidän wiholisten pitä syömän sen.
- MLV19 16 I also will do this to you*: I will appoint terror over you*, even consumption and fever, that will consume the eyes and make the soul to pine away. And you* will sow your* seed in vain, for your* enemies will eat it.
- Luther1912 16. so will ich euch auch solches tun: ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Darre und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn
- Biblia1776 16. Niin minä teen teille nämät: minä rankaisen teitä vavistuksella, kuivataudilla, ja poltetaudilla, josta kasvonne raukeevat ja ruumiinne nääntyvät: ja teidän pitää siemenenne kylvämän turhaan, ja teidän vihollistenne pitää syömän sen.
- KJV 16. I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
- RV'1862 16. Yo también haré con vosotros esto: Enviaré sobre vosotros terror, hética, y calentura, que consuman los ojos, y atormenten el alma: y sembraréis en balde vuestra simiente, porque vuestros enemigos

essen;

lo comerán.

RuSV1876 16 то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чихлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

FI33/38 17. Ja minä käännän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.

Biblia1776 17. Ja minä asetan kasvoni teitä vastaan, ja te lyödään vihamiehiltänne, ja ne pitää hallitseman teitä, jotka teitä vihaavat, teidän pitää myös pakeneman, koska ei kenkään teitä aja takaa.

CPR1642 17. Ja minä asetan minun kasvoni teitä vastaan ja te lyödän teidän vihamiehildän ja jotca teitä vihawat pitä teitä hallidzeman teidän pitä myös pakeneman koska ei kengän teitä aja taca.

MLV19 17 And I will set my face against you* and you* will be struck before your* enemies. Those who hate you* will rule over you* and you* will flee when no man pursues you*.

KJV 17. And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

Luther1912 17. und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden; und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da

RV'1862 17. Y pondré mi ira sobre vosotros, y seréis heridos delante de vuestros enemigos; y los que os aborrecen se enseñorearán de vosotros, y huiréis sin que haya quien os

euch niemand jagt.

persiga.

RuSV1876 17 обрaщy лицe Мое нa вaс, и пaдeтe пpeд вpaгaми вaшими, и бyдyт гoспoдствoвaть нaд вaми нeпpиятeли вaши, и пoбeжитe, кoгдa никтoнe гoнитcя зa вaми.

FI33/38 18. Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 18. Jollette vielä sittekään kuule minua, niin minä lisään sen seitsemän kertaa, rangaistakseni teitä synteinne tähden.

CPR1642 18. Jollette vielä sijttekän cuule minua nijn minä lisän sen seidzemen kerta rangaistaxeni teitä teidän syndein tähden.

MLV19 18 And if for these things you* will not yet listen to me, then I will discipline you* seven times more for your* sins.

KJV 18. And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

Luther1912 18. So ihr aber über das noch nicht mir gehorcht, so will ich's noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünden,

RV'1862 18. Y si aun con estas cosas no me oyereis, yo tornaré a castigaros siete veces por vuestros pecados.

RuSV1876 18 Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,

FI33/38 19. Ja minä murrann teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Ja minä särjen teidän ylpeytenne uppiskaisuuden, minä teen teidän toivonne niinkuin raudan, ja teidän maanne niinkuin

vasken.

CPR1642 19. Ja minä särjen teidän ylpeyden ja
 uppimiscaisuden: minä teen teidän taiwan
 nijncuin raudan ja teidän maan nijncuin
 wasken.

MLV19 19 And I will break the pride of your* power.
 And I will make your* sky as iron and your*
 earth as brass,

KJV 19. And I will break the pride of your power;
 and I will make your heaven as iron, and your
 earth as brass:

Luther1912 19. daß ich euren Stolz und eure
 Halsstarrigkeit breche; und will euren Himmel
 wie Eisen und eure Erde wie Erz machen.

RV'1862 19. Y quebrantaré la soberbia de vuestra
 fortaleza, y tornaré vuestro cielo como
 hierro, y vuestra tierra como metal.

RuSV1876 19 и сломлю гордое упорство ваше, и небо
 ваше сделаю, как железо, иземлю вашу,
 как медь;

FI33/38 20. Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä
 teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan
 puut anna hedelmäänsä.

Biblia1776 20. Ja teidän voimanne pitää hukkaan
 kulutettaman, niin ettei teidän maanne
 kasvoansa anna, eikä puut maalla
 hedelmäänsä anna.

CPR1642 20. Ja teidän waiwan ja työn pitä huckan
 tuleman nijn ettei teidän maan caswons anna
 eikä puut maalla hedelmätäns anna.

MLV19 20 and your* strength will be spent in vain, for
 your* land will not yield its increase, nor will

KJV 20. And your strength shall be spent in vain:
 for your land shall not yield her increase,

the trees of the land yield their fruit.

Luther1912 20. Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe und die Bäume des Landes ihre Früchte nicht bringen.

RuSV1876 20 и напрасно будет истощаться сила ваша, и земля вашане даст произрастений своих, и деревья земли не дадут плодов своих.

FI33/38 21. Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän syntienne mukaan.

CPR1642 21. Ja jos te vielä minua wastan waellatte ettengä cuule minua nijn minä wielä sijtte seidzemen kerta lisän lyödäxen teitä teidän syndein tähden.

MLV19 21 And if you* walk contrary to me and will not listen to me, I will bring seven times more plagues upon you* according to your* sins.

Luther1912 21. Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ich's noch siebenmal mehr machen, auf euch zu

neither shall the trees of the land yield their fruits.

RV'1862 20. Y vuestra fuerza se consumirá en vano, que vuestra tierra no dará su fruto, y los árboles de la tierra no darán su fruto.

Biblia1776 21. Ja jos te vielä minua vastaan vaellatte, ettekä tahdo kuulla minua, niin minä vielä sitte lisään rangaistuksen teidän päällenne seitsemän kertaa, teidän synteinne tähden.

KJV 21. And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

RV'1862 21. Y si anduviereis conmigo al encuentro y no me quisiereis oír, yo añadiré sobre vosotros plagas siete veces según vuestros

schlagen um eurer Sünden willen.

pecados.

RuSV1876 21 Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:

FI33/38 22. Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.

Biblia1776 22. Ja lähetän teidän sekaanne metsän pedot syömään lapsianne, ja karjaanne raatelemaan, ja vähentämään teitä, ja teidän tienne pitää autioksi tuleman.

CPR1642 22. Ja lähetän teidän sekaan medzän pedot syömän teidän lapsian ja teidän carjan raateleman ja vähendämän teitä ja teidän tien pitä autiaksi tuleman.

MLV19 22 And I will send the beast of the field among you*, which will rob you* of your* sons and destroy your* cattle and make you* few in number and your* ways will become desolate.

KJV 22. I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

Luther1912 22. Und will wilde Tiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüst werden.

RV'1862 22. Y enviaré contra vosotros bestias fieras, que os deshijen, y talen vuestros animales, y os apoquen, y vuestros caminos sean desiertos.

RuSV1876 22 пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

- FI33/38 23. Jos te ette vielä tästäkään minun kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä käytte minua vastaan,
- CPR1642 23. Jollette vielä niillä anna curitetta teitän mutta käytte minua wastan.
- MLV19 23 And if by these things you* will not be reformed to me, but will walk contrary to me,
- Luther1912 23. Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen und mir entgegen wandeln,
- RuSV1876 23 Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,
- FI33/38 24. niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.
- CPR1642 24. Nijn minä myös käyn teitä wastan ja lyön teitä vielä seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.
- MLV19 24 then I also will walk contrary to you* and I will kill* you*, even I, seven times for your* sins.
- Biblia1776 23. Jollette vielä niillä anna kuritetta teitänne, mutta käytte minua vastaan,
- KJV 23. And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;
- RV'1862 23. Y si con estas cosas no me fuereis castigados, mas aun anduviereis conmigo al encuentro,
- Biblia1776 24. Niin minä myös käyn teitä vastaan, ja lyön teitä vielä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden.
- KJV 24. Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

- Luther¹⁹¹² 24. so will ich euch auch entgegen wandeln
und will euch noch siebenmal mehr schlagen
um eurer Sünden willen
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 то и Я пойду против вас и поражу вас
всемерно за грехи ваши,
- FI^{33/38} 25. Minä saatan teidän kimppuunne miekan,
joka kostaa rikotun liiton; ja kun te
kokoonnutte kaupunkeihinne, niin minä
lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän
on antautuminen vihollisen valtaan.
- CPR¹⁶⁴² 25. Ja saatan teidän päällen costomiecan joca
minun lijttoni pitä costaman. Ja jos te cocotte
teitän teidän Caupungein nijn minä lähetän
teidän secaan ruttotaudin ja annan teitä
teidän wihamiesten käteen.
- MLV¹⁹ 25 And I will bring a sword upon you* that will
execute the vengeance of the covenant and
you* will be gathered together within your*
cities. And I will send the pestilence among
you* and you* will be delivered into the hand
of the enemy.
- Luther¹⁹¹² 25. und will ein Racheschwert über euch
bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob
- RV¹⁸⁶² 24. Yo también andaré con vosotros al
encuentro y heriros he también siete veces al
encuentro por vuestros pecados.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja saatan päällenne kostomiekan, joka
minun liittoni pitää kostaman, että te
kokootte teitänne teidän kaupunkeihinne:
sitte minä lähetän teidän sekaanne
ruttotaudin, ja annan teitä vihamiestenne
käteen.
- KJV 25. And I will bring a sword upon you, that
shall avenge the quarrel of my covenant: and
when ye are gathered together within your
cities, I will send the pestilence among you;
and ye shall be delivered into the hand of the
enemy.
- RV¹⁸⁶² 25. Y meteré sobre vosotros espada
vengadora de la venganza del concierto, y

ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden und will euch in eurer Feinde Hände geben.

RuSV1876 25 и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

juntaros heis a vuestras ciudades, y yo enviaré pestilencia entre vosotros, y seréis entregados en mano del enemigo.

FI33/38 26. Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituiksi.

CPR1642 26. Ja minä hucutan teidän leiwän ainen nijn että yhdes pädzis kymmenen waimo teidän leipän kypsendäwät ja punnidzewat teidän leipän wagalla. Ja syötyänne et te tule rawituxi.

Biblia1776 26. Ja minä hukutan teiltä leivän aineen, niin että yhdessä pätsissä kymmenen vaimoa leipänne kypsentävät, ja punnitsevat leipänne vaalla: ja syötyänne ette tule ravituksi.

MLV19 26 When I break your* staff of bread, ten women will bake your* bread in one oven and they will deliver your* bread again by weight and you* will eat and not be satisfied.

KJV 26. And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

Luther1912 26. Dann will ich euch den Vorrat des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen in einem

RV'1862 26. Cuando yo os quebrantaré el bordón del pan, cocerán diez mujeres vuestro pan en un

Ofen backen, und euer Brot soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.

horno, y volverán vuestro pan por peso: y comeréis, y no os hartaréis.

RuSV1876 26 хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.

FI33/38 27. Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,

Biblia1776 27. Ja jollette vielä sitte kuule minua, mutta vaellatte minua vastaan,

CPR1642 27. Ja jollei te vielä sijtte cuule minua mutta waellatte minua wastan/

MLV19 27 And if for all this you* will not listen to me, but walk contrary to me,

KJV 27. And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

Luther1912 27. Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen und mir entgegen wandeln,

RV'1862 27. Y si con esto no me oyereis, mas todavía anduviereis conmigo al encuentro,

RuSV1876 27 Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,

FI33/38 28. niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 28. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmän, teidän synteinne tähden,

CPR1642 28. Nijn minä myös hirmuisudes waellan teitä wastan ja minä teitä rangaisen seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 28 then I will walk contrary to you* in wrath and I also will discipline you* seven times for your* sins.

Luther1912 28. so will ich euch im Grimm entgegen wandeln und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünden,

RuSV1876 28 то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

FI33/38 29. Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.

CPR1642 29. Että teidän pitä syömän teidän poican ja tyttären liha.

MLV19 29 And you* will eat the flesh of your* sons and the flesh of your* daughters you* will eat.

Luther1912 29. daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch essen.

RuSV1876 29 и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;

KJV 28. Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

RV'1862 28. Yo andaré con vosotros a ira de al encuentro, y castigaros he también yo siete veces por vuestros pecados.

Biblia1776 29. Että teidän pitää syömän poikainne ja tytärtenne lihaa,

KJV 29. And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

RV'1862 29. Y comeréis las carnes de vuestros hijos, y las carnes de vuestras hijas comeréis.

- FI33/38 30. Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaanne ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoaa teitä.
- CPR1642 30. Ja minä kukistan teidän kukkulan ja hävitän teidän kuvan ja panen teidän raaton teidän epäjumalten päälle ja minun sielun kuoittaa teitä.
- MLV19 30 And I will destroy your* high places and cut down your* sun-images and cast your* dead bodies upon the bodies of your* idols and my soul will abhor you*.
- Luther1912 30. Und will eure Höhen vertilgen und eure Sonnensäulen ausrotten und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben.
- RuSV1876 30 разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;
- FI33/38 31. Ja minä muutan teidän kaupunkinne raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönnne enkä mielisty teidän uhrienne tuoksuun.
- Biblia1776 30. Ja minä kukistan teidän kukkulanne ja hävitän teidän kuvanne, ja panen teidän raatonne epäjumalainne raatoin päälle, ja minun sieluni kuoittaa teitä.
- KJV 30. And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.
- RV'1862 30. Y destruiré vuestros altos, y talaré vuestras imágenes, y pondré vuestros cuerpos muertos sobre los cuerpos muertos de vuestros ídolos, y mi alma os abominará.
- Biblia1776 31. Ja teen kaupunkinne autioiksi ja kirkkonne hävitän, enkä myös teidän lepytyshajuanne haista.

CPR1642 31. Ja teen teidän Caupungin autiaxi ja teidän kirckkon häwitän engä myös teidän makiat hajuan haista.

MLV19 31 And I will make your* cities a waste and will bring your* sanctuaries to desolation and I will not smell the savor of your* sweet odors.

Luther1912 31. Und will eure Städte einreißen und will euren süßen Geruch nicht riechen.

RuSV1876 31 города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилица ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;

FI33/38 32. Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyrmistyvät.

CPR1642 32. Ja minä häwitän teidän maan nijn että teidän wiholisenne jotca sijnä asuwat pitä sitä hämmästyvän.

MLV19 32 And I will bring the land into desolation and your* enemies who dwell in it will be astonished at it.

KJV 31. And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

RV'1862 31. Y pondré vuestras ciudades en desierto, y asolaré vuestros santuarios, y no oleré el olor de vuestra holganza.

Biblia1776 32. Ja minä tahdon hävittää maan, niin että vihollisenne, jotka siinä asuvat, pitää siitä hämmästyvän.

KJV 32. And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

Luther1912 32. Also will ich das Land wüst machen, daß eure Feinde, so darin wohnen, sich davor entsetzen werden.

RuSV1876 32 опустошу землю вашу , так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

FI33/38 33. Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.

CPR1642 33. Ja hajotan teitä pacanoitten sekaan ja wedän ulos miecan teidän jälken. Ja teidän maan tule kylmille ja teidän Caupungin cukistetuxi.

MLV19 33 And I will scatter you* among the nations and I will draw out the sword after you* and your* land will be a desolation and your* cities will be a waste.

Luther1912 33. Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüst sein und eure Städte verstört.

RuSV1876 33 а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земляваша пуста и города ваши разрушены.

RV'1862 32. Y yo asolaré la tierra, que se espanten de ella vuestros enemigos, que moran en ella.

Biblia1776 33. Ja hajoitan teitä pakanain sekaan, ja vedän ulos miekan teidän jälkeenne, ja maanne pitää tuleman kylmille ja kaupunkinne kukistetuksi.

KJV 33. And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

RV'1862 33. Y a vosotros esparciré por las gentes, y desenvainaré espada en pos de vosotros: y vuestra tierra estará asolada, y vuestras ciudades serán desierto.

- FI33/38 34. Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.
- CPR1642 34. Silloin kelpaa maalle hänen lepons nijn cauwan cuin hän autian on ja te oletta wiholisten maalla. Ja silloin äsken maa lepä ja pyhä pitä.
- MLV19 34 Then the land will enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate and you* are in your* enemies' land, even then will the land rest and enjoy its Sabbaths.
- Luther1912 34. Alsdann wird das Land sich seine Sabbate gefallen lassen, solange es wüst liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und sich seine Sabbate gefallen lassen.
- RuSV1876 34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя засубботы свои;
- FI33/38 35. Niin kauan kuin se on autiona, saa se
- Biblia1776 34. Silloin kelpaa maalle hänen leponsa, niinkauvan kuin hän autiona on, ja te olette vihollisten maalla. Ja silloin vasta maa lepää ja pyhää pitää.
- KJV 34. Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.
- RV'1862 34. Entónces la tierra holgará sus sábados todos los dias que estuviere asolada, y vosotros en la tierra de vuestros enemigos: entónces la tierra sabatizará, y holgará sus sábados.
- Biblia1776 35. Niinkauvan kuin se autiona on, saa hän

levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinanne, asuessanne siinä.

levätä, ettei hän saanut pyhää pitää, silloin koska teidän piti hänen pyhänsä antaman pitää, koska te asuitte siellä.

CPR1642 35. Nijncauwan cuin se autian on saa hän lewätä ettei hän saanut pyhä pitä silloin cosca teidän piti hänen pyhäns andaman pitä ja te asuitte siellä.

MLV19 35 As long as it lies desolate it will have rest, even the rest which it had not in your* Sabbaths, when you* dwelt upon it.

KJV 35. As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

Luther1912 35. Solange es wüst liegt, wird es feiern, darum daß es nicht feiern konnte, da ihr's solltet feiern lassen, da ihr darin wohntet.

RV'1862 35. Todo el tiempo que estará asolada, holgará lo que no holgó en vuestros sábados mientras habitabais en ella.

RuSV1876 35 во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

FI33/38 36. Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitä aja takaa.

Biblia1776 36. Ja niille, jotka jäävät teistä, teen minä vapisevan sydämen heidän vihollistensa maalla, niin että kapisevan lehden ääni karkottaa heitä, ja pitää pakeneman sitä niinkuin miekkaa, ja pitää kaatuman siinä, kussa ei kenkään heitä aja takaa.

CPR1642 36. Ja nijlle jotca jäävät teistä teen minä wapisewan sydämmen heidän wiholistens

maalla nijn että capisewan lehden äni carcotta heitä ja pitä pakeneman sitä nijncuin miecka ja pitä caatuman sijnä cusa ei kengän heitä aja taca.

MLV19 36 And as for those who are left of you*, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf will chase them and they will flee as a man flees from the sword and they will fall when no man pursues.

KJV 36. And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

Luther1912 36. Und denen, die von euch übrigbleiben will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und soll fliehen davor, als jage sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jagt.

RV'1862 36. Y los que quedaren de vosotros, yo meteré cobardía en sus corazones en la tierra de sus enemigos, que el sonido de una hoja movida los perseguirá, y huirán como de una espada, y caerán sin haber quien los persiga.

RuSV1876 36 Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, какот меча, и падут, когда никто не преследует,

FI33/38 37. Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.

Biblia1776 37. Ja heidän pitää lankeeman toinen toisensa päälle, niinkuin miekan edestä, vaikka ei yksikään karkota heitä, ja ette tohdi nousta vihamiehiänne vastaan.

CPR1642 37. Ja heidän pitä langeman toinen toisens päälle nijncuin miecan edestä ja ei yxikän carcota heitä ja et te tohdi nosta teidän wihamiehiän wastian.

MLV19 37 And they will stumble one upon another, as it were before the sword, when no man pursues. And you* will have no power to stand before your* enemies.

Luther1912 37. Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, da sie doch niemand jagt; und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde.

RuSV1876 37 и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоят врагам ВАШИМ;

FI33/38 38. Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.

CPR1642 38. Ja teidän pitä huckuman pacanain seas ja wiholisten maa pitä teidän syömän.

MLV19 38 And you* will perish among the nations and the land of your* enemies will eat you* up.

KJV 37. And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

RV'1862 37. Y tropezarán los unos en los otros como delante de una espada sin haber quien los persiga, y no podréis resistir delante de vuestros enemigos.

Biblia1776 38. Ja teidän pitää hukkuman pakanain seassa, ja vihollisten maa pitää teitä syömän.

KJV 38. And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

Luther1912 38. Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen.

RuSV1876 38 и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;

FI33/38 39. Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähden; ja myös isiensä syntivelan tähden he riutuvat niinkuin nekin.

CPR1642 39. NE cuin jäävät teistä pitä vaipuman heidän pahois tegoisans teidän wiholisten maalla. Ja heidän Isäins pahois tegois pitä heidän vaipuman.

MLV19 39 And those who are left of you* will pine away in their iniquity in your* enemies' lands and also in the iniquities of their fathers they will pine away with them.

Luther1912 39. Welche aber von euch übrigbleiben, die sollen in ihrer Missetat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missetat sollen sie mit ihnen verschmachten.

RuSV1876 39 а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

RV'1862 38. Y pereceréis entre las gentes, y la tierra de vuestros enemigos os consumirá.

Biblia1776 39. Ne kuin jäävät teistä, pitää vaipuman pahuudessansa, teidän vihollistenne maalla. Ja isäinsä pahoissa teoissa pitää teidän vaipuman.

KJV 39. And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

RV'1862 39. Y los que quedaren de vosotros se desleirán en las tierras de vuestros enemigos por su iniquidad, y por la iniquidad de sus padres, con ellos serán desleidos.

- FI33/38 40. Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,
- CPR1642 40. Silloin heidän pitä tunnustaman pahat tecons ja heidän wanhemmittens pahat tegot joilla he owat minun mieleni rickonet ja waeldanet minua wastan.
- MLV19 40 And they will confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me and also that, because they walked contrary to me,
- Luther1912 40. Da werden sie denn bekennen ihre Missetat und ihrer Väter Missetat, womit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben.
- RuSV1876 40 тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершали преступления против Меня и шли против Меня,
- FI33/38 41. jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä
- Biblia1776 40. Silloin pitää heidän tunnustaman pahat tekonsa ja isäinsä pahat teot, joilla he ovat minun mieleni rikkoneet, ja vaeltaneet minua vastaan.
- KJV 40. If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;
- RV'1862 40. Y confesarán su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, por su prevaricación con que prevaricaron contra mí: y también porque anduvieron conmigo al encuentro.
- Biblia1776 41. Sentähden minä myös vaellan heitä vastaan ja vien heitä vihollistensa maalle, että edes silloin heidän ympärileikkaamaton

nöyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.

sydämensä nöyryyttäis itsensä; silloin myös heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa.

CPR1642 41. Sentähden minä myös waellan heitä wastan ja wien heitä wiholistens maalle: että edes silloin heidän ymbärinsleickamatoin sydämmens nöyryttäis idzens silloin myös heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa.

MLV19 41 I also walked contrary to them and brought them into the land of their enemies. If then their uncircumcised heart be humbled and they then accept of the punishment of their iniquity,

KJV 41. And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

Luther1912 41. Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, und dann werden sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen.

RV'1862 41. También yo habré andado con ellos al encuentro, y los habré metido en la tierra de sus enemigos: y entonces se humillará su corazón incircunciso, y rogarán por su pecado.

RuSV1876 41 за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

FI33/38 42. Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin

Biblia1776 42. Ja minä muistan minun liittoni Jakobin

kanssa ja muistan liittoni lisäkin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

CPR1642 42. Ja minä muistan minun liittoni Jacobin kanssa ja minun liittoni Isaachin kanssa ja minun liittoni Abrahamin kanssa muistan myös Maan.

MLV19 42 then I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham will I remember and I will remember the land.

Luther1912 42. Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob und an meinen Bund mit Isaak und an meinen Bund mit Abraham und werde an das Land gedenken,

RuSV1876 42 И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;

FI33/38 43. Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäsivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa vieroi minun käskyjäni.

kanssa, niin myös minun liittoni Isaakin kanssa, ja myös minun liittoni Abrahamin kanssa muistan minä, muistan myös maan,

KJV 42. Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

RV'1862 42. Y yo me acordaré de mi concierto con Jacob, y asimismo de mi concierto con Isaac, y también de mi concierto con Abraham me acordaré, y habré memoria de la tierra.

Biblia1776 43. Joka heiltä jätetty on, ja sille kelpaa lepopäivänsä, niinkauvan kuin se autiona on heiltä, ja heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa, että he hylkäsivät minun oikeuteni, ja heidän sielunsa on kuoittanut minun säätyjäni.

CPR1642 43. Joca heildä jätetty on ja hänelle kelpa hänen lepopäiwäns nijncauwan cuin hän autian on heildä ja heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa: että he hyljäisit minun oikeuteni ja heidän sieluns on cuoittanut minun säätyjäni.

MLV19 43 The land also will be left by them and will enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them. And they will accept of the punishment of their iniquity, because, even because they rejected my ordinances and their soul loathed my statutes.

Luther1912 43. das von ihnen verlassen ist und sich seine Sabbate gefallen läßt, dieweil es wüst von ihnen liegt, und sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen, darum daß sie meine Rechte verachtet haben und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat.

RuSV1876 43 тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будут терпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа ихгнушалась постановлениями Моими,

KJV 43. The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

RV'1862 43. Que la tierra estará desamparada de ellos, y holgará sus sábados estando yerma a causa de ellos: y ellos rogarán por su pecado: por cuanto menospreciaron mis derechos, y el alma de ellos tuvo fastidio de mis decretos.

- FI33/38 44. Mutta sittenkään, vaikka he ovat vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa.
- CPR1642 44. Ja waicka he vielä wiholistens maalla owat en minä cuitengan ole heitä hyljännyt ja en heitä nijn cuoitannut että minä olisin heidän peräti hucuttanut ja minun lijttoni heidän cansans tyhjäksi tehnyt: sillä minä olen HERra heidän Jumalans.
- MLV19 44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly and to break my covenant with them, for I am Jehovah their God,
- Luther1912 44. Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der HERR, ihr Gott.
- RuSV1876 44 и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до
- Biblia1776 44. Ja vaikka he vielä vihollistensa maalla ovat, en minä kuitenkaan ole heitä hyljännyt, ja en heitä niin kurittanut, että minä olisin heidän peräti hukuttanut, ja minun liittoni heidän kanssansa tyhjäksi tehnyt; sillä minä olen Herra heidän Jumalansa.
- KJV 44. And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.
- RV'1862 44. Y aun con todo esto estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los deseché, ni los abominé para consumirlos invalidando mi concierto con ellos: porque yo Jehová soy su Dios.

того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

- FI33/38 45. Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kansojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra.
- CPR1642 45. Ja minä muistan minun ensimmäisen liittoni heistä koska minä johdatin heidän Egyptin maalta pakanaitten silmäin edestä ollaxen heidän Jumalans. Minä HERra.
- MLV19 45 but for their sakes I will remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God. I am Jehovah.
- Luther1912 45. Und ich will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Ägyptenland führte vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich, der HERR.
- RuSV1876 45 вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.
- Biblia1776 45. Ja minä muistan ensimmäisen liittoni heistä, koska minä johdatin heidät Egyptin maalta pakanain silmäin edestä, ollakseni heidän Jumalansa: minä Herra.
- KJV 45. But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.
- RV'1862 45. Antes me acordaré de ellos por el concierto antiguo, cuando los saqué de la tierra de Egipto en ojos de las gentes para ser su Dios: Yo Jehová.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 46. Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.
- CPR1642 46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt jotka HERRa antoi hänen idzens ja Israelin lasten waihelle Sinain wuorella Mosexen käden cautta.
- MLV19 46 These are the statutes and ordinances and laws, which Jehovah made between him and the sons of Israel at Mount Sinai by Moses.
- Luther1912 46. Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der HERR zwischen ihm selbst und den Kindern Israel gestellt hat auf dem Berge Sinai durch die Hand Mose's.
- RuSV1876 46 Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.
- Biblia1776 46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt, jotka Herra antoi itsensä ja Israelin lasten vaiheelle, Sinain vuorella, Moseksen käden kautta.
- KJV 46. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.
- RV'1862 46. Estos son los decretos, derechos, y leyes que dió Jehová entre sí y los hijos de Israel en el monte de Sinaí por mano de Moisés.

27 luku

Lupauksista, pyhistä lahjoista ja kymmenyksistä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettävänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatun ihmisen arvo, | Biblia1776 | 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku tekee jonkun erinomaisen lupauksen, niin pitää ne sinun arvios jälkeen oleman Herran omat. |
| CPR1642 | 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos jocu teke HERralle jongun erinomaisen lupauxen nijn että hän arwautta idzens. | | |
| MLV19 | 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When a man will accomplish a vow, the persons will be for Jehovah by your estimation. | KJV | 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation. |

- Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand ein besonderes Gelübde tut, also daß du seinen Leib schätzen mußt,
- RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,
- FI33/38 3. niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;
- CPR1642 3. Nijn tämän pitä oleman sinun arwauhes. Cahdenkymmenen wuotisen miehenpuolen cuutenkymmenen wuoten asti pitä sinun arwaman wijtenkymmenen hopia Siclijn Pyhän Siclin jälken.
- MLV19 3 And your estimation will be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation will be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.
- Luther1912 3. so soll dies eine Schätzung sein: ein Mannsbild, zwanzig Jahre alt bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig Silberlinge
- RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno hiciere voto a Jehová según la estimación de las personas:
- Biblia1776 3. Niin pitää tämän oleman sinun arvios: Kahdenkymmenen vuotisen miehenpuolen kuuteenkymmeneen vuoteen asti, pitää sinun arvaaman viiteenkymmeneen hopeasikliin, pyhän siklin jälkeen.
- KJV 3. And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.
- RV'1862 3. Tu estimación será, el macho de veinte años hasta sesenta, será tu estimación cincuenta siclos de plata, al siclo del

nach dem Lot des Heiligtums,

santuario.

RuSV1876 3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна быть пятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

FI33/38 4. mutta jos se on nainen, arvioitse hänet kolmeenkymmeneen sekeliin.

Biblia1776 4. Mutta vaimonpuolen pitää sinun arvaaman kolmeenkymmeneen sikliin.

CPR1642 4. Mutta vaimonpuolen colmenkymmenen Siclijn.

MLV19 4 And if it is a female, then your estimation will be thirty shekels.

KJV 4. And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

Luther1912 4. ein Weibsbild auf dreißig Silberlinge.

RV'1862 4. Y si fuere hembra, la estimación será treinta siclos.

RuSV1876 4 если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

FI33/38 5. Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

Biblia1776 5. Mutta viiden vuotisesta kahdenkymmenen vuotiseen asti, jos se on miehenpuoli, niin pitää sinun arvaaman kahteenkymmeneen sikliin, vaan vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

CPR1642 5. Mutta wijdennest wuodest cahtenkymmenden wuoten asti jos se on miehenpuoli nijn pitä sinun arwaman

cahtenkymmen Siclijn waan waimonpuolen
kymmenen Siclijn.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 5 And if it is from five years old even to twenty years old, then your estimation will be of the male twenty shekels and for the female ten shekels. | KJV | 5. And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. |
| Luther1912 | 5. Von fünf Jahren an bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge. | RV'1862 | 5. Y si fuere de cinco años hasta veinte, tu estimación será, el macho, veinte siclos: y la hembra, diez siclos. |
| RuSV1876 | 5 от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей; | | |
| FI33/38 | 6. Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin. | Biblia1776 | 6. Jos se on kuukautinen viidenteen vuoteen asti, ja on miehenpuoli, pitää sinun sen arvaaman viiteen hopeasikliin, mutta vaimonpuolen kolmeen hopeasikliin. |
| CPR1642 | 6. Jos se on cuucautinen wijdenden wuoten asti ja on miehenpuoli pitä sinun sen arwaman wijten hopia Siclijn mutta waimonpuolen colmen hopia Siclijn. | | |
| MLV19 | 6 And if it is from a month old even to five years old, then your estimation will be of the | KJV | 6. And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of |

male five shekels of silver and for the female
your estimation will be three shekels of silver.

the male five shekels of silver, and for the
female thy estimation shall be three shekels
of silver.

Luther¹⁹¹² 6. Von einem Monat an bis auf fünf Jahre
sollst du ihn schätzen auf fünf Silberlinge,
wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber
auf drei Silberlinge.

RV¹⁸⁶² 6. Y si fuere de un mes hasta cinco años, tu
estimación será, el macho, cinco siclos de
plata; y por la hembra, tu estimación será
tres siclos de plata.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 а от месяца до пяти лет оценка твоя
мужчине должна быть пятьсиклей серебра,
а женщине оценка твоя три сикля серебра;

FI33/38 7. Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi
miehenpuoli arvioitse viiteentoista sekeliin ja
vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta jos se on kuudenkymmenen
vuotinen eli sen päälle, ja miehenpuoli, pitää
sinun arvaaman hänen
viiteentoistakymmeneen sikliin, mutta
vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta jos se on cuudenkymmenen
wuotinen eli sen päälle ja on miehenpuoli pitä
sinun arwaman hänen wijten
toistakymmenden Siclijn mutta
waimonpuolen kymmenden Siclijn.

MLV¹⁹ 7 And if it is from sixty years old and upward,
if it is a male, then your estimation will be
fifteen shekels and for the female ten shekels.

KJV 7. And if it be from sixty years old and above;
if it be a male, then thy estimation shall be
fifteen shekels, and for the female ten
shekels.

- Luther1912 7. Ist er aber sechzig Jahre alt und darüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.
- RuSV1876 7 от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.
- FI33/38 8. Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.
- Biblia1776 8. Ja jos hän on ylen köyhä senkaltaiseen arvioon, niin pitää hänen menemän papin eteen, ja papin pitää arvaaman hänen. Sen jälkeen, kuin se, joka lupauksen tehnyt on, voi matkaan saada, pitää papin hänen arvaaman.
- CPR1642 8. Ja jos hän on ylön köyhä sencaltaiseen arvioon nijn pitä hänen menemän papin eteen ja papin pitä arwaman hänen. Ja hänen pitä arwaman hänen senjälken cuin hänen kätens joca lupauxen tehnyt on woi matcan saatta.
- MLV19 8 But if he is poorer than your estimation, then he will be set before the priest and the priest will value him; according to the ability of him who vowed will the priest value him.
- KJV 8. But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

- Luther1912 8. Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nach dem die Hand des, der gelobt hat, erwerben kann.
- RuSV1876 8 Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.
- FI33/38 9. Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.
- CPR1642 9. JOs se on carjasta jota HERralle uhratan caicki mitä HERralle annetan se on pyhä.
- MLV19 9 And if it is a beast, of which men offer an oblation to Jehovah, all that any man gives of such to Jehovah will be holy.
- Luther1912 9. Ist's aber ein Vieh, das man dem HERRN opfern kann: alles, was man davon dem HERRN gibt ist heilig.
- RuSV1876 9 Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:
- RV'1862 8. Mas si fuere más pobre que tu estimación, entónces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo apreciara: conforme a lo que alcanzare la mano del votante lo apreciará el sacerdote.
- Biblia1776 9. Jos se on karjasta, jota Herralle uhrataan, kaikki mitä Herralle annetaan, se on pyhä.
- KJV 9. And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.
- RV'1862 9. Y si fuere animal de que se ofrece ofrenda a Jehová, todo lo que se diere de él a Jehová, será santo.

- FI33/38 10. Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.
- CPR1642 10. Ei pidä sitä wähetettaman eli muutettaman hywä pahaan eli paha hywän. Jos jocu wähetta yhden eläimen toiseen nijn pitä ne molemmat oleman HERralle pyhät.
- MLV19 10 He will not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good. And if he will at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed will be holy.
- Luther1912 10. Man soll's nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wird's aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem HERRN heilig sein.
- RuSV1876 10 не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.
- FI33/38 11. Mutta jos se on saastainen eläin, mikä
- Biblia1776 10. Ei pidä sitä vaihetettaman eli muutettaman hyvä pahaan, eli paha hyvään. Jos joku kumminkin vaihettaa yhden eläimen toiseen, niin pitää he molemmat oleman pyhät.
- KJV 10. He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.
- RV'1862 10. No será mudado ni trocado bueno por malo, ni malo por bueno: y si se trocare un animal por otro, él y su trueque será santo.
- Biblia1776 11. Jos se eläin on saastainen, jota ei saada

- tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;
- CPR1642 11. Jos se eläin on saastainen jota ei saada uhrata HERRalle niin pitä se vietämän papin eteen.
- MLV19 11 And if it is any unclean beast, of which they do not offer an oblation to Jehovah, then he will set the beast before the priest,
- KJV 11. And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:
- Luther1912 11. Ist aber das Tier unrein, daß man's dem HERRN nicht opfern darf, so soll man's vor den Priester stellen,
- RV'1862 11. Y si fuere cualquiera animal inmundo de que no se ofrece ofrenda a Jehová, entonces el animal será puesto delante del sacerdote,
- RuSV1876 11 Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,
- FI33/38 12. ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.
- Biblia1776 12. Ja papin pitää arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: sen pitää pysymän sinun arviossas, joka pappi olet.
- CPR1642 12. Ja papin pitä arwaman sen jos se on hyvä eli paha sen pitä oleman papin arwion jälkeen.
- MLV19 12 and the priest will value it, whether it is good or bad. As you the priest values it, so will
- KJV 12. And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the

it be.

Luther1912 12. und der Priester soll's schätzen, ob es gut oder böse sei; und es soll bei des Priesters Schätzung bleiben.

RuSV1876 12 и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценитсвященник, так и должно быть;

FI33/38 13. Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.

CPR1642 13. Jos jocu tahto lunasta sen hänen pitä andaman wijdennen osan sen arwion päälle.

MLV19 13 But if he will indeed redeem it, then he will add the fifth part of it to your estimation.

Luther1912 13. Will's aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

RuSV1876 13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.

FI33/38 14. Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon

priest, so shall it be.

RV'1862 12. Y el sacerdote lo apreciará, sea bueno, o sea malo, conforme a la estimación del sacerdote así será.

Biblia1776 13. Jos joku kuitenkin tahtoo lunastaa sen, hänen pitää antaman viidennen osan sinun arvios päälle.

KJV 13. But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

RV'1862 13. Y si lo hubieren de redimir, añadirán su quinto allende de tu estimación.

Biblia1776 14. Ja jos joku pyhittää huoneensa Herralle pyhäksi, niin pitää papin arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: ja papin arviossa pitää sen

sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

pysymän.

CPR1642 14. JA jos jocu pyhittä huonens HERralle pyhäxi nijn pitä papin arwaman sen jos se on hywä eli paha ja papin arwion jälken pitä sen oleman.

MLV19 14 And when a man will sanctify his house to be holy to Jehovah, then the priest will estimate it, whether it is good or bad. As the priest will estimate it, so will it stand.

KJV 14. And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

Luther1912 14. Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem HERRN heilig sei, das soll der Priester schätzen, ob's gut oder böse sei; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno santificare su casa por santificación a Jehová, el sacerdote la apreciará, sea buena o sea mala: como el sacerdote la apreciare, así quedará.

RuSV1876 14 Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;

FI33/38 15. Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

Biblia1776 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunastaa huoneensa, niin pitää hänen antaman viidennen osan enemmän rahaa, kuin sinun arvios on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 15. Mutta jos pyhittäny tahto lunasta sen nijn pitä hänen andaman wijdennen osan

enemmän raha kuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

- MLV19 15 And if he who made it holy will redeem his house, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be his.
- Luther1912 15. So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem es geschätzt ist, draufgeben, so soll's sein werden.
- RuSV1876 15 если же посвятивший захочет выкупить дом свой, то пусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и тогда будет его.
- FI33/38 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viittäkymmentä hopeasekeliä.
- CPR1642 16. JOs jocu pyhittä HERralle cappalen peldo hänen perindömaastans nijn pitä se arwattaman sen jälkeen kuin siihen kylwetän. Jos siihen kylwetän Homor ohria nijn pitä sen maxaman wijsikymmendä hopia Sicli.
- KJV 15. And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.
- RV'1862 15. Mas si el santificante redimiere su casa, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y será suya.
- Biblia1776 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen peltoa perintömaastansa, niin pitää sinun se arvaaman sen jälkeen, kuin siihen kylvetään; jos siihen kylvetään homer ohria, niin pitää sen maksaman viisikymmentä hopeasikliä.

- MLV19 16 And if a man will sanctify to Jehovah part of the field of his possession, then your estimation will be according to the sowing of it, the sowing of a homer of barley at fifty shekels of silver.
- Luther1912 16. Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem HERRN heiligt, so soll es geschätzt werden nach der Aussaat. Ist die Aussaat ein Homer Gerste, so soll es fünfzig Silberlinge gelten.
- RuSV1876 16 Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;
- FI33/38 17. Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.
- CPR1642 17. Waan jos hän pyhittä peldons cohta jälken ilowuoden nijn pitä sen maxaman arwatun hindans jälken.
- MLV19 17 If he sanctifies his field from the year of jubilee, according to your estimation it will stand.
- Luther1912 17. Heiligt er seinen Acker vom Halljahr an, so
- KJV 16. And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.
- RV'1862 16. Ítem, si alguno santificare de la tierra de su posesión a Jehová, tu estimación será conforme a su sembradura, un coro de sembradura de cebada se apreciará en cincuenta siclos de plata.
- Biblia1776 17. Vaan jos hän pyhittää peltonsa ilovuodesta alkain, niin pitää sen maksaman sinun arvios jälkeen.
- KJV 17. If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.
- RV'1862 17. Y si santificare su tierra desde el año del

soll er nach seinem Wert gelten.

jubileo, conforme a tu estimación quedará.

RuSV1876 17 если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

FI33/38 18. Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuvuoden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuvuoteen; ja se vähennettäköön sinun arvioimastasi hinnasta.

Biblia1776 18. Jos hän on pyhittänyt peltonsa ilovuoden jälkeen, niin papin pitää lukeman hänelle rahan vuoden luvun jälkeen, kuin takaperin on ilovuoteen asti, ja se pitää sinun arviostas vähennettämän.

CPR1642 18. Jos hän on pyhittänyt sen ilovuoden jälkeen nijn papin pitä lukeman hänelle rahan vuoden lugun jälkeen cuin tacaperin on ilowuoten asti ja arwaman sen sitä halwemmaxi.

MLV19 18 But if he sanctifies his field after the jubilee, then the priest will reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee and an abatement will be made from your estimation.

KJV 18. But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

Luther1912 18. Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll der Priester das Geld berechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr und ihn darnach geringer schätzen.

RV'1862 18. Mas si después del jubileo santificare su tierra, entónces el sacerdote contará con el dinero conforme a los años que quedaren hasta el año del jubileo, y sacarse ha de tu

estimación.

RuSV1876 18 если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

FI33/38 19. Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se jää hänen omakseen.

Biblia1776 19. Jos se joka pellon pyhittänyt on, tahtoo sen todella lunastaa jälleen, niin pitää hänen antaman viidettä osaa enemmän rahaa, kuin se sinulta arvattu on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 19. Jos se cuin pellon pyhittänyt on tahto sen lunasta jäl lens nijn pitä hänen andaman wijdet osa enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 19 And if he who made the field holy will indeed redeem it, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be assured to him.

KJV 19. And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

Luther1912 19. Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem er geschätzt ist, draufgeben, so soll er sein werden.

RV'1862 19. Y si quisiere redimir la tierra el que la santificó, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y quedársele ha.

RuSV1876 19 если же захочет выкупить поле

посвятивший его, то пусть он прибавит
пятью часть серебра оценки твоей, и оно
останется за ним;

- | | |
|---|---|
| FI33/38 20. Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa; | Biblia1776 20. Jos ei hän tahdo lunastaa peltoa, mutta myy sen toiselle, niin ei pidä sitä enää lunastettaman. |
| CPR1642 20. Jos ei hän tahdo lunasta peldo mutta myy sen toiselle nijn ei pidä hänen sitä enä lunastaman. | |
| MLV19 20 And if he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it will not be redeemed any more, | KJV 20. And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. |
| Luther1912 20. Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen können; | RV'1862 20. Mas si él no redimiere la tierra, y si la tierra se vendiere a otro, no la redimirá más. |
| RuSV1876 20 если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить: | |
| FI33/38 21. vaan kun pelto riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty pelto; se joutuu papin omaisuudeksi. | Biblia1776 21. Vaan se pelto, koska se ilovuonna tulee vapaaksi, pitää oleman pyhä Herralle, niinkuin valallisella lupauksella eroitettu pelto, ja pitää oleman papin perintösaama. |
| CPR1642 21. Waan se peldo cosca hän ilovuonna tule | |

wapaxi pitä oleman pyhä HERralle nijncuin kirouheen annettu peldo ja pitä oleman papin perindö saama.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 21 but the field, when it goes out in the jubilee, will be holy to Jehovah, as a field set apart; the possession of it will be the priest's. | KJV | 21. But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. |
| Luther1912 | 21. sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr frei wird, soll dem HERRN heilig sein wie ein verbannter Acker und soll des Priesters Erbgut sein. | RV'1862 | 21. Empero cuando saliere el jubileo, la tierra será santa a Jehová como tierra de anatema, la posesión de ella será del sacerdote. |
| RuSV1876 | 21 поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле зачатое; священнику достанется оно во владение. | | |
| FI33/38 | 22. Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa, | Biblia1776 | 22. Jos joku sen pellon, jonka hän ostanut on, joka ei ole hänen perintömaansa, pyhittää Herralle, |
| CPR1642 | 22. Jos jocu pyhittä HERralle pellon jonga hän ostanut on ja ei ole hänen perindö saamans. | | |
| MLV19 | 22 And if he sanctifies to Jehovah a field which he has bought, which is not of the field of his possession, | KJV | 22. And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession; |

- Luther1912 22. Wenn aber jemand dem HERRN einen Acker heiligt, den er gekauft hat und der nicht sein Erbgut ist,
- RuSV1876 22 А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,
- FI33/38 23. laskekoon pappi hänelle arviohinnan riemuvuoteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.
- CPR1642 23. Nijn papin pitä lukeman hänelle sen cuin se maxa ilowuoten asti ja hänen pitä sinä päiwänä andaman ulos sen arwion että sen pitä oleman pyhän HERralle.
- MLV19 23 then the priest will reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee and he will give your estimation in that day, as a holy thing to Jehovah.
- Luther1912 23. so soll der Priester berechnen, was er gilt bis an das Halljahr; und soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß sie dem HERRN heilig sei.
- RV'1862 22. Mas si santificare alguno a Jehová la tierra que él compró, que no era de la tierra de su herencia,
- Biblia1776 23. Niin pitää papin laskeman hänen edessänsä sen hinnan sinun arvios jälkeen, ilovuoteen asti, ja hänen pitää sen samana päivänä antaman ulos, sinun arvios jälkeen, että se Herralle pyhä olis;
- KJV 23. Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.
- RV'1862 23. Entónces el sacerdote contará con él la cantidad de tu estimación hasta el año del jubileo, y aquel día dará tu estimación consagrada a Jehová.

RuSV1876 23 то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен онотдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

FI33/38 24. Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on.

CPR1642 24. Mutta ilowuonna pitä sen tuleman hänen omaxens jäl lens joca sen ostanut on että se olis hänen perindö saamans maalla.

MLV19 24 In the year of jubilee the field will return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.

Luther1912 24. Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an den, von dem er ihn gekauft hat, daß sein Erbgut im Lande sei.

RuSV1876 24 поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.

FI33/38 25. Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä

Biblia1776 24. Mutta ilovuonna pitää sen tuleman hänen omaksensa jälleen, jolta hän sen ostanut on, että se oli hänen perintösaamansa maalla.

KJV 24. In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

RV'1862 24. En el año del jubileo volverá la tierra a aquel de quien él la compró, cuya era la herencia de la tierra.

Biblia1776 25. Kaikki sinun arvios pitää tapahtuman pyhän siklin jälkeen; mutta sikli tekee

olkoon kaksikymmentä geeraa.

kaksikymmentä geraa.

CPR1642 25. Caicki arwio pitä tapahtuman Pyhän Siclin jälkeen mutta Sicli teke caxikymmendä Gerah.

MLV19 25 And all your estimations will be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs will be the shekel.

KJV 25. And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

Luther1912 25. Alle Schätzung soll geschehen nach dem Lot des Heiligtums; ein Lot aber hat zwanzig Gera.

RV'1862 25. Y todo lo que apreciares será conforme al siclo del santuario: el siclo tiene veinte óbolos.

RuSV1876 25 Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

FI33/38 26. Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.

Biblia1776 26. Mutta eläinten esikoista, joka esikko-oikeuden jälkeen Herran oma muutoinkin on, ei pidä kenenkään pyhittämän, olkoon härkä eli lammas; sillä se on Herran.

CPR1642 26. Eläinden esicoista joca HErran oma muutoingin on ei pidä kenengän pyhittämän HERralle olcon härkä eli lammas: sillä se on HERran.

MLV19 26 Only the first-offspring among beasts, which is made a first-offspring to Jehovah, no man will sanctify it, whether it is ox or sheep,

KJV 26. Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is

it is Jehovah's.

Luther¹⁹¹² 26. Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem HERRN sonst gebührt, soll niemand dem HERRN heiligen, es sei ein Ochs oder Schaf; denn es ist des HERRN.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.

FI33/38 27. Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.

CPR¹⁶⁴² 27. Jos jotakin saastaista on eläinten seas niin se pitää lunastettaman hänen hindans jälkeen ja siihen lisäksi annettaman viides osa Jos ei hän tahdo lunasta niin se myytäkän hänen arwions jälkeen.

MLV¹⁹ 27 And if it is of an unclean beast, then he will ransom it according to your estimation and will add to it the fifth part of it, or if it is not redeemed, then it will be sold according to your estimation.

the LORD'S.

RV¹⁸⁶² 26. Empero el primogenito de los animales, que por la primogenitura es de Jehová, nadie lo santificará: sea buey, o oveja, de Jehová es.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jos jotakin saastaista on eläinten seassa, niin se pitää lunastettaman sinun arvios jälkeen, ja siihen lisäksi annettaman viides osa; jos ei sitä lunasteta, niin se myytäkään sinun arvios jälkeen.

KJV 27. And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

- Luther1912 27. Ist es aber unreines Vieh, so soll man's lösen nach seinem Werte, und darübergerben den Fünften. Will er's aber nicht lösen, so verkaufe man's nach seinem Werte.
- RuSV1876 27 Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.
- FI33/38 28. Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.
- CPR1642 28. WAan caicke kirouxeen annettua jota jocu kiro HERralle caikesta cuin hänellä on olcon se ihminen eläin elickä perindö peldo ei pidä myytämän eli lunastettaman: Sillä caicki kirottu on caickein pyhin HERralle.
- MLV19 28 Notwithstanding, nothing set apart, that a man will set apart to Jehovah of all that he has, whether of man or beast, or of the field
- RV'1862 27. Mas si fuere de los animales inmundos, redimirlo han conforme a tu estimación, y añadirán sobre ella su quinto: y si no lo redimieren, venderse ha conforme a tu estimación.
- Biblia1776 28. Kuitenkin kaikkea valallisella lupauksella eroitettua, jota joku valallisesti lupaa Herralle kaikesta mitä hänellä on, joko se olis ihminen, eläin eli perintöpelto, ei sitä pidä myytämän eli lunastettaman; sillä kaikki valallisella lupauksella eroitettu on kaikkein pyhin Herralle.
- KJV 28. Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field

of his possession, will be sold or redeemed;
everything set apart is most holy to Jehovah.

Luther1912 28. Man soll kein Verbanntes verkaufen noch lösen, das jemand dem HERRN verbannt von allem, was sein ist, es seien Menschen, Vieh oder Erbacker; denn alles verbannte ist ein Hochheiliges dem HERRN.

RuSV1876 28 Только все замятое, что под замятием отдаёт человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все замятое есть великая святыня Господня;

FI33/38 29. Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.

CPR1642 29. Caicki kirouheen annettu Ihmisist ei pidä lunastettaman waan hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 29 No one set apart, who will be set apart from among men, will be ransomed; he will surely be put to death.

of his possession, shall be sold or redeemed:
every devoted thing is most holy unto the LORD.

RV'1862 28. Empero ningún anatema, que alguno santificare a Jehová de todo lo que tuviere, de hombres, y animales, y de las tierras de su posesión, no se venderá, ni se redimirá. Todo anatema será santidad de santidades a Jehová.

Biblia1776 29. Kaikkea kirottua, joka kiroukseen annetaan ihmisistä, ei pidä lunastettaman, vaan hän pitää totisesti kuoletettaman.

KJV 29. None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 29. Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.
- RuSV1876 29 все зачатое, что зачато от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.
- FI33/38 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.
- CPR1642 30. Caicki maan kymmenexet sekä maan siemenest että puitten hedelmist owat HERran ja pitä olemän pyhät HERralle.
- MLV19 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Jehovah's; it is holy to Jehovah.
- Luther1912 30. Alle Zehnten im Lande von Samen des Landes und von Früchten der Bäume sind des HERRN und sollen dem HERRN heilig sein.
- RuSV1876 30 И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: этосвятыня Господня;
- FI33/38 31. Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen
- RV'1862 29. Cualquier anatema de hombres que se consagrare, no será redimido: de muerte morirá.
- Biblia1776 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä maan siemenestä että puiden hedelmistä, ovat Herran, ja pitää oleman pyhät Herralle.
- KJV 30. And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.
- RV'1862 30. Ítem, todas las décimas de la tierra de la simiente de la tierra, del fruto de los árboles, de Jehová son: santidad a Jehová.
- Biblia1776 31. Jos joku tahtoo lunastaa kymmenyksensä, hänen pitää antaman viidennen osan lisäksi.

lisäksi viidennen osan.

CPR1642 31. Jos joku tahto lunasta kymmenexens hänen pitä andaman wijdennen osan lisäxi.

MLV19 31 And if a man will redeem any of his tithe, he will add to it the fifth part of it.

Luther1912 31. Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften darübergerben.

RuSV1876 31 если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.

FI33/38 32. Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta, mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot pyhä lahja Herralle.

CPR1642 32. Ja caicki kymmenexet carjasta ja lambaista ja caikista cuin widzan alla käy ne owat pyhät kymmenexet HERralle.

MLV19 32 And all the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth will be holy to Jehovah.

KJV 31. And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

RV'1862 31. Y si alguno quisiere redimir algo de sus décimas, añadirá su quinto sobre ella.

Biblia1776 32. Ja kaikki kymmenykset karjasta, ja lampaista, ja kaikista kuin vitsan alla käy, ne ovat pyhät kymmenykset Herralle.

KJV 32. And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

Luther1912 32. Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, von allem, was unter dem Hirtenstabe geht, das ist ein heiliger Zehnt dem HERRN.

RuSV1876 32 И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходит под жезлом десятое, должно посвящать Господу;

RV'1862 32. Y toda décima de vacas, o de ovejas de todo lo que pasa de bajo de vara, la décima será santidad a Jehová.

FI33/38 33. Älköön kysyttäkö, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako.

CPR1642 33. Ei pidä kysyttämän jos se on hyvä eli paha eikä myös pidä sitä waehetettaman. Jos joku waehetta sen nijn pitä ne molemmat oleman pyhät ja ei lunastettaman.

Biblia1776 33. Ei pidä kysyttämän, jos se on hyvä eli paha, eikä myös pidä sitä vaihetettaman. Jos joku vaihettaa sen, niin pitää ne molemmat oleman pyhät, ja ei lunastettaman.

MLV19 33 He will not search whether it is good or bad, neither will he change it. And if he changes it at all, then both it and that for which it is changed will be holy; it will not be redeemed.

Luther1912 33. Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei; man soll's auch nicht wechseln. Wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig

KJV 33. He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

RV'1862 33. No mirará si es bueno, o malo, ni lo trocará: y si lo trocare, ello y su trueque será santificación, no se redimirá.

sein und nicht gelöst werden.

RuSV1876 33 не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

FI33/38 34. Nämä ovat ne käskyt, jotka Herra Siinain vuorella antoi Moosekselle israelilaisia varten.

Biblia1776 34. Nämät ovat ne käskyt, jotka Herra antoi Moseksen kautta Israelin lapsille, Sinain vuorella.

CPR1642 34. Nämät ovat ne käskyt jotka HERra andoi Mosexen kautta Israelin lapsille Sinain vuorella.

MLV19 34 These are the commandments, which Jehovah commanded Moses for the sons of Israel at Mount Sinai.

KJV 34. These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Luther1912 34. Dies sind die Gebote, die der HERR dem Mose gebot an die Kinder Israel auf dem Berge Sinai.

RV'1862 34. Estos son los mandamientos que mandó Jehová a Moisés para los hijos de Israel en el monte de Sinaí.

RuSV1876 34 Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.